BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 61

The Gospel of Nicodemus

ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΡΑΧΘΕΝΤΑ ΕΠΙ ΠΟΝΤΙΟΥ ΠΙΛΑΤΟΥ

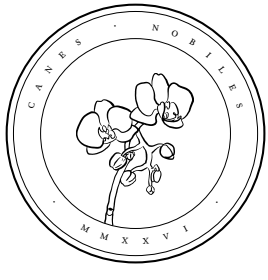
The Gospel of Nicodemus

With the Infancy Gospels, the Pilate Cycle, the Dormition, the Apocalypses, and Thecla

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

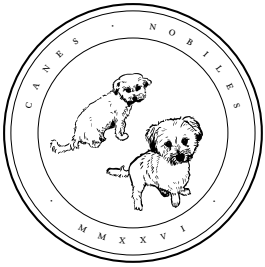


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 61 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows the Protevangelium, the Infancy Gospel of Thomas, the Acts of Pilate, the Descent into Hell, the Report and the Handing Over of Pilate, and the Narrative of Joseph of Arimathea in C. Tischendorf, Evangelia apocrypha (2nd ed., Leipzig, 1876); the Apocalypse of Paul and the Dormition in his Apocalypses apocryphae (Leipzig, 1866); the Apocalypse of the Virgin in M. R. James, Apocrypha anecdota (Cambridge, 1893); the Acts of Paul and Thecla in R. A. Lipsius, Acta apostolorum apocrypha I (Leipzig, 1891)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

THE PROTEVANGELIUM OF JAMES

I · The Protevangelium of James, 1–12 9
II · The Protevangelium of James, 13–25 24

THE INFANCY GOSPEL OF THOMAS

III · The Infancy Gospel of Thomas 43

THE ACTS OF PILATE

IV · The Acts of Pilate, Prologue–8 63
V · The Acts of Pilate, 9–16 84

THE DESCENT INTO HELL

VI · The Descent into Hell 121

THE REPORT OF PILATE

VII · The Report of Pilate 141

THE HANDING OVER OF PILATE

VIII · The Handing Over of Pilate 151

THE NARRATIVE OF JOSEPH OF ARIMATHEA

IX · The Narrative of Joseph of Arimathea 161

THE DORMITION OF THE VIRGIN

X · The Dormition of the Virgin 179

THE APOCALYPSE OF PAUL

XI · The Apocalypse of Paul 209

THE APOCALYPSE OF THE VIRGIN

XII · The Apocalypse of the Virgin 249

THE ACTS OF PAUL AND THECLA

XIII · The Acts of Paul and Thecla 279

ANONYMOUS

ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΜΑΡΙΑΣ

The Protevangelium of James

Γέννησις Μαρίας τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ὑπερενδόξου μητρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ

I · THE PROTEVANGELIUM OF JAMES, 1–12

Joachim, a rich man of Israel, is refused first place at the offering because he has no child, and goes into the desert to fast forty days; his wife Anna laments her widowhood and barrenness under a laurel, and an angel tells each of them that she will conceive. Their daughter Mariam is born, walks seven steps at six months, and is kept pure in a sanctuary in her bedchamber; at three she is taken to the temple, where she dances on the altar step and is fed by an angel. At twelve the priests give her to whichever widower the Lord marks by a sign, and a dove flies from Joseph's rod onto his head. Chosen by lot to spin the purple and scarlet for the temple veil, Mariam hears a greeting when she goes out to draw water and is told by the angel that she will conceive from the Lord's word; she visits Elisabeth, and hides herself from the sons of Israel at sixteen.

Ἐν ταῖς ἱστορίαις τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ ἦν 1
in the histories of-the twelve tribes — of-Israel there-was
Ἰωακείμ, πλούσιος σφόδρα, καὶ προσέφερε τὰ δῶρα αὐτοῦ
Joachim rich very and he-offered the gifts his
διπλᾶ, λέγων· ἔσται τῆς περιουσίας μου παντὶ τῷ λαῷ, καὶ
double saying (it)-shall-be of-the abundance my for-all the people and
τὸ τῆς ἀφέσεώς μου κυρίῳ εἰς ἱλασμὸν ἐμοί. Ἤγγικεν
the(-gift) of-the forgiveness my to-(the)-Lord for propitiation for-me drew-near
δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, καὶ προσέφερον οἱ υἱοὶ
and the day of-(the)-Lord the great and were-offering the sons
Ἰσραὴλ τὰ δῶρα αὐτῶν. καὶ ἔστη κατενώπιον αὐτοῦ Ῥουβὶμ
of-Israel the gifts their and stood before him Reubim
λέγων· οὐκ ἔξεστίν σοι πρῶτον προσενεγκεῖν τὰ δῶρά σου,
saying not it-is-lawful for-you first to-offer the gifts your
καθότι σπέρμα οὐκ ἐποίησας ἐν τῷ Ἰσραήλ. καὶ ἐλυπήθη
because seed not you-made in — Israel and was-grieved

Ἰωακεὶμ σφόδρα, καὶ ἀπίει εἰς τὴν δωδεκάφυλον τοῦ λαοῦ
Joachim very and went to the twelve-tribe(-record) of-the people
λέγων· θεάσομαι τὴν δωδεκάφυλον τοῦ Ἰσραήλ, εἰ ἐγὼ
saying I-will-look-at the twelve-tribe(-record) — of-Israel whether I
μόνος οὐκ ἐποίησα σπέρμα ἐν τῷ Ἰσραήλ. καὶ ἠρεύνησε,
alone not made seed in — Israel and he-searched
καὶ εὗρε πάντας τοὺς δικαίους ὅτι σπέρμα ἀνέστησαν ἐν
and found all the righteous that seed they-raised-up in
τῷ Ἰσραήλ· καὶ ἐμνήσθη τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ, ὅτι ἐν
— Israel and he-remembered the patriarch Abraham that in
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς υἱὸν τὸν Ἰσαάκ.
the last day gave him — God (a)-son — Isaac
καὶ ἐλυπήθη Ἰωακεὶμ σφόδρα, καὶ οὐκ ἐφάνη τῇ γυναικὶ
and was-grieved Joachim very and not appeared to-the wife
αὐτοῦ· ἀλλ᾽ ἔδωκεν ἑαυτὸν εἰς τὴν ἔρημον κἀκεῖ ἔπηξε τὴν
his but gave himself into the desert and-there he-pitched the
σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσεν ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ
tent his and fasted days forty and
νύκτας τεσσαράκοντα, λέγων ἐν ἑαυτῷ· οὐ καταβήσομαι
nights forty saying in himself not I-will-go-down
οὔτε ἐπὶ βρωτὸν οὔτε ἐπὶ ποτὸν ἕως οὗ ἐπισκέψεταί με
neither for food nor for drink until — will-visit me
κύριος ὁ θεός μου, καὶ ἔσται μου ἡ εὐχὴ βρῶμα καὶ πόμα.
(the)-Lord — God my and shall-be my the prayer food and drink

2 Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ Ἄννα δύο θρήνους ἐθρήνει καὶ δύο κοπετοὺς
the and wife his Anna two laments lamented and two mournings
ἐκόπτετο, λέγουσα· κόψομαι τὴν χηρείαν μου, κόψομαι
mourned saying I-will-mourn the widowhood my I-will-mourn
καὶ τὴν ἀτεκνίαν μου. Ἤγγισεν δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου
and the childlessness my drew-near and the day of-(the)-Lord
ἡ μεγάλη, καὶ εἶπεν Ἰουδὶθ ἡ παιδίσκη αὐτῆς· ἕως πότε
the great and said Judith the maid her until when

ταπεινοῖς τὴν ψυχήν σου; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ἡμέρα κυρίου
do-you-humble the soul your behold has-drawn-near the day of-(the)-Lord
ἡ μεγάλη, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι πενθεῖν· ἀλλὰ λάβε τοῦτο
the great and not it-is-lawful for-you to-mourn but take this
τὸ κεφαλοδέσμιον, ὃ ἔδωκέν μοι ἡ κυρία τοῦ ἔργου, καὶ
the headband which gave me the mistress of-the work and
οὐκ ἔξεστίν μοι ἀναδήσασθαι αὐτό, καθότι παιδίσκη εἰμί,
not it-is-lawful for-me to-bind-on it because (a)-maid I-am
καὶ χαρακτῆρα ἔχει βασιλικόν. καὶ εἶπεν Ἄννα· ἀπόστηθι
and (a)-mark it-has royal and said Anna go-away
ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ταῦτα οὐκ ἐποίησα, καὶ κύριος ἐταπείνωσέν
from me and these(-things) not I-did and (the)-Lord humbled
με σφόδρα· μήπως πανοῦργος ἔδωκέν σοι τοῦτο, καὶ ἦλθες
me greatly perhaps (a)-knave gave you this and you-came
κοινωνῆσαί με τῇ ἁμαρτίᾳ σου. καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· τί
to-share me in-the sin your and said Judith why
ἀράσομαί σοι, καθότι κύριος ἀπέκλεισε τὴν μήτραν σου τοῦ
shall-I-curse you because (the)-Lord shut the womb your of-the
μὴ δοῦναι σοι καρπὸν ἐν τῷ Ἰσραήλ; καὶ ἐλυπήθη Ἄννα
not to-give you fruit in — Israel and was-grieved Anna
σφόδρα, καὶ περιείλατο τὰ ἱμάτια αὐτῆς τὰ πενθικά, καὶ
greatly and took-off the garments her the mourning(-ones) and
ἀπεσμήξατο τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια
washed the head her and put-on the garments
αὐτῆς τὰ νυμφικά, καὶ περὶ ὥραν ἐνάτην κατέβη εἰς
her the bridal(-ones) and about (the)-hour ninth she-went-down into
τὸν παράδεισον τοῦ περιπατῆσαι. καὶ εἶδε δαφνηδαίαν, καὶ
the garden of-the to-walk and saw (a)-laurel and
ἐκάθισεν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἐλιτάνευσεν τὸν δεσπότην
sat under it and besought the master
λέγουσα· ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, εὐλόγησόν με καὶ
saying — God of-the fathers our bless me and

ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου, καθὼς εὐλόγησας τὴν μήτραν
hear the prayer my as you-blessed the womb
Σάρρας καὶ ἔδωκας αὐτῇ υἱὸν τὸν Ἰσαάκ.
of-Sarah and you-gave her (a)-son — Isaac

3 Καὶ ἀτενίσασα εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε καλιὰν στρουθίων
and having-gazed into the heaven she-saw (a)-nest of-sparrows
ἐν τῇ δαφνηδαίᾳ, καὶ ἐποίησε θρῆνον ἐν ἑαυτῇ λέγουσα·
in the laurel and made (a)-lament in herself saying
οἴ μοι, τίς με ἐγέννησεν; ποία δὲ μήτρα ἐξέφυσέ με;
woe me who me begot what and womb brought-forth me
ὅτι κατάρα ἐγεννήθην ἐγὼ ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
for (a)-curse was-born I before the sons of-Israel and
ὠνειδίσθην, καὶ ἐξεμυκτήρισάν με ἐκ ναοῦ κυρίου.
I-was-reproached and they-mocked me out-of (the)-temple of-(the)-Lord
οἴ μοι, τίνι ὡμοιώθην ἐγώ; οὐχ ὡμοιώθην ἐγὼ τοῖς
woe me to-what was-I-likened I not I-was-likened I to-the
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
birds of-the heaven for even the birds of-the heaven
γόνιμά εἰσιν ἐνώπιόν σου, κύριε. οἴ μοι, τίνι ὡμοιώθην
fruitful are before you Lord woe me to-what was-I-likened
ἐγώ; οὐχ ὡμοιώθην ἐγὼ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅτι καὶ τὰ
I not I-was-likened I to-the beasts of-the earth for even the
θηρία τῆς γῆς γόνιμά εἰσιν ἐνώπιόν σου, κύριε. οἴ μοι,
beasts of-the earth fruitful are before you Lord woe me
τίνι ὡμοιώθην ἐγώ; οὐχ ὡμοιώθην τοῖς ὕδασιν τούτοις,
to-what was-I-likened I not I-was-likened to-the waters these
ὅτι καὶ τὰ ὕδατα ταῦτα γόνιμά εἰσιν ἐνώπιόν σου, κύριε.
for even the waters these fruitful are before you Lord
οἴ μοι, τίνι ὡμοιώθην ἐγώ; οὐχ ὡμοιώθην ἐγὼ τῇ
woe me to-what was-I-likened I not I-was-likened I to-the

γῇ ταύτῃ, ὅτι καὶ ἡ γῆ αὕτη προσφέρει τοὺς καρποὺς
earth this for even the earth this brings-forth the fruits
αὐτῆς κατὰ καιρόν, καὶ σὲ εὐλογεῖ, κύριε.
its in season and you blesses Lord
Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη λέγων αὐτῇ· Ἄννα 4
and behold (an)-angel of-(the)-Lord stood-by saying to-her Anna
Ἄννα, ἐπήκουσε κύριος τῆς δεήσεώς σου, καὶ συλλήψει
Anna has-heard (the)-Lord the prayer your and you-shall-conceive
καὶ γεννήσεις, καὶ λαληθήσεται τὸ σπέρμα σου ἐν ὅλῃ
and you-shall-bear and shall-be-spoken-of the seed your in whole
τῇ οἰκουμένῃ. καὶ εἶπεν Ἄννα· ζῇ κύριος ὁ θεός μου,
the world and said Anna lives (the)-Lord — God my
ἐὰν γεννήσω εἴτε ἄρρεν εἴτε θῆλυ, προσάξω αὐτὸ δῶρον
if I-bear whether male or female I-will-bring it (a)-gift
κυρίῳ τῷ θεῷ μου, καὶ ἔσται λειτουργοῦν αὐτῷ πάσας
to-(the)-Lord — to-God my and it-shall-be ministering to-him all
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. καὶ ἰδοὺ ἦλθον ἄγγελοι δύο
the days of-the life its and behold came angels two
λέγοντες αὐτῇ· ἰδοὺ Ἰωακεὶμ ὁ ἀνήρ σου ἔρχεται μετὰ
saying to-her behold Joachim the husband your comes with
τῶν ποιμνίων αὐτοῦ. ἄγγελος γὰρ κυρίου κατέβη πρὸς
the flocks his (an)-angel for of-(the)-Lord went-down to
αὐτὸν λέγων· Ἰωακεὶμ Ἰωακείμ, ἐπήκουσε κύριος ὁ θεὸς
him saying Joachim Joachim has-heard (the)-Lord — God
τῆς δεήσεώς σου· κατάβηθι ἐντεῦθεν· ἰδοὺ γὰρ ἡ γυνή
the prayer your go-down from-here behold for the wife
σου Ἄννα ἐν γαστρὶ λήψεται. καὶ κατέβη Ἰωακείμ, καὶ
your Anna in (the)-womb shall-conceive and went-down Joachim and
ἐκάλεσεν τοὺς ποιμένας αὐτοῦ λέγων· φέρετέ μοι ὧδε δέκα
called the shepherds his saying bring me here ten
ἀμνάδας ἀσπίλους καὶ ἀμώμους, καὶ ἔσονται κυρίῳ
ewe-lambs spotless and unblemished and they-shall-be for-(the)-Lord

τῷ θεῷ μου· καὶ φέρετέ μοι δεκαδύο μόσχους ἁπαλούς,
— to-God my and bring me twelve calves tender
καὶ ἔσονται τοῖς ἱερεῦσι καὶ τῇ γερουσίᾳ· καὶ ἑκατὸν
and they-shall-be for-the priests and for-the elders and (a)-hundred
χιμάρους παντὶ τῷ λαῷ. καὶ ἰδοὺ Ἰωακεὶμ ἦκε μετὰ τῶν
kids for-all the people and behold Joachim came with the
ποιμνίων αὐτοῦ, καὶ ἔστη Ἄννα πρὸς τὴν πύλην καὶ εἶδε
flocks his and stood Anna at the gate and saw
τὸν Ἰωακεὶμ ἐρχόμενον, καὶ δραμοῦσα ἐκρεμάσθη εἰς τὸν
— Joachim coming and having-run she-hung on the
τράχηλον αὐτοῦ λέγουσα· νῦν οἶδα ὅτι κύριος ὁ θεὸς
neck his saying now I-know that (the)-Lord — God
εὐλόγησέ με σφόδρα· ἰδοὺ γὰρ ἡ χήρα οὐκέτι χήρα, καὶ
has-blessed me greatly behold for the widow no-longer (a)-widow and
ἡ ἄτεκνος ἐν γαστρὶ λήψομαι. καὶ ἀνεπαύσατο Ἰωακεὶμ
the childless in (the)-womb I-shall-conceive and rested Joachim
τὴν πρώτην ἡμέραν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
the first day in the house his

5 Τῇ δὲ ἐπαύριον προσέφερε τὰ δῶρα αὐτοῦ λέγων ἐν ἑαυτῷ·
on-the and morrow he-offered the gifts his saying in himself
ἐὰν κύριος ὁ θεὸς ἱλασθῇ μοι, τὸ πέταλον τοῦ ἱερέως
if (the)-Lord — God be-propitious to-me the plate of-the priest
φανερόν μοι ποιήσει. καὶ προσέφερεν τὰ δῶρα αὐτοῦ
manifest to-me will-make(-it) and offered the gifts his
Ἰωακεὶμ καὶ προσεῖχεν τῷ πετάλῳ τοῦ ἱερέως, ὡς ἐπέβη
Joachim and attended to-the plate of-the priest as he-went-up
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ οὐκ εἶδεν ἁμαρτίαν ἐν
to the altar of-(the)-Lord and not he-saw sin in
ἑαυτῷ. καὶ εἶπεν Ἰωακείμ· νῦν οἶδα ὅτι κύριος ἱλάσθη
himself and said Joachim now I-know that (the)-Lord has-been-propitious
μοι καὶ ἀφῆκεν πάντα τὰ ἁμαρτήματά μου. καὶ κατέβη
to-me and has-forgiven all the sins my and he-went-down

ἐκ ναοῦ κυρίου δεδικαιωμένος, καὶ ἀπῆλθεν ἐν τῷ
from (the)-temple of-(the)-Lord justified and went-away into the
οἴκῳ αὐτοῦ. ἐπληρώθησαν δὲ οἱ μῆνες αὐτῆς· ἐν δὲ τῷ
house his were-fulfilled and the months her in and the
ἐνάτῳ μηνὶ ἐγέννησεν Ἄννα. καὶ εἶπεν τῇ μαίᾳ· τί
ninth month bore Anna and said to-the midwife what
ἐγέννησα; ἡ δὲ εἶπεν· θῆλυ. καὶ εἶπεν Ἄννα· ἐμεγαλύνθη
did-I-bear she and said (a)-female and said Anna is-magnified
ἡ ψυχή μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ ἀνέκλινεν αὐτήν.
the soul my in the day this and she-laid her
πληρωθεισῶν δὲ τῶν ἡμερῶν ἀπεσμήξατο Ἄννα, καὶ ἔδωκεν
when-were-fulfilled and the days washed Anna and gave
μασθὸν τῇ παιδί, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτῆς Μαριάμ.
(the)-breast to-the child and named the name her Mariam
Ἡμέρᾳ δὲ καὶ ἡμέρᾳ ἐκραταιοῦτο ἡ παῖς· γενομένης 6
day and by day grew-strong the child having-become
δὲ αὐτῆς ἑξαμηνιαίου ἔστησεν αὐτὴν ἡ μήτηρ αὐτῆς
and she six-months-old set her the mother her
χαμαί, τοῦ διαπειράσαι εἰ ἵσταται. καὶ ἑπτὰ βήματα
on-the-ground of-the to-test whether she-stands and seven steps
περιπατήσασα ἦλθεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς. καὶ ἀνήρπασεν
having-walked she-came into the bosom her and snatched-up
αὐτὴν λέγουσα· ζῇ κύριος ὁ θεός μου, οὐ μὴ περιπατήσῃς
her saying lives (the)-Lord — God my not — you-shall-walk
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, ἕως ἂν ἀπάξω σε ἐν τῷ ναῷ κυρίου.
on the earth this until — I-bring you into the temple of-(the)-Lord
καὶ ἐποίησεν ἁγίασμα ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτῆς, καὶ πᾶν
and she-made (a)-sanctuary in the bedchamber her and every(-thing)
κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον οὐκ εἴα διέρχεσθαι δι᾽ αὐτῆς·
common and unclean not she-allowed to-pass through her
καὶ ἐκάλεσε τὰς θυγατέρας τῶν Ἑβραίων τὰς ἀμιάντους,
and she-called the daughters of-the Hebrews the undefiled

καὶ διεπλάνων αὐτήν. ἐγένετο δὲ πρῶτος ἐνιαυτὸς τῇ
and they-amused her came and (the)-first year for-the
παιδί, καὶ ἐποίησεν Ἰωακεὶμ δοχὴν μεγάλην, καὶ ἐκάλεσε
child and made Joachim (a)-feast great and called
τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ τὴν γερουσίαν καὶ
the priests and the scribes and the elders and
πάντα τὸν λαὸν τοῦ Ἰσραήλ. καὶ προσήνεγκεν Ἰωακεὶμ τὴν
all the people — of-Israel and brought Joachim the
παῖδα τοῖς ἱερεῦσι, καὶ εὐλόγησαν αὐτὴν λέγοντες· ὁ θεὸς
child to-the priests and they-blessed her saying — God
τῶν πατέρων ἡμῶν, εὐλόγησον τὴν παῖδα ταύτην καὶ δὸς
of-the fathers our bless the child this and give
αὐτῇ ὄνομα ὀνομαστὸν αἰώνιον ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς. καὶ
her (a)-name renowned everlasting in all the generations and
εἶπε πᾶς ὁ λαός· γένοιτο γένοιτο, ἀμήν. καὶ προσήνεγκεν
said all the people be-it be-it amen and he-brought
αὐτὴν τοῖς ἀρχιερεῦσι, καὶ εὐλόγησαν αὐτὴν λέγοντες· ὁ
her to-the high-priests and they-blessed her saying —
θεὸς τῶν ὑψωμάτων, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὴν παῖδα ταύτην
God of-the heights look upon the child this
καὶ εὐλόγησον αὐτὴν ἐσχάτην εὐλογίαν, ἥτις διαδοχὴν
and bless her (with)-(a)-last blessing which succession
οὐκ ἔχει. καὶ ἀνήρπασεν αὐτὴν ἡ μήτηρ αὐτῆς ἐν τῷ
not has and snatched-up her the mother her into the
ἁγιάσματι τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ μασθόν.
sanctuary of-the bedchamber her and gave her (the)-breast
καὶ ἐποίησεν Ἄννα ᾆσμα κυρίῳ τῷ θεῷ λέγουσα·
and made Anna (a)-song to-(the)-Lord — to-God saying
ᾄσω ᾠδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ μου, ὅτι ἐπεσκέψατό
I-will-sing (a)-song to-(the)-Lord — to-God my for he-has-visited
με καὶ ἀφείλατο ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ὄνειδος τῶν ἐχθρῶν
me and has-taken-away from me the reproach of-the enemies

μου· καὶ ἔδωκέν μοι κύριος καρπὸν δικαιοσύνης αὐτοῦ,
my and gave me (the)-Lord (the)-fruit of-righteousness his
μονοούσιον πολυπλάσιον ἐνώπιον αὐτοῦ. τίς ἀναγγελεῖ
single-in-essence manifold before him who will-announce
τοῖς υἱοῖς Ῥουβὶμ ὅτι Ἄννα θηλάζει; ἀκούσατε ἀκούσατε,
to-the sons of-Reubim that Anna gives-suck hear hear
αἱ δώδεκα φυλαὶ τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι Ἄννα θηλάζει. καὶ
(you)-the twelve tribes — of-Israel that Anna gives-suck and
ἀνέπαυσεν αὐτὴν ἐν τῷ κοιτῶνι τοῦ ἁγιάσματος αὐτῆς, καὶ
she-laid her in the bedchamber of-the sanctuary her and
ἐξῆλθεν καὶ διηκόνει αὐτοῖς. τελεσθέντος δὲ τοῦ δείπνου
went-out and served them having-been-finished and the supper
κατέβησαν εὐφραινόμενοι καὶ δοξάζοντες τὸν θεὸν Ἰσραήλ.
they-went-down rejoicing and glorifying — God of-Israel
Τῇ δὲ παιδὶ προσετίθεντο οἱ μῆνες αὐτῆς. ἐγένετο δὲ 7
to-the and child were-added the months her became and
διετὴς ἡ παῖς, καὶ εἶπεν Ἰωακείμ· ἀνάξωμεν αὐτὴν ἐν
two-years-old the child and said Joachim let-us-bring-up her into
τῷ ναῷ κυρίου, ὅπως ἀποδῶμεν τὴν ἐπαγγελίαν ἣν
the temple of-(the)-Lord that we-may-pay the promise which
ἐπηγγειλάμεθα, μήπως ἀποστείλῃ ὁ δεσπότης ἐφ' ἡμᾶς
we-promised lest-perhaps send the master upon us
καὶ ἀπρόσδεκτον γένηται τὸ δῶρον ἡμῶν. καὶ εἶπεν Ἄννα·
and unacceptable become the gift our and said Anna
ἀναμείνωμεν τὸ τρίτον ἔτος, ὅπως μὴ ζητήσει ἡ παῖς
let-us-wait-for the third year that not seek the child
πατέρα ἢ μητέρα. καὶ εἶπεν Ἰωακείμ· ἀναμείνωμεν. καὶ
father or mother and said Joachim let-us-wait and
ἐγένετο τριετὴς ἡ παῖς, καὶ εἶπεν Ἰωακείμ· καλέσατε τὰς
became three-years-old the child and said Joachim call the
θυγατέρας τῶν Ἑβραίων τὰς ἀμιάντους καὶ λαβέτωσαν ἀνὰ
daughters of-the Hebrews the undefiled and let-them-take each

λαμπάδα, καὶ ἔστωσαν καιόμεναι, ἵνα μὴ στραφῇ ἡ παῖς
(a)-lamp and let-them-be burning that not turn the child
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ αἰχμαλωτισθῇ ἡ καρδία αὐτῆς ἐκ
to the(-things) behind and be-captured the heart her from
ναοῦ κυρίου. καὶ ἐποίησαν οὕτως ἕως ἀνέβησαν ἐν τῷ
(the)-temple of-(the)-Lord and they-did thus until they-went-up into the
ναῷ κυρίου. καὶ ἐδέξατο αὐτὴν ὁ ἱερεύς, καὶ φιλήσας
temple of-(the)-Lord and received her the priest and having-kissed(-her)
εὐλόγησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν· ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ὄνομά σου
blessed her and said has-magnified (the)-Lord the name your
ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς· ἐπὶ σοὶ ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
in all the generations in you at (the)-last of-the days
φανερώσει κύριος τὸ λύτρον αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. καὶ
will-manifest (the)-Lord the redemption his to-the sons of-Israel and
ἐκάθισεν αὐτὴν ἐπὶ τρίτου βαθμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
he-seated her on (the)-third step of-the altar and
ἐπέβαλεν κύριος ὁ θεὸς χάριν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ κατεχόρευσεν
cast (the)-Lord — God grace upon her and she-danced
τοῖς ποσὶν αὐτῆς, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν πᾶς οἶκος Ἰσραήλ.
with-the feet her and loved her all (the)-house of-Israel
8 Καὶ κατέβησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς θαυμάζοντες καὶ αἰνοῦντες
and went-down the parents her marveling and praising
τὸν δεσπότην θεόν, ὅτι οὐκ ἐπεστράφη ἡ παῖς εἰς τὰ
the master God that not turned the child to the(-things)
ὀπίσω. ἦν δὲ Μαρία ἐν τῷ ναῷ κυρίου ὡς περιστερὰ
behind was and Mary in the temple of-(the)-Lord as (a)-dove
νεμομένη, καὶ ἐλάμβανεν τροφὴν ἐκ χειρὸς ἀγγέλου.
nurtured and she-received food from (the)-hand of-(an)-angel
γενομένης δὲ αὐτῆς δωδεκαετοῦς, συμβούλιον ἐγένετο τῶν
having-become and she twelve-years-old (a)-council was(-held) of-the
ἱερέων λεγόντων· ἰδοὺ ἡ Μαρία γέγονεν δωδεκαετὴς ἐν
priests saying behold — Mary has-become twelve-years-old in

τῷ ναῷ κυρίου· τί οὖν αὐτὴν ποιήσωμεν, μήπως μιάνῃ
the temple of-(the)-Lord what then her shall-we-do lest-perhaps she-defile
τὸ ἁγίασμα κυρίου; καὶ εἶπον τῷ ἀρχιερεῖ· σὺ ἕστηκας
the sanctuary of-(the)-Lord and they-said to-the high-priest you stand
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, εἴσελθε καὶ πρόσευξαι περὶ
at the altar of-(the)-Lord go-in and pray about
αὐτῆς, καὶ ὃ ἐὰν φανερώσει σοι κύριος, τοῦτο
her and what(-ever) — reveal to-you (the)-Lord this
καὶ ποιήσωμεν. καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἀρχιερεὺς λαβὼν τὸν
also let-us-do and went-in the high-priest having-taken the
δωδεκακώδωνα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ηὔξατο περὶ
twelve-bells into the holy(-place) of-the holies and prayed about
αὐτῆς. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη λέγων αὐτῷ·
her and behold (an)-angel of-(the)-Lord stood-by saying to-him
Ζαχαρία Ζαχαρία, ἔξελθε καὶ ἐκκλησίασον τοὺς χηρεύοντας
Zacharias Zacharias go-out and assemble the widowers
τοῦ λαοῦ, καὶ ἐνεγκάτωσαν ἀνὰ ῥάβδον, καὶ ᾧ ἐὰν
of-the people and let-them-bring each (a)-rod and to-whom(-ever) —
ἐπιδείξῃ κύριος σημεῖον, τούτου ἔσται γυνή. ἐξῆλθον
show (the)-Lord (a)-sign of-this(-one) she-shall-be (the)-wife went-out
δὲ οἱ κήρυκες καθ' ὅλης τῆς περιχώρου τῆς Ἰουδαίας,
and the heralds through whole the countryside — of-Judea
καὶ ἤχησεν ἡ σάλπιγξ κυρίου, καὶ ἔδραμον πάντες.
and sounded the trumpet of-(the)-Lord and ran all
Ἰωσὴφ δὲ ῥίψας τὸ σκέπαρνον ἐξῆλθεν εἰς 9
Joseph and having-thrown-down the axe went-out to
συνάντησιν αὐτῶν· καὶ συναχθέντες ἀπῆλθον πρὸς τὸν
(the)-meeting of-them and having-been-gathered they-went-away to the
ἀρχιερέα, λαβόντες τὰς ῥάβδους. λαβὼν δὲ ἁπάντων τὰς
high-priest having-taken the rods having-taken and of-all the
ῥάβδους εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ηὔξατο. τελέσας δὲ τὴν
rods he-went-in into the temple and prayed having-finished and the

εὐχὴν ἔλαβε τὰς ῥάβδους καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπέδωκεν αὐτοῖς·
prayer he-took the rods and went-out and gave them
καὶ σημεῖον οὐκ ἦν ἐν αὐταῖς. τὴν δὲ ἐσχάτην ῥάβδον
and (a)-sign not was in them the and last rod
ἔλαβεν Ἰωσήφ· καὶ ἰδοὺ περιστερὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ῥάβδου
took Joseph and behold (a)-dove came-out from the rod
καὶ ἐπετάσθη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωσήφ. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς
and flew upon the head of-Joseph and said the priest
τῷ Ἰωσήφ· σὺ κεκλήρωσαι τὴν παρθένον κυρίου
— to-Joseph you have-been-chosen-by-lot the virgin of-(the)-Lord
παραλαβεῖν εἰς τήρησιν ἑαυτῷ. καὶ ἀντεῖπεν Ἰωσὴφ
to-receive into keeping for-yourself and spoke-against(-it) Joseph
λέγων· υἱοὺς ἔχω καὶ πρεσβύτης εἰμί, αὕτη δὲ νεᾶνις·
saying sons I-have and (an)-old-man I-am she and (a)-girl
μήπως περίγελως γένωμαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. καὶ εἶπεν
lest-perhaps (a)-laughingstock I-become to-the sons of-Israel and said
ὁ ἱερεὺς τῷ Ἰωσήφ· φοβήθητι κύριον τὸν θεόν σου, καὶ
the priest — to-Joseph fear (the)-Lord — God your and
μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν καὶ
remember what-things did — God (to)-Dathan and Abiram and
Κορέ, πῶς ἐδιχάσθη ἡ γῆ καὶ κατεπόθησαν διὰ τὴν
Korah how was-split the earth and they-were-swallowed-up because-of the
ἀντιλογίαν αὐτῶν. καὶ νῦν φοβήθητι, Ἰωσήφ, μήπως ἔσται
gainsaying their and now fear Joseph lest-perhaps shall-be
ταῦτα ἐν τῷ οἴκῳ σου. καὶ φοβηθεὶς Ἰωσὴφ παρέλαβεν
these(-things) in the house your and having-feared Joseph received
αὐτὴν εἰς τήρησιν ἑαυτῷ. καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τῇ Μαριάμ·
her into keeping for-himself and said Joseph — to-Mariam
ἰδοὺ παρέλαβόν σε ἐκ ναοῦ κυρίου, καὶ νῦν καταλείπω
behold I-received you from (the)-temple of-(the)-Lord and now I-leave

σε ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἀπέρχομαι οἰκοδομῆσαι τὰς
you in the house my and I-go-away to-build the
οἰκοδομάς μου, καὶ ἥξω πρὸς σέ· κύριός σε διαφυλάξει.
buildings my and I-will-come to you (the)-Lord you will-guard
Ἐγένετο δὲ συμβούλιον τῶν ἱερέων λεγόντων· ποιήσωμεν 10
was(-held) and (a)-council of-the priests saying let-us-make
καταπέτασμα τῷ ναῷ κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς·
(a)-veil for-the temple of-(the)-Lord and said the priest
καλέσατέ μοι παρθένους ἀμιάντους ἀπὸ τῆς φυλῆς Δαυίδ.
call me virgins undefiled from the tribe of-David
καὶ ἀπῆλθον οἱ ὑπηρέται καὶ ἐζήτησαν, καὶ εὗρον ἑπτὰ
and went-away the attendants and sought and found seven
παρθένους. καὶ ἐμνήσθη ὁ ἱερεὺς τῆς παιδὸς Μαριάμ, ὅτι
virgins and remembered the priest the child Mariam that
ἦν ἐκ τῆς φυλῆς Δαυίδ, καὶ ἀμίαντος ἦν τῷ θεῷ.
she-was of the tribe of-David and undefiled she-was — to-God
καὶ ἀπῆλθον οἱ ὑπηρέται καὶ ἤγαγον αὐτήν. καὶ εἰσήγαγον
and went-away the attendants and brought her and they-led
αὐτὰς ἐν τῷ ναῷ κυρίου· καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· λάχετέ μοι
them into the temple of-(the)-Lord and said the priest cast-lots for-me
τίς νήσει τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀμίαντον καὶ τὴν βύσσον
who shall-spin the gold and the undefiled(-white) and the fine-linen
καὶ τὸ σηρικὸν καὶ τὸ ὑακίνθινον καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν
and the silk and the blue and the scarlet and the
ἀληθινὴν πορφύραν. καὶ ἔλαχεν τὴν Μαριὰμ ἡ ἀληθινὴ
true purple and fell-by-lot — (to)-Mariam the true
πορφύρα καὶ τὸ κόκκινον, καὶ λαβοῦσα ἀπίει εἰς
purple and the scarlet and having-taken(-them) she-went-away to
τὸν οἶκον αὐτῆς. τῷ δὲ καιρῷ ἐκείνῳ ἐσίγησεν Ζαχαρίας,
the house her in-the and time that fell-silent Zacharias

καὶ ἐγένετο ἀντ᾽ αὐτοῦ Σαμουήλ, μέχρις ὅτου ἐλάλησεν
and became in-place-of him Samuel until — spoke
Ζαχαρίας. Μαριὰμ δὲ λαβοῦσα τὸ κόκκινον ἔκλωθεν.
Zacharias Mariam and having-taken the scarlet spun(-it)
11 Καὶ ἔλαβεν τὴν κάλπην καὶ ἐξῆλθεν γεμίσαι ὕδωρ· καὶ
and she-took the pitcher and went-out to-fill water and
ἰδοὺ φωνὴ λέγουσα· χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ
behold (a)-voice saying hail favored-one the Lord (is)-with
σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. καὶ περιεβλέπετο
you blessed (are)-you among women and she-looked-around
δεξιὰ καὶ ἀριστερά, πόθεν αὕτη ἡ φωνή. καὶ σύντρομος
right and left whence (is)-this the voice and trembling
γενομένη ἀπίει εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ ἀνέπαυσεν
having-become she-went-away to the house her and set-down
τὴν κάλπην, καὶ λαβοῦσα τὴν πορφύραν ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ
the pitcher and having-taken the purple sat on the
θρόνου αὐτῆς καὶ εἵλκεν αὐτήν. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
seat her and drew it and behold (an)-angel of-(the)-Lord
ἔστη ἐνώπιον αὐτῆς λέγων· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες
stood before her saying not fear Mariam you-have-found
γὰρ χάριν ἐνώπιον τοῦ πάντων δεσπότου, καὶ συλλήψῃ
for grace before the of-all master and you-shall-conceive
ἐκ λόγου αὐτοῦ. ἡ δὲ ἀκούσασα διεκρίθη ἐν ἑαυτῇ
from (the)-word his she and having-heard doubted in herself
λέγουσα· εἰ ἐγὼ συλλήψομαι ἀπὸ κυρίου θεοῦ ζῶντος,
saying whether I shall-conceive from (the)-Lord God living
καὶ γεννήσω ὡς πᾶσα γυνὴ γεννᾷ; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος
and shall-bear as every woman bears and said the angel
κυρίου· οὐχ οὕτως, Μαριάμ· δύναμις γὰρ κυρίου
of-(the)-Lord not thus Mariam (the)-power for of-(the)-Lord
ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ
shall-overshadow you wherefore also the(-thing) being-born from you

ἅγιον κληθήσεται υἱὸς ὑψίστου. καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
holy shall-be-called son of-(the)-most-high and you-shall-call the name
αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
his Jesus he for shall-save the people his from the
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. καὶ εἶπεν Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου
sins their and said Mariam behold the handmaid of-(the)-Lord
κατενώπιον αὐτοῦ· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
before him be-it to-me according-to the word your
Καὶ ἐποίησεν τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον, καὶ ἀπήγαγεν 12
and she-made the purple and the scarlet and brought(-them)
τῷ ἱερεῖ. καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν·
to-the priest and blessed her the priest and said
Μαριάμ, ἐμεγάλυνεν κύριος ὁ θεὸς τὸ ὄνομά σου, καὶ
Mariam has-magnified (the)-Lord — God the name your and
ἔσῃ εὐλογημένη ἐν πάσαις ταῖς γενεαῖς τῆς γῆς. χαρὰν
you-shall-be blessed in all the generations of-the earth joy
δὲ λαβοῦσα Μαριὰμ ἀπίει πρὸς Ἐλισάβετ τὴν συγγενίδα
and having-taken Mariam went-away to Elisabeth the kinswoman
αὐτῆς. καὶ ἔκρουσεν πρὸς τὴν θύραν. καὶ ἀκούσασα ἡ
her and knocked at the door and having-heard —
Ἐλισάβετ ἔρριψεν τὸ κόκκινον καὶ ἔδραμεν πρὸς τὴν θύραν
Elisabeth threw-down the scarlet and ran to the door
καὶ ἤνοιξεν, καὶ ἰδοῦσα τὴν Μαριὰμ εὐλόγησεν αὐτὴν
and opened and having-seen — Mariam blessed her
καὶ εἶπεν· πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ
and said whence (is)-to-me this that should-come the mother of-the
κυρίου μου πρός με; ἰδοὺ γὰρ τὸ ἐν ἐμοὶ ἐσκίρτησεν
Lord my to me behold for the(-thing) in me leaped
καὶ εὐλόγησέν σε. Μαριὰμ δὲ ἐπελάθετο τῶν μυστηρίων
and blessed you Mariam and forgot the mysteries
ὧν ἐλάλησεν αὐτῇ Γαβριὴλ ὁ ἀρχάγγελος, καὶ ἠτένισεν
which spoke to-her Gabriel the archangel and gazed

εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν· τίς εἰμι ἐγώ, κύριε, ὅτι πᾶσαι
into the heaven and said who am I Lord that all
αἱ γενεαὶ τῆς γῆς εὐλογοῦσίν με; καὶ ἐποίησεν τρεῖς
the generations of-the earth bless me and she-spent three
μῆνας πρὸς τὴν Ἐλισάβετ. ἡμέρᾳ δὲ καὶ ἡμέρᾳ ἡ γαστὴρ
months with — Elisabeth day and by day the womb
αὐτῆς ὠγκοῦτο· καὶ φοβηθεῖσα Μαριὰμ ἀπῆλθεν εἰς τὸν
her swelled and having-feared Mariam went-away to the
οἶκον αὐτῆς, καὶ ἔκρυβεν ἑαυτὴν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
house her and hid herself from the sons of-Israel
ἦν δὲ ἐτῶν δέκα ἓξ ὅτε ταῦτα ἐγένετο τὰ μυστήρια.
she-was and of-years ten six when these happened the mysteries

II · THE PROTEVANGELIUM OF JAMES, 13–25

Joseph returns to find Mariam six months with child and grieves that Adam's story has been repeated in him; she swears she is pure, and an angel tells him in a dream that the child is from the Holy Spirit. The scribe Annas reports them, and both drink the priest's water of conviction and come back unharmed. On the way to Bethlehem for Augustus's census Mariam's time comes; Joseph leaves her in a cave and, seeking a midwife, sees the whole world stand still. A bright cloud covers the cave and the child appears; Salome, who doubts that a virgin has borne, tests Mariam, and her own hand falls away as if burned until she is healed by holding the child. The magi come and Herod orders the infants killed; Mariam hides the child in an ox manger, a mountain opens to shelter Elisabeth and John, and Zacharias is murdered at the temple's forecourts for not giving up his son. Symeon is chosen by lot in his place, and James, who wrote the history, ends it with a doxology.

13 Ἐγένετο δὲ αὐτῇ ἕκτος μήν, καὶ ἰδοὺ ἦλθεν Ἰωσὴφ ἀπὸ
came and to-her (the)-sixth month and behold came Joseph from
τῶν οἰκοδομῶν αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εὗρεν
the buildings his and having-entered into the house his found

αὐτὴν ὀγκωμένην. καὶ ἔτυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν
her swollen and struck the face his and threw
ἑαυτὸν χαμαὶ ἐπὶ τὸν σάκκον, καὶ ἔκλαυσε πικρῶς λέγων·
himself on-the-ground upon the sackcloth and wept bitterly saying
ποίῳ προσώπῳ ἀτενίσω πρὸς κύριον τὸν θεόν μου; τί
with-what face shall-I-gaze toward (the)-Lord — God my what
δὲ εὔξομαι περὶ τῆς κόρης ταύτης; ὅτι παρθένον παρέλαβον
and shall-I-pray about the girl this for (a)-virgin I-received
αὐτὴν ἐκ ναοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ οὐκ ἐφύλαξα.
her from (the)-temple of-(the)-Lord — of-God my and not I-guarded(-her)
τίς ὁ θηρεύσας με; τίς τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐποίησεν
who (is)-the(-one) having-hunted me who the evil this did
ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐμίανεν τὴν παρθένον; μήτι εἰς
in the house my and defiled the virgin (is)-it-not-that in
ἐμὲ ἀνεκεφαλαιώθη ἡ ἱστορία τοῦ Ἀδάμ; ὥσπερ γὰρ ἐν τῇ
me was-summed-up the story — of-Adam as for in the
ὥρᾳ τῆς δοξολογίας αὐτοῦ ἦλθεν ὁ ὄφις καὶ εὗρε τὴν Εὔαν
hour of-the giving-of-glory his came the serpent and found — Eve
μόνην καὶ ἐξηπάτησεν, οὕτως κἀμοὶ ἐγένετο. καὶ ἀνέστη
alone and deceived(-her) thus to-me-too it-happened and rose-up
Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ σάκκου, καὶ ἐκάλεσε τὴν Μαριὰμ καὶ εἶπεν
Joseph from the sackcloth and called — Mariam and said
αὐτῇ· μεμελημένη τῷ θεῷ, τί τοῦτο ἐποίησας; ἐπελάθου
to-her cared-for — by-God why this did-you-do have-you-forgotten
κυρίου τοῦ θεοῦ σου; τί ἐταπείνωσας τὴν ψυχήν σου, ἡ
(the)-Lord — God your why did-you-humble the soul your the(-one)
ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τροφὴν λαβοῦσα
reared in the holy(-place) of-the holies and food having-received
ἐκ χειρὸς ἀγγέλου; ἡ δὲ ἔκλαυσεν πικρῶς, λέγουσα ὅτι
from (the)-hand of-(an)-angel she and wept bitterly saying —
καθαρά εἰμι ἐγὼ καὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω. καὶ εἶπεν αὐτῇ
pure am I and (a)-man not I-know and said to-her

Ἰωσήφ· πόθεν οὖν ἐστὶ τὸ ἐν τῇ γαστρί σου; ἡ δὲ εἶπεν·
Joseph whence then is the(-thing) in the womb your she and said
ζῇ κύριος ὁ θεός μου καθότι οὐ γινώσκω πόθεν ἐστίν μοι.
lives (the)-Lord — God my that not I-know whence it-is to-me
14 Καὶ ἐφοβήθη Ἰωσὴφ σφόδρα, καὶ ἠρέμησεν ἐξ αὐτῆς, καὶ
and feared Joseph greatly and was-quiet from her and
διελογίζετο τὸ τί αὐτὴν ποιήσει. καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· ἐὰν
pondered the what her he-should-do and said Joseph if
αὐτῆς κρύψω τὸ ἁμάρτημα, εὑρίσκομαι μαχόμενος τῷ
her I-hide the sin I-am-found fighting (against)-the
νόμῳ κυρίου· καὶ ἐὰν αὐτὴν φανερώσω τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
law of-(the)-Lord and if her I-reveal to-the sons of-Israel
φοβοῦμαι μήπως ἀγγελικόν ἐστιν τὸ ἐν αὐτῇ, καὶ
I-fear lest-perhaps angelic is the(-thing) in her and
εὑρεθήσομαι παραδιδοὺς αἷμα ἀθῷον εἰς κρίμα θανάτου.
I-shall-be-found handing-over blood innocent to (the)-judgment of-death
τί οὖν αὐτὴν ποιήσω; λάθρα αὐτὴν ἀπολύσω ἀπ᾽ ἐμοῦ. καὶ
what then her shall-I-do secretly her I-will-release from me and
κατέλαβεν αὐτὸν ἡ νύξ. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
overtook him the night and behold (an)-angel of-(the)-Lord appears
αὐτῷ κατ᾽ ὄναρ λέγων· μὴ φοβηθῇς τὴν παῖδα ταύτην·
to-him in (a)-dream saying not fear the child this
τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ ὂν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου· τέξεται
the(-thing) for in her being from (the)-spirit is holy she-shall-bear
δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ
and (a)-son and you-shall-call the name his Jesus he for
σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. καὶ ἀνέστη
shall-save the people his from the sins their and rose-up
Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, καὶ ἐδόξασεν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ τὸν
Joseph from the sleep and glorified — God of-Israel the(-one)
δόντα αὐτῷ τὴν χάριν ταύτην, καὶ ἐφύλασσεν αὐτήν.
having-given him the grace this and he-guarded her

ἦλθεν δὲ Ἄννας ὁ γραμματεὺς πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· 15
came and Annas the scribe to him and said to-him
τί ὅτι οὐκ ἐφάνης ἐν τῇ συνόδῳ ἡμῶν; καὶ εἶπεν
why-(is-it) that not you-appeared in the assembly our and said
αὐτῷ Ἰωσήφ· ὅτι ἔκαμον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἀνεπαυσάμην
to-him Joseph that I-was-weary from the journey and I-rested
τὴν πρώτην ἡμέραν. καὶ ἐστράφη καὶ εἶδεν τὴν Μαριὰμ
the first day and he-turned and saw — Mariam
ὀγκωμένην. καὶ ἀπίει δρομαῖος πρὸς τὸν ἱερέα καὶ εἶπεν
swollen and went running to the priest and said
αὐτῷ· Ἰωσήφ, ὃν σὺ μαρτυρεῖς, ἠνόμησεν σφόδρα. καὶ
to-him Joseph whom you testify-for has-transgressed greatly and
εἶπεν ὁ ἱερεύς· τί τοῦτο; καὶ εἶπεν· τὴν παρθένον ἣν
said the priest what (is)-this and he-said the virgin whom
παρέλαβεν ἐκ ναοῦ κυρίου, ἐμίανεν αὐτήν, καὶ ἔκλεψεν
he-received from (the)-temple of-(the)-Lord he-has-defiled her and has-stolen
τοὺς γάμους αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐφανέρωσεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.
the marriage her and not revealed(-it) to-the sons of-Israel
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἱερεὺς εἶπεν· Ἰωσὴφ τοῦτο ἐποίησεν;
and answering the priest said Joseph this did
καὶ εἶπεν Ἄννας ὁ γραμματεύς· ἀπόστειλον ὑπηρέτας, καὶ
and said Annas the scribe send attendants and
εὑρήσεις τὴν παρθένον ὀγκωμένην. καὶ ἀπῆλθον οἱ ὑπηρέται
you-will-find the virgin swollen and went-away the attendants
καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν, καὶ ἀπήγαγον αὐτὴν ἅμα
and found(-her) as he-said and brought her together-with
τῷ Ἰωσὴφ εἰς τὸ κριτήριον. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μαρία,
— Joseph to the court and said the priest Mary
τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ ἱνατί ἐταπείνωσας τὴν ψυχήν σου
why this did-you-do and why did-you-humble the soul your
καὶ ἐπελάθου κυρίου τοῦ θεοῦ σου; ἡ ἀνατραφεῖσα εἰς
and did-you-forget (the)-Lord — God your the(-one) reared in

τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ λαβοῦσα τροφὴν ἐκ χειρὸς
the holy(-place) of-the holies and having-received food from (the)-hand
ἀγγέλου καὶ ἀκούσασα τῶν ὕμνων καὶ χορεύσασα ἐνώπιον
of-(an)-angel and having-heard the hymns and having-danced before
αὐτοῦ, τί τοῦτο ἐποίησας; ἡ δὲ ἔκλαυσεν πικρῶς λέγουσα·
him why this did-you-do she and wept bitterly saying
ζῇ κύριος ὁ θεός μου καθότι καθαρά εἰμι ἐνώπιον αὐτοῦ
lives (the)-Lord — God my that pure I-am before him
καὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς πρὸς Ἰωσήφ·
and (a)-man not I-know and said the priest to Joseph
τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· ζῇ κύριος ὁ θεός
why this did-you-do and said Joseph lives (the)-Lord — God
μου καθότι καθαρός εἰμι ἐγὼ ἐξ αὐτῆς. καὶ εἶπεν ὁ
my that pure am I from her and said the
ἱερεύς· μὴ ψευδομαρτύρει ἀλλὰ λέγε τὸ ἀληθές· ἔκλεψας
priest not bear-false-witness but tell the truth you-stole
τοὺς γάμους αὐτῆς καὶ οὐκ ἐφανέρωσας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
the marriage her and not you-revealed(-it) to-the sons of-Israel
καὶ οὐκ ἔκλινας τὴν κεφαλήν σου ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα
and not you-bowed the head your under the mighty hand
ὅπως εὐλογηθῇ τὸ σπέρμα σου. καὶ Ἰωσὴφ ἐσίγησεν.
so-that might-be-blessed the seed your and Joseph was-silent

16 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· ἀπόδος τὴν παρθένον ἣν παρέλαβες
and said the priest give-back the virgin whom you-received
ἐκ ναοῦ κυρίου. καὶ περίδακρυς ἐγένετο Ἰωσήφ. καὶ
from (the)-temple of-(the)-Lord and in-tears became Joseph and
εἶπεν ὁ ἱερεύς· ποτιῶ ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγξεως
said the priest I-will-give-to-drink you the water of-the conviction
κυρίου, καὶ φανερώσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς
of-(the)-Lord and it-will-reveal the sins your in (the)-eyes
ὑμῶν. καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐπότισεν τὸν Ἰωσήφ, καὶ
your and having-taken(-it) the priest gave-to-drink — Joseph and

ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τὴν ὀρεινήν· καὶ ἦλθεν ὁλόκληρος.
sent him into the hill-country and he-came whole
ἐπότισεν δὲ καὶ τὴν Μαριάμ, καὶ ἔπεμψεν αὐτὴν εἰς
gave-to-drink and also — Mariam and sent her into
τὴν ὀρεινήν· καὶ ἦλθεν ὁλόκληρος. καὶ ἐθαύμασεν πᾶς
the hill-country and she-came whole and marveled all
ὁ λαὸς ὅτι ἁμαρτία οὐκ ἐφάνη ἐν αὐτοῖς. καὶ εἶπεν ὁ
the people that sin not appeared in them and said the
ἱερεύς· εἰ κύριος ὁ θεὸς οὐκ ἐφανέρωσε τὰ ἁμαρτήματα
priest if (the)-Lord — God not revealed the sins
ὑμῶν, οὐδὲ ἐγὼ κρίνω ὑμᾶς. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. καὶ
your neither I judge you and released them and
παρέλαβεν Ἰωσὴφ τὴν Μαριάμ, καὶ ἀπίει εἰς τὸν οἶκον
took Joseph — Mariam and went to the house
αὐτοῦ χαίρων καὶ δοξάζων τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραήλ.
his rejoicing and glorifying — God — of-Israel
Κέλευσις δὲ ἐγένετο ἀπὸ Αὐγούστου βασιλέως ἀπογράφεσθαι 17
(an)-order and came from Augustus (the)-king to-be-enrolled
πάντας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. καὶ εἶπεν Ἰωσήφ·
all the(-ones) in Bethlehem — of-Judea and said Joseph
ἐγὼ ἀπογράψομαι τοὺς υἱούς μου· ταύτην δὲ τὴν παῖδα
I will-enroll the sons my this and the child
τί ποιήσω; πῶς αὐτὴν ἀπογράψομαι; γυναῖκα ἐμήν;
what shall-I-do how her shall-I-enroll (as)-wife my
αἰσχύνομαι. ἀλλὰ θυγατέρα; ἀλλ' οἴδασιν πάντες οἱ υἱοὶ
I-am-ashamed but (as)-daughter but know all the sons
Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἔστι μου θυγάτηρ. αὐτὴ ἡ ἡμέρα κυρίου
of-Israel that not is my daughter the-very the day of-(the)-Lord
ποιήσει ὡς βούλεται κύριος. καὶ ἐπέστρωσεν τὴν ὄνον καὶ
will-do as wills (the)-Lord and he-saddled the ass and
ἐπεκάθισεν αὐτήν, καὶ εἷλκεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει
set her(-on-it) and led(-it) the son his and followed

Ἰωσήφ. καὶ ἤγγισαν ἐπὶ μιλίων τριῶν· καὶ ἐστράφη
Joseph and they-drew-near to miles three and turned
Ἰωσήφ, καὶ εἶδεν αὐτὴν στυγνήν, καὶ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
Joseph and saw her sad and said in himself
ἴσως τὸ ἐν αὐτῇ χειμάζει αὐτήν. καὶ πάλιν ἐστράφη
perhaps the(-thing) in her troubles her and again turned
Ἰωσήφ, καὶ εἶδεν αὐτὴν γελῶσαν. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μαρία,
Joseph and saw her laughing and said to-her Mary
τί σοί ἐστιν τοῦτο, ὅτι τὸ πρόσωπόν σου βλέπω ποτὲ
what to-you is this that the face your I-see at-one-time
μὲν γελῶν, ποτὲ δὲ στυγνάζον. καὶ εἶπε
on-the-one-hand laughing at-another on-the-other sad and said
Μαριὰμ τῷ Ἰωσήφ· ὅτι δύο λαοὺς βλέπω τοῖς ὀφθαλμοῖς
Mariam — to-Joseph that two peoples I-see with-the eyes
μου, ἕνα κλαίοντα καὶ κοπτόμενον, καὶ ἕνα χαίροντα καὶ
my one weeping and mourning and one rejoicing and
ἀγαλλιώμενον. καὶ ἦλθον ἐν τῇ μέσῃ ὁδῷ, καὶ εἶπεν
exulting and they-came into the middle(-of-the) way and said
αὐτῷ Μαριάμ· κατάγαγέ με ἀπὸ τῆς ὄνου, ὅτι τὸ
to-him Mariam take-down me from the ass for the(-thing)
ἐν ἐμοὶ ἐπείγει με προελθεῖν. καὶ κατήγαγεν αὐτὴν ἀπὸ
in me presses me to-come-forth and he-took-down her from
τῆς ὄνου, καὶ εἶπεν αὐτῇ· ποῦ σε ἀπάξω καὶ σκεπάσω
the ass and said to-her where you shall-I-take and cover
σου τὴν ἀσχημοσύνην; ὅτι ὁ τόπος ἔρημός ἐστιν.
your the shame for the place desert is
18 Καὶ εὗρεν σπήλαιον ἐκεῖ καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν, καὶ
and he-found (a)-cave there and led-in her and
παρέστησεν αὐτῇ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐξελθὼν ἐζήτει
set-beside her the sons his and having-gone-out sought
μαῖαν Ἑβραίαν ἐν χώρᾳ Βηθλεέμ. Ἐγὼ δὲ Ἰωσὴφ
(a)-midwife Hebrew in (the)-country of-Bethlehem I and Joseph

περιεπάτουν, καὶ οὐ περιεπάτουν· καὶ ἀνέβλεψα εἰς τὸν ἀέρα,
was-walking and not was-walking and I-looked-up into the air
καὶ εἶδον τὸν ἀέρα ἔκθαμβον· καὶ ἀνέβλεψα εἰς τὸν πόλον τοῦ
and saw the air astonished and I-looked-up into the vault of-the
οὐρανοῦ, καὶ εἶδον αὐτὸν ἑστῶτα καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
heaven and saw it standing-still and the birds of-the heaven
ἠρεμοῦντα· καὶ ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶδον σκάφην
at-rest and I-looked upon the earth and saw (a)-trough
κειμένην καὶ ἐργάτας ἀνακειμένους, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν ἐν
lying and workmen reclining and the hands their in
τῇ σκάφῃ· καὶ οἱ μασσώμενοι οὐκ ἐμασσῶντο, καὶ οἱ
the trough and the(-ones) chewing not chewed and the(-ones)
αἴροντες οὐκ ἀνέφερον, καὶ οἱ προσφέροντες τῷ στόματι
lifting not raised(-it) and the(-ones) bringing(-it) to-the mouth
αὐτῶν οὐ προσέφερον, ἀλλὰ πάντων ἦν τὰ πρόσωπα
their not brought(-it) but of-all were the faces
ἄνω βλέποντα· καὶ ἰδοὺ πρόβατα ἐλαυνόμενα ἦν, καὶ οὐ
upward looking and behold sheep being-driven were and not
προέβαινον ἀλλ' ἵσταντο, καὶ ἐπῆρεν ὁ ποιμὴν τὴν χεῖρα
went-forward but stood and raised the shepherd the hand
αὐτοῦ τοῦ πατάξαι αὐτὰ ἐν τῇ ῥάβδῳ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
his of-the to-strike them with the staff and the hand his
ἔστη ἄνω· καὶ ἐπέβλεψα ἐπὶ τὸν χείμαρρον τοῦ ποταμοῦ, καὶ
stood above and I-looked upon the torrent of-the river and
εἶδον τὰ στόματα τῶν ἐρίφων ἐπικείμενα καὶ μὴ πίνοντα,
saw the mouths of-the kids laid(-upon-it) and not drinking
καὶ πάντα ὑπὸ θῆξιν τῷ δρόμῳ αὐτῶν ἀπηλαύνοντο.
and all(-things) under (a)-stroke in-the course their were-driven-on
Καὶ ἰδοὺ γυνὴ καταβαίνουσα ἀπὸ τῆς ὀρεινῆς, καὶ 19
and behold (a)-woman coming-down from the hill-country and
εἶπέν μοι· ἄνθρωπε, ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπον· μαῖαν ζητῶ
said to-me man where are-you-going and I-said (a)-midwife I-seek

Ἑβραίαν. καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπέν μοι· ἐξ Ἰσραὴλ εἶ; καὶ
Hebrew and answering she-said to-me of Israel are-you and
εἶπον αὐτῇ· ναί. ἡ δὲ εἶπεν· καὶ τίς ἐστιν ἡ γεννῶσα
I-said to-her yes she and said and who is the(-one) giving-birth
ἐν τῷ σπηλαίῳ; καὶ εἶπον ἐγώ· ἡ μεμνηστευμένη
in the cave and I-said I the(-one) betrothed
μοι. καὶ εἶπέ μοι· οὐκ ἔστιν σου γυνή; καὶ εἶπον αὐτῇ·
to-me and she-said to-me not is-she your wife and I-said to-her
Μαριάμ ἐστιν ἡ ἀνατραφεῖσα ἐν τῷ ναῷ κυρίου,
Mariam it-is the(-one) reared in the temple of-(the)-Lord
καὶ ἐκληρωσάμην αὐτὴν γυναῖκα· καὶ οὐκ ἔστιν μου γυνή,
and I-obtained-by-lot her (as)-wife and not she-is my wife
ἀλλὰ σύλληψιν ἔχει ἐκ πνεύματος ἁγίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ
but conception she-has from (the)-spirit holy and said to-him
ἡ μαῖα· τοῦτο ἀληθές; καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰωσήφ· δεῦρο καὶ
the midwife (is)-this true and said to-her Joseph come and
ἴδε. καὶ ἀπίει ἡ μαῖα μετ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἔστησαν ἐν τῷ
see and went the midwife with him and they-stood in the
τόπῳ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπισκιάζουσα
place of-the cave and behold (a)-cloud bright overshadowing
τὸ σπήλαιον. καὶ εἶπεν ἡ μαῖα· ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχή
the cave and said the midwife is-magnified the soul
μου σήμερον, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου παράδοξα, ὅτι
my today for saw the eyes my wonders for
σωτηρία τῷ Ἰσραὴλ ἐγεννήθη. καὶ παραχρῆμα ἡ νεφέλη
salvation — for-Israel was-born and immediately the cloud
ὑπεστέλλετο ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐφάνη φῶς μέγα ἐν
withdrew from the cave and appeared (a)-light great in
τῷ σπηλαίῳ, ὥστε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν μὴ φέρειν. καὶ
the cave so-that the eyes our not to-bear(-it) and
πρὸς ὀλίγον τὸ φῶς ἐκεῖνο ὑπεστέλλετο, ἕως οὗ ἐφάνη τὸ
for (a)-little the light that withdrew until — appeared the

βρέφος καὶ ἦλθε καὶ ἔλαβε μασθὸν ἐκ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
babe and it-came and took (the)-breast from the mother its
Μαρίας. καὶ ἀνεβόησεν ἡ μαῖα καὶ εἶπεν· μεγάλη μοι
Mary and cried-out the midwife and said great for-me
σήμερον ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι εἶδον τὸ καινὸν θέαμα τοῦτο.
today (is)-the day this for I-saw the new sight this
καὶ ἐξῆλθεν ἡ μαῖα ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ὑπήντησεν
and went-out the midwife from the cave and met
αὐτῇ Σαλώμη. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σαλώμη Σαλώμη, καινόν
her Salome and she-said to-her Salome Salome (a)-new
σοι θέαμα ἔχω διηγήσασθαι· παρθένος ἐγέννησεν ὃ οὐ
to-you sight I-have to-tell (a)-virgin has-given-birth which not
χωρεῖ ἡ φύσις αὐτῆς. καὶ εἶπεν Σαλώμη· ζῇ κύριος ὁ
admits the nature her and said Salome lives (the)-Lord —
θεός μου, ἐὰν μὴ βαλῶ τὸν δάκτυλόν μου καὶ ἐρευνήσω
God my if not I-put the finger my and examine
τὴν φύσιν αὐτῆς, οὐ μὴ πιστεύσω ὅτι παρθένος ἐγέννησεν.
the nature her not — I-will-believe that (a)-virgin has-given-birth
Καὶ εἰσῆλθεν ἡ μαῖα καὶ εἶπε τῇ Μαριάμ· σχημάτισον 20
and went-in the midwife and said — to-Mariam compose
σεαυτήν· οὐ γὰρ μικρὸς ἀγὼν περίκειται περὶ σοῦ. καὶ
yourself not for (a)-small contest lies-about concerning you and
ἔβαλε Σαλώμη τὸν δάκτυλον αὐτῆς εἰς τὴν φύσιν αὐτῆς,
put Salome the finger her into the nature her
καὶ ἠλάλαξε καὶ εἶπεν· οὐαὶ τῇ ἀνομίᾳ μου καὶ τῇ ἀπιστίᾳ
and cried-aloud and said woe for-the lawlessness my and the unbelief
μου, ὅτι ἐξεπείρασα θεὸν ζῶντα, καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου πυρὶ
my for I-tempted God living and behold the hand my by-fire
ἀποπίπτεται ἀπ᾽ ἐμοῦ. καὶ ἔκλινεν τὰ γόνατα αὐτῆς πρὸς
falls-away from me and she-bent the knees her to
τὸν δεσπότην λέγουσα· ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, μνήσθητί
the master saying — God of-the fathers my remember

μου ὅτι σπέρμα εἰμὶ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· μὴ
me for (the)-seed I-am of-Abraham and Isaac and Jacob not
παραδειγματίσῃς με τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ἀλλὰ ἀπόδος με τοῖς
make-an-example-of me to-the sons of-Israel but give-back me to-the
πένησιν· σὺ γὰρ οἶδας, δέσποτα, ὅτι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι
poor you for know master that in the your name
τὰς θεραπείας μου ἐπετέλουν καὶ τὸν μισθόν μου παρὰ σοῦ
the healings my I-performed and the wage my from you
ἐλάμβανον. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη λέγων πρὸς
I-received and behold (an)-angel of-(the)-Lord stood-by saying to
αὐτήν· Σαλώμη Σαλώμη, ἐπήκουσέν σου κύριος· προσένεγκε
her Salome Salome has-heard you (the)-Lord bring-near
τὴν χεῖρά σου τῷ παιδίῳ καὶ βάστασον αὐτό, καὶ ἔσται
the hand your to-the child and carry it and (there)-shall-be
σοι σωτηρία καὶ χαρά. καὶ προσῆλθε Σαλώμη καὶ
for-you salvation and joy and came-near Salome and
ἐβάστασεν αὐτό, λέγουσα· προσκυνήσω αὐτῷ, ὅτι βασιλεὺς
carried it saying I-will-worship him for (a)-king
ἐγεννήθη μέγας τῷ Ἰσραήλ. καὶ ἰδοὺ εὐθέως ἰάθη
was-born great — for-Israel and behold immediately was-healed
Σαλώμη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ σπηλαίου δεδικαιωμένη. καὶ
Salome and went-out from the cave justified and
ἰδοὺ φωνὴ λέγουσα· Σαλώμη Σαλώμη, μὴ ἀναγγείλῃς ὅσα
behold (a)-voice saying Salome Salome not announce what-things
εἶδες παράδοξα, ἕως οὗ εἰσέλθῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ ὁ παῖς.
you-saw wonders until — come into Jerusalem the child
21 Καὶ ἰδοὺ Ἰωσὴφ ἡτοιμάσθη τοῦ ἐξελθεῖν εἰς τὴν Ἰουδαίαν.
and behold Joseph made-ready of-the to-go-out into — Judea
καὶ θόρυβος ἐγένετο μέγας ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· ἦλθον
and (an)-uproar arose great in Bethlehem — of-Judea came
γὰρ μάγοι λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
for magi saying where is the born king of-the

Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ,
Jews we-saw for his the star in the east
καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτόν. καὶ ἀκούσας Ἡρώδης
and we-came to-worship him and having-heard Herod
ἐταράχθη, καὶ ἔπεμψεν ὑπηρέτας πρὸς τοὺς μάγους· καὶ
was-troubled and sent attendants to the magi and
μετεπέμψατο τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ἀνέκρινεν αὐτοὺς λέγων·
summoned the high-priests and questioned them saying
πῶς γέγραπται περὶ τοῦ Χριστοῦ, ποῦ γεννᾶται; λέγουσιν
how is-it-written about — Christ where is-he-born they-say
αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται. καὶ
to-him in Bethlehem — of-Judea thus for it-is-written and
ἀπέλυσεν αὐτούς. καὶ ἀνέκρινε τοὺς μάγους λέγων αὐτοῖς·
he-released them and questioned the magi saying to-them
τί εἴδετε σημεῖον ἐπὶ τὸν γεννηθέντα βασιλέα; καὶ εἶπον
what did-you-see (as-a)-sign over the born king and said
οἱ μάγοι· εἴδομεν ἀστέρα παμμεγέθη λάμψαντα ἐν τοῖς
the magi we-saw (a)-star very-great shining among the
ἄστροις τούτοις καὶ ἀμβλύνοντα αὐτούς, ὥστε τοὺς ἀστέρας
stars these and dimming them so-that the stars
μὴ φαίνεσθαι· καὶ ἡμεῖς οὕτως ἔγνωμεν ὅτι βασιλεὺς
not to-appear and we thus knew that (a)-king
ἐγεννήθη τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτόν.
was-born — for-Israel and we-came to-worship him
καὶ εἶπεν Ἡρώδης· ὑπάγετε καὶ ζητήσατε· καὶ ἐὰν εὕρητε,
and said Herod go and seek and if you-find
ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτόν.
report to-me that I-too having-come may-worship him
καὶ ἐξῆλθον οἱ μάγοι. καὶ ἰδοὺ ὃν εἶδον ἀστέρα ἐν τῇ
and went-out the magi and behold which they-saw (the)-star in the
ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως εἰσῆλθον εἰς τὸ σπήλαιον, καὶ
east went-before them until they-entered into the cave and

ἔστη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ σπηλαίου. καὶ εἶδον οἱ μάγοι τὸ
it-stood over the head of-the cave and saw the magi the
παιδίον μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας, καὶ ἐξέβαλον ἀπὸ
child with the mother his Mary and they-brought-out from
τῆς πήρας αὐτῶν δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
the bag their gifts gold and frankincense and myrrh
καὶ χρηματισθέντες ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου μὴ εἰσελθεῖν εἰς τὴν
and having-been-warned by the angel not to-go into —
Ἰουδαίαν, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
Judea by another way they-went into the country their
22 Γνοὺς δὲ Ἡρώδης ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων,
having-learned and Herod that he-was-mocked by the magi
ὀργισθεὶς ἔπεμψεν φονευτὰς λέγων αὐτοῖς· τὰ βρέφη
being-angered sent murderers saying to-them the babes
ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω ἀποκτείνατε. καὶ ἀκούσασα
from two-years-old and under kill and having-heard
Μαριὰμ ὅτι ἀναιροῦνται τὰ βρέφη, φοβηθεῖσα ἔλαβεν τὸ
Mariam that were-being-killed the babes having-feared took the
παιδίον καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸ καὶ ἔθηκεν ἐν φάτνῃ
child and swaddled it and put(-it) in (a)-manger
βοῶν. ἡ δὲ Ἐλισάβετ, ἀκούσασα ὅτι Ἰωάννης ζητεῖται,
of-oxen — and Elisabeth having-heard that John was-being-sought
λαβοῦσα αὐτὸν ἀνέβη εἰς τὴν ὀρεινήν, καὶ περιεβλέπετο
having-taken him went-up into the hill-country and looked-around
ποῦ αὐτὸν κρύψει· καὶ οὐκ ἦν τόπος ἀποκρυφῆς. καὶ
where him she-should-hide and not was (a)-place of-hiding and
στενάξασα ἡ Ἐλισάβετ φωνῇ μεγάλῃ λέγει· ὄρος
having-groaned — Elisabeth with-(a)-voice loud says mountain
θεοῦ, δέξαι μητέρα μετὰ τέκνου. οὐ γὰρ ἠδύνατο ἀναβῆναι
of-God receive (a)-mother with (a)-child not for was-able to-go-up
ἡ Ἐλισάβετ. καὶ παραχρῆμα ἐδιχάσθη τὸ ὄρος καὶ
— Elisabeth and immediately was-split the mountain and

ἐδέξατο αὐτήν. καὶ ἦν διαφαῖνον αὐτοῖς φῶς· ἄγγελος
received her and was shining-through for-them (a)-light (an)-angel
γὰρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτῶν, διαφυλάσσων αὐτούς.
for of-(the)-Lord was with them guarding them
Ὁ δὲ Ἡρώδης ἐζήτει τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀπέστειλεν 23
— and Herod sought — John and sent
ὑπηρέτας πρὸς Ζαχαρίαν λέγων· ποῦ ἀπέκρυψας τὸν
attendants to Zacharias saying where did-you-hide the
υἱόν σου; ὁ δὲ ἀπεκρίνατο λέγων αὐτοῖς· ἐγὼ λειτουργὸς
son your he and answered saying to-them I (a)-minister
ὑπάρχω τοῦ θεοῦ καὶ προσεδρεύω τῷ ναῷ κυρίου, οὐκ
am — of-God and I-wait-upon the temple of-(the)-Lord not
οἶδα ποῦ ἐστὶν ὁ υἱός μου. καὶ ἀπῆλθον οἱ ὑπηρέται καὶ
I-know where is the son my and went-away the attendants and
ἀνήγγειλαν τῷ Ἡρώδῃ ταῦτα πάντα. καὶ ὀργισθεὶς ὁ
reported — to-Herod these(-things) all and being-angered —
Ἡρώδης εἶπεν· ὁ υἱὸς αὐτοῦ μέλλει βασιλεύειν τοῦ Ἰσραήλ.
Herod said the son his is-about to-be-king — over-Israel
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πάλιν λέγων· εἰπὲ τὸ ἀληθές·
and he-sent to him again saying tell the truth
ποῦ ἐστὶν ὁ υἱός σου; οἶδας γὰρ ὅτι τὸ αἷμά σου ὑπὸ τὴν
where is the son your you-know for that the blood your under the
χεῖρά μου ἐστίν. καὶ ἀπῆλθον οἱ ὑπηρέται καὶ ἀπήγγειλαν
hand my is and went-away the attendants and reported
αὐτῷ ταῦτα πάντα. καὶ εἶπε Ζαχαρίας· μάρτυς εἰμὶ
to-him these(-things) all and said Zacharias (a)-martyr I-am
τοῦ θεοῦ, εἰ ἐκχέεις μου τὸ αἷμα· τὸ γὰρ πνεῦμά μου ὁ
— of-God if you-shed my the blood the for spirit my the
δεσπότης δέξεται, ὅτι αἷμα ἀθῷον ἐκχέεις εἰς τὰ πρόθυρα
master will-receive for blood innocent you-shed at the forecourts

τοῦ ναοῦ κυρίου. καὶ περὶ τὸ διάφαυμα ἐφονεύθη
of-the temple of-(the)-Lord and about the daybreak was-murdered
Ζαχαρίας. καὶ οὐκ ᾔδεισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι ἐφονεύθη.
Zacharias and not knew the sons of-Israel that he-was-murdered
24 Ἀλλὰ ἀπῆλθον οἱ ἱερεῖς εἰς τὴν ὥραν τοῦ ἀσπασμοῦ, καὶ
but went-away the priests at the hour of-the greeting and
οὐκ ἀπήντησεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ἔθος ἡ εὐλογία τοῦ
not met them according-to the custom the blessing —
Ζαχαρίου. καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς προσδοκῶντες τὸν Ζαχαρίαν
of-Zacharias and stood the priests awaiting — Zacharias
τοῦ ἀσπάσασθαι αὐτὸν ἐν τῇ εὐχῇ καὶ δοξάσαι τὸν ὕψιστον.
of-the to-greet him in the prayer and to-glorify the most-high
χρονίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐφοβήθησαν ἅπαντες· ἀποτολμήσας δὲ
having-delayed and he feared all having-ventured and
εἷς ἐξ αὐτῶν εἰσῆλθεν, καὶ εἶδε παρὰ τὸ θυσιαστήριον αἷμα
one of them went-in and saw beside the altar blood
πεπηγὸς καὶ φωνὴν λέγουσαν· Ζαχαρίας πεφόνευται, καὶ οὐκ
congealed and (a)-voice saying Zacharias has-been-murdered and not
ἐξαλειφθήσεται τὸ αἷμα αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ ἔκδικος αὐτοῦ.
shall-be-wiped-out the blood his until — come the avenger his
καὶ ἀκούσας τὸν λόγον ἐφοβήθη, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἀνήγγειλε
and having-heard the word he-feared and went-out and reported(-it)
τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ τολμήσαντες εἰσῆλθον καὶ εἶδον τὸ
to-the priests and having-dared they-went-in and saw the(-thing)
γεγονός, καὶ τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ὀλόλυξαν, καὶ αὐτοὶ
having-happened and the panels of-the temple howled and they
περιεσχίσαντο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ
were-rent-round from above to below and the body his
οὐχ εὗρον, ἀλλ᾽ εὗρον τὸ αἷμα αὐτοῦ λίθον γεγενημένον.
not they-found but they-found the blood his stone become
καὶ φοβηθέντες ἐξῆλθον καὶ ἀνήγγειλαν παντὶ τῷ λαῷ ὅτι
and having-feared they-went-out and reported to-all the people that

Ζαχαρίας πεφόνευται. καὶ ἤκουσαν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ λαοῦ,
Zacharias has-been-murdered and heard(-it) all the tribes of-the people
καὶ ἐπένθησαν αὐτὸν καὶ ἐκόψαντο τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
and mourned him and lamented three days and three
νύκτας. μετὰ δὲ τὰς τρεῖς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο οἱ ἱερεῖς τίνα
nights after and the three days took-counsel the priests whom
ἀντ᾽ αὐτοῦ στήσουσιν, καὶ ἀνέβη ὁ κλῆρος ἐπὶ Συμεών·
in-place-of him they-should-set and went-up the lot upon Symeon
οὗτος γὰρ ἦν ὁ χρηματισθεὶς ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
this(-one) for was the(-one) warned by the holy spirit
μὴ ἰδεῖν θάνατον ἕως ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν ἐν σαρκί.
not to-see death until — he-see — Christ in (the)-flesh
Ἐγὼ δὲ Ἰάκωβος ὁ γράψας τὴν ἱστορίαν ταύτην ἐν 25
I and James the(-one) having-written the history this in
Ἱερουσαλήμ, θορύβου γενομένου, ὅτε ἐτελεύτησεν Ἡρώδης,
Jerusalem (an)-uproar having-arisen when died Herod
συνέστειλα ἐμαυτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως κατέπαυσεν ὁ
withdrew myself into the desert until ceased the
θόρυβος ἐν Ἱερουσαλήμ, δοξάζων τὸν δεσπότην θεὸν τὸν
uproar in Jerusalem glorifying the master God the(-one)
δόντα μοι τὴν δωρεὰν καὶ τὴν σοφίαν τοῦ γράψαι
having-given me the gift and the wisdom of-the to-write
τὴν ἱστορίαν ταύτην. Ἔσται δὲ ἡ χάρις μετὰ τῶν
the history this shall-be and the grace with the(-ones)
φοβουμένων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ᾧ
fearing the Lord our Jesus Christ to-whom-(be)
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
the glory to the ages of-the ages amen

ANONYMOUS

ΘΩΜΑ ΙΣΡΑΗΛΙΤΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ ΡΗΤΑ

The Infancy Gospel of Thomas

Θωμᾶ Ἰσραηλίτου φιλοσόφου ῥητὰ εἰς τὰ παιδικὰ τοῦ Κυρίου

III · THE INFANCY GOSPEL OF THOMAS

Thomas the Israelite tells the childhood deeds of Jesus. At five he gathers a brook into pools and makes twelve clay sparrows on the sabbath, which fly off at his clap. The son of Annas who scatters his pools withers like a tree, and a boy who knocks his shoulder falls dead; his accusers are struck blind, and Joseph pulls his ear. The teacher Zacchaeus undertakes to teach him letters, is lectured on the hidden meaning of the alpha, and confesses himself defeated by a child; a second teacher who strikes him falls senseless, and a third, who lets him speak, is told he has spoken rightly and his fellow is healed. Jesus raises Zeno, who fell from a roof, heals a woodcutter's foot and his brother James's viper bite, carries water in his cloak, sows a grain that yields a hundred measures, stretches a short beam, and raises a dead infant and a man lying dead at a building. At twelve he is found in the temple among the teachers, and returns subject to his parents.

Ἀναγγέλλω ὑμῖν ἐγὼ Θωμᾶς Ἰσραηλίτης πᾶσι τοῖς ἐξ 1
I-announce to-you I Thomas (the)-Israelite to-all the from
ἐθνῶν ἀδελφοῖς γνωρίσαι τὰ παιδικὰ καὶ μεγαλεῖα
(the)-gentiles brothers to-make-known the childhood(-deeds) and mighty(-works)
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα ἐποίησεν
of-the Lord our Jesus Christ as-many-as he-did
γεννηθεὶς ἐν τῇ χώρᾳ ἡμῶν. οὗ ἡ ἀρχὴ οὕτως.
having-been-born in the country our of-which the beginning (is)-thus
Τοῦτο τὸ παιδίον Ἰησοῦς πενταέτης γενόμενος παίζων ἦν 2
this the child Jesus five-years-old having-become playing was
ἐν διαβάσει ῥύακος, καὶ τὰ ῥέοντα ὕδατα συνήγαγεν εἰς
at (a)-ford of-(a)-brook and the flowing waters he-gathered into
λάκκους, καὶ ἐποίει αὐτὰ εὐθέως καθαρά, καὶ λόγῳ μόνῳ
pools and made them at-once clean and by-word alone
ἐπέταξεν αὐτά. Καὶ ποιήσας πηλὸν τρυφερὸν ἔπλασεν ἐξ
he-commanded them and having-made clay soft he-formed from

αὐτοῦ στρουθία ιβ΄· καὶ ἦν σάββατον ὅτε ταῦτα ἐποίησεν.
it sparrows twelve and it-was (the)-sabbath when these(-things) he-did
ἦσαν δὲ καὶ ἄλλα παιδία πολλὰ παίζοντα σὺν αὐτῷ. Ἰδὼν
were and also other children many playing with him having-seen
δέ τις Ἰουδαῖος ἃ ἐποίει ὁ Ἰησοῦς ἐν σαββάτῳ παίζων,
and some Jew what did — Jesus on (the)-sabbath playing
ἀπῆλθε παραχρῆμα καὶ ἀνήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἰωσήφ·
went-away immediately and reported to-the father his Joseph
ἰδοὺ τὸ παιδίον σου ἐστὶν ἐπὶ τὸ ῥυάκιον, καὶ λαβὼν
behold the child your is at the brook and having-taken
πηλὸν ἔπλασεν πουλία ιβ΄, καὶ ἐβεβήλωσεν τὸ σάββατον.
clay has-formed birds twelve and has-profaned the sabbath
Καὶ ἐλθὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἰδὼν ἀνέκραξεν
and having-come Joseph to the place and having-seen(-it) cried-out
αὐτῷ λέγων· διατί ταῦτα ποιεῖς ἐν σαββάτῳ ἃ οὐκ
to-him saying why these(-things) do-you-do on (the)-sabbath which not
ἔξεστι ποιεῖν; ὁ δὲ Ἰησοῦς συγκροτήσας τὰς χεῖρας
it-is-lawful to-do — and Jesus having-clapped the hands
αὐτοῦ ἀνέκραξε τοῖς στρουθίοις καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε.
his cried-out to-the sparrows and said to-them go
καὶ πετασθέντα τὰ στρουθία ὑπῆγον κράζοντα. Ἰδόντες
and having-flown the sparrows went crying having-seen
δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ἐθαμβήθησαν, καὶ ἀπελθόντες διηγήσαντο
and the Jews were-amazed and having-gone-away related
τοῖς πρώτοις αὐτῶν ὅπερ εἶδον πεποιηκότα τὸν Ἰησοῦν.
to-the chief(-men) their what they-saw having-done — Jesus
3 Ὁ δὲ υἱὸς Ἄννα τοῦ γραμματέως ἦν ἑστὼς ἐκεῖ μετὰ
the and son of-Annas of-the scribe was standing there with
τοῦ Ἰωσήφ, καὶ λαβὼν κλάδον ἰτέας ἐξέχεε τὰ ὕδατα
— Joseph and having-taken (a)-branch of-willow he-poured-out the waters
ἃ συνήγαγεν ὁ Ἰησοῦς. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὸ
which gathered — Jesus having-seen and — Jesus the(-thing)

γινόμενον ἠγανάκτησε, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄδικε,
happening was-angry and said to him unrighteous
ἀσεβὴ καὶ ἀνόητε, τί ἠδίκησάν σε οἱ λάκκοι καὶ τὰ
impious and foolish what wronged you the pools and the
ὕδατα; ἰδοὺ νῦν καὶ σὺ ὡς δένδρον ἀποξηρανθῇς, καὶ οὐ
waters behold now also you as (a)-tree shall-be-withered and not
μὴ ἐνέγκῃς φύλλα οὔτε ῥίζαν οὔτε καρπόν. Καὶ εὐθέως
— bear leaves nor root nor fruit and immediately
ὁ παῖς ἐκεῖνος ἐξηράνθη ὅλος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε
the boy that withered whole — and Jesus withdrew
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. οἱ δὲ γονεῖς τοῦ
and went-away to the house of-Joseph the and parents of-the
ξηρανθέντος ἐβάστασαν αὐτὸν θρηνοῦντες τὴν νεότητα
withered(-one) carried him lamenting the youth
αὐτοῦ, καὶ ἤγαγον πρὸς τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἐνεκάλουν
his and they-brought(-him) to — Joseph and accused
αὐτὸν ὅτι τοιοῦτον ἔχεις παιδίον ἐργαζόμενον τοιαῦτα.
him that such you-have (a)-child working such(-things)
Εἶτα πάλιν ἐπορεύετο διὰ τῆς κώμης, καὶ παιδίον τρέχων 4
then again he-was-going through the village and (a)-child running
διερράγη εἰς τὸν ὦμον αὐτοῦ. καὶ πικρανθεὶς ὁ Ἰησοῦς
dashed against the shoulder his and being-embittered — Jesus
εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἀπελεύσει τὴν ὁδόν σου. καὶ παραχρῆμα
said to-him not you-shall-go the way your and immediately
πεσὼν ἀπέθανεν. ἰδόντες δέ τινες τὸ γινόμενον εἶπον·
having-fallen he-died having-seen and some the(-thing) happening said
πόθεν τοῦτο τὸ παιδίον ἐγεννήθη, ὅτι πᾶν ῥῆμα αὐτοῦ ἔργον
whence this the child was-born that every word his (a)-deed
ἐστὶν ἕτοιμον; Καὶ προσελθόντες οἱ γονεῖς τοῦ τεθνεῶτος τῷ
is ready and having-come-to(-him) the parents of-the dead(-one) —
Ἰωσὴφ κατεμέμφοντο λέγοντες· σὺ τοιοῦτον παιδίον ἔχων
Joseph blamed saying you such (a)-child having

οὐ δύνασαι μεθ' ἡμῶν οἰκεῖν ἐν τῇ κώμῃ, ἢ δίδασκε αὐτῷ
not are-able with us to-dwell in the village or teach him
εὐλογεῖν καὶ μὴ καταρᾶσθαι· τὰ γὰρ παιδία ἡμῶν θανατοῖ.
to-bless and not to-curse the for children our he-kills
5 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰωσὴφ τὸ παιδίον κατ' ἰδίαν
and having-called — Joseph the child in private
ἐνουθέτει αὐτὸν λέγων· ἱνατί τοιαῦτα κατεργάζει, καὶ
admonished him saying why such(-things) do-you-work and
πάσχουσιν οὗτοι καὶ μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ διώκουσιν; εἶπε
suffer these and hate us and persecute(-us) said
δὲ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ οἶδα ὅτι τὰ ῥήματά σου ταῦτα οὐκ
and — Jesus I know that the words your these not
εἰσὶ σά, ὅμως σιγήσω διὰ σέ· ἐκεῖνοι δὲ οἴσουσιν
are yours nevertheless I-will-be-silent because-of you those and shall-bear
τὴν κόλασιν αὐτῶν. καὶ εὐθέως οἱ ἐγκαλοῦντες αὐτὸν
the punishment their and immediately the(-ones) accusing him
ἀπετυφλώθησαν. Καὶ οἱ ἰδόντες ἐφοβήθησαν σφόδρα
were-blinded and the(-ones) having-seen feared greatly
καὶ ἠπόρουν, καὶ ἔλεγον περὶ αὐτοῦ ὅτι πᾶν ῥῆμα ὃ
and were-at-a-loss and said about him that every word which
ἐλάλει, εἴτε καλὸν εἴτε κακόν, ἔργον ἦν καὶ θαῦμα
he-spoke whether good or bad (a)-deed was and (a)-wonder
ἐγένετο. ἰδόντες δὲ ὅτι τοιοῦτον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
became having-seen and that such(-a-thing) did — Jesus
ἐγερθεὶς ὁ Ἰωσὴφ ἐπέλαβεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον καὶ ἔτιλεν
having-risen — Joseph took-hold his the ear and pulled(-it)
σφόδρα. Τὸ δὲ παιδίον ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτῷ·
hard the and child was-angry and said to-him
ἀρκετόν σοί ἐστιν ζητεῖν καὶ μὴ εὑρίσκειν, καὶ μάλιστα
enough for-you (it)-is to-seek and not to-find and especially
οὐ σοφῶς ἔπραξας· οὐκ οἶδας ὅτι σός; μή με λύπει.
not wisely you-have-acted not you-know that yours-(I-am) not me grieve

Καθηγητὴς δέ τις ὀνόματι Ζακχαῖος ἑστὼς ἐν μέρει τινὶ 6
(a)-teacher and certain by-name Zacchaeus standing in part certain
ἤκουσε τοῦ Ἰησοῦ ταῦτα λαλοῦντος τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ
heard — Jesus these(-things) speaking to-the father his and
ἐθαύμασεν σφοδρῶς ὅτι παιδίον ὢν τοιαῦτα φθέγγεται. Καὶ
marveled greatly that (a)-child being such(-things) he-utters and
μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας προσήγγισεν τῷ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν αὐτῷ
after few days he-drew-near — to-Joseph and said to-him
ὅτι παιδίον φρόνιμον ἔχεις, καὶ νοῦν ἔχει· δεῦρο παράδος
that (a)-child wise you-have and mind he-has come hand-over
μοι αὐτὸ ὅπως μάθῃ γράμματα, καὶ ἐγὼ διδάξω αὐτὸ
to-me him that he-may-learn letters and I will-teach him
μετὰ τῶν γραμμάτων πᾶσαν ἐπιστήμην καὶ προσαγορεύειν
with the letters all knowledge and to-greet
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τιμᾶν αὐτοὺς ὡς προπάτορας
all the elders and to-honor them as forefathers
καὶ πατέρας καὶ τοῦ ἀγαπᾶν συνηλικιώτας. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
and fathers and the to-love (his)-peers and he-told him
πάντα τὰ γράμματα ἀπὸ τοῦ α΄ ἕως τοῦ ω΄ μετὰ πολλῆς
all the letters from the alpha to the omega with much
ἐξετάσεως τρανῶς. ἐμβλέψας δὲ τῷ καθηγητῇ Ζακχαίῳ
examination clearly having-looked and at-the teacher Zacchaeus
λέγει αὐτῷ· σὺ τὸ ἄλφα μὴ εἰδὼς κατὰ φύσιν, τὸ βῆτα
he-says to-him you the alpha not knowing according-to (its)-nature the beta
πῶς ἄλλους διδάσκεις; ὑποκριτά, πρῶτον εἰ οἶδας δίδαξον
how others do-you-teach hypocrite first if you-know teach
τὸ α΄, καὶ τότε σοι πιστεύσομεν περὶ τοῦ β΄. εἶτα ἤρξατο
the alpha and then you we-will-believe about the beta then he-began
ἀποστομίζειν τὸν διδάσκαλον περὶ τοῦ πρώτου γράμματος,
to-silence the teacher about the first letter
καὶ οὐκ ἴσχυσεν αὐτῷ ἀνταποκριθῆναι. Ἀκουόντων δὲ
and not was-able to-him to-answer hearing and

πολλῶν λέγει τὸ παιδίον τῷ Ζακχαίῳ· ἄκουε διδάσκαλε
many says the child — to-Zacchaeus hear teacher
τὴν τοῦ πρώτου στοιχείου τάξιν, καὶ πρόσχες ὧδε πῶς ἔχει
the of-the first element order and attend here how it-has
κανόνας, καὶ μεσαχαρακτῆρα οὓς ὁρᾷς ξυνοὺς διαβαίνοντα,
lines and (a)-middle-stroke which you-see common crossing
συναγομένους, ὕψους μὲν πορεύοντος πάλιν δὲ
brought-together of-height on-the-one-hand going again on-the-other
κεφαλαιοῦντος, τρισήμους ὁμογενεῖς, ὑπάρχους δὲ καὶ
summing-up three-marked of-one-kind subordinate and also
ὑποστάτους, ἰσομέτρους· κανόνας ἔχεις τοῦ α΄.
supporting equal-measured lines you-have of-the alpha

7 Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ διδάσκαλος Ζακχαῖος τὰς τοσαύτας καὶ
when and heard the teacher Zacchaeus the so-many and
τοιαύτας ἀλληγορίας τοῦ πρώτου γράμματος εἰρηκότος τοῦ
such allegories of-the first letter having-spoken the
παιδός, ἠπόρησεν ἐπὶ τοσαύτην ἀπολογίαν καὶ διδασκαλίαν
child he-was-at-a-loss at so-great (a)-defense and teaching
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παροῦσιν· οἴμοι, ἠπορήθην ὁ
his and said to-the(-ones) present woe-is-me I-am-at-a-loss the
τάλας ἐγώ, ἐμαυτῷ αἰσχύνην παρέχων ἐπισπασάμενος τὸ
wretched I to-myself shame providing having-drawn-to(-me) the
παιδίον τοῦτο. Ἆρον οὖν αὐτό, παρακαλῶ σε, ἀδελφὲ
child this take-away then him I-beseech you brother
Ἰωσήφ· οὐ φέρω τὸ αὐστηρὸν τοῦ βλέμματος αὐτοῦ,
Joseph not I-bear the severity of-the look his
οὐ τρανῶ τὸν λόγον ἅπαξ. τοῦτο τὸ παιδίον γηγενὴς
not I-make-clear the word at-all this the child earth-born
οὐκ ἔστι, τοῦτο δύναται καὶ πῦρ δαμάσαι· τάχα τοῦτο
not is this(-one) is-able even fire to-tame perhaps this(-one)
πρὸ τῆς κοσμοποιίας ἐστὶν γεγεννημένον. ποία γαστὴρ
before the world's-making is begotten what womb

τοῦτο ἐβάστασεν, ποία δὲ μήτρα τοῦτο ἐξέθρεψεν, ἐγὼ
this(-one) carried what and womb this(-one) nurtured I
ἀγνοῶ. οἴμοι φίλε, ἐξηχεῖ με, οὐ παρακολουθήσω
know-not woe-is-me friend he-drives-out-of-wits me not I-shall-follow
τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ· ἠπάτησα ἑαυτόν, ὁ τρισάθλιος ἐγώ·
the thought his I-deceived myself the thrice-wretched I
ἠγωνιζόμην ἔχειν μαθητήν, καὶ εὑρέθην ἔχειν διδάσκαλον.
I-strove to-have (a)-pupil and was-found to-have (a)-teacher
Ἐνθυμοῦμαι φίλοι τὴν αἰσχύνην, ὅτι γέρων ὑπάρχων
I-ponder friends the shame that (an)-old-man being
ὑπὸ παιδίου ἐνικήθην. καὶ ἔχω ἐκκακῆσαι καὶ ἀποθανεῖν
by (a)-child I-was-conquered and I-must to-faint and to-die
διὰ τούτου τοῦ παιδός· οὐ δύναμαι γὰρ ἐν τῇ ὥρᾳ
because-of this the child not I-am-able for in the hour
ταύτῃ ἐμβλέψαι εἰς τὴν ὄψιν αὐτοῦ. καὶ πάντων εἰπόντων
this to-look into the face his and all saying
ὅτι ἐνικήθην ὑπὸ παιδίου μικροῦ, τί ἔχω εἰπεῖν; καὶ
that I-was-conquered by (a)-child little what have-I to-say and
τί διηγήσασθαι περὶ ὧν μοι εἶπε κανόνων τοῦ πρώτου
what to-relate about which to-me he-told lines of-the first
στοιχείου; ἀγνοῶ, ὦ φίλοι· οὐ γὰρ ἀρχὴν καὶ τέλος
element I-know-not O friends not for (the)-beginning and end
αὐτοῦ γινώσκω. Τοιγαροῦν ἀξιῶ σε, ἀδελφὲ Ἰωσήφ,
its I-know therefore I-ask you brother Joseph
ἀπάγαγε αὐτὸν εἰς τὸν οἰκόν σου. οὗτος τί ποτε
take-away him to the house your this(-one) something —
μέγα ἐστίν, ἢ θεὸς ἢ ἄγγελος, ἢ τί εἴπω οὐκ οἶδα.
great is either (a)-god or (an)-angel or what I-shall-say not I-know
Τῶν δὲ Ἰουδαίων παραινούντων τῷ Ζακχαίῳ, ἐγέλασε 8
the and Jews encouraging — to-Zacchaeus laughed
τὸ παιδίον μέγα καὶ εἶπεν· νῦν καρποφορείτωσαν τὰ
the child loudly and said now let-bear-fruit the

σά, καὶ βλεπέτωσαν οἱ τυφλοὶ τῇ καρδίᾳ. ἐγὼ
yours(-things) and let-see the blind in-the heart I
ἄνωθεν πάρειμι ἵνα αὐτοὺς καταράσομαι καὶ εἰς τὰ
from-above am-present that them I-may-curse and to the(-things)
ἄνω καλέσω, καθὼς διετάξατο ὁ ἀποστείλας με
above call as ordained the(-one) having-sent me
δι᾽ ὑμᾶς. Καὶ ὡς τὸ παιδίον κατέπαυσε τὸν λόγον,
for-the-sake-of you and when the child ceased the word
εὐθέως ἐσώθησαν οἱ πάντες οἱ ὑπὸ τὴν κατάραν
immediately were-saved — all the(-ones) under the curse
αὐτοῦ πεσόντες. καὶ οὐδεὶς ἀπὸ τότε ἐτόλμα παροργίσαι
his having-fallen and no-one from then dared to-provoke
αὐτόν, ὅπως μὴ καταράσεται αὐτὸν καὶ ἔσται ἀνάπηρος.
him that not he-should-curse him and he-be maimed

9 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας δέ τινας ἔπαιζεν ὁ Ἰησοῦς ἔν τινι δώματι
and after days and some was-playing — Jesus on some housetop
ἐν ὑπερῴῳ, καὶ ἓν τῶν παιδίων τῶν παιζόντων
in (an)-upper-room and one of-the children of-the(-ones) playing
μετ᾽ αὐτοῦ πεσὼν ἀπὸ τοῦ δώματος κάτω ἀπέθανε· καὶ
with him having-fallen from the housetop down died and
ἰδόντα τὰ ἄλλα παιδία ἔφυγον, καὶ κατέστη ὁ Ἰησοῦς
having-seen(-it) the other children fled and remained — Jesus
μόνος. Καὶ ἐλθόντες οἱ γονεῖς τοῦ τεθνεῶτος ἐνεκάλουν
alone and having-come the parents of-the dead(-one) accused
[αὐτὸν ὡς καταβαλόντα αὐτόν. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ
him as having-thrown-down him and — Jesus said I
οὐδέποτε κατέβαλον αὐτόν]. ἐκεῖνοι δὲ ἐπηρέαζον αὐτόν.
never threw-down him they and abused him
Κατεπήδησεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ στέγους καὶ ἔστη παρὰ τὸ
leaped-down — Jesus from the roof and stood beside the
πτῶμα τοῦ παιδίου, καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·
corpse of-the child and cried with-(a)-voice loud and said

Ζῆνον, — οὕτω γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκαλεῖτο — ἀναστὰς
Zeno thus for the name his was-called having-arisen
εἰπέ μοι, ἐγώ σε κατέβαλον; καὶ ἀναστὰς παραχρῆμα εἶπεν·
tell me (did)-I you throw-down and having-arisen immediately he-said
οὐχὶ κύριε, οὐ κατέβαλας ἀλλὰ ἀνέστησας. καὶ ἰδόντες
not Lord not you-threw-down(-me) but raised(-me) and having-seen(-it)
ἐξεπλάγησαν. οἱ δὲ γονεῖς τοῦ παιδίου ἐδόξασαν τὸν θεὸν
were-astounded the and parents of-the child glorified — God
ἐπὶ τῷ γεγονότι σημείῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ Ἰησοῦ.
for the having-happened sign and worshiped — Jesus
Μετ' ὀλίγας ἡμέρας σχίζων τις ξύλα ἐν τῇ γωνίᾳ
after few days splitting (a)-certain(-one) wood in the corner
νεώτερος, ἔπεσεν ἡ ἀξίνη καὶ διέσχισεν τὴν βάσιν τοῦ
younger fell the axe and split the sole of-the
ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἔξαιμος γενόμενος ἀπέθνησκεν. Θορύβου
foot his and bloodless having-become he-was-dying (an)-uproar
δὲ γενομένου καὶ συνδρομῆς, ἔδραμε καὶ τὸ παιδίον
and having-arisen and (a)-concourse ran also the child
Ἰησοῦς ἐκεῖ. καὶ βιασάμενος διῆλθεν τὸν ὄχλον, καὶ
Jesus there and having-forced(-his-way) went-through the crowd and
ἐκράτησεν τοῦ νεανίσκου τὸν πεπληγότα πόδαν, καὶ
grasped of-the young-man the struck foot and
εὐθέως ἰάθη. εἶπε δὲ τῷ νεανίσκῳ· ἀνάστα νῦν,
immediately it-was-healed he-said and to-the young-man arise now
σχίζε τὰ ξύλα καὶ μνημόνευέ μου. ὁ δὲ ὄχλος ἰδὼν
split the wood and remember me the and crowd having-seen
τὸ γεγονὸς προσεκύνησαν τὸ παιδίον, λέγοντες·
the(-thing) having-happened worshiped the child saying
ἀληθῶς πνεῦμα θεοῦ ἐνοικεῖ ἐν τῷ παιδίῳ τούτῳ.
truly (the)-spirit of-God dwells in the child this

11 Ὄντος δὲ αὐτοῦ ἑξαέτους, πέμπει αὐτὸν ἡ μήτηρ
being and he six-years-old sends him the mother
αὐτοῦ ὕδωρ ἀντλῆσαι καὶ φέρειν ἐν τῷ οἴκῳ, δεδωκὼς
his water to-draw and to-bring into the house having-given
αὐτῷ ὑδρίαν. ἐν δὲ τῷ ὄχλῳ συγκρούσας, ἡ ὑδρία
him (a)-pitcher in and the crowd having-collided the pitcher
ἐρράγη. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἁπλώσας τὸ παλίον ὅπερ ἦν
was-broken — and Jesus having-spread-out the cloak which he-was
βεβλημένος, ἐγέμισεν αὐτὸ ὕδωρ καὶ ἤνεγκε τῇ
having-been-clothed(-in) filled it (with)-water and brought(-it) to-the
μητρὶ αὐτοῦ. ἰδοῦσα δὲ ἡ μήτηρ αὐτοῦ τὸ γεγονὸς
mother his having-seen and the mother his the having-happened
σημεῖον κατεφίλει αὐτόν, καὶ διετήρει ἐν αὐτῇ τὰ μυστήρια
sign kissed him and kept in herself the mysteries
ἃ ἔβλεπεν αὐτὸν ποιοῦντα.
which she-saw him doing

12 Πάλιν δὲ ἐν καιρῷ τοῦ σπόρου ἐξῆλθεν τὸ παιδίον μετὰ
again and in (the)-time of-the sowing went-out the child with
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἵνα σπείρει σῖτον εἰς τὴν χώραν
the father his that he-might-sow wheat in the country
αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ σπείρειν τὸν πατέρα αὐτοῦ ἔσπειρε καὶ
their and in the sowing the father his sowed also
τὸ παιδίον Ἰησοῦς ἕνα κόκκον σίτου. Καὶ θερίσας καὶ
the child Jesus one grain of-wheat and having-reaped and
ἀλωνίσας ἐποίησε κόρους ρ΄, καὶ καλέσας πάντας
having-threshed he-made cors (a)-hundred and having-called all
τοὺς πτωχοὺς τῆς κώμης εἰς τὴν ἅλωνα ἐχαρίσατο
the poor of-the village to the threshing-floor he-gave
αὐτοῖς τὸν σῖτον, καὶ Ἰωσὴφ ἔφερεν τὸ καταλειφθὲν τοῦ
them the wheat and Joseph carried the left(-part) of-the
σίτου. ἦν δὲ ἐτῶν η΄ ὅτε τοῦτο ἐποίησε τὸ σημεῖον.
wheat he-was and of-years eight when this he-did the sign

Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ τέκτων ἦν, καὶ ἐποίει ἐν τῷ καιρῷ 13
the and father his (a)-carpenter was and made in the time
ἐκείνῳ ἄροτρα καὶ ζυγούς. ἐπετάγη αὐτῷ κράββατος παρά
that plows and yokes was-ordered of-him bed by
τινος πλουσίου ὅπως ποιήσει αὐτῷ. τοῦ δὲ ἑνὸς
(a)-certain rich(-man) that he-should-make(-it) for-him the and one
κανόνος τοῦ καλουμένου ἐναλλάκτου ὄντος κολοβωτέρου,
beam the(-one) called crosspiece being too-short
μὴ ἔχοντες τί ποιῆσαι, εἶπεν τὸ παιδίον ὁ Ἰησοῦς τῷ πατρὶ
not having what to-do said the child — Jesus to-the father
αὐτοῦ Ἰωσήφ· θὲς κάτω τὰ δύο ξύλα, καὶ ἐκ τοῦ μέσου
his Joseph put down the two pieces-of-wood and from the middle
μέρους ἰσοποίησον αὐτά. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσὴφ καθὼς εἶπεν
part make-equal them and did Joseph as said
αὐτῷ τὸ παιδίον. ἔστη δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκ τοῦ ἑτέρου μέρους
to-him the child stood and — Jesus at the other end
καὶ ἐκράτησεν τὸ κολοβώτερον ξύλον, καὶ ἐκτείνας αὐτὸ
and grasped the shorter wood and having-stretched it
ἴσον ἐποίησεν τοῦ ἄλλου. καὶ εἶδεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἰωσὴφ
equal made(-it) to-the other and saw(-it) the father his Joseph
καὶ ἐθαύμασε, καὶ περιλαβὼν τὸ παιδίον κατεφίλει λέγων·
and marveled and having-embraced the child kissed(-him) saying
μακάριός εἰμι, ὅτι τὸ παιδίον τοῦτο δέδωκέ μοι ὁ θεός.
blessed am-I that the child this has-given me — God
Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰωσὴφ τὸν νοῦν τοῦ παιδίου καὶ τὴν 14
having-seen and — Joseph the mind of-the child and the
ἡλικιότητα, ὅτι ἀκμάζει, πάλιν ἐβουλεύσατο μὴ εἶναι αὐτὸ
age that it-flourishes again he-resolved not to-be him
ἄπειρον τῶν γραμμάτων, καὶ ἀπαγαγὼν αὐτὸ παρέδωκεν
unskilled in-the letters and having-taken-away him handed(-him)-over
ἑτέρῳ διδασκάλῳ. εἶπε δὲ ὁ διδάσκαλος τῷ Ἰωσήφ·
to-another teacher said and the teacher — to-Joseph

πρῶτον παιδεύσω αὐτὸ τὰ ἑλληνικά, ἔπειτα τὰ ἑβραϊκά.
first I-will-teach him the Greek(-letters) then the Hebrew
ᾔδει γὰρ ὁ διδάσκαλος τὴν πεῖραν τοῦ παιδίου, καὶ
knew for the teacher the trial of-the child and
ἐφοβήθη αὐτό· ὅμως γράψας τὸν ἀλφάβητον ἐπετήδευεν
feared him nevertheless having-written the alphabet he-practiced
αὐτὸ ἐπὶ πολλὴν ὥραν, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἶπε δὲ
him for (a)-long hour and not he-answered him said and
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ ὄντως διδάσκαλος εἶ, καὶ εἰ οἶδας
to-him — Jesus if truly (a)-teacher you-are and if you-know
καλῶς τὰ γράμματα, εἰπέ μοι τοῦ ἄλφα τὴν δύναμιν,
well the letters tell me of-the alpha the power
κἀγώ σοι ἐρῶ τὴν τοῦ βῆτα. πικρανθεὶς δὲ ὁ
and-I to-you will-tell the(-power) of-the beta being-embittered and the
διδάσκαλος ἔκρουσεν αὐτοῦ εἰς τὴν κεφαλήν. τὸ δὲ παιδίον
teacher struck him on the head the and child
πονέσας κατηράσατο αὐτόν, καὶ εὐθέως ἐλιποθύμησε καὶ
having-been-hurt cursed him and immediately he-fainted and
ἔπεσεν χαμαὶ ἐπὶ πρόσωπον. Ἀπεστράφη δὲ τὸ παιδίον
fell to-the-ground on (his)-face returned and the child
εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. Ἰωσὴφ δὲ ἐλυπήθη, καὶ παρήγγειλε
to the house of-Joseph Joseph and was-grieved and charged
τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὅπως ἔξω τῆς θύρας μὴ ἀπολύσεις
to-the mother his that outside the door not you-let-go
αὐτόν, διότι ἀποθνήσκουσιν οἱ παροργίζοντες αὐτόν.
him because die the(-ones) provoking him
15 Μετὰ δὲ χρόνον τινὰ ἕτερος πάλιν καθηγητής, γνήσιος
after and time some another again teacher genuine
φίλος ὢν τοῦ Ἰωσήφ, εἶπεν αὐτῷ· ἄγαγέ μοι τὸ παιδίον
friend being — of-Joseph said to-him bring me the child
εἰς τὸ παιδευτήριον· ἴσως ἂν δυνηθῶ ἐγὼ μετὰ κολακίας
to the school perhaps — might-be-able I with flattery

διδάξαι αὐτὸ τὰ γράμματα. καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· εἰ θαρρεῖς,
to-teach him the letters and said Joseph if you-dare
ἀδελφέ, ἔπαρον αὐτὸ μετὰ σεαυτοῦ. καὶ λαβὼν αὐτὸ μετ᾽
brother take him with yourself and having-taken him with
αὐτοῦ μετὰ φόβου καὶ ἀγῶνος πολλοῦ, τὸ δὲ παιδίον ἡδέως
him with fear and anxiety much the and child gladly
ἐπορεύετο. Καὶ εἰσελθὼν θρασὺς εἰς τὸ διδασκαλεῖον εὗρε
went and having-entered boldly into the school he-found
βιβλίον κείμενον ἐν τῷ ἀναλογίῳ, καὶ λαβὼν αὐτὸ οὐκ
(a)-book lying on the lectern and having-taken it not
ἀνεγίνωσκε τὰ γράμματα τὰ ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ἀνοίξας
he-read the letters the(-ones) in it but having-opened
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐλάλει πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐδίδασκε τὸν
the mouth his he-spoke by-(the)-spirit holy and taught the
νόμον τοὺς περιεστῶτας. ὄχλος δὲ πολὺς συνελθόντες
law (to)-the(-ones) standing-around (a)-crowd and great having-come-together
παριστήκεισαν ἀκούοντες αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῇ
stood-by hearing him and marveled at the
ὡραιότητι τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ καὶ τῇ ἑτοιμασίᾳ τῶν
beauty of-the teaching his and the readiness of-the
λόγων αὐτοῦ, ὅτι νήπιον ὢν τοιαῦτα φθέγγεται. Ἀκούσας
words his that (an)-infant being such(-things) he-utters having-heard
δὲ Ἰωσὴφ ἐφοβήθη, καὶ ἔδραμεν εἰς τὸ διδασκαλεῖον,
and Joseph feared and ran to the school
λογισάμενος μὴ οὗτος ὁ καθηγητὴς ἐστιν ἄπειρος. εἶπε
reckoning lest this the teacher be unskilled said
δὲ ὁ καθηγητὴς τῷ Ἰωσήφ· ἵνα εἰδῇς, ἀδελφέ, ὅτι
and the teacher — to-Joseph that you-may-know brother that
ἐγὼ μὲν παρέλαβον τὸ παιδίον ὡς μαθητήν, αὐτὸ
I on-the-one-hand received the child as (a)-pupil he
δὲ πολλῆς χάριτος καὶ σοφίας μεστόν ἐστιν· καὶ
on-the-other of-much grace and wisdom full is and

λοιπὸν ἀξιῶ σε, ἀδελφέ, ἆρον αὐτὸ εἰς τὸν οἶκόν σου. Ὡς
for-the-rest I-ask you brother take him to the house your when
δὲ ἤκουσεν τὸ παιδίον ταῦτα, εὐθέως προσεγέλασεν αὐτῷ
and heard the child these(-things) at-once he-smiled-at him
καὶ εἶπεν· ἐπειδὴ ὀρθῶς ἐλάλησας καὶ ὀρθῶς ἐμαρτύρησας,
and said since rightly you-spoke and rightly you-bore-witness
διὰ σὲ κἀκεῖνος ὁ πληγωθεὶς ἰαθήσεται. καὶ
for-the-sake-of you that-one-too the(-one) struck shall-be-healed and
παραυτὰ ἰάθη ὁ ἕτερος καθηγητής. παρέλαβε δὲ ὁ
at-once was-healed the other teacher took and —
Ἰωσὴφ τὸ παιδίον καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
Joseph the child and went-away to the house his

16 Ἔπεμψε δὲ Ἰωσὴφ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν Ἰάκωβον τοῦ
sent and Joseph the son his — James of-the
δῆσαι ξύλα καὶ φέρειν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ἠκολούθει
to-bind wood and to-bring(-it) into the house his followed
δὲ καὶ τὸ παιδίον Ἰησοῦς αὐτῷ. καὶ συλλέγοντος τοῦ
and also the child Jesus him and gathering —
Ἰακώβου τὰ φρύγανα, ἔχιδνα ἔδακε τὴν χεῖραν Ἰακώβου.
James the brushwood (a)-viper bit the hand of-James
Καὶ κατατεινομένου αὐτοῦ καὶ ἀπολλυμένου προσήγγισεν ὁ
and being-stretched-out he and perishing drew-near —
Ἰησοῦς καὶ κατεφύσησε τὸ δῆγμα· καὶ εὐθέως ἐπαύσατο
Jesus and blew-on the bite and immediately ceased
ὁ πόνος, καὶ τὸ θηρίον ἐρράγη, καὶ παραυτὰ ἔμεινεν
the pain and the beast burst and at-once remained
ὁ Ἰάκωβος ὑγιής.
— James healthy

17 Μετὰ δὲ ταῦτα ἐν τῇ γειτονίᾳ τοῦ Ἰωσὴφ νοσῶν τι
after and these(-things) in the neighborhood — of-Joseph being-sick (a)-certain
νήπιον ἀπέθανεν, καὶ ἔκλαιεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ σφόδρα.
infant died and wept the mother his greatly

ἤκουσε δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πένθος μέγα καὶ θόρυβος γίνεται,
heard and — Jesus that mourning great and uproar is-happening
καὶ ἔδραμε σπουδαίως· καὶ εὑρὼν τὸ παιδίον νεκρόν, καὶ
and ran eagerly and found the child dead and
ἥψατο τοῦ στήθους αὐτοῦ καὶ εἶπεν· σοὶ λέγω, βρέφος,
touched the breast his and said to-you I-say babe
μὴ ἀποθάνῃς ἀλλὰ ζῆσον, καὶ ἔστω μετὰ τῆς μητρός
not die but live and be with the mother
σου. καὶ εὐθὺς ἀναβλέψας ἐγέλασεν. εἶπε δὲ τῇ
your and immediately having-looked-up it-laughed he-said and to-the
γυναικί· ἆρον αὐτὸ καὶ δὸς γάλα, καὶ μνημόνευέ μου.
woman take it and give(-it) milk and remember me
Καὶ ἰδὼν ὁ παρεστὼς ὄχλος ἐθαύμασεν, καὶ εἶπον·
and having-seen(-it) the standing-by crowd marveled and said
ἀληθῶς τὸ παιδίον τοῦτο ἢ θεὸς ἦν ἢ ἄγγελος θεοῦ,
truly the child this either (a)-god was or (an)-angel of-God
ὅτι πᾶς λόγος αὐτοῦ ἔργον ἐστὶν ἕτοιμον. καὶ ἐξῆλθεν
for every word his (a)-deed is ready and went-out
ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν παίζων μετὰ καὶ ἑτέρων παιδίων.
— Jesus from-there playing with also other children
Μετὰ δὲ χρόνον τινὰ οἰκοδομῆς γενομένης καὶ θορύβου 18
after and time some building happening and (an)-uproar
μεγάλου, ἵστατο ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀπῆλθεν ἕως ἐκεῖ. καὶ
great stood — Jesus and went-away as-far-as there and
ἰδὼν ἄνθρωπον νεκρὸν κείμενον ἐπελάβετο τῆς χειρὸς
having-seen (a)-man dead lying took-hold of-the hand
αὐτοῦ καὶ εἶπεν· σοὶ λέγω, ἄνθρωπε, ἀνάστα, ποίει τὸ
his and said to-you I-say man arise do the
ἔργον σου. καὶ εὐθέως ἀναστὰς προσεκύνησεν αὐτόν.
work your and immediately having-arisen he-worshiped him
Ἰδὼν δὲ ὁ ὄχλος ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν· τοῦτο τὸ
having-seen and the crowd marveled and said this the

παιδίον οὐράνιόν ἐστιν· πολλὰς γὰρ ψυχὰς ἔσωσεν ἐκ
child heavenly is many for souls it-has-saved from
θανάτου, καὶ ἔχει σῶσαι ἕως πάσης τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
death and it-is-able to-save throughout all the life its
19 Ὄντος δὲ αὐτοῦ δωδεκαετοῦς ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ
being and he twelve-years-old went the parents his
κατὰ τὸ ἔθος εἰς Ἰερουσαλὴμ εἰς τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα
according-to the custom to Jerusalem for the feast of-the passover
μετὰ τῆς συνοδίας αὐτῶν, καὶ μετὰ τὸ πάσχα ὑπέστρεφον
with the company their and after the passover they-returned
εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν. καὶ ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
to the house their and in the returning them
ἀνῆλθε τὸ παιδίον Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα· οἱ δὲ γονεῖς
went-up the child Jesus to Jerusalem the and parents
αὐτοῦ ἐνόμισαν αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι. Ὁδευσάντων
his supposed him in the company to-be having-journeyed
δὲ ὁδὸν ἡμέρας μιᾶς, ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν
and (a)-way of-(a)-day one they-sought him among the kinsfolk
αὐτῶν, καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν ἐλυπήθησαν, καὶ ὑπέστρεψαν
their and not having-found him they-were-grieved and returned
πάλιν εἰς τὴν πόλιν ζητοῦντες αὐτόν. καὶ μετὰ τρίτην
again to the city seeking him and after (the)-third
ἡμέραν εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ
day they-found him in the temple sitting in (the)-midst
τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα καὶ ἐρωτῶντα αὐτούς.
of-the teachers and hearing and questioning them
προσεῖχον δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, πῶς παιδίον ὑπάρχων
attended and all and marveled how (a)-child being
ἀποστομίζει τοὺς πρεσβυτέρους καὶ διδασκάλους τοῦ λαοῦ,
he-silences the elders and teachers of-the people
ἐπιλύων τὰ κεφάλαια τοῦ νόμου καὶ τὰς παραβολὰς τῶν
solving the heads of-the law and the parables of-the

προφητῶν. Προσελθοῦσα δὲ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μαρία εἶπεν
prophets having-come-near and the mother his Mary said
αὐτῷ· ἱνατί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν, τέκνον; ἰδοὺ ὀδυνώμενοι
to-him why this did-you-do to-us child behold sorrowing
ἐζητοῦμέν σε. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τί με ζητεῖτε;
we-sought you and said to-them — Jesus why me do-you-seek
οὐκ οἴδατε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί
not do-you-know that in the(-house) of-the father my (one)-must to-be
με; Οἱ δὲ γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι εἶπον· σὺ εἶ μήτηρ
me the and scribes and Pharisees said you are (the)-mother
τοῦ παιδίου τούτου; ἡ δὲ εἶπεν· ἐγώ εἰμι. καὶ εἶπον
of-the child this she and said I am(-she) and they-said
αὐτῇ· μακαρία σὺ εἶ ἐν γυναιξίν, ὅτι ηὐλόγησεν ὁ θεὸς
to-her blessed you are among women for has-blessed — God
τὸν καρπὸν τῆς κοιλίας σου· τοιαύτην γὰρ δόξαν καὶ
the fruit of-the womb your such for glory and
τοιαύτην ἀρετὴν καὶ σοφίαν οὔτε ἴδομεν οὔτε ἠκούσαμέν
such virtue and wisdom neither we-saw nor heard
ποτε. Ἀναστὰς δὲ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ,
ever having-arisen and Jesus followed the mother his
καὶ ἦν ὑποτασσόμενος τοῖς γονεῦσιν αὐτοῦ. ἡ δὲ μήτηρ
and was subject to-the parents his the and mother
αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ γενόμενα. ὁ δὲ Ἰησοῦς
his kept all the(-things) having-happened — and Jesus
προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι· αὐτῷ ἡ δόξα
advanced in-wisdom and stature and grace to-him (be)-the glory
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
to the ages of-the ages amen

ANONYMOUS

ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΡΑΧΘΕΝΤΑ ΕΠΙ ΠΟΝΤΙΟΥ ΠΙΛΑΤΟΥ

The Acts of Pilate

Ὑπομνήματα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πραχθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου

IV · THE ACTS OF PILATE, PROLOGUE–8

Ananias, an officer of the guard, says he found these memoirs in Hebrew and put them into Greek under Theodosius and Valentinian; Nicodemus wrote them. The chief priests accuse Jesus before Pilate of being a sorcerer who breaks the sabbath, and the elders add that he was born of fornication. When he is brought in, the standards bow to him twice, even when held by the Jews' strongest men, and Pilate's wife sends word of her dream. Twelve devout Jews testify that he was born in wedlock, though their law forbids them to swear, and Pilate, finding no fault, questions him on his kingdom and on truth, while the Jews demand that he be crucified. Nicodemus pleads for him, recalling Jannes and Jambres; those he healed come forward, the paralytic, the man born blind, the bent man, the leper, and Bernice with the issue of blood, but the Jews say a woman may not testify. Others cry that he raised Lazarus, and Pilate asks why they would shed innocent blood.

Ἐγὼ Ἀνανίας προτίκτωρ ἀπὸ ἐπάρχων τυγχάνων,
I Ananias protector of (the)-prefects being
νομομαθής, ἐκ τῶν θείων γραφῶν ἐπέγνων τὸν κύριον
learned-in-the-law from the divine scriptures I-came-to-know the Lord
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν πίστει προσελθών, καταξιωθεὶς
our Jesus Christ by-faith having-approached having-been-deemed-worthy
δὲ καὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος· ἐρευνήσας δὲ καὶ τὰ
and also of-the holy baptism having-searched and also the
ὑπομνήματα τὰ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον πραχθέντα
memoirs the(-ones) at the time that done
ἐπὶ τοῦ δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἃ
in-the-time-of the master our Jesus Christ which
κατέθεντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ταῦτα
deposited the Jews in-the-time-of Pontius Pilate these
εὗρον τὰ ὑπομνήματα ἐν ἑβραϊκοῖς γράμμασιν, καὶ θεοῦ
I-found the memoirs in Hebrew letters and of-God

εὐδοκίᾳ μεθερμήνευσα γράμμασιν ἑλληνικοῖς εἰς
by-(the)-good-pleasure I-translated(-them) into-letters Greek for
ἐπίγνωσιν πάντων τῶν ἐπικαλουμένων τὸ ὄνομα τοῦ
(the)-knowledge of-all the(-ones) calling-on the name of-the
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ δεσπότου
Lord our Jesus Christ in the reign of-the master
ἡμῶν Φλαβίου Θεοδοσίου, ἔτους ἑπτακαιδεκάτου, καὶ
our Flavius Theodosius in-(the)-year seventeenth and
Φλαβίου Οὐαλεντινιανοῦ τὸ ἕκτον, ἐν ἰνδικτιῶνι θ′.
of-Flavius Valentinian the sixth in (the)-indiction ninth
Πάντες οὖν ὅσοι ἀναγινώσκετε καὶ μεταβάλλετε εἰς
all therefore as-many-as read and transcribe into
ἕτερα βιβλία, μνημονεύετέ μου καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα
other books remember me and pray for me that
ἵλεός μοι γένηται ὁ θεὸς καὶ ἱλάσηται ταῖς ἁμαρτίαις
merciful to-me may-be — God and be-propitious to-the sins
μου ἃς ἥμαρτον εἰς αὐτόν.
my which I-sinned against him
Εἰρήνη τοῖς ἀναγινώσκουσι καὶ τοῖς ἀκούουσι καὶ
peace to-the(-ones) reading and to-the(-ones) hearing and
τοῖς οἰκέταις αὐτῶν. ἀμήν.
to-the servants their amen
Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου
in (the)-year fifteenth of-the governorship of-Tiberius
Καίσαρος βασιλέως Ῥωμαίων, καὶ Ἡρώδου βασιλέως τῆς
Caesar king of-(the)-Romans and of-Herod king —
Γαλιλαίας, ἐν ἔτει ἐννεακαιδεκάτῳ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,
of-Galilee in (the)-year nineteenth of the rule his
τῇ πρὸ ὀκτὼ καλανδῶν Ἀπριλλίων, ἥτις ἐστὶν εἰκὰς
on-the before eight calends of-April which is (the)-twentieth
πέμπτη Μαρτίου, ἐν ὑπατείᾳ Ῥούφου καὶ Ῥουβελλίωνος,
fifth of-March in (the)-consulship of-Rufus and of-Rubellio

ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει τῆς διακοσιοστῆς δευτέρας ὀλυμπιάδος,
in the fourth year of-the two-hundredth second olympiad
ἐπὶ ἀρχιερέως τῶν Ἰουδαίων Ἰωσήπου τοῦ Καιάφα.
under (the)-high-priest of-the Jews Joseph — Caiaphas
Ὅσα μετὰ τὸν σταυρὸν καὶ τὸ πάθος τοῦ κυρίου
what-things after the cross and the passion of-the Lord
ἱστορήσας Νικόδημος παρέδωκεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
having-recorded Nicodemus handed-down to-the high-priests and
τοῖς ἄλλοις Ἰουδαίοις· συνέταξεν δὲ ὁ αὐτὸς Νικόδημος
to-the other Jews composed and the same Nicodemus
γράμμασιν ἑβραϊκοῖς.
in-letters Hebrew
Συμβούλιον γὰρ ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, 1
(a)-council for having-made the high-priests and the scribes
Ἅννας καὶ Καϊάφας καὶ Σήμης καὶ Δαθαὴς καὶ Γαμαλιήλ,
Annas and Caiaphas and Semes and Dathaes and Gamaliel
Ἰούδας, Λευὶς καὶ Νεφθαλείμ, Ἀλέξανδρος καὶ Ἰάειρος καὶ
Judas Levi and Nephthalim Alexander and Jairus and
οἱ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων ἦλθον πρὸς Πιλᾶτον κατηγοροῦντες
the rest of-the Jews came to Pilate accusing
τοῦ Ἰησοῦ περὶ πολλῶν πράξεων, λέγοντες· τοῦτον οἴδαμεν
— Jesus about many deeds saying this(-man) we-know
ὄντα υἱὸν Ἰωσὴφ τοῦ τέκτονος ἀπὸ Μαρίας γεννηθέντα,
being (the)-son of-Joseph the carpenter of Mary born
καὶ λέγει ἑαυτὸν εἶναι υἱὸν θεοῦ καὶ βασιλέα· ἀλλὰ καὶ τὰ
and he-says himself to-be (the)-son of-God and (a)-king but also the
σάββατα βεβηλοῖ, καὶ τὸν πάτριον νόμον ἡμῶν βούλεται
sabbaths he-profanes and the ancestral law our he-wishes
καταλῦσαι. λέγει ὁ Πιλᾶτος· καὶ τίνα ἐστὶν ἃ πράττει
to-destroy says — Pilate and what is-it which he-does
καὶ βούλεται καταλῦσαι; λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι· νόμον ἔχομεν
and wishes to-destroy say the Jews (a)-law we-have

ἐν σαββάτῳ μὴ θεραπεῦσαί τινα· οὗτος δὲ χωλοὺς καὶ
on (the)-sabbath not to-heal anyone this(-man) but lame and
κυρτοὺς ξηρούς τε καὶ τυφλοὺς καὶ παραλυτικοὺς κωφοὺς
bent withered both and blind and paralytics deaf
καὶ δαιμονιζομένους ἐθεράπευσεν ἐν σαββάτῳ ἀπὸ κακῶν
and demoniacs healed on (the)-sabbath by evil
πράξεων. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· ποίων κακῶν πράξεων;
deeds says to-them — Pilate by-what evil deeds
λέγουσιν αὐτῷ· γόης ἐστίν, καὶ ἐν Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι
they-say to-him (a)-sorcerer he-is and by Beelzebul ruler
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, καὶ πάντα αὐτῷ
of-the demons he-casts-out the demons and all(-things) to-him
ὑποτάσσεται. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐν
are-subject says to-them — Pilate this not is by
πνεύματι ἀκαθάρτῳ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια, ἀλλ' ἐν θεῷ
(a)-spirit unclean to-cast-out the demons but by (the)-god
τῷ Ἀσκληπιῷ. Λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Πιλάτῳ· ἀξιοῦμεν
— Asclepius say the Jews — to-Pilate we-ask
τὸ σὸν μέγεθος ὥστε αὐτὸν παραστῆναι τῷ βήματί σου
the your greatness that he stand-before the judgment-seat your
καὶ ἀκουσθῆναι. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Πιλᾶτος
and be-heard and having-summoned them — Pilate
λέγει· εἴπατέ μοι ὅτι πῶς δύναμαι ἐγὼ ἡγεμὼν ὢν βασιλέα
says tell me — how am-able I governor being (a)-king
ἐξετάσαι; λέγουσιν αὐτῷ· ἡμεῖς οὐ λέγομεν βασιλέα αὐτὸν
to-examine they-say to-him we not say (a)-king him
εἶναι, ἀλλ' αὐτὸς ἑαυτὸν λέγει. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ
to-be but he himself says(-so) having-summoned and —
Πιλᾶτος τὸν κούρσωρα λέγει αὐτῷ· μετὰ ἐπιεικείας ἀχθήτω
Pilate the runner says to-him with gentleness let-be-brought
ὁ Ἰησοῦς. ἐκβὰς δὲ ὁ κούρσωρ καὶ γνωρίσας αὐτὸν
— Jesus having-gone-out and the runner and having-recognized him

προσεκύνησεν, καὶ λαβὼν τὸ καθάπλωμα τῆς χειρὸς αὐτοῦ
worshiped(-him) and having-taken the kerchief of-the hand his
ἤπλωσεν χαμαὶ καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε, ὧδε περιπάτησον
spread(-it) on-the-ground and says to-him lord here walk
καὶ εἴσελθε, ὅτι καλεῖ σε ὁ ἡγεμών. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι
and enter for calls you the governor having-seen and the Jews
ὃ ἐποίησεν ὁ κούρσωρ, κατέκραξαν τοῦ Πιλάτου λέγοντες·
what did the runner cried-out-against — Pilate saying
διατί ὑπὸ πραίκωνος αὐτὸν οὐκ ἐκέλευσας εἰσελθεῖν ἀλλ᾽
why by (a)-herald him not did-you-order to-enter but
ὑπὸ κούρσωρος; καὶ γὰρ ὁ κούρσωρ θεασάμενος αὐτὸν
by (a)-runner and for the runner having-beheld him
προσεκύνησε, καὶ τὸ φακεώλιον αὐτοῦ ἤπλωσε χαμαὶ
worshiped(-him) and the kerchief his spread on-the-ground
καὶ ὡς βασιλέα αὐτὸν περιπατῆσαι πεποίηκεν. Ὁ δὲ
and as (a)-king him to-walk he-has-made — and
Πιλᾶτος μετακαλεσάμενος τὸν κούρσωρα λέγει αὐτῷ· τί
Pilate having-summoned the runner says to-him why
τοῦτο ἐποίησας, καὶ ἤπλωσας τὸ φακεώλιόν σου ἐπὶ τῆς
this did-you-do and spread the kerchief your on the
γῆς καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ περιπατῆσαι πεποίηκας τὸν Ἰησοῦν;
ground and on it to-walk have-you-made — Jesus
λέγει αὐτῷ ὁ κούρσωρ· κύριε ἡγεμών, ὅτε με ἀπέστειλας
says to-him the runner lord governor when me you-sent
εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον, εἶδον αὐτὸν
to Jerusalem to — Alexander I-saw him
καθήμενον ἐπὶ ὄνου, καὶ οἱ παῖδες τῶν Ἑβραίων κλάδους
sitting on (an)-ass and the children of-the Hebrews branches
κατεῖχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἔκραζον, ἄλλοι δὲ
held in the hands their and cried(-out) others and
ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν λέγοντες· σῶσον δή,
spread the garments their saying save now

ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
the(-one) in the highest blessed (is)-the(-one) coming in
ὀνόματι κυρίου. Κράζουσιν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες πρὸς τὸν
(the)-name of-(the)-Lord cry-out the Jews saying to the
κούρσωρα· οἱ μὲν παῖδες τῶν Ἑβραίων ἑβραϊστὶ
runner the on-the-one-hand children of-the Hebrews in-Hebrew
ἔκραζον, πόθεν δὲ σοὶ τὸ ἑλληνιστί; λέγει αὐτοῖς ὁ
cried(-out) whence on-the-other to-you the in-Greek says to-them the
κούρσωρ· ἠρώτησά τινα τῶν Ἰουδαίων καὶ εἶπα· τί ἐστιν
runner I-asked one of-the Jews and said what is-it
ὃ κράζουσιν ἑβραϊστί; κἀκεῖνός μοι ἑρμήνευσεν. λέγει
which they-cry in-Hebrew and-he to-me interpreted(-it) says
αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· πῶς δὲ ἔκραζον ἑβραϊστί; λέγουσιν
to-them — Pilate how and did-they-cry in-Hebrew say
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ὡσαννὰ μεμβρομῆ βαρουχαμμᾶ ἀδοναΐ.
to-him the Jews hosanna membrome barouchamma adonai
λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· καὶ τὸ ὡσαννὰ καὶ τὰ λοιπὰ
says to-them — Pilate and the hosanna and the rest
τί ἑρμηνεύεται; λέγουσιν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· σῶσον δή,
how is-it-interpreted say to-him the Jews save now
ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
the(-one) in the highest blessed (is)-the(-one) coming
ἐν ὀνόματι κυρίου. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· εἰ ὑμεῖς
in (the)-name of-(the)-Lord says to-them — Pilate if you
μαρτυρεῖτε τὰς φωνὰς τὰς παρὰ τῶν παίδων λεχθείσας,
bear-witness-to the words the(-ones) by the children spoken
τί ἥμαρτεν ὁ κούρσωρ; οἱ δὲ ἐσιώπησαν. λέγει ὁ
what has-sinned the runner they and were-silent says the
ἡγεμὼν τῷ κούρσωρι· ἔξελθε καὶ οἵῳ βούλει τρόπῳ
governor to-the runner go-out and in-whatever you-wish manner
εἰσάγαγε αὐτόν. ἐκβὰς δὲ ὁ κούρσωρ ἐποίησεν τὸ
bring-in him having-gone-out and the runner did the

σχῆμα τὸ πρῶτον καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· κύριε, εἴσελθε·
form the first and says — to-Jesus lord enter
ὁ ἡγεμών σε καλεῖ. Εἰσελθόντος δὲ τοῦ Ἰησοῦ καὶ
the governor you calls having-entered and — Jesus and
τῶν σιγνοφόρων κατεχόντων τὰ σίγνα, ἐκάμφθησαν αἱ
the standard-bearers holding the standards bowed the
προτομαὶ τῶν σίγνων καὶ προσεκύνησαν τῷ Ἰησοῦ. ἰδόντες
busts of-the standards and worshiped — Jesus having-seen
δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τὸ σχῆμα τῶν σίγνων, τὸ πῶς ἐκάμφθησαν
and the Jews the manner of-the standards the how they-bowed
καὶ προσεκύνησαν τῷ Ἰησοῦ, περισσῶς ἔκραζον κατὰ τῶν
and worshiped — Jesus exceedingly cried-out against the
σιγνοφόρων. ὁ δὲ Πιλᾶτος λέγει πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· οὐ
standard-bearers — and Pilate says to the Jews not
θαυμάζετε πῶς ἐκάμφθησαν αἱ προτομαὶ καὶ προσεκύνησαν
do-you-marvel how bowed the busts and worshiped
τῷ Ἰησοῦ; λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς Πιλᾶτον· ἡμεῖς
— Jesus say the Jews to Pilate we
εἴδομεν πῶς ἔκαμψαν οἱ σιγνοφόροι καὶ προσεκύνησαν
saw how bowed the standard-bearers and worshiped
αὐτῷ. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ ἡγεμὼν τοὺς σιγνοφόρους
him having-summoned and the governor the standard-bearers
λέγει αὐτοῖς· τί οὕτως ἐποιήσατε; λέγουσιν τῷ Πιλάτῳ·
says to-them why thus did-you-do they-say — to-Pilate
ἡμεῖς ἄνδρες Ἕλληνές ἐσμεν καὶ ἱερόδουλοι, καὶ πῶς
we men Greeks are and temple-servants and how
εἴχαμεν προσκυνῆσαι αὐτῷ; καὶ γὰρ κατεχόντων ἡμῶν
had-we to-worship him and for holding we
τὰς προτομὰς ἑαυταῖς ἐκάμφθησαν καὶ προσεκύνησαν
the busts of-themselves they-bowed and worshiped
αὐτῷ. Λέγει ὁ Πιλᾶτος τοῖς ἀρχισυναγώγοις καὶ τοῖς
him says — Pilate to-the rulers-of-the-synagogue and to-the

πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ· ἐκλέξασθε ὑμεῖς ἄνδρας δυνατοὺς
elders of-the people choose you men powerful
καὶ κραταιούς, καὶ αὐτοὶ κατάσχωσιν τὰ σίγνα, καὶ
and strong and they-themselves let-hold the standards and
ἴδωμεν εἰ ἑαυτοῖς κάμπτονται. ἐπιλαβόμενοι δὲ οἱ
let-us-see whether of-themselves they-bow having-taken and the
πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ἄνδρας δώδεκα κραταιοὺς
elders of-the Jews men twelve strong
καὶ δυνατούς, ἀνὰ ἓξ ἐποίησαν κατασχεῖν τὰ σίγνα, καὶ
and powerful by six they-made to-hold the standards and
ἐστάθησαν ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ ἡγεμόνος. καὶ
they-stood before the judgment-seat of-the governor and
λέγει ὁ Πιλᾶτος τῷ κούρσωρι· ἔκβαλε αὐτὸν ἔξω τοῦ
says — Pilate to-the runner take-out him outside the
πραιτωρίου, καὶ εἰσάγαγε αὐτὸν πάλιν οἵῳ βούλει
praetorium and bring-in him again in-whatever you-wish
τρόπῳ. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω τοῦ πραιτωρίου ὁ Ἰησοῦς καὶ ὁ
manner and went-out outside the praetorium — Jesus and the
κούρσωρ. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Πιλᾶτος τοὺς πρώην
runner and having-summoned — Pilate the(-ones) before
κατέχοντας τὰς προτομὰς λέγει αὐτοῖς· ὤμοσα κατὰ
holding the busts says to-them I-have-sworn by
τῆς σωτηρίας Καίσαρος, ὅτι ἐὰν μὴ καμφθῶσιν τὰ σίγνα
the safety of-Caesar that if not bow the standards
εἰσιόντος τοῦ Ἰησοῦ, ἀποτεμῶ τὰς κεφαλὰς ὑμῶν. καὶ
entering — Jesus I-will-cut-off the heads your and
ἐκέλευσεν ὁ ἡγεμὼν ἐκ δευτέρου εἰσελθεῖν τὸν Ἰησοῦν.
ordered the governor for (a)-second(-time) to-enter — Jesus
καὶ ἐποίησεν ὁ κούρσωρ τὸ σχῆμα τὸ πρῶτον, καὶ πολλὰ
and did the runner the form the first and much
παρεκάλεσε τὸν Ἰησοῦν ἵνα ἐπιβῇ ἐπὶ τοῦ φακεωλίου
besought — Jesus that he-would-step on the kerchief

αὐτοῦ. καὶ ἐπέβη καὶ εἰσῆλθεν. εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ
his and he-stepped and entered having-entered and he
ἐκάμφθησαν πάλιν τὰ σίγνα καὶ προσεκύνησαν τῷ Ἰησοῦ.
bowed again the standards and worshiped — Jesus
Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἰδὼν ἔμφοβος γενόμενος ἐζήτησεν 2
— and Pilate having-seen(-it) afraid having-become sought
ἀναστῆναι ἀπὸ τοῦ βήματος. ἔτι δὲ αὐτοῦ ἐνθυμουμένου
to-rise from the judgment-seat still and he considering
ἀναστῆναι, ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα·
to-rise the wife his sent to him saying
μηδὲν σοὶ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ τῷ δικαίῳ τούτῳ·
nothing (be)-to-you and to-the man the just this
πολλὰ γὰρ ἔπαθον δι᾽ αὐτὸν νυκτός. ὁ δὲ Πιλᾶτος
many(-things) for I-suffered because-of him by-night — and Pilate
προσκαλεσάμενος τοὺς Ἰουδαίους ἅπαντας λέγει αὐτοῖς·
having-summoned the Jews all says to-them
οἴδατε ὅτι ἡ γυνή μου θεοσεβής ἐστιν καὶ μᾶλλον ἰουδαΐζει
you-know that the wife my god-fearing is and rather Judaizes
σὺν ὑμῖν. λέγουσιν αὐτῷ· ναί, οἴδαμεν. λέγει αὐτοῖς
with you they-say to-him yes we-know says to-them
ὁ Πιλᾶτος· ἰδοὺ ἔπεμψεν ἡ γυνή μου λέγουσα· μηδὲν
— Pilate behold has-sent the wife my saying nothing
σοὶ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ τῷ δικαίῳ τούτῳ· πολλὰ γὰρ
(be)-to-you and to-the man the just this many(-things) for
ἔπαθον δι᾽ αὐτὸν νυκτός. ἀποκριθέντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι
I-suffered because-of him by-night answering and the Jews
λέγουσιν τῷ Πιλάτῳ· μὴ οὐκ εἴπαμέν σοι ὅτι γόης
say — to-Pilate did not we-tell you that (a)-sorcerer
ἐστίν; ἰδοὺ ὀνειροπόλημα ἔπεμψε πρὸς τὴν γυναῖκά σου.
he-is behold (a)-dream he-has-sent to the wife your
Ὁ δὲ Πιλᾶτος προσκαλεσάμενος τὸν Ἰησοῦν λέγει αὐτῷ·
— and Pilate having-summoned — Jesus says to-him

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; οὐδὲν λαλεῖς; ὁ δὲ
what these against-you testify nothing you-say — and
Ἰησοῦς ἔφη· εἰ μὴ εἶχον ἐξουσίαν, οὐδὲν ἂν ἐλαλοῦσαν·
Jesus said if not they-had authority nothing — they-would-speak
εἷς γὰρ ἕκαστος ἐξουσίαν ἔχει τοῦ στόματος αὐτοῦ λαλεῖν
one for each authority has of-the mouth his to-speak
ἀγαθά τε καὶ πονηρά· αὐτοὶ ὄψονται. Ἀποκριθέντες
good(-things) both and evil they-themselves shall-see answering
δὲ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ·
and the elders of-the Jews say — to-Jesus
τί ἡμεῖς ὀψόμεθα; πρῶτον ὅτι ἐκ πορνείας γεγέννησαι·
what we shall-see first that of fornication you-have-been-born
δεύτερον ὅτι ἡ σὴ γέννησις ἐν Βηθλεὲμ νηπίων ἀναίρεσις
second that the your birth in Bethlehem of-infants (a)-slaughter
γέγονεν· τρίτον ὅτι ὁ πατήρ σου Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ
became third that the father your Joseph and the mother
σου Μαριὰμ ἔφυγον εἰς Αἴγυπτον διὰ τὸ μὴ ἔχειν
your Mariam fled into Egypt because-of the not to-have
αὐτοὺς παρρησίαν ἐν τῷ λαῷ. Λέγουσίν τινες τῶν
them confidence among the people say some of-the(-ones)
ἑστηκότων εὐλαβεῖς ἐκ τῶν Ἰουδαίων· ἡμεῖς οὐ λέγομεν
standing devout of the Jews we not say
αὐτὸν εἶναι ἐκ πορνείας, ἀλλὰ οἴδαμεν ὅτι ἐμνηστεύσατο ὁ
him to-be of fornication but we-know that betrothed —
Ἰωσὴφ τὴν Μαρίαν, καὶ οὐ γεγέννηται ἐκ πορνείας. λέγει
Joseph — Mary and not he-has-been-born of fornication says
ὁ Πιλᾶτος πρὸς τοὺς Ἰουδαίους τοὺς λέγοντας εἶναι
— Pilate to the Jews the(-ones) saying to-be
αὐτὸν ἐκ πορνείας· οὗτος ὁ λόγος ὑμῶν οὐκ ἔστιν ἀληθής,
him of fornication this the word your not is true
ὅτι ὅρμαστρα γέγοναν, καθὰ καὶ αὐτοὶ λέγουσιν
for (a)-betrothal took-place as also they-themselves say

οἱ σύνεθνοι ὑμῶν. λέγουσιν τῷ Πιλάτῳ Ἄννας καὶ
the fellow-countrymen your say — to-Pilate Annas and
Καϊάφας· ἅπαν τὸ πλῆθος κράζομεν καὶ οὐ πιστευόμεθα
Caiaphas all the multitude we-cry and not we-are-believed
ὅτι ἐκ πορνείας γεγέννηται· οὗτοι προσήλυτοί εἰσιν καὶ
that of fornication he-has-been-born these proselytes are and
μαθηταὶ αὐτοῦ. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Πιλᾶτος Ἄνναν
disciples his and having-summoned — Pilate Annas
καὶ Καϊάφαν λέγει αὐτοῖς· τί ἐστιν προσήλυτοι; λέγουσιν
and Caiaphas says to-them what is proselytes they-say
αὐτῷ· Ἑλλήνων τέκνα ἐγεννήθησαν, καὶ νῦν γεγόνασιν
to-him of-Greeks children they-were-born and now they-have-become
Ἰουδαῖοι. λέγουσιν οἱ εἰπόντες ὅτι οὐ γεγέννηται ἐκ
Jews say the(-ones) having-said that not he-has-been-born of
πορνείας, Λάζαρος, Ἀστέριος, Ἀντώνιος, Ἰάκωβος, Ἀμνής,
fornication Lazarus Asterius Antonius James Amnes
Ζηρᾶς, Σαμουήλ, Ἰσαάκ, Φινεές, Κρίσπος, Ἀγρίππας καὶ
Zeras Samuel Isaac Phinees Crispus Agrippa and
Ἰούδας· ἡμεῖς προσήλυτοι οὐ γεγεννήμεθα, ἀλλὰ τέκνα
Judas we proselytes not were-born but children
Ἰουδαίων ἐσμὲν καὶ ἀλήθειαν λαλοῦμεν· καὶ γὰρ εἰς τὰ
of-Jews we-are and (the)-truth we-speak and for at the
ὅρμαστρα Ἰωσὴφ καὶ Μαρίας παραγεγόναμεν.
betrothal of-Joseph and Mary we-were-present
Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Πιλᾶτος τοὺς δώδεκα ἄνδρας
having-summoned and — Pilate the twelve men
τούτους τοὺς εἰπόντας ὅτι οὐ γεγέννηται ἐκ πορνείας,
these the(-ones) having-said that not he-has-been-born of fornication
λέγει αὐτοῖς· ὁρκίζω ὑμᾶς κατὰ τῆς σωτηρίας Καίσαρος,
says to-them I-adjure you by the safety of-Caesar
εἰ ἀληθῆ εἰσὶν ἃ εἴπατε, ὅτι οὐ γεγέννηται
whether true are (the-things)-which you-said that not he-has-been-born

ἐκ πορνείας; λέγουσιν τῷ Πιλάτῳ· ἡμεῖς νόμον ἔχομεν μὴ
of fornication they-say — to-Pilate we (a)-law have not
ὀμνύειν, ὅτι ἁμαρτία ἐστίν· αὐτοὶ δὲ ὀμόσουσιν κατὰ τῆς
to-swear for (a)-sin it-is they and will-swear by the
σωτηρίας Καίσαρος ὅτι οὐκ ἔστιν καθὼς εἴπαμεν, καὶ ἔνοχοί
safety of-Caesar that not it-is as we-said and liable
ἐσμεν θανάτου. λέγει ὁ Πιλᾶτος πρὸς Ἄνναν καὶ Καϊάφαν·
we-are to-death says — Pilate to Annas and Caiaphas
οὐδὲν ἀποκρίνεσθε πρὸς ταῦτα; λέγουσιν Ἄννας καὶ
nothing do-you-answer to these(-things) say Annas and
Καϊάφας πρὸς Πιλᾶτον· οἱ δώδεκα οὗτοι πιστεύονται ὅτι οὐ
Caiaphas to Pilate the twelve these are-believed that not
γεγέννηται ἐκ πορνείας· ἅπαν τὸ πλῆθος κράζομεν ὅτι ἐκ
he-has-been-born of fornication all the multitude we-cry that of
πορνείας γεγέννηται καὶ γόης ἐστὶν καὶ λέγει ἑαυτὸν υἱὸν
fornication he-has-been-born and (a)-sorcerer he-is and he-says himself (the)-son
θεοῦ καὶ βασιλέα, καὶ οὐ πιστευόμεθα. Καὶ κελεύει ὁ Πιλᾶτος
of-God and king and not we-are-believed and orders — Pilate
ἅπαν τὸ πλῆθος ἐξελθεῖν ἐκτὸς τῶν δώδεκα ἀνδρῶν τῶν
all the multitude to-go-out except the twelve men the(-ones)
εἰπόντων ὅτι οὐ γεγέννηται ἐκ πορνείας, καὶ τὸν Ἰησοῦν
having-said that not he-has-been-born of fornication and — Jesus
ἐκέλευσε χωρισθῆναι· καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· ποίῳ
he-ordered to-be-separated and says to-them — Pilate for-what
λόγῳ θέλουσιν αὐτὸν ἀποκτεῖναι; λέγουσιν τῷ Πιλάτῳ· ζῆλον
reason do-they-wish him to-kill they-say — to-Pilate zeal
ἔχουσιν, ὅτι ἐν σαββάτῳ θεραπεύει. λέγει ὁ Πιλᾶτος· περὶ
they-have because on (the)-sabbath he-heals says — Pilate for
καλοῦ ἔργου θέλουσιν αὐτὸν ἀποκτεῖναι; λέγουσιν αὐτῷ· ναί.
(a)-good work do-they-wish him to-kill they-say to-him yes

Καὶ θυμοῦ πλησθεὶς ὁ Πιλᾶτος ἐξῆλθεν ἔξω τοῦ 3
and with-anger having-been-filled — Pilate went-out outside the
πραιτωρίου καὶ λέγει αὐτοῖς· μάρτυρα ἔχω τὸν ἥλιον
praetorium and says to-them (as)-witness I-have the sun
ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
that no fault I-find in the man this
ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν τῷ ἡγεμόνι· εἰ μὴ ἦν
answered the Jews and said to-the governor if not was
οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
this(-man) (an)-evildoer not — to-you we-would-have-handed-over him
εἶπεν δὲ ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν
said and — Pilate take him you and according-to the
νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπαν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Πιλάτῳ·
law your judge him said the Jews — to-Pilate
ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα. εἶπεν ὁ Πιλᾶτος·
for-us not it-is-lawful to-kill anyone said — Pilate
ὑμῖν εἶπεν ὁ θεὸς μὴ ἀποκτεῖναι, ἀλλ᾽ ἐμοί; Καὶ εἰσῆλθεν
to-you said — God not to-kill but (to)-me and he-entered
πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν
again into the praetorium — Pilate and called —
Ἰησοῦν κατ᾽ ἰδίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
Jesus in private and said to-him you are the king of-the
Ἰουδαίων; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς τῷ Πιλάτῳ· ἀφ᾽ ἑαυτοῦ
Jews answered — Jesus — to-Pilate from yourself
σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; ἀπεκρίθη
you this say or others to-you told(-it) about me answered
ὁ Πιλᾶτος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· μήτι κἀγὼ Ἰουδαῖός
— Pilate to — Jesus (is-it)-perhaps-that I-too (a)-Jew
εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί·
am the nation the your and the high-priests handed-over you to-me
τί ἐποίησας; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ
what did-you-do answered Jesus the kingdom the my not

ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ γὰρ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
is of the world this if for of the world this
ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο
were the kingdom the my the servants — the my would-have-fought
ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νυνὶ δὲ ἡ βασιλεία ἡ
that not I-be-handed-over to-the Jews now but the kingdom the
ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. εἶπεν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· οὐκοῦν
my not is from-here said to-him — Pilate so-then
βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις,
(a)-king are you answered him — Jesus you say
ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ· εἰς τοῦτο γὰρ γεγέννημαι καὶ
that (a)-king am I for this for I-have-been-born and
ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούσῃ μου
have-come that every(-one) the being of the truth may-hear my
τῆς φωνῆς. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· τί ἐστιν ἀλήθεια;
the voice says to-him — Pilate what is truth
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀλήθεια, ἐξ οὐρανοῦ. λέγει ὁ
says to-him — Jesus truth (is)-from heaven says —
Πιλᾶτος· ἐπὶ γῆς ἀλήθεια οὐκ ἔστιν; λέγει ὁ Ἰησοῦς
Pilate on earth truth not is says — Jesus
τῷ Πιλάτῳ· ὁρᾷς, οἱ τὴν ἀλήθειαν λέγοντες πῶς
— to-Pilate you-see the(-ones) the truth speaking how
κρίνονται ἀπὸ τῶν ἐχόντων τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ γῆς.
they-are-judged by the(-ones) having the authority on earth
4 Καὶ καταλείπων τὸν Ἰησοῦν ἔσω τοῦ πραιτωρίου ἐξῆλθεν
and leaving — Jesus inside the praetorium went-out
ὁ Πιλᾶτος πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς·
— Pilate to the Jews and says to-them
ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. λέγουσιν αὐτῷ
I no fault find in him they-say to-him
οἱ Ἰουδαῖοι· οὗτος εἶπεν· δύναμαι τὸν ναὸν τοῦτον
the Jews this(-man) said I-am-able the temple this

καταλῦσαι καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. λέγει
to-destroy and in three days to-build it says
ὁ Πιλᾶτος· ποῖον ναόν; λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι· ὃν
— Pilate what temple say the Jews (the-one)-which
οἰκοδόμησεν ὁ Σολομὼν ἐν τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν,
built — Solomon in forty and six years
οὗτος δὲ λέγει λύειν καὶ οἰκοδομεῖν αὐτὸν διὰ τριῶν
this(-man) but says to-destroy and to-build it in three
ἡμερῶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ
days says to-them — Pilate innocent I-am of the
αἵματος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.
blood of-the man the just this you shall-see(-to-it)
λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ
say the Jews the blood his (be)-upon us and upon
τὰ τέκνα ἡμῶν. Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Πιλᾶτος τοὺς
the children our having-summoned and — Pilate the
πρεσβυτέρους καὶ ἱερεῖς καὶ λευίτας εἶπεν αὐτοῖς λαθραίως·
elders and priests and levites he-said to-them secretly
μὴ οὕτως ποιήσατε· οὐδὲν γάρ ἐστιν ὃ κατηγορήσατε
not thus do nothing for is which you-have-accused
αὐτοῦ ἄξιον θανάτου· ἡ γὰρ κατηγορία ὑμῶν περὶ
him-(of) worthy of-death the for accusation your about
θεραπείας ἐστὶν καὶ βεβηλώσεως σαββάτου. λέγουσιν οἱ
healing is and profanation of-(the)-sabbath say the
πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται· κατὰ Καίσαρος
elders and the priests and the levites against Caesar
ἐάν τις βλασφημήσῃ, ἄξιος θανάτου ἐστὶν ἢ οὔ; λέγει
if anyone blaspheme worthy of-death is-he or not says
ὁ Πιλᾶτος· ἄξιός ἐστιν θανάτου. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ
— Pilate worthy he-is of-death say the Jews —
Πιλάτῳ· εἰ εἰς Καίσαρα ἐάν τις βλασφημήσῃ, ἄξιός
to-Pilate if against Caesar if anyone blaspheme worthy

ἐστιν θανάτου, οὗτος δὲ κατὰ τοῦ θεοῦ ἐβλασφήμησεν.
he-is of-death this(-man) but against — God has-blasphemed
Ἐκέλευσε δὲ ὁ ἡγεμὼν ἐξελθεῖν τοὺς Ἰουδαίους ἔξω τοῦ
ordered and the governor to-go-out the Jews outside the
πραιτωρίου, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν Ἰησοῦν λέγει αὐτῷ·
praetorium and having-summoned — Jesus says to-him
τί ποιήσω σοι; λέγει ὁ Ἰησοῦς τῷ Πιλάτῳ· ὡς ἐδόθη
what shall-I-do to-you says — Jesus — to-Pilate as it-was-given
σοι. λέγει ὁ Πιλᾶτος· πῶς ἐδόθη; λέγει ὁ Ἰησοῦς·
to-you says — Pilate how was-it-given says — Jesus
Μωυσῆς καὶ οἱ προφῆται προεκήρυξαν περὶ τοῦ θανάτου
Moses and the prophets foretold about the death
μου καὶ τῆς ἀναστάσεως. παριστορήσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι
my and the resurrection having-overheard and the Jews
καὶ ἀκούσαντες λέγουσιν τῷ Πιλάτῳ· τί πλεῖον ἔχεις
and having-heard say — to-Pilate what more have-you
ἀκοῦσαι τῆς βλασφημίας ταύτης; λέγει ὁ Πιλᾶτος τοῖς
to-hear of-the blasphemy this says — Pilate to-the
Ἰουδαίοις· εἰ οὗτος ὁ λόγος βλάσφημός ἐστιν, περὶ τῆς
Jews if this the word blasphemous is concerning the
βλασφημίας λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ ἀπαγάγετε εἰς τὴν
blasphemy take him you and lead(-him) into the
συναγωγὴν ὑμῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε
synagogue your and according-to the law your judge
αὐτόν. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Πιλάτῳ· ὁ νόμος ἡμῶν
him say the Jews — to-Pilate the law our
περιέχει, ἄνθρωπος εἰς ἄνθρωπον ἐὰν ἁμαρτήσῃ, ἄξιός
holds (a)-man against (a)-man if sin worthy
ἐστιν λαμβάνειν τεσσαράκοντα παρὰ μίαν, ὁ δὲ εἰς
he-is to-receive forty save one the(-one) but against
θεὸν βλασφημῶν, λιθοβολίᾳ λιθοβολεῖσθαι αὐτόν. Λέγει
God blaspheming with-stoning to-be-stoned him says

αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ οἵῳ βούλεσθε
to-them — Pilate take him you and in-whatever you-wish
τρόπῳ ἀμύνασθε αὐτόν. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Πιλάτῳ·
manner punish him say the Jews — to-Pilate
ἡμεῖς βουλόμεθα ἵνα σταυρωθῇ. λέγει ὁ Πιλᾶτος· οὐκ
we wish that he-be-crucified says — Pilate not
ἔστιν ἄξιος σταυρωθῆναι. Περιβλεψάμενος δὲ ὁ ἡγεμὼν εἰς
he-is worthy to-be-crucified having-looked-around and the governor at
τοὺς περιεστῶτας ὄχλους τῶν Ἰουδαίων, θεωρεῖ πολλοὺς
the standing-around crowds of-the Jews sees many
δακρύοντας τῶν Ἰουδαίων καὶ λέγει· οὐ πᾶν τὸ πλῆθος
weeping of-the Jews and says not all the multitude
βούλεται αὐτὸν ἀποθανεῖν. λέγουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῶν
wishes him to-die say the elders of-the
Ἰουδαίων· διὰ τοῦτο ἤλθαμεν ἅπαν τὸ πλῆθος ἵνα ἀποθάνῃ.
Jews for this we-came all the multitude that he-should-die
λέγει ὁ Πιλᾶτος τοῖς Ἰουδαίοις· ἱνατί ἀποθάνῃ; λέγουσιν
says — Pilate to-the Jews why should-he-die say
οἱ Ἰουδαῖοι· ὅτι εἶπεν αὐτὸν υἱὸν θεοῦ καὶ βασιλέα.
the Jews because he-called himself (the)-son of-God and king
Νικόδημος δέ τις ἀνὴρ Ἰουδαῖος ἔστη ἔμπροσθεν 5
Nicodemus and (a)-certain man (a)-Jew stood before
τοῦ ἡγεμόνος καὶ λέγει· ἀξιῶ, εὐσεβή, κέλευσόν μοι
the governor and says I-ask (you)-reverent(-one) bid me
εἰπεῖν ὀλίγους λόγους. λέγει ὁ Πιλᾶτος· εἰπέ. λέγει ὁ
to-say few words says — Pilate speak says —
Νικόδημος· ἐγὼ εἶπον τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς ἱερεῦσι
Nicodemus I said to-the elders and to-the priests
καὶ λευίταις καὶ παντὶ τῷ πλήθει τῶν Ἰουδαίων ἐν τῇ
and levites and to-all the multitude of-the Jews in the
συναγωγῇ· τί ζητεῖτε μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ὁ
synagogue what do-you-seek with the man this the

ἄνθρωπος οὗτος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ καὶ παράδοξα, ἃ
man this many signs does and wonders which
οὐδεὶς ἐποίησεν οὐδὲ ποιήσει. ἄφετε αὐτὸν καὶ μὴ βούλεσθέ
no-one did nor will-do let-go him and not wish
τι πονηρὸν κατ᾽ αὐτοῦ· εἰ ἐκ θεοῦ ἐστὶν τὰ σημεῖα ἃ
any evil against him if from God are the signs which
ποιεῖ, σταθήσονται, εἰ δὲ ἐξ ἀνθρώπων, καταλυθήσονται.
he-does they-will-stand if but from men they-will-be-destroyed
καὶ γὰρ Μωυσῆς ἀποσταλεὶς παρὰ θεοῦ εἰς Αἴγυπτον
and for Moses having-been-sent from God into Egypt
ἐποίησεν σημεῖα πολλά, ἃ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς ποιῆσαι
did signs many which told him — God to-do
ἔμπροσθεν Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. καὶ ἦσαν ἐκεῖ
before Pharaoh king of-Egypt and there-were there
ἄνδρες θεράποντες Φαραὼ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς, καὶ
men servants of-Pharaoh Jannes and Jambres and
ἐποίησαν καὶ αὐτοὶ σημεῖα οὐκ ὀλίγα ἃ ἐποίει Μωυσῆς,
they-did also themselves signs not few which did Moses
καὶ εἶχον αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι ὡς θεούς, τὸν Ἰαννῆν καὶ
and held them the Egyptians as gods — Jannes and
τὸν Ἰαμβρῆν. καὶ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησαν οὐκ ἦσαν
— Jambres and since the signs which they-did not were
ἐκ θεοῦ, ἀπώλοντο καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πιστεύοντες
from God they-perished both themselves and the(-ones) believing
αὐτοῖς. καὶ νῦν ἄφετε τὸν ἄνθρωπον τοῦτον· οὐ γάρ ἐστιν
them and now let-go the man this not for he-is
ἄξιος θανάτου. Λέγουσιν τῷ Νικοδήμῳ οἱ Ἰουδαῖοι· σὺ
worthy of-death say — to-Nicodemus the Jews you
μαθητὴς αὐτοῦ ἐγένου καὶ τὸν λόγον ὑπὲρ αὐτοῦ ποιεῖς.
(a)-disciple his have-become and the word for him you-make
λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ Νικόδημος· μὴ καὶ ὁ ἡγεμὼν
says to them — Nicodemus (has)-perhaps also the governor

μαθητὴς αὐτοῦ ἐγένετο καὶ τὸν λόγον ὑπὲρ αὐτοῦ ποιεῖ;
(a)-disciple his become and the word for him makes
οὐ κατέστησεν αὐτὸν ὁ Καῖσαρ ἐπὶ τοῦ ἀξιώματος
(has)-not appointed him — Caesar to the dignity
τούτου; ἦσαν δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ἐμβριμούμενοι καὶ τρίζοντες
this were and the Jews raging and gnashing
τοὺς ὀδόντας αὐτῶν κατὰ τοῦ Νικοδήμου. λέγει πρὸς
the teeth their against — Nicodemus says to
αὐτοὺς ὁ Πιλᾶτος· τί τοὺς ὀδόντας τρίζετε κατ᾽ αὐτοῦ
them — Pilate why the teeth do-you-gnash against him
ἀλήθειαν ἀκούσαντες; λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Νικοδήμῳ·
(the)-truth having-heard say the Jews — to-Nicodemus
τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ λάβῃς καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ. λέγει
the truth his you-may-receive and the portion his says
ὁ Νικόδημος· ἀμὴν ἀμήν, λάβω καθὼς εἶπατε.
— Nicodemus amen amen I-may-receive(-it) as you-said
Εἷς δὲ τῶν Ἰουδαίων παραπηδήσας ἠξίου τὸν ἡγεμόνα 6
one and of-the Jews having-leaped-forward asked the governor
λόγον εἰπεῖν. λέγει ὁ ἡγεμών· εἴ τι θέλεις εἰπεῖν,
(a)-word to-say says the governor if anything you-wish to-say
εἰπέ. ὁ δὲ Ἰουδαῖος ἔφη· ἐγὼ τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη
say(-it) the and Jew said I thirty eight years
ἐν κλίνῃ κατεκείμην ἐν ὀδύνῃ πόνων· καὶ ἐλθόντος
on (a)-bed lay in anguish of-pains and having-come
τοῦ Ἰησοῦ πολλοὶ δαιμονιζόμενοι καὶ ποικίλαις νόσοις
— Jesus many demoniacs and with-various diseases
κατακείμενοι ἐθεραπεύθησαν ὑπ᾽ αὐτοῦ. καί τινες νεανίσκοι
lying-ill were-healed by him and some young-men
κατελεήσαντές με ἐβάστασάν με μετὰ τῆς κλίνης καὶ
having-pitied me carried me with the bed and
ἀπήγαγόν με πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδών με ὁ Ἰησοῦς
brought me to him and having-seen me — Jesus

ἐσπλαγχνίσθη καὶ λόγον εἶπέν μοι· ἆρόν σου τὸν
had-compassion and (a)-word said to-me take-up your the
κράββατον καὶ περιπάτει. καὶ ἦρα τὸν κράββατόν
pallet and walk and I-took-up the bed
μου καὶ περιεπάτησα. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Πιλάτῳ·
my and walked say the Jews — to-Pilate
ἐρώτησον αὐτὸν ποία ἡμέρα ἦν ὅτε ἐθεραπεύθη. λέγει
ask him what day it-was when he-was-healed says
ὁ θεραπευθείς· ἐν σαββάτῳ. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι·
the(-one) healed on (the)-sabbath say the Jews
μὴ οὐχ οὕτως ἐδιδάξαμεν ὅτι ἐν σαββάτῳ θεραπεύει καὶ
did not thus we-taught that on (the)-sabbath he-heals and
δαίμονας ἐκβάλλει; Καὶ ἄλλος Ἰουδαῖος παραπηδήσας
demons casts-out and another Jew having-leaped-forward
λέγει· ἐγὼ τυφλὸς ἐγεννήθην, φωνὴν ἤκουον καὶ πρόσωπον
says I blind was-born (a)-voice I-heard and (a)-face
οὐκ ἔβλεπον· καὶ παράγοντος τοῦ Ἰησοῦ ἔκραξα φωνῇ
not I-saw and passing-by — Jesus I-cried with-(a)-voice
μεγάλῃ· ἐλέησόν με, υἱὲ Δαυίδ. καὶ ἠλέησέν με καὶ
loud have-mercy (on)-me son of-David and he-had-mercy-on me and
ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ
laid the hands his on the eyes my and
ἀνέβλεψα παραχρῆμα. καὶ ἄλλος Ἰουδαῖος παραπηδήσας
I-received-sight at-once and another Jew having-leaped-forward
εἶπεν· κυρτὸς ἤμην, καὶ ὤρθωσέ με λόγῳ. καὶ ἄλλος
said bent I-was and he-straightened me by-(a)-word and another
εἶπεν· λεπρὸς ἐγενόμην, καὶ ἐθεράπευσέν με λόγῳ.
said (a)-leper I-became and he-healed me by-(a)-word

7 Καὶ γυνή τις, ὄνομα Βερνίκη, ἀπὸ μακρόθεν κράζουσα
and woman certain by-name Bernice from afar crying-out
εἶπεν· αἱμορροοῦσα ἤμην, καὶ ἡψάμην τοῦ κρασπέδου
said with-(an)-issue-of-blood I-was and I-touched the hem

τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἐστάλη μου ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος
of-the garment his and was-stopped my the flow of-the blood
ἡ δι᾽ ἐτῶν δώδεκα. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι· νόμον
the(-one) through years twelve say the Jews (a)-law
ἔχομεν γυναῖκα εἰς μαρτυρίαν μὴ ὑπάγειν.
we-have (a)-woman for testimony not to-come
Καὶ ἄλλοι δέ τινες πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν 8
and others too certain multitude of-men both and of-women
ἔκραζον λέγοντες· οὗτος ὁ ἄνθρωπος προφήτης ἐστίν, καὶ
cried saying this the man (a)-prophet is and
τὰ δαιμόνια αὐτῷ ὑποτάσσονται. λέγει ὁ Πιλᾶτος πρὸς
the demons to-him are-subject says — Pilate to
τοὺς εἰπόντας αὐτῷ ὅτι τὰ δαιμόνια αὐτῷ ὑποτάσσονται·
the(-ones) having-said to-him that the demons to-him are-subject
διατί καὶ οἱ διδάσκαλοι ὑμῶν οὐχ ὑπετάγησαν αὐτῷ;
why also the teachers your not were-subject to-him
λέγουσιν τῷ Πιλάτῳ· οὐκ οἴδαμεν. ἄλλοι δὲ εἶπον ὅτι τὸν
they-say — to-Pilate not we-know others and said that —
Λάζαρον τεθνηκότα ἤγειρεν ἐκ τοῦ μνημείου τετραήμερον.
Lazarus dead he-raised from the tomb four-days(-dead)
ἔντρομος δὲ γενόμενος ὁ ἡγεμὼν λέγει πρὸς ἅπαν τὸ
trembling and having-become the governor says to all the
πλῆθος τῶν Ἰουδαίων· τί θέλετε ἐκχέειν αἷμα ἀθῷον;
multitude of-the Jews why do-you-wish to-shed blood innocent

Pilate offers Barabbas or Jesus, recalls all that their God did for the Jews in the desert, washes his hands, and sentences Jesus to be scourged and crucified with Dysmas and Gestas. On the cross Jesus forgives his executioners and promises Dysmas paradise; darkness falls, the veil is torn, and the centurion praises God. Joseph of Arimathea buries the body and is shut up by the Jews in a sealed house, which they find empty after the sabbath. The guards report the angel and the empty tomb and are paid to say the disciples stole the body, and three men from Galilee say they saw Jesus taken up on Mount Mamilch. Joseph is found at Arimathea and tells the council how Jesus came to him in his prison and set him in his own house. Levi recalls Symeon's prophecy, the three witnesses are questioned apart and agree, and the teachers cite Enoch and Moses. The rulers, priests, and Levites charge all Israel with a curse on whoever worships the work of human hands, and the people sing a hymn of blessing and go home glorifying God.

9 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν Νικόδημον καὶ τοὺς δώδεκα
and having-summoned — Nicodemus and the twelve
ἄνδρας τοὺς εἰπόντας ὅτι οὐ γεγέννηται ἐκ πορνείας,
men the(-ones) having-said that not he-has-been-born of fornication
λέγει αὐτοῖς· τί ποιήσω, ὅτι στάσις γίνεται ἐν
he-says to-them what shall-I-do for (a)-sedition is-arising among
τῷ λαῷ; λέγουσιν αὐτῷ· ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτοὶ
the people they-say to-him we not know they-themselves
ὄψονται. πάλιν ὁ Πιλᾶτος προσκαλεσάμενος ἅπαν τὸ
shall-see(-to-it) again — Pilate having-summoned all the
πλῆθος τῶν Ἰουδαίων λέγει· οἴδατε ὅτι συνήθεια ὑμῖν
multitude of-the Jews says you-know that (a)-custom for-you
ἐστὶν κατὰ ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἕνα ἀπολύειν ὑμῖν
is at (the)-feast of-the unleavened(-bread) one to-release to-you
δέσμιον. ἔχω ἕνα κατάδικον δέσμιον ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ
prisoner I-have one condemned prisoner in the prison
φονέαν λεγόμενον Βαραββᾶν, καὶ τοῦτον τὸν στήκοντα
(a)-murderer called Barabbas and this(-one) the(-one) standing

κατενώπιον ὑμῶν τὸν Ἰησοῦν, εἰς ὃν οὐδεμίαν αἰτίαν
before you — Jesus in whom no fault
εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ
I-find in him whom do-you-wish (that)-I-release to-you they and
κράζουσιν· Βαραββᾶν. λέγει ὁ Πιλᾶτος· τί οὖν ποιήσω
cry Barabbas says — Pilate what then shall-I-do
Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι·
(with)-Jesus the(-one) called Christ say the Jews
σταυρωθήτω. τινὲς δὲ τῶν Ἰουδαίων ἀπεκρίθησαν· οὐκ
let-him-be-crucified some and of-the Jews answered not
εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος ἐὰν τοῦτον ἀπολύσεις, ὅτι εἶπεν
you-are (a)-friend — of-Caesar if this(-one) you-release for he-called
ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ καὶ βασιλέα· θέλεις οὖν τοῦτον βασιλέα
himself (the)-son of-God and king you-wish then this(-one) (as)-king
καὶ οὐ Καίσαρα. Θυμωθεὶς δὲ ὁ Πιλᾶτος λέγει πρὸς τοὺς
and not Caesar being-angered and — Pilate says to the
Ἰουδαίους· ἀεὶ στασιαστὸν τὸ ἔθνος ὑμῶν, καὶ τοῖς
Jews always seditious (is)-the nation your and to-the
εὐεργέταις ὑμῶν ἀντιλέγετε. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι· ποίοις
benefactors your you-speak-against say the Jews what
εὐεργέταις; λέγει ὁ Πιλᾶτος· ὡς ἀκούω, ὁ θεὸς ὑμῶν
benefactors says — Pilate as I-hear — God your
ἀπὸ δουλείας σκληρᾶς ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
from slavery hard led-out you from (the)-land of-Egypt
καὶ διὰ θαλάσσης ἔσωσεν ὑμᾶς ὡς διὰ ξηρᾶς, καὶ
and through (the)-sea saved you as through dry(-land) and
ἐν τῇ ἐρήμῳ διέθρεψεν ὑμᾶς μάννα καὶ ὀρτυγομήτραν
in the desert nourished you (with)-manna and quail
ἔδωκεν ὑμῖν, καὶ ἐκ πέτρας ὕδωρ ἐπότισεν ὑμᾶς, καὶ
gave you and from (a)-rock water gave-to-drink you and
νόμον ἔδωκεν ὑμῖν· καὶ ἐπὶ τούτοις ὅλοις παρωργίσατε
(a)-law gave you and upon these(-things) all you-provoked

τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ ἐζητήσατε μόσχον χωνευτόν. καὶ
— God your and sought (a)-calf molten and
παρωξύνατε τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ ἐζήτησεν ἀποκτεῖναι ὑμᾶς·
you-exasperated — God your and he-sought to-kill you
καὶ ἐλιτάνευσεν Μωϋσῆς ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐθανατώθητε.
and besought Moses for you and not you-were-put-to-death
καὶ νῦν καταγγέλλετέ μου ὅτι βασιλέα μισῶ. Ἀναστὰς
and now you-denounce me that (the)-king I-hate having-arisen
δὲ ἀπὸ τοῦ βήματος ἐζήτει ἐξελθεῖν. καὶ κράζουσιν οἱ
and from the judgment-seat he-sought to-go-out and cry the
Ἰουδαῖοι λέγοντες· ἡμεῖς βασιλέα οἴδαμεν τὸν Καίσαρα
Jews saying we (as)-king know — Caesar
καὶ οὐ τὸν Ἰησοῦν. καὶ γὰρ οἱ μάγοι προσήνεγκαν αὐτῷ
and not — Jesus and for the magi brought him
ἀπὸ ἀνατολῶν δῶρα ὡς βασιλεῖ· καὶ ἀκούσας ὁ Ἡρώδης
from (the)-east gifts as to-(a)-king and having-heard — Herod
παρὰ τῶν μάγων ὅτι βασιλεὺς ἐγεννήθη, ἐζήτησεν τοῦ
from the magi that (a)-king was-born sought of-the
ἀποκτεῖναι αὐτόν. γνοὺς δὲ αὐτοῦ ὁ πατὴρ Ἰωσὴφ
to-kill him having-learned(-it) and his the father Joseph
παρέλαβεν αὐτὸν καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔφυγον εἰς
took him and the mother his and they-fled into
Αἴγυπτον· καὶ ἀκούσας Ἡρώδης ἀπώλεσεν τοὺς παῖδας
Egypt and having-heard Herod destroyed the children
τῶν Ἑβραίων τοὺς γεννηθέντας ἐν Βηθλεέμ. Ἀκούσας δὲ
of-the Hebrews the(-ones) born in Bethlehem having-heard and
ὁ Πιλᾶτος τοὺς λόγους τούτους ἐφοβήθη. καὶ κατασιγήσας
— Pilate the words these feared and having-silenced
ὁ Πιλᾶτος τοὺς ὄχλους, ὅτι ἔκραζον, λέγει αὐτοῖς· ὥστε
— Pilate the crowds because they-cried says to-them so
οὗτός ἐστιν ὃν ἐζήτει Ἡρώδης; λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι·
this(-one) is (he)-whom sought Herod say the Jews

ναί, οὗτός ἐστιν. καὶ λαβὼν ὕδωρ ὁ Πιλᾶτος ἀπενίψατο
yes this(-one) is(-he) and having-taken water — Pilate washed
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου λέγων· ἀθῷός εἰμι
the hands his before the sun saying innocent I-am
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. πάλιν
of the blood of-the just this you shall-see(-to-it) again
κράζουσιν οἱ Ἰουδαῖοι ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς
cry the Jews — the blood his (be)-upon us
καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἐκέλευσεν ὁ Πιλᾶτος τὸν
and upon the children our then ordered — Pilate the
βῆλον ἑλκυσθῆναι τοῦ βήματος οὗ ἐκαθέζετο, καὶ λέγει
curtain to-be-drawn of-the judgment-seat where he-sat and says
τῷ Ἰησοῦ· τὸ ἔθνος τὸ σὸν κατήλεγξέ σε ὡς βασιλέα·
— to-Jesus the nation the your has-convicted you as (a)-king
διὰ τοῦτο ἀπεφηνάμην πρῶτον φραγελλοῦσθαί σε διὰ
for this I-have-pronounced first to-be-scourged you because-of
τὸν θεσμὸν τῶν εὐσεβῶν βασιλέων, καὶ τότε ἀναρτᾶσθαι
the statute of-the pious kings and then to-be-hung
ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἐν τῷ κήπῳ ὅπου ἐπιάσθης· καὶ Δυσμᾶς
on the cross in the garden where you-were-seized and Dysmas
καὶ Γέστας οἱ δύο κακοῦργοι συσταυρωθήτωσάν σοι.
and Gestas the two evildoers let-be-crucified-with you
Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς ἐκ τοῦ πραιτωρίου, καὶ οἱ δύο 10
and went-out — Jesus from the praetorium and the two
κακοῦργοι σὺν αὐτῷ. καὶ ὅτε ἀπῆλθαν ἐπὶ τὸν τόπον,
evildoers with him and when they-went-away to the place
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιέζωσαν αὐτὸν
they-stripped him the garments his and girded him
λέντιον, καὶ στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιέθηκαν αὐτῷ
(with)-(a)-linen-cloth and (a)-crown of thorns put on-him
περὶ τὴν κεφαλήν· ὁμοίως καὶ τοὺς δύο κακούργους
around the head likewise also the two evildoers

ἐκρέμασαν. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς·
they-hanged — and Jesus said father forgive them
οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. καὶ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
not for they-know what they-do and divided the garments
αὐτοῦ οἱ στρατιῶται. καὶ ἵστατο ὁ λαὸς θεωρῶν αὐτόν.
his the soldiers and stood the people beholding him
καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες
and mocked him the high-priests and the rulers
σὺν αὐτοῖς λέγοντες· ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν·
with them saying others he-saved let-him-save himself
εἰ υἱός ἐστιν τοῦ θεοῦ οὗτος, καταβάτω ἀπὸ τοῦ
if (the)-son he-is — of-God this(-man) let-him-come-down from the
σταυροῦ. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι
cross mocked and him the soldiers coming-near
καὶ ὄξος μετὰ χολῆς προσφέροντες αὐτῷ, καὶ ἔλεγον·
and vinegar with gall offering him and they-said
σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.
you are the king of-the Jews save yourself
Ἐκέλευσεν δὲ ὁ Πιλᾶτος μετὰ τὴν ἀπόφασιν εἰς τίτλον
ordered and — Pilate after the sentence on (a)-title
ἐπιγραφῆναι τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γράμμασιν ἑλληνικοῖς
to-be-inscribed the charge his in-letters Greek
ῥωμαϊκοῖς καὶ ἑβραϊκοῖς, καθὼς εἶπαν οἱ Ἰουδαῖοι ὅτι
Roman and Hebrew as said the Jews that
βασιλεύς ἐστιν τῶν Ἰουδαίων. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων
king he-is of-the Jews one and of-the hanged
κακούργων ἔφη αὐτῷ λέγων· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον
evildoers spoke to-him saying if you are — Christ save
σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. ἀποκριθεὶς δὲ Δυσμᾶς ἐπετίμα αὐτῷ
yourself and us answering and Dysmas rebuked him
λέγων· οὐδὲν φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
saying not-at-all do-you-fear you — God since in the same

κρίματι εἶ; καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ
condemnation you-are and we on-the-one-hand justly (things)-worthy for
ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν
of-what we-did we-receive this(-man) on-the-other nothing
κακὸν ἐποίησεν. καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί μου, κύριε,
evil did and he-said — to-Jesus remember me Lord
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν
in the kingdom your said and to-him — Jesus amen amen
λέγω σοι ὅτι σήμερον μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ εἶ.
I-say to-you that today with me in the paradise you-are
Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐπὶ τὴν γῆν 11
it-was and about (the)-hour sixth and darkness came over the earth
ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου σκοτισθέντος, καὶ ἐσχίσθη τὸ
until (the)-hour ninth the sun having-been-darkened and was-rent the
καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. καὶ φωνήσας φωνῇ
veil of-the temple (in-the)-middle and having-called with-(a)-voice
μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πατήρ, βαδδὰχ ἐφκὶδ ῥουέλ, ὃ
loud — Jesus said father baddach ephkid rouel which
ἑρμηνεύεται· εἰς χεῖράς σου παρατίθημι τὸ πνεῦμά μου.
is-interpreted into (the)-hands your I-commit the spirit my
καὶ τοῦτο εἰπὼν παρέδωκε τὸ πνεῦμα. ἰδὼν δὲ ὁ
and this having-said he-gave-up the spirit having-seen and the
ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον ἐδόξασεν τὸν θεὸν λέγων ὅτι
centurion the(-thing) having-happened glorified — God saying —
ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. καὶ πάντες οἱ παραγενόμενοι
the man this just was and all the having-come
ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα,
crowds to the spectacle this beholding the(-things) having-happened
τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος
beating their the breasts returned the and centurion
ἀνήνεγκεν τῷ ἡγεμόνι τὰ γενόμενα. ἀκούσας δὲ ὁ
reported to-the governor the(-things) having-happened having-heard and the

ἡγεμὼν καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ οὐκ
governor and the wife his were-grieved greatly and not
ἔφαγον οὐδὲ ἔπιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. μεταπεμψάμενος δὲ
they-ate nor drank on the day that having-sent-for and
ὁ Πιλᾶτος τοὺς Ἰουδαίους εἶπεν αὐτοῖς· ἐθεωρήσατε τὰ
— Pilate the Jews he-said to-them did-you-behold the(-things)
γενόμενα; οἱ δὲ λέγουσιν· ἔκλειψις ἡλίου γέγονεν
having-happened they and say (an)-eclipse (of-the)-sun has-happened
κατὰ τὸ εἰωθός. Εἱστήκεισαν δὲ οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ
according-to the custom stood and the acquaintances his from
μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνελθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς
afar and women the(-ones) having-come-with him from —
Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα. ἀνὴρ δέ τις, ὄνομα Ἰωσήφ,
Galilee seeing these(-things) man and certain by-name Joseph
βουλευτὴς ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως ὑπάρχων, προσδεχόμενος
(a)-councilor from Arimathea (a)-city being awaiting
καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οὗτος προσελθὼν τῷ
also himself the kingdom — of-God this(-man) having-gone —
Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. καὶ καθελὼν
to-Pilate asked-for the body — of-Jesus and having-taken-down
αὐτὸ ἐνετύλιξεν ἐν σινδόνι καθαρᾷ, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν
it wrapped(-it) in (a)-linen-cloth clean and laid it in
μνημείῳ λαξευτῷ, ἐν ᾧ οὐδεὶς οὐδέπω ἦν κείμενος.
(a)-tomb hewn in which no-one ever-yet was lying
12 Ἀκούσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ὅτι τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ
having-heard and the Jews that the body — of-Jesus
ᾐτήσατο ὁ Ἰωσήφ, ἐζήτουν αὐτὸν καὶ τοὺς δώδεκα
asked-for — Joseph they-sought him and the twelve
τοὺς εἰπόντας ὅτι οὐ γεγέννηται ἐκ πορνείας ὁ Ἰησοῦς,
the(-ones) having-said that not he-has-been-born of fornication — Jesus
καὶ τὸν Νικόδημον καὶ ἄλλους ἑτέρους πολλούς, οἵτινες
and — Nicodemus and others besides many who

παραπηδήσαντες ἔμπροσθεν τοῦ Πιλάτου τὰ ἔργα αὐτοῦ
having-leaped-forward before — Pilate the works his
ἐφανέρωσαν τὰ ἀγαθά. πάντων δὲ ἀποκρυβέντων μόνος
had-revealed the good all and having-hidden alone
ὁ Νικόδημος ὤφθη αὐτοῖς, ὅτι ἀνὴρ ἄρχων ἦν τῶν
— Nicodemus was-seen by-them for (a)-man (a)-ruler he-was of-the
Ἰουδαίων. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Νικόδημος· πῶς εἰσήλθατε
Jews and says to-them — Nicodemus how did-you-enter
εἰς τὴν συναγωγήν; λέγουσιν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· σὺ πῶς
into the synagogue say to-him the Jews you how
εἰσῆλθες εἰς τὴν συναγωγήν; ὅτι συνίστωρ αὐτοῦ εἶ,
did-you-enter into the synagogue for (an)-accomplice his you-are
καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ σοῦ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.
and the portion his (be)-with you in the coming age
λέγει ὁ Νικόδημος· ἀμὴν ἀμήν. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ Ἰωσὴφ
says — Nicodemus amen amen likewise and also — Joseph
παρεκβὰς εἶπεν αὐτοῖς· τί ὅτι ἐλυπήθητε κατ᾽
having-come-forward said to-them why-(is-it) that you-were-grieved against
ἐμοῦ, διότι ᾐτησάμην τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ; ἰδοὺ ἐν
me because I-asked-for the body — of-Jesus behold in
τῷ καινῷ μου μνημείῳ ἔθηκα αὐτόν, ἐντυλίξας αὐτὸν
the new my tomb I-laid him having-wrapped him
ἐν σινδόνι καθαρᾷ, καὶ ἐπεκύλισα λίθον ἐπὶ τὴν
in (a)-linen-cloth clean and I-rolled (a)-stone against the
θύραν τοῦ σπηλαίου. καὶ οὐ καλῶς ἐπράξατε κατὰ
door of-the cave and not well you-acted against
τοῦ δικαίου, ὅτι οὐ μετεμελήθητε σταυρώσαντες αὐτόν,
the just(-one) for not you-repented having-crucified him
ἀλλὰ καὶ λόγχῃ αὐτὸν ἐκεντήσατε. κρατήσαντες δὲ
but also with-(a)-spear him you-pierced having-seized and
οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰωσὴφ ἐκέλευσαν αὐτὸν ἀσφαλισθῆναι
the Jews — Joseph ordered him to-be-secured

μέχρι τῆς μιᾶς τοῦ σαββάτου, καὶ λέγουσιν αὐτῷ·
until the first of-the week and they-say to-him
γίνωσκε ὅτι ἡ ὥρα οὐκ ἀπαιτεῖ πρᾶξαί τι κατὰ
know that the hour not permits to-do anything against
σοῦ, ὅτι σάββατον διαφαύει· γίνωσκε δὲ ὅτι οὐδὲ ταφῆς
you for (the)-sabbath dawns know and that not-even of-burial
καταξιωθήσῃ, ἀλλὰ δώσομεν τὰς σάρκας σου τοῖς
shall-you-be-deemed-worthy but we-will-give the flesh your to-the
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰωσήφ· οὗτος
birds of-the heaven says to-them — Joseph this
ὁ λόγος τοῦ ὑπερηφάνου ἐστὶν Γολιάθ, ὃς ὠνείδισεν
the word of-the arrogant is Goliath who reproached
θεὸν ζῶντα καὶ τὸν ἅγιον Δαυίδ. εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς
God living and the holy David said for — God
διὰ τοῦ προφήτου· ἐμοὶ ἐκδίκησις, κἀγὼ ἀνταποδώσω,
through the prophet to-me (belongs)-vengeance and-I will-repay
λέγει κύριος. καὶ νῦν ὁ ἀκρόβυστος τῇ σαρκὶ καὶ
says (the)-Lord and now the(-one) uncircumcised in-the flesh and
περιτεμνόμενος τῇ καρδίᾳ λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς
circumcised in-the heart having-taken water washed the
χεῖρας αὐτοῦ κατέναντι τοῦ ἡλίου λέγων· ἀθῷός εἰμι ἐγὼ
hands his before the sun saying innocent am I
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. καὶ
of the blood of-the just this you shall-see(-to-it) and
ἀποκριθέντες τῷ Πιλάτῳ εἴπατε· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ'
answering — to-Pilate you-said the blood his (be)-upon
ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. καὶ νῦν φοβοῦμαι μήποτε
us and upon the children our and now I-fear lest
φθάσει ἡ ὀργὴ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα
come the wrath of-(the)-Lord upon you and upon the children
ὑμῶν, καθὼς εἴπατε. ἀκούσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
your as you-said having-heard and the Jews the

λόγους τούτους ἐπικράνθησαν τῇ ψυχῇ, καὶ ἐπιλαβόμενοι
words these were-embittered in-the soul and having-taken-hold-of
τὸν Ἰωσὴφ ἐκράτησαν αὐτὸν καὶ ἐνέκλεισαν εἰς οἶκον
— Joseph they-seized him and shut(-him) into (a)-house
ὅπου οὐκ ἦν θυρίς, καὶ παραφύλακες παρέμειναν τῇ
where not was (a)-window and guards remained at-the
θύρᾳ· καὶ ἐσφράγισαν τὴν θύραν ὅπου ἦν ἐγκεκλεισμένος
door and sealed the door where was shut-in
Ἰωσήφ. Τῷ δὲ σαββάτῳ ὅρον ὥρισαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι
Joseph on-the and sabbath (a)-decree decreed the rulers-of-the-synagogue
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ὥστε πάντας εὑρεθῆναι ἐν
and the priests and the levites that all be-found in
τῇ συναγωγῇ τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου. καὶ ὀρθρίσαντες
the synagogue on-the first of-the week and having-risen-early
ἅπαν τὸ πλῆθος ἐν τῇ συναγωγῇ ἐβουλεύσαντο ποίῳ
all the multitude in the synagogue took-counsel by-what
θανάτῳ ἀποκτείνωσιν αὐτόν. καθεσθέντος δὲ τοῦ συνεδρίου
death they-should-kill him having-sat and the council
ἐκέλευσαν αὐτὸν ἀχθῆναι μετὰ ἀτιμίας πολλῆς. καὶ
they-ordered him to-be-brought with dishonor much and
ἀνοίξαντες τὴν θύραν οὐχ εὗρον αὐτόν. καὶ ἐξέστη πᾶς
having-opened the door not they-found him and was-amazed all
ὁ λαός, καὶ ἔκθαμβοι ἐγένοντο ὅτι τὰς σφραγῖδας εὗρον
the people and astonished became because the seals they-found
ἐσφραγισμένας, καὶ ὅτι τὴν κλεῖδαν εἶχεν ὁ Καϊάφας. καὶ
sealed and because the key had — Caiaphas and
οὐκέτι ἐτόλμησαν ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν εἰς τοὺς
no-longer dared to-lay the hands their on the(-ones)
λαλήσαντας ἔμπροσθεν τοῦ Πιλάτου ὑπὲρ τοῦ Ἰησοῦ.
having-spoken before — Pilate for — Jesus

13 Ἔτι δὲ αὐτῶν καθεζομένων ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ
still and they sitting in the synagogue and
θαυμαζόντων διὰ τὸν Ἰωσὴφ ἔρχονταί τινες τῆς
marveling because-of — Joseph come some of-the
κουστωδίας, οὓς ᾐτήσαντο οἱ Ἰουδαῖοι παρὰ τοῦ Πιλάτου
guard whom asked-for the Jews from — Pilate
τηρεῖν τὸν τάφον τοῦ Ἰησοῦ, ἵνα μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
to-keep the tomb — of-Jesus that not having-come the disciples
αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτόν. καὶ ἀνήγγειλαν λέγοντες τοῖς
his steal him and they-reported saying to-the
ἀρχισυναγώγοις καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς λευίταις τὰ
rulers-of-the-synagogue and to-the priests and to-the levites the(-things)
γενόμενα· τὸ πῶς ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ εἴδομεν
having-happened the how there-was (an)-earthquake great and we-saw
ἄγγελον καταβάντα ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον
(an)-angel having-come-down from heaven and he-rolled-away the stone
ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ σπηλαίου καὶ ἐκάθισεν ἐπάνω αὐτοῦ·
from the mouth of-the cave and sat upon it
καὶ ἔλαμψεν ὡσεὶ χιὼν καὶ ὡς ἀστραπή. καὶ ἡμεῖς πολλὰ
and shone like snow and like lightning and we greatly
φοβηθέντες ἐκείμεθα ὡσεὶ νεκροί. καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς
having-feared lay like dead(-men) and we-heard the voice
τοῦ ἀγγέλου λαλοῦντος ταῖς γυναιξίν, αἵτινες παρέμενον
of-the angel speaking to-the women who remained
τῷ τάφῳ, ὅτι μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν
at-the tomb — not fear you I-know for that Jesus
ζητεῖτε τὸν ἐσταυρωμένον. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη καθὼς
you-seek the crucified(-one) not he-is here he-was-raised as
εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. καὶ
he-said come see the place where lay the Lord and
ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη
quickly having-gone tell to-the disciples his that he-was-raised

ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔστιν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. Λέγουσιν
from the dead and is in — Galilee say
οἱ Ἰουδαῖοι· ποίαις γυναιξὶν ἐλάλει; λέγουσιν οἱ τῆς
the Jews to-what women did-he-speak say the(-ones) of-the
κουστωδίας· οὐκ οἴδαμεν ποῖαι ἦσαν. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι·
guard not we-know who they-were say the Jews
ποίᾳ ὥρᾳ ἦν; λέγουσιν οἱ τῆς κουστωδίας· μέσης
at-what hour was-it say the(-ones) of-the guard (at)-middle
νυκτός. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι· καὶ διατί οὐκ ἐκρατήσατε
night say the Jews and why not did-you-seize
τὰς γυναῖκας; λέγουσιν οἱ τῆς κουστωδίας· ὡς νεκροὶ
the women say the(-ones) of-the guard as dead(-men)
ἐγενόμεθα ἀπὸ τοῦ φόβου, μὴ ἐλπίζοντες ἰδεῖν τὸ φῶς
we-became from the fear not hoping to-see the light
τῆς ἡμέρας, καὶ πῶς εἴχομεν κρατῆσαι αὐτάς; λέγουσιν οἱ
of-the day and how could-we to-seize them say the
Ἰουδαῖοι· ζῇ κύριος, οὐ πιστεύομεν ὑμῖν. λέγουσιν οἱ
Jews lives (the)-Lord not we-believe you say the(-ones)
τῆς κουστωδίας πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· τοσαῦτα σημεῖα
of-the guard to the Jews so-many signs
εἴδετε εἰς τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε,
you-saw in the man that and not you-believed
καὶ ἡμῖν πῶς ἔχετε πιστεῦσαι; καὶ γὰρ καλῶς ὠμόσατε
and us how can-you to-believe and for rightly you-swore
ὅτι ζῇ κύριος, καὶ γὰρ ἐκεῖνος ζῇ. πάλιν λέγουσιν οἱ
that lives (the)-Lord and for that(-one) lives again say the(-ones)
τῆς κουστωδίας· ἡμεῖς ἠκούσαμεν ὅτι τὸν αἰτησάμενον
of-the guard we heard that the(-one) having-asked-for
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ἐνεκλείσατε αὐτόν, σφραγίσαντες τὴν
the body — of-Jesus you-shut-up him having-sealed the
θύραν, καὶ ἀνοίξαντες οὐχ εὕρατε αὐτόν. δότε οὖν ὑμεῖς
door and having-opened not you-found him give then you

τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἡμεῖς δώσομεν τὸν Ἰησοῦν. λέγουσιν οἱ
— Joseph and we will-give — Jesus say the
Ἰουδαῖοι· ὁ Ἰωσὴφ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ ἀπῆλθεν. λέγουσιν
Jews — Joseph to the city his has-gone-away say
οἱ τῆς κουστωδίας πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· καὶ ὁ Ἰησοῦς
the(-ones) of-the guard to the Jews and — Jesus
ἀνέστη, καθὼς ἠκούσαμεν τοῦ ἀγγέλου, καὶ ἔστιν ἐν
has-risen as we-heard from-the angel and is in
τῇ Γαλιλαίᾳ. Ἀκούσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς λόγους
— Galilee having-heard and the Jews the words
τούτους ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· μήποτε ἀκουσθῇ
these feared greatly saying lest be-heard
ὁ λόγος οὗτος καὶ πάντες κλιθῶσιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. καὶ
the word this and all incline to — Jesus and
συμβούλιον ποιήσαντες οἱ Ἰουδαῖοι κατεβάλλοντο ἀργύρια
(a)-council having-made the Jews put-down silver-pieces
ἱκανὰ καὶ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες· εἴπατε ὅτι
enough and gave(-them) to-the soldiers saying say that
ἡμῶν κοιμωμένων ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς καὶ
we sleeping came the disciples his by-night and
ἔκλεψαν αὐτόν. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος,
stole him and if be-heard this by the governor
ἡμεῖς πείσωμεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.
we shall-persuade him and you free-from-care shall-make
οἱ δὲ λαβόντες εἶπον ὡς ἐδιδάχθησαν.
they and having-taken(-it) spoke as they-were-taught

14 Φινεὲς δέ τις ἱερεὺς καὶ Ἀδᾶς διδάσκαλος καὶ Ἀγγαῖος
Phinees and (a)-certain priest and Adas (a)-teacher and Angaeus
λευίτης κατελθόντες ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐν Ἱεροσολύμοις
(a)-levite having-come-down from — Galilee to Jerusalem
ἐξηγήσαντο τοῖς ἀρχισυναγώγοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ
related to-the rulers-of-the-synagogue and to-the priests and

τοῖς λευίταις ὅτι εἴδομεν τὸν Ἰησοῦν καὶ τοὺς μαθητὰς
to-the levites that we-saw — Jesus and the disciples
αὐτοῦ καθεζόμενον εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
his sitting on the mountain the(-one) called
Μαμίλχ, καὶ ἔλεγεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· πορευθέντες
Mamilch and he-said to-the disciples his having-gone
εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε πάσῃ τῇ κτίσει·
into the world all preach to-all the creation
ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ
the(-one) having-believed and having-been-baptized shall-be-saved the(-one) but
ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν
having-disbelieved shall-be-condemned signs and the(-ones) having-believed
ταῦτα παρακολουθήσουσιν· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια
these shall-follow in the name my demons
ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, ὄφεις ἀροῦσιν,
they-shall-cast-out with-tongues they-shall-speak new serpents they-shall-take-up
κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει, ἐπὶ
even-if deadly anything they-drink not — them it-shall-harm on
ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. ἔτι τοῦ
(the)-sick hands they-shall-lay and well they-shall-be still —
Ἰησοῦ λαλοῦντος πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἴδομεν αὐτὸν
Jesus speaking to the disciples his we-saw him
ἀναληφθέντα εἰς τὸν οὐρανόν. Λέγουσιν οἱ πρεσβύτεροι
taken-up into the heaven say the elders
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ λευῖται· δότε δόξαν τῷ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ
and the priests and levites give glory — to-God of-Israel and
δότε αὐτῷ ἐξομολόγησιν εἰ ταῦτα ἠκούσατε καὶ ἴδετε
give him confession whether these(-things) you-heard and saw
ἅπερ ἐξηγήσασθε. λέγουσιν οἱ ἐξηγησάμενοι· ζῇ κύριος
which you-related say the(-ones) having-related lives (the)-Lord
ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ,
— God of-the fathers our Abraham Isaac and Jacob

ὅτι ταῦτα ἠκούσαμεν καὶ ἴδομεν αὐτὸν ἀναληφθέντα εἰς
that these(-things) we-heard and saw him taken-up into
τὸν οὐρανόν. λέγουσιν οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
the heaven say the elders and the priests and the
λευῖται πρὸς αὐτούς· εἰς τοῦτο ἤλθατε εὐαγγελίσασθαι
levites to them for this did-you-come to-bring-good-news
ἡμῖν, ἢ ἤλθατε εὐχὴν δοῦναι τῷ θεῷ; οἱ δὲ λέγουσιν·
to-us or did-you-come (a)-prayer to-offer — to-God they and say
εὐχὴν δοῦναι τῷ θεῷ. λέγουσιν οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
(a)-prayer to-offer — to-God say the elders and the
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ λευῖται πρὸς αὐτούς· εἰ εὐχὴν ἤλθατε
high-priests and the levites to them if (a)-prayer you-came
δοῦναι τῷ θεῷ, εἰς τί οὖν ἡ φλυαρία αὕτη ἣν
to-offer — to-God for what then (is)-the nonsense this which
ἐφλυαρήσατε ἀπέναντι παντὸς τοῦ λαοῦ; λέγει Φινεὲς
you-have-babbled before all the people says Phinees
ἱερεὺς καὶ Ἀδᾶς διδάσκαλος καὶ Ἀγγαῖος λευίτης πρὸς
(the)-priest and Adas (the)-teacher and Angaeus (the)-levite to
τοὺς ἀρχισυναγώγους καὶ ἱερεῖς καὶ λευίτας· εἰ οἱ λόγοι
the rulers-of-the-synagogue and priests and levites if the words
οὗτοι οὓς ἐλαλήσαμεν καὶ ἴδομεν ἁμαρτία ἐστίν, ἰδού
these which we-spoke and saw (a)-sin is behold
ἐσμεν ἐνώπιον ὑμῶν· κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
we-are before you according-to the good in (the)-eyes
ὑμῶν ποιήσατε ἡμῖν. οἱ δὲ λαβόντες τὸν νόμον ὥρκισαν
your do to-us they and having-taken the law adjured
αὐτοὺς μηδενὶ ἐξηγήσασθαι ἔτι τοὺς λόγους τούτους. καὶ
them to-no-one to-relate any-more the words these and
ἔδωκαν αὐτοῖς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἐξέβαλαν αὐτοὺς ἔξω
they-gave them to-eat and to-drink and they-cast them outside
τῆς πόλεως, δεδωκότες αὐτοῖς καὶ ἀργύρια καὶ ἄνδρας
the city having-given them also silver-pieces and men

τρεῖς μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἀπεκατέστησαν αὐτοὺς ἕως τῆς
three with them and they-escorted-back them as-far-as —
Γαλιλαίας. καὶ ἐπορεύθησαν ἐν εἰρήνῃ. Πορευθέντων δὲ τῶν
Galilee and they-went in peace having-gone and the
ἀνδρῶν ἐκείνων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
men those into — Galilee were-gathered the high-priests
καὶ οἱ ἀρχισυνάγωγοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐν τῇ συναγωγῇ,
and the rulers-of-the-synagogue and the elders in the synagogue
ἀποκλείσαντες τὴν πύλην, καὶ ἐκόπτοντο κοπετὸν μέγαν
having-shut the gate and lamented (a)-lament great
λέγοντες· ὅτι τοῦτο γέγονεν τὸ σημεῖον ἐν τῷ Ἰσραήλ; ὁ
saying why this has-happened the sign in — Israel —
δὲ Ἄννας καὶ Καϊάφας εἶπον· τί θορυβεῖσθε, τί κλαίετε; ἢ
and Annas and Caiaphas said why are-you-troubled why do-you-weep or
οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔδωκαν χρυσίον ἱκανὸν
not do-you-know that the disciples his gave gold enough
τοῖς φρουροῖς τοῦ τάφου καὶ ἐδίδαξαν αὐτοὺς εἰπεῖν ὅτι
to-the guards of-the tomb and taught them to-say that
ἄγγελος καταβὰς ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας
(an)-angel having-come-down rolled-away the stone from the door
τοῦ μνημείου; οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον· ἔστω
of-the tomb the and priests and the elders said let-it-be
ὅτι ἔκλεψαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ σῶμα· ἡ ψυχὴ δὲ πῶς
that stole the disciples his the body the soul but how
εἰσῆλθεν εἰς τὸ σῶμα, καὶ διατρίβει ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ;
did-it-enter into the body and (how-does-it)-abide in — Galilee
οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι πρὸς ταῦτα ἀποκριθῆναι μόλις
they and not being-able to these(-things) to-answer with-difficulty
ποτὲ εἶπον· οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἀκροβύστοις πιστεῦσαι.
at-last said not it-is-lawful for-us uncircumcised(-men) to-believe

15 Ἀνέστη δὲ ὁ Νικόδημος καὶ ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ συνεδρίου
rose and — Nicodemus and stood before the council
λέγων· ὀρθῶς λαλεῖτε. οὐκ ἀγνοεῖτε, λαὸς κυρίου, τοὺς
saying rightly you-speak not you-are-ignorant (O)-people of-(the)-Lord (of)-the
ἄνδρας τοὺς κατελθόντας ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὅτι αὐτοὶ
men the(-ones) having-come-down from — Galilee that they
φοβούμενοι τὸν θεόν εἰσιν καὶ ἄνδρες εὐπορίας, μισοῦντες
fearing — God are and men of-substance hating
πλεονεξίαν, ἄνδρες εἰρήνης· καὶ αὐτοὶ ἐξηγήσαντο μετὰ
covetousness men of-peace and they related with
ὅρκου ὅτι εἴδαμεν τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ ὄρος τὸ Μαμὶλχ μετὰ
(an)-oath that we-saw — Jesus on the mountain — Mamilch with
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἐδίδασκεν ὅσα ἠκούσατε
the disciples his and that he-taught what-things you-heard
παρ᾽ αὐτῶν, καὶ ὅτι εἴδαμεν αὐτὸν ἀναληφθέντα εἰς τὸν
from them and that we-saw him taken-up into the
οὐρανόν. καὶ οὐδεὶς ἠρώτησεν αὐτοὺς τὸ ποίῳ σχήματι
heaven and no-one asked them the in-what manner
ἀνελήφθη. καὶ γὰρ καθὼς ἐδίδασκεν ἡμᾶς τὸ τῶν ἁγίων
he-was-taken-up and for as taught us the of-the holy
γραφῶν βιβλίον, ὅτι καὶ Ἠλίας ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν,
scriptures book that also Elijah was-taken-up into the heaven
καὶ Ἐλισσαῖος ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἔρριψεν
and Elisha called with-(a)-voice loud and cast
Ἠλίας τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ Ἐλισσαίου, καὶ
Elijah the sheepskin his upon — Elisha and
ἔρριψεν Ἐλισσαῖος τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ Ἰορδάνου,
cast Elisha the sheepskin his upon the Jordan
καὶ ἐπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς Ἰεριχώ. καὶ ὑπήντησαν αὐτῷ
and crossed and came to Jericho and met him
τὰ τέκνα τῶν προφητῶν καὶ εἶπαν· Ἐλισσαῖε, ποῦ ὁ
the children of-the prophets and said Elisha where (is)-the

κύριός σου Ἠλίας; καὶ εἶπεν ὅτι ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν.
lord your Elijah and he-said that he-was-taken-up into the heaven
καὶ εἶπαν πρὸς Ἐλισσαῖον· μὴ πνεῦμα ἥρπασεν αὐτὸν
and they-said to Elisha (has)-perhaps (a)-spirit snatched him
καὶ ἔρριψεν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων; ἀλλὰ λάβωμεν τοὺς παῖδας
and cast(-him) upon one of-the mountains but let-us-take the servants
ἡμῶν μεθ' ἑαυτῶν καὶ ζητήσωμεν αὐτόν. καὶ ἔπεισαν
our with ourselves and let-us-seek him and they-persuaded
τὸν Ἐλισσαῖον, καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτῶν. καὶ ἐζήτησαν
— Elisha and he-went-away with them and they-sought
αὐτὸν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι
him three days and not found him and knew that
ἀνελήφθη. καὶ νῦν ἀκούσατέ μου, καὶ ἀποστείλωμεν ἐν
he-was-taken-up and now hear me and let-us-send into
παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ καὶ ἴδωμεν μήπως ἀπὸ πνεύματος
every border of-Israel and let-us-see whether-perhaps by (a)-spirit
ἀνελήφθη ὁ Χριστὸς καὶ ῥέριπται ἐν ἑνὶ τῶν ὀρέων. καὶ
was-taken-up — Christ and has-been-cast on one of-the mountains and
ἤρεσεν πᾶσιν ὁ λόγος οὗτος. καὶ ἀπέστειλαν ἐν παντὶ ὁρίῳ
pleased all the word this and they-sent into every border
Ἰσραήλ, καὶ ἐζήτησαν τὸν Ἰησοῦν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν·
of-Israel and sought — Jesus and not found him
εὗρον δὲ τὸν Ἰωσὴφ εἰς Ἀριμαθαίαν, καὶ οὐδεὶς ἐτόλμησεν
they-found but — Joseph in Arimathea and no-one dared
κρατῆσαι αὐτόν. Καὶ ἀνήγγειλαν τοῖς πρεσβυτέροις καὶ
to-seize him and they-reported to-the elders and
τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις ὅτι περιήλθομεν ἐν παντὶ
to-the priests and to-the levites that we-went-about in every
ὁρίῳ Ἰσραήλ, καὶ οὐχ εὕρομεν τὸν Ἰησοῦν· τὸν δὲ
border of-Israel and not we-found — Jesus — but
Ἰωσὴφ εὕρομεν εἰς Ἀριμαθαίαν. ἀκούσαντες δὲ περὶ τοῦ
Joseph we-found in Arimathea having-heard and about —

Ἰωσὴφ ἐχάρησαν καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ Ἰσραήλ. καὶ
Joseph they-rejoiced and gave glory — to-God of-Israel and
συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχισυνάγωγοι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
(a)-council having-made the rulers-of-the-synagogue and the priests and
οἱ λευῖται ποίῳ τρόπῳ συντύχωσιν τῷ Ἰωσήφ, ἔλαβον
the levites in-what manner they-might-meet-with — Joseph took
τόμον χάρτου καὶ ἔγραψαν τῷ Ἰωσὴφ τάδε.
(a)-roll of-paper and wrote — to-Joseph these(-things)
Εἰρήνη σοι. οἴδαμεν ὅτι ἡμάρτομεν εἰς τὸν θεὸν καὶ
peace to-you we-know that we-sinned against — God and
εἰς σέ, καὶ ηὐξάμεθα τῷ θεῷ Ἰσραὴλ καταξιῶσαί σε
against you and we-prayed — to-God of-Israel to-deem-worthy you
ἐλθεῖν πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ πρὸς τὰ τέκνα σου,
to-come to the fathers your and to the children your
ὅτι ἐλυπήθημεν ἅπαντες· ἀνοίξαντες γὰρ τὴν θύραν οὐχ
for we-were-grieved all having-opened for the door not
εὕρομέν σε. καὶ οἴδαμεν ὅτι βουλὴν κακὴν ἐβουλευσάμεθα
we-found you and we-know that (a)-counsel evil we-counseled
κατὰ σοῦ, ἀλλὰ ὁ κύριος ἀντελάβετό σου, καὶ αὐτὸς ὁ
against you but the Lord took-hold-of you and the-very the
κύριος διεσκέδασεν τὴν βουλὴν ἡμῶν τὴν κατὰ σοῦ,
Lord scattered the counsel our the(-one) against you
τίμιε πάτερ Ἰωσήφ. Καὶ ἐξελέξαντο ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ
honored father Joseph and they-chose from all Israel
ἑπτὰ ἄνδρας φίλους τοῦ Ἰωσήφ, οὓς καὶ αὐτὸς ὁ Ἰωσὴφ
seven men friends — of-Joseph whom also the-very — Joseph
ἐγνώριζεν, καὶ λέγουσιν αὐτοῖς οἱ ἀρχισυνάγωγοι καὶ οἱ
knew and say to-them the rulers-of-the-synagogue and the
ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται· βλέπετε· εἰ δεξάμενος τὴν ἐπιστολὴν
priests and the levites see if having-received the letter
ἡμῶν ἀναγνῷ, οἴδατε ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐλεύσεται πρὸς ἡμᾶς·
our he-reads(-it) you-know that with you he-will-come to us

εἰ δὲ μὴ ἀναγνῷ, οἴδατε ὅτι κεκάκωται πρὸς ἡμᾶς, καὶ
if but not he-reads(-it) you-know that he-is-ill-disposed toward us and
ἀσπασάμενοι αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ ἐπιστράφητε πρὸς ἡμᾶς. καὶ
having-greeted him in peace return to us and
εὐλογήσαντες τοὺς ἄνδρας ἀπέλυσαν αὐτούς. καὶ ἦλθον
having-blessed the men they-dismissed them and came
οἱ ἄνδρες πρὸς Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησαν αὐτὸν καὶ
the men to Joseph and worshiped him and
εἶπαν πρὸς αὐτόν· εἰρήνη σοι. καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν
said to him peace to-you and he-said peace to-you
καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ τὸ
and to-all the people of-Israel they and gave him the
βιβλίον τῆς ἐπιστολῆς. καὶ δεξάμενος ὁ Ἰωσὴφ ἀνέγνω
book of-the letter and having-received(-it) — Joseph read(-it)
καὶ περιεπτύξατο τὴν ἐπιστολήν, καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν
and embraced the letter and blessed — God
καὶ εἶπεν· εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός, ὃς ἐλυτρώσατο
and said blessed (be)-(the)-Lord — God who redeemed
τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ μὴ ἐκχέειν αὐτοὺς αἷμα ἀθῷον· καὶ
— Israel from the not to-shed them blood innocent and
εὐλογητὸς ὁ κύριος, ὃς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
blessed (be)-the Lord who sent-forth the angel his
καὶ ἐσκέπασέν με ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. καὶ παρέθηκεν
and sheltered me under the wings his and he-set-before
αὐτοῖς τράπεζαν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἐκοιμήθησαν
them (a)-table and they-ate and drank and slept
ἐκεῖ. Καὶ ὀρθρίσαντες ηὔξαντο· καὶ ἐπέσαξεν Ἰωσὴφ τὴν
there and having-risen-early they-prayed and saddled Joseph the
ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἦλθον
ass his and went with the men and they-came
εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ. καὶ ὑπήντησαν πᾶς ὁ
to the holy city Jerusalem and met all the

λαὸς τῷ Ἰωσὴφ καὶ ἔκραζον· εἰρήνη εἰσόδῳ σου. καὶ
people — Joseph and cried peace (be)-to-the-entrance your and
εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν· εἰρήνη ὑμῖν, καὶ κατεφίλησεν
he-said to all the people peace to-you and kissed
αὐτὸν πᾶς ὁ λαός. καὶ ηὔξαντο ὁ λαὸς σὺν τῷ Ἰωσήφ,
him all the people and prayed the people with — Joseph
καὶ ἐξίσταντο ἐπὶ τῇ θεωρίᾳ αὐτοῦ. καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν
and were-amazed at the sight of-him and received him
Νικόδημος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην,
Nicodemus into the house his and made (a)-feast great
καὶ ἐκάλεσεν Ἄνναν καὶ Καϊάφαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους
and called Annas and Caiaphas and the elders
καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
and the priests and the levites into the house his
καὶ εὐφράνθησαν τρώγοντες καὶ πίνοντες σὺν τῷ Ἰωσήφ,
and they-made-merry eating and drinking with — Joseph
καὶ ὑμνήσαντες ἕκαστος ἐπορεύθη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·
and having-sung-hymns each went to the house his
ὁ δὲ Ἰωσὴφ ἔμεινεν εἰς τὸν οἶκον Νικοδήμου. Τῇ δὲ
— and Joseph remained in the house of-Nicodemus on-the and
ἐπαύριον, ἥτις ἦν παρασκευή, ὀρθρίσαντες οἱ ἀρχισυνάγωγοι
morrow which was (the)-preparation having-risen-early the rulers-of-the-synagogue
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται εἰς τὸν οἶκον Νικοδήμου,
and the priests and the levites (came)-to the house of-Nicodemus
ὑπήντησεν αὐτοῖς Νικόδημος καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. καὶ
met them Nicodemus and said peace to-you and
εἶπαν· εἰρήνη σοὶ καὶ τῷ Ἰωσήφ, καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ σου
they-said peace to-you and — to-Joseph and to-all the house your
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰωσήφ. καὶ εἰσήνεγκεν αὐτοὺς εἰς τὸν
and to-all the house of-Joseph and he-brought them into the
οἶκον αὐτοῦ. καὶ ἐκαθέσθη ἅπαν τὸ συνέδριον, καὶ Ἰωσὴφ
house his and sat-down all the council and Joseph

ἐκάθισε μέσον Ἄννα καὶ Καϊάφα· καὶ οὐδεὶς ἐτόλμησεν
sat between Annas and Caiaphas and no-one dared
λαλῆσαι αὐτῷ ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· τί ὅτι
to-speak to-him (a)-word and said Joseph why-(is-it) that
ἐκεκλήκατέ με; διανεύουσιν δὲ τῷ Νικοδήμῳ λαλῆσαι πρὸς
you-have-called me they-nod and — to-Nicodemus to-speak to
τὸν Ἰωσήφ. ἀνοίξας δὲ Νικόδημος τὸ στόμα αὐτοῦ εἶπεν
— Joseph having-opened and Nicodemus the mouth his said
τῷ Ἰωσήφ· πάτερ, οἶδας ὅτι οἱ τίμιοι διδάσκαλοι καὶ οἱ
— to-Joseph father you-know that the honored teachers and the
ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ζητοῦσιν παρὰ σοῦ μαθεῖν ῥῆμα. καὶ
priests and the levites seek from you to-learn (a)-word and
εἶπεν Ἰωσήφ· ἐρωτήσατε. καὶ λαβόντες τὸν νόμον Ἄννας
said Joseph ask and having-taken the law Annas
καὶ Καϊάφας ὥρκισαν τὸν Ἰωσὴφ λέγοντες· δὸς δόξαν τῷ
and Caiaphas adjured — Joseph saying give glory —
θεῷ Ἰσραὴλ καὶ δὸς αὐτῷ ἐξομολόγησιν. ὅτι ὁ Ἄχαρ
to-God of-Israel and give him confession for — Achar
ὁρκισθεὶς παρὰ τοῦ προφήτου Ἰησοῦ οὐκ ἐπιώρκησεν,
having-been-adjured by the prophet Joshua not forswore(-himself)
ἀλλὰ ἀνήγγειλεν αὐτῷ πάντα, καὶ οὐκ ἔκρυψεν αὐτῷ
but declared to-him all(-things) and not hid from-him
ῥῆμα· καὶ σὺ οὖν μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν ἕως ῥήματος. καὶ
(a)-word and you then not hide from us even-to (a)-word and
εἶπεν Ἰωσήφ· οὐ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα ἕν. καὶ εἶπαν
said Joseph not I-will-hide from you word one and they-said
πρὸς αὐτόν· λύπῃ ἐλυπήθημεν ὅτι ᾐτήσω τὸ σῶμα τοῦ
to him with-grief we-were-grieved that you-asked-for the body —
Ἰησοῦ καὶ ἐνετύλιξας αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, καὶ ἔθηκας
of-Jesus and wrapped it in-(a)-linen-cloth clean and laid
αὐτὸν ἐν μνήματι. καὶ διὰ τοῦτο ἠσφαλισάμεθά σε ἐν οἴκῳ
him in (a)-tomb and for this we-secured you in (a)-house

ὅπου θυρὶς οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ κλεῖδας καὶ σφραγῖδας
where window not was in it and keys and seals
ἐπεθήκαμεν εἰς τὰς θύρας, καὶ παραφύλακες ἐτήρουν
we-put on the doors and guards kept(-watch)
ὅπου ἦς κεκλεισμένος. καὶ τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου
where you-were shut-in and on-the first of-the week
ἀνοίξαντες οὐχ εὕραμέν σε, καὶ ἐλυπήθημεν σφόδρα· καὶ
having-opened not we-found you and we-were-grieved greatly and
ἔκστασις ἐπέπεσεν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν κυρίου μέχρι τῆς
astonishment fell upon all the people of-(the)-Lord until —
ἐχθές. καὶ νῦν ἀνάγγειλον ἡμῖν τί γέγονας. Καὶ εἶπεν
yesterday and now declare to-us what has-become-of-you and said
Ἰωσήφ· τῇ παρασκευῇ περὶ ὥραν δεκάτην ἀπεκλείσατέ
Joseph on-the preparation about (the)-hour tenth you-shut-up
με, καὶ ἔμεινα τὸ σάββατον πλῆρες. καὶ μεσούσης νυκτός,
me and I-remained the sabbath whole and (at)-middle night
στήκοντός μου καὶ εὐχομένου, ὁ οἶκος ὅπου ἐνεκλείσατέ
standing I and praying the house where you-shut-in
με ἐκρεμάσθη ἐκ τῶν τεσσάρων γωνιῶν, καὶ εἶδον ὡς
me was-hung-up by the four corners and I-saw as
ἀστραπὴν φωτὸς εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου.
(a)-flash of-light in the eyes my
καὶ ἔμφοβος γενόμενος ἔπεσα χαμαί. καὶ ἐπελάβετό μου
and afraid having-become I-fell to-the-ground and took-hold-of my
τῆς χειρός τις καὶ ἐξέβαλέν με ἀπὸ τοῦ τόπου ὅπου ἤμην
the hand someone and drew me from the place where I-was
πεπτωκώς, καὶ ἰκμὰς ὕδατος ἐξεχύθη ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
fallen and (a)-moisture of-water was-poured from the head
μου μέχρι τῶν ποδῶν μου, καὶ ὀσμὴ μύρου ἦλθεν
my to the feet my and (a)-smell of-ointment came
περὶ τοὺς μυκτῆράς μου. καὶ ἐκμάξας μου τὸ πρόσωπον
about the nostrils my and having-wiped my the face

κατεφίλησέν με καὶ εἶπέν μοι· μὴ φοβοῦ, Ἰωσήφ· ἄνοιξον
he-kissed me and said to-me not fear Joseph open
τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τίς ἐστιν ὁ λαλῶν σοι.
the eyes your and see who is the(-one) speaking to-you
καὶ ἀναβλέψας εἶδον τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἔντρομος γενόμενος
and having-looked-up I-saw — Jesus and trembling having-become
ἐδόκουν φάντασμα εἶναι, καὶ τὰ προστάγματα ἔλεγον· καὶ
I-thought (a)-phantom (it)-to-be and the commandments I-said and
αὐτὸς συνέλεγέν μοι. καὶ ὡς οὐκ ἀγνοεῖτε ὅτι φάντασμα,
he said(-them)-with me and as not you-are-ignorant that (a)-phantom
ἐὰν συναντήσει τινὶ καὶ ἀκούσῃ τῶν προσταγμάτων,
if it-meet anyone and hear the commandments
φυγῇ φεύγει, καὶ ἰδὼν ὅτι συνέλεγέν μοι, εἶπον
in-flight flees and having-seen that he-said(-them)-with me I-said
αὐτῷ· ῥαββὶ Ἠλία. καὶ εἶπέν μοι· οὐκ εἰμὶ Ἠλίας. καὶ
to-him rabbi Elijah and he-said to-me not I-am Elijah and
εἶπον αὐτῷ· τίς εἶ, κύριε; καὶ εἶπέν μοι ὅτι ἐγώ εἰμι
I-said to-him who are-you lord and he-said to-me — I am
Ἰησοῦς, οὗ καὶ τὸ σῶμα ᾐτήσω παρὰ Πιλάτου, καὶ
Jesus whose also the body you-asked-for from Pilate and
ἐνέδυσάς με σινδόνι καθαρᾷ καὶ σουδάριον ἐπέθηκας
you-clothed me in-(a)-linen-cloth clean and (a)-napkin you-laid
ἐπὶ τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ἔθηκάς με ἐν τῷ σπηλαίῳ σου
on the face my and you-laid me in the cave your
τῷ καινῷ, καὶ ἐκύλισας λίθον μέγαν πρὸς τὴν θύραν τοῦ
the new and you-rolled (a)-stone great to the door of-the
σπηλαίου. καὶ εἶπον τῷ λαλοῦντί μοι· δεῖξόν μοι τὸν
cave and I-said to-the(-one) speaking to-me show me the
τόπον ὅπου ἔθηκά σε. καὶ ἀπήνεγκέν με καὶ ἔδειξέν μοι
place where I-laid you and he-led me and showed me
τὸν τόπον ὅπου ἔθηκα αὐτόν, καὶ τὸ σινδόνιον ἔκειτο ἐν
the place where I-laid him and the linen-cloth lay in

αὐτῷ, καὶ τὸ σουδάριον τὸ εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ
it and the napkin the(-one) on the face his and
ἐπέγνων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. καὶ ἐπελάβετό μου τῆς χειρὸς
I-recognized that Jesus it-is and he-took-hold-of my the hand
καὶ ἔστησέν με τῶν θυρῶν κεκλεισμένων μέσον τοῦ
and set me the doors being-shut (in-the)-middle of-the
οἴκου μου, καὶ ἀπήγαγέν με εἰς τὴν κλίνην μου καὶ εἶπέν
house my and led me to the bed my and said
μοι· εἰρήνη σοι. καὶ κατεφίλησέν με καὶ εἶπέν μοι· ἕως
to-me peace to-you and kissed me and said to-me until
τεσσαράκοντα ἡμερῶν μὴ ἐξέλθῃς ἐκ τοῦ οἴκου σου· ἰδοὺ
forty days not go-out from the house your behold
γὰρ πορεύομαι πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
for I-go to the brothers my into — Galilee

16 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχισυνάγωγοι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
and having-heard the rulers-of-the-synagogue and the priests and the
λευῖται τὰ ῥήματα ταῦτα παρὰ τοῦ Ἰωσὴφ ἐγένοντο ὡσεὶ
levites the words these from — Joseph became like
νεκροὶ καὶ ἔπεσαν χαμαί, καὶ ἐνήστευσαν ἕως ὥρας
dead(-men) and fell to-the-ground and fasted until (the)-hour
ἐνάτης. καὶ παρεκάλεσεν ὁ Νικόδημος σὺν τῷ Ἰωσὴφ
ninth and besought — Nicodemus with — Joseph
τὸν Ἄνναν καὶ τὸν Καϊάφαν, τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας
— Annas and — Caiaphas the priests and the levites
λέγοντες· ἀνάστητε καὶ στῆτε ἐπὶ τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ
saying rise and stand on the feet your and
γεύσασθε ἄρτον καὶ ἐνισχύσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι αὔριον
taste bread and strengthen the souls your for tomorrow
σάββατον κυρίου ἐστίν. καὶ ἀνέστησαν καὶ ηὔξαντο τῷ
(the)-sabbath of-(the)-Lord is and they-rose and prayed —
θεῷ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος
to-God and ate and drank and went each

ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Τῷ δὲ σαββάτῳ ἐκάθισαν οἱ
man to the house his on-the and sabbath sat the
διδάσκαλοι ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ λευῖται συνζητοῦντες
teachers our and the priests and levites disputing
πρὸς ἀλλήλους καὶ λέγοντες· τίς αὕτη ἡ ὀργὴ ἡ
with one-another and saying what (is)-this the wrath the(-one)
φθάσασα εἰς ἡμᾶς; ὅτι οἴδαμεν τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν
having-come upon us for we-know the father his and the
μητέρα. λέγει Λευὶς διδάσκαλος· τοὺς γονεῖς αὐτοῦ οἶδα
mother says Levi (a)-teacher the parents his I-know
φοβουμένους τὸν θεὸν καὶ τὰς εὐχὰς μὴ ἀποστεροῦντας
fearing — God and the prayers not withholding
καὶ τὰς δεκάτας ἀποδιδόντας τρὶς τοῦ ἐνιαυτοῦ. καὶ ὅτε
and the tithes paying thrice of-the year and when
ἐγεννήθη ὁ Ἰησοῦς, ἀνήνεγκαν αὐτὸν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἐν
was-born — Jesus brought-up him the parents his into
τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ θυσίας καὶ ὁλοκαυτώματα ἔδωκαν τῷ
the place this and sacrifices and burnt-offerings gave —
θεῷ. καὶ ὅτε ἔλαβεν αὐτὸν ὁ μέγας διδάσκαλος Συμεὼν
to-God and when took him the great teacher Symeon
εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· νῦν ἀπολύεις τὸν
into the arms his and said now you-release the
δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· ὅτι
servant your master according-to the word your in peace for
εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας
saw the eyes my the salvation your which you-prepared
κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν
before (the)-face of-all the peoples (a)-light for revelation
ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. καὶ ηὐλόγησεν
of-(the)-gentiles and glory of-(the)-people your Israel and blessed
αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ·
them Symeon and said to Mariam the mother his

εὐαγγελίζομαί σοι περὶ τοῦ παιδίου τούτου. καὶ εἶπεν
I-bring-good-news to-you about the child this and said
Μαρία· ἀγαθόν, κύριέ μου. καὶ εἶπεν Συμεὼν πρὸς αὐτήν·
Mary good(-news) lord my and said Symeon to her
ἀγαθόν· ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν
good(-news) behold this(-one) is-set for (the)-fall and rising
πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον·
of-many in — Israel and for (a)-sign spoken-against
καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως
also of-you and yourself the soul shall-pierce (a)-sword that
ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
— may-be-revealed from many hearts (the)-reasonings
Λέγουσιν τῷ διδασκάλῳ Λευίς· ταῦτα σὺ πῶς οἶδας;
they-say to-the teacher Levi these(-things) you how do-you-know
λέγει αὐτοῖς Λευίς· οὐκ οἴδατε ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ ἔμαθον
says to-them Levi not do-you-know that from him I-learned
τὸν νόμον; λέγουσιν αὐτῷ τὸ συνέδριον· τὸν πατέρα σου
the law say to-him the council the father your
θέλομεν ἰδεῖν. καὶ μετεστείλαντο τὸν πατέρα αὐτοῦ.
we-wish to-see and they-sent-for the father his
καὶ ἐρωτήσαντες αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· τί ὅτι οὐκ
and having-asked him he-said to-them why-(is-it) that not
ἐπιστεύσατε τῷ υἱῷ μου; ὁ μακάριος καὶ δίκαιος Συμεὼν
you-believed the son my the blessed and just Symeon
αὐτὸς ἐδίδαξεν αὐτῷ τὸν νόμον. λέγει τὸ συνέδριον· ῥαββὶ
himself taught him the law says the council rabbi
Λευί, ἀληθές ἐστιν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας; καὶ εἶπεν·
Levi true is the word which you-spoke and he-said
ἀληθές ἐστιν. καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ ἀρχισυνάγωγοι
true it-is and said to themselves the rulers-of-the-synagogue
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται· δεῦτε ἀποστείλωμεν εἰς
and the priests and the levites come let-us-send into

τὴν Γαλιλαίαν πρὸς τοὺς τρεῖς ἄνδρας τοὺς ἐλθόντας
— Galilee to the three men the(-ones) having-come
καὶ ἐξηγησαμένους περὶ τῆς διδαχῆς καὶ τῆς ἀναλήψεως
and having-related about the teaching and the taking-up
αὐτοῦ, καὶ εἴπωσιν ἡμῖν πῶς εἶδον αὐτὸν ἀναληφθέντα.
his and let-them-tell us how they-saw him taken-up
καὶ συνήρεσεν ὁ λόγος οὗτος πᾶσιν. καὶ ἀπέστειλαν τοὺς
and pleased the word this all and they-sent the
τρεῖς ἄνδρας τοὺς ἤδη ἀπελθόντας εἰς τὴν Γαλιλαίαν
three men the(-ones) already having-gone-away into — Galilee
μετ' αὐτῶν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· εἴπατε ῥαββὶ Ἀδᾶ
with them and said to them say (to)-rabbi Adas
καὶ ῥαββὶ Φινεὲς καὶ ῥαββὶ Ἀγγαίῳ· εἰρήνη ὑμῖν καὶ πᾶσι
and rabbi Phinees and rabbi Angaeus peace to-you and to-all
τοῖς οὖσι σὺν ὑμῖν. ἐπιζητήσεως πολλῆς γενομένης ἐν τῷ
the(-ones) being with you (an)-inquiry great having-arisen in the
συνεδρίῳ ἀπεστάλημεν πρὸς ὑμᾶς τοῦ καλέσαι ὑμᾶς εἰς
council we-were-sent to you of-the to-call you to
τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
the holy place this Jerusalem and went the
ἄνδρες εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὗρον αὐτοὺς καθεζομένους
men into — Galilee and found them sitting
καὶ μελετοῦντας τὸν νόμον, καὶ ἠσπάσαντο αὐτοὺς ἐν
and studying the law and greeted them in
εἰρήνῃ. καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ εἰς τὴν Γαλιλαίαν πρὸς
peace and said the men the(-ones) in — Galilee to
τοὺς ἀπελθόντας πρὸς αὐτούς· εἰρήνη ἐπὶ παντὶ τῷ
the(-ones) having-come to them peace upon all —
Ἰσραήλ. καὶ εἶπαν· εἰρήνη ὑμῖν. οἱ δὲ πάλιν εἶπαν πρὸς
Israel and they-said peace to-you they and again said to
αὐτούς· τί ὅτι ἤλθατε; καὶ εἶπαν οἱ ἀποσταλέντες·
them why-(is-it) that you-came and said the(-ones) sent

καλοῦσιν ὑμᾶς τὸ συνέδριον ἐν τῇ ἁγίᾳ πόλει Ἱερουσαλήμ.
call you the council in the holy city Jerusalem
ἀκούσαντες δὲ οἱ ἄνδρες ὅτι ζητοῦνται ἐκ τοῦ συνεδρίου,
having-heard and the men that they-are-sought by the council
ηὔξαντο τῷ θεῷ, καὶ ἀνεκλίθησαν μετὰ τῶν ἀνδρῶν
prayed — to-God and reclined with the men
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἀνέστησαν καὶ ἐπορεύθησαν
and ate and drank and rose and went
ἐν εἰρήνῃ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐκαθέσθη
in peace to Jerusalem and on-the morrow sat
τὸ συνέδριον ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐπερώτησαν αὐτοὺς
the council in the synagogue and questioned them
λέγοντες· ὄντως εἴδατε τὸν Ἰησοῦν καθεζόμενον εἰς τὸ
saying truly did-you-see — Jesus sitting on the
ὄρος Μαμίλχ, διδάσκοντος αὐτοῦ τοὺς ἕνδεκα μαθητὰς
mountain Mamilch teaching he the eleven disciples
αὐτοῦ, καὶ εἴδατε αὐτὸν ἀναληφθέντα; καὶ ἀπεκρίθησαν
his and did-you-see him taken-up and answered
αὐτοῖς καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες· ὡς ἴδομεν αὐτὸν ἀναληφθέντα,
them and said the men as we-saw him taken-up
οὕτως καὶ εἴπαμεν. Λέγει Ἄννας· ἄρατε αὐτοὺς ἀπ᾽
thus also we-said says Annas take them from
ἀλλήλων, καὶ ἴδωμεν εἰ συμφωνεῖ ὁ λόγος αὐτῶν. καὶ
one-another and let-us-see whether agrees the word their and
ἦραν αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων. καὶ καλοῦσιν πρῶτον τὸν Ἀδᾶ
they-took them from one-another and call first — Adas
καὶ λέγουσιν αὐτῷ· πῶς ἴδες τὸν Ἰησοῦν ἀναληφθέντα;
and say to-him how did-you-see — Jesus taken-up
λέγει Ἀδᾶς· ἔτι καθεζομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος Μαμὶλχ
says Adas still sitting he on the mountain Mamilch
καὶ διδάσκοντος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἴδαμεν νεφέλην
and teaching the disciples his we-saw (a)-cloud

ἐπισκιάσασαν αὐτόν τε καὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ
having-overshadowed him both and the disciples his and
ἀνήγαγεν αὐτὸν ἡ νεφέλη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ μαθηταὶ
took-up him the cloud into the heaven and the disciples
αὐτοῦ ἔκειντο ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ καλοῦσιν
his lay on (their)-face upon the earth and they-call
Φινεὲς τὸν ἱερέα, καὶ ἠρώτησαν καὶ αὐτὸν λέγοντες·
Phinees the priest and asked also him saying
πῶς ἴδες τὸν Ἰησοῦν ἀναληφθέντα; καὶ αὐτὸς εἶπεν
how did-you-see — Jesus taken-up and he said
ὡσαύτως. ἠρώτησαν δὲ πάλιν τὸν Ἀγγαῖον, καὶ αὐτὸς
likewise they-asked and again — Angaeus and he
εἶπεν ὡσαύτως. καὶ εἶπαν τὸ συνέδριον· ὁ νόμος Μωϋσέως
said likewise and said the council the law of-Moses
περιέχει· ἐπὶ στόματος δύο ἢ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
holds at (the)-mouth of-two or three shall-stand every word
λέγει ὁ Βουθὲν διδάσκαλος· γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ· καὶ
says — Bouthen (a)-teacher it-is-written in the law and
περιεπάτει Ἐνὼχ σὺν τῷ θεῷ, καὶ οὐχ ὑπάρχει, ὅτι ἔλαβεν
walked Enoch with — God and not he-is for took
αὐτὸν ὁ θεός. Ἰάειρος διδάσκαλος εἶπεν· καὶ τοῦ ἁγίου
him — God Jairus (a)-teacher said also of-the holy
Μωϋσέως θάνατον ἠκούσαμεν, καὶ αὐτὸν οὐκ εἴδαμεν·
Moses (the)-death we-heard and him not we-saw
γέγραπται γὰρ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου· καὶ ἀπέθανεν Μωϋσῆς
it-is-written for in the law of-(the)-Lord and died Moses
ἐκ στόματος κυρίου, καὶ οὐκ ἔγνω ἀνὴρ τὴν ταφὴν
at (the)-mouth of-(the)-Lord and not knew (a)-man the burial
αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ῥαββὶ Λευὶς εἶπεν·
his until the day this and rabbi Levi said
τί ὅτι ῥαββὶ Συμεὼν εἶπεν, ὡς εἶδεν τὸν Ἰησοῦν· ἰδοὺ
why-(is-it) that rabbi Symeon said when he-saw — Jesus behold

οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
this(-one) is-set for (the)-fall and rising of-many in —
Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον; καὶ ῥαββὶ Ἰσαὰκ
Israel and for (a)-sign spoken-against and rabbi Isaac
εἶπεν· γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω
said it-is-written in the law behold I send-forth
τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς προπορεύσεται
the angel my before (the)-face your who shall-go-before
ἔμπροσθέν σου τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσῃ ὁδῷ ἀγαθῇ,
before you of-the to-guard you in every way good
ὅτι τὸ ὄνομά μου κέκληται ἐν αὐτῇ. Τότε Ἄννας καὶ
for the name my has-been-called on it then Annas and
Καϊάφας εἶπαν· ὀρθῶς εἶπατε τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
Caiaphas said rightly you-said the(-things) written in the
νόμῳ Μωϋσέως, ὅτι τοῦ Ἐνὼχ θάνατον οὐδεὶς εἶδεν καὶ
law of-Moses that — of-Enoch (the)-death no-one saw and
Μωϋσῆ θάνατον οὐδεὶς ὀνόμασεν. ὁ δὲ Ἰησοῦς λόγον
of-Moses (the)-death no-one named — but Jesus account
ἔδωκεν τῷ Πιλάτῳ· καὶ ὅτι εἴδαμεν αὐτὸν ῥαπίσματα
gave — to-Pilate and that we-saw him blows
λαβόντα καὶ ἐμπτύσματα εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ὅτι
receiving and spittings on the face his and that
οἱ στρατιῶται στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιέθηκαν αὐτῷ,
the soldiers (a)-crown of thorns put-on him
καὶ ὅτι ἐφραγελλώθη καὶ ἀπόφασιν ἔλαβεν ἀπὸ Πιλάτου,
and that he-was-scourged and sentence received from Pilate
καὶ ὅτι ἐπὶ τοῦ Κρανίου ἐσταυρώθη καὶ δύο λῃσταὶ μετ'
and that on — Skull he-was-crucified and two robbers with
αὐτοῦ, καὶ ὅτι ὄξος ἐπότισαν αὐτὸν μετὰ χολῆς, καὶ
him and that vinegar they-gave-to-drink him with gall and
ὅτι λόγχῃ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ ἐξεκέντησεν Λογγῖνος
that with-(a)-spear the side his pierced Longinus

ὁ στρατιώτης, καὶ ὅτι τὸ σῶμα αὐτοῦ ᾐτήσατο Ἰωσὴφ
the soldier and that the body his asked-for Joseph
ὁ τίμιος πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὅτι καθὼς λέγει ἀνέστη,
the honored father our and that as he-says he-rose
καὶ καθὼς λέγουσιν οἱ τρεῖς διδάσκαλοι· εἴδομεν αὐτὸν
and as say the three teachers we-saw him
ἀναληφθέντα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὅτι ὁ ῥαββὶ Λευὶς εἶπεν
taken-up into the heaven and that the rabbi Levi spoke
μαρτυρήσας τὰ λεχθέντα παρὰ τοῦ ῥαββὶ Συμεών,
having-borne-witness-to the(-things) said by the rabbi Symeon
καὶ ὅτι εἶπεν· ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν
and that he-said behold this(-one) is-set for (the)-fall and rising
πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.
of-many in — Israel and for (a)-sign spoken-against
καὶ εἶπαν πάντες οἱ διδάσκαλοι πρὸς πάντα τὸν λαὸν
and said all the teachers to all the people
κυρίου· εἰ παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ
of-(the)-Lord if from (the)-Lord happened this and it-is wonderful
ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, γινώσκοντες γνώσεσθε οἶκος Ἰακώβ,
in (the)-eyes our knowing you-shall-know (O)-house of-Jacob
ὅτι γέγραπται· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ ἐπὶ ξύλου
that it-is-written accursed (is)-every(-one) the(-one) on (a)-tree
κρεμάμενος. καὶ ἑτέρα γραφὴ διδάσκει· θεοὶ οἵτινες τὸν
hanging and another scripture teaches gods which the
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποιήσαντο, ἀπολοῦνται. καὶ
heaven and the earth not made shall-perish and
εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται πρὸς ἀλλήλους· εἰ ἕως τοῦ
said the priests and the levites to one-another if until —
Σώμμου τοῦ λεγομένου Ἰωβὴλ τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ,
Sommos the(-one) called Jobel the memory his
γινώσκετε ὅτι ἐπικρατεῖ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐγείρει
you-know that he-prevails until the age and raises

ἑαυτῷ λαὸν καινόν. τότε παρήγγειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι
for-himself (a)-people new then charged the rulers-of-the-synagogue
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται παντὶ τῷ Ἰσραὴλ λέγοντες·
and the priests and the levites all — Israel saying
ἐπικατάρατος ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος ὃς ποίημα χειρὸς
accursed (is)-the man that who (the)-work of-(the)-hand
ἀνθρώπου προσκυνήσει, καὶ ἐπικατάρατος ἀνὴρ ὃς
of-man shall-worship and accursed (is)-(the)-man who
κτίσματα παρὰ τὸν κτίσαντα προσκυνήσει. καὶ εἶπεν πᾶς
created(-things) beside the creator shall-worship and said all
ὁ λαός· ἀμὴν ἀμήν. Καὶ ὕμνησεν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον
the people amen amen and sang-hymns all the people (to)-the Lord
καὶ εἶπεν· εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ
and said blessed (be)-(the)-Lord who gave rest to-the
λαῷ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐκ ἔπεσεν
people Israel according-to all that he-spoke not fell
ῥῆμα ἓν ἀπὸ παντὸς ῥήματος αὐτοῦ τοῦ ἀγαθοῦ ὅσα
word one from every word his the good which
ἐλάλησεν Μωϋσῇ τῷ δούλῳ αὐτοῦ. εἴη κύριος ὁ θεὸς
he-spoke to-Moses the servant his may-be (the)-Lord — God
ἡμῶν μεθ᾽ ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν·
our with us as he-was with the fathers our
μὴ ἀπολέσῃ ἡμᾶς. καὶ μὴ ἀπολέσῃ ἡμᾶς τοῦ κλῖναι
not he-may-destroy us and not he-may-destroy us of-the to-incline
καρδίαν ἡμῶν πρὸς αὐτόν, τοῦ πορευθῆναι ἡμᾶς ἐν πάσαις
(the)-heart our toward him of-the to-walk us in all
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ
the ways his of-the to-keep the commandments his and
τὰ κρίματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
the judgments his which he-commanded the fathers our
καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐν τῇ
and shall-be (the)-Lord for king over all the earth in the

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἔσται κύριος εἷς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
day that and shall-be (the)-Lord one and the name his
ἕν, κύριος βασιλεὺς ἡμῶν· αὐτὸς σώσει ἡμᾶς. οὐκ ἔστιν
one (the)-Lord king our he will-save us not is
ὅμοιός σοι, κύριε· μέγας εἶ σύ, κύριε, καὶ μέγα τὸ ὄνομά
like you Lord great are you Lord and great the name
σου. ἐν τῇ δυνάμει σου ἴασαι ἡμᾶς, κύριε, καὶ ἰαθησόμεθα·
your in the power your heal us Lord and we-shall-be-healed
σῶσον ἡμᾶς, κύριε, καὶ σωθησόμεθα· ὅτι μερὶς καὶ
save us Lord and we-shall-be-saved for (the)-portion and
κληρονομία σου ἐσμέν. καὶ οὐκ ἐάσει κύριος τὸν λαὸν
inheritance your we-are and not will-leave (the)-Lord the people
αὐτοῦ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, ὅτι
his for-the-sake-of the name his the great for
ἤρξατο κύριος τοῦ ποιεῖν ἡμᾶς εἰς λαὸν αὐτοῦ.
began (the)-Lord of-the to-make us into (a)-people his
Καὶ ὑμνήσαντες ἅπαντες ἀπῆλθεν ἕκαστος ἀνὴρ εἰς τὸν
and having-sung-hymns all went-away each man to the
οἶκον αὐτοῦ, δοξάζοντες τὸν θεόν, ὅτι αὐτοῦ ἡ δόξα
house his glorifying — God for his (is)-the glory
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
to the ages of-the ages amen

ANONYMOUS

ΕΙΣ ΑΔΟΥ ΚΑΘΟΔΟΣ

The Descent into Hell

Ἡ εἰς ᾅδου κάθοδος

VI · THE DESCENT INTO HELL

Joseph tells the council that Jesus raised many of the dead, Symeon's two sons among them, who live at Arimathea. The priests fetch them, and on oath they write what they saw in Hades. A great light broke into the darkness; Isaiah recognized it, John the Baptist preached to the dead, and Seth told how the angel refused him the oil of mercy for Adam until the Son of God should come after 5,500 years. Satan warned Hades to hold Jesus fast, and Hades, remembering Lazarus torn from him, feared to receive him. A voice cried, Lift up your gates; the bronze gates broke, the King of glory entered, bound Satan, and gave him to Hades, who reviled him. Christ raised Adam and the righteous and led them to paradise, where Enoch and Elijah and the penitent thief met them. The two brothers end their account, give half their books to the high priests and half to Joseph and Nicodemus, and vanish.

Λέγει Ἰωσήφ· καὶ τί θαυμάζετε ὅτι Ἰησοῦς ἠγέρθη; οὐκ 1
says Joseph and why do-you-marvel that Jesus was-raised not
ἔστιν τοῦτο θαυμαστόν· ἀλλὰ τοῦτο θαυμαστόν ἐστιν ὅτι
is this wonderful but this wonderful is that
οὐκ ἠγέρθη μόνος, ἀλλ' ὅτι καὶ ἄλλους πολλοὺς νεκροὺς
not he-was-raised alone but that also others many dead(-men)
ἤγειρεν, οἵτινες ἐνεφανίσθησαν ἐν Ἱεροσολύμοις πρὸς
he-raised who appeared in Jerusalem to
πολλούς. καὶ εἰ τοὺς ἄλλους οὐ γινώσκετε, τέως τὸν Συμεών,
many and if the others not you-know at-least — Symeon
ὅστις ἐδέξατο τὸν Ἰησοῦν, καὶ τοὺς δύο αὐτοῦ υἱούς, οὓς
who received — Jesus and the two his sons whom
ἀνέστησεν, τέως αὐτοὺς γινώσκετε. ἡμεῖς γὰρ ἐθάψαμεν
he-raised at-least them you-know we for buried
αὐτοὺς πρὸ ὀλίγου· νῦν δὲ οἱ μὲν τάφοι αὐτῶν
them before (a)-little now but the on-the-one-hand tombs their
ὁρῶνται ἠνεῳγμένοι κενοί, αὐτοὶ δέ εἰσι ζῶντες καὶ
are-seen opened empty they on-the-other are living and

διατρίβοντες ἐν τῇ Ἀριμαθίᾳ. ἀπέστειλαν οὖν ἀνθρώπους,
dwelling in — Arimathea they-sent then men
καὶ εὗρον τὰ μνημεῖα αὐτῶν ἠνεῳγμένα κενά. λέγει ὁ
and found the tombs their opened empty says —
Ἰωσήφ· ἀπέλθωμεν εἰς τὴν Ἀριμαθίαν καὶ εὑρήσωμεν αὐτούς.
Joseph let-us-go to — Arimathea and find them
Τότε ἠγέρθησαν οἱ ἀρχιερεῖς ὁ Ἄννας καὶ Καϊάφας καὶ
then rose the high-priests — Annas and Caiaphas and
Ἰωσὴφ καὶ Νικόδημος καὶ Γαμαλιὴλ καὶ ἕτεροι μετ' αὐτῶν
Joseph and Nicodemus and Gamaliel and others with them
καὶ ἀπῆλθον εἰς Ἀριμαθίαν, καὶ εὗρον οὓς ὁ Ἰωσὴφ
and went-away to Arimathea and found (those)-whom — Joseph
ἔλεγεν. ἐποίησαν οὖν προσευχὴν καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους·
spoke(-of) they-made then (a)-prayer and greeted one-another
εἶτα ἦλθον μετ' αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς
then they-came with them to Jerusalem and brought them
ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠσφαλίσαντο τὰς θύρας, καὶ ἔθηκαν
into the synagogue and secured the doors and set
εἰς μέσον τὴν παλαιὰν τῶν Ἰουδαίων, καὶ εἶπον πρὸς
in (the)-middle the old(-law) of-the Jews and said to
αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς· θέλομεν ἵνα ὀμόσητε εἰς τὸν θεὸν
them the high-priests we-wish that you-swear by — God
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀδωναΐ, καὶ οὕτως ἵνα εἴπητε τὴν
— of-Israel and — Adonai and thus that you-tell the
ἀλήθειαν, πῶς ἀνέστητε καὶ τίς ὑμᾶς ἀνέστησεν ἐκ νεκρῶν.
truth how you-arose and who you raised from (the)-dead
Τοῦτο ἀκούσαντες οἱ ἀναστάντες ἄνθρωποι ἐποίησαν εἰς τὰ
this having-heard the risen men made on the
πρόσωπα αὐτῶν τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ καὶ εἶπον πρὸς
faces their the sign of-the cross and said to

τοὺς ἀρχιερεῖς· δότε ἡμῖν χάρτην καὶ μέλαν καὶ κάλαμον.
the high-priests give us paper and ink and (a)-reed
ἔφερον οὖν ταῦτα. καὶ καθίσαντες ἔγραψαν οὕτως.
they-brought then these(-things) and having-sat-down they-wrote thus
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ τοῦ κόσμου, 2
Lord Jesus Christ the resurrection and the life of-the world
δὸς ἡμῖν χάριν ἵνα διηγησώμεθα τὴν ἀνάστασίν σου καὶ
give us grace that we-may-relate the resurrection your and
τὰ θαυμάσιά σου, ἃ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐποίησας. ἡμεῖς οὖν ἦμεν
the wonders your which in — Hades you-did we then were
ἐν τῷ ᾅδῃ μετὰ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένων.
in — Hades with all the(-ones) from (the)-age fallen-asleep
ἐν ὥρᾳ δὲ μεσονυκτίου εἰς τὰ σκοτεινὰ ἐκεῖνα ἀνέτειλεν
in (the)-hour and of-midnight into the dark(-places) those rose
ὥσπερ φῶς ἡλίου καὶ ἔλαμψεν, καὶ ἐφωτίσθημεν
as (the)-light of-(the)-sun and shone and we-were-enlightened
πάντες καὶ εἴδομεν ἀλλήλους. καὶ εὐθὺς ὁ πατὴρ ἡμῶν
all and saw one-another and at-once the father our
Ἀβραὰμ μετὰ τῶν πατριαρχῶν καὶ τῶν προφητῶν
Abraham with the patriarchs and the prophets
ἑνωθείς, καὶ χαρᾶς ὁμοῦ πλησθέντες εἶπον πρὸς ἀλλήλους·
united and with-joy together filled said to one-another
τοῦτο τὸ φῶς ἀπὸ μεγάλου φωτισμοῦ ἐστίν. ὁ προφήτης
this the light from (a)-great illumination is the prophet
Ἡσαΐας ἐκεῖ παρὼν εἶπε· τοῦτο τὸ φῶς ἐκ τοῦ πατρός
Isaiah there present said this the light from the father
ἐστι καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου πνεύματος· περὶ
is and from the son and from the holy spirit about
οὗ προεφήτευσα ἔτι ζῶν λέγων· γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ
which I-prophesied still living saying land of-Zabulon and land
Νεφθαλείμ, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει ἴδε φῶς
of-Nephthalim the people the(-one) sitting in darkness saw (a)-light

μέγα. Εἶτα ἦλθεν εἰς τὸ μέσον ἕτερος ἀπὸ τῆς ἐρήμου
great then came into the middle another from the desert
ἀσκητής, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ πατριάρχαι· τίς εἶ; ὁ
(an)-ascetic and said to him the patriarchs who are-you he
δὲ εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰωάννης, τὸ τέλος τῶν προφητῶν, ὃς
and said I am John the end of-the prophets who
ἐποίησα τὰς ὁδοὺς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εὐθείας, καὶ ἐκήρυξα
made the ways of-the son — of-God straight and preached
τῷ λαῷ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
to-the people repentance for forgiveness of-sins and the son —
θεοῦ εἰς ἐμὲ ἦλθε, καὶ ἀπὸ μακρόθεν ἰδὼν αὐτὸν εἶπον
of-God to me came and from afar having-seen him I-said
πρὸς τὸν λαόν· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων
to the people behold the lamb — of-God the(-one) taking-away
τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. καὶ μετὰ τῆς χειρός μου
the sin of-the world and with the hand my
ἐβάπτισα αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ, καὶ εἶδον ὡσεὶ
I-baptized him in the Jordan river and I-saw as-it-were
περιστερὰν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτὸν ἐρχόμενον,
(a)-dove also the spirit the holy upon him coming
καὶ ἤκουσα καὶ τῆς φωνῆς τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς οὕτω
and I-heard also the voice — of-God and father thus
λέγοντος· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
saying this is the son my the beloved in whom
ηὐδόκησα. καὶ διὰ τοῦτο ἀπέστειλέ με καὶ πρὸς ὑμᾶς,
I-was-well-pleased and for this he-sent me also to you
ἵνα κηρύξω πῶς ἔρχεται ὁ μονογενὴς υἱὸς τοῦ θεοῦ
that I-might-preach how comes the only-begotten son — of-God
ὧδε, ἵνα ὅστις πιστεύσῃ πρὸς αὐτὸν σωθήσεται, ὅστις δὲ
here that whoever believes on him shall-be-saved whoever but
οὐ πιστεύσει εἰς αὐτὸν κατακριθήσεται. διὰ τοῦτο λέγω
not shall-believe in him shall-be-condemned for this I-say

πρὸς ἅπαντας ὑμᾶς, καθὼς ἴδητε αὐτόν, ἵνα προσκυνήσητε
to all you as you-see him that you-worship
πάντες, ὅτι νῦν μόνον ἐστὶ πρὸς ὑμᾶς ὁ τῆς μετανοίας
all for now only is for you the of-the repentance
καιρὸς ὑπὲρ οὗ προσεκυνήσατε εἰς τὸν ἄνω μάταιον
time for which you-worshiped in the above vain
κόσμον τοῖς εἰδώλοις, καὶ ὑπὲρ ὧν ἡμαρτήκατε·
world to-the idols and for (the-things)-which you-have-sinned
ἐν ἄλλῳ δὲ καιρῷ τοῦτο γενέσθαι ἀδύνατον.
in other but time this to-happen (is)-impossible

Τοῦ Ἰωάννου τοίνυν διδάσκοντος οὕτως τοὺς ἐν τῷ ᾅδῃ, 3
— John therefore teaching thus the(-ones) in — Hades
ἀκούσας καὶ ὁ πρωτόπλαστος καὶ προπάτωρ Ἀδὰμ λέγει
having-heard also the first-formed and forefather Adam says
πρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν Σήθ· υἱέ μου, θέλω ἵνα εἴπῃς
to the son his — Seth son my I-wish that you-tell
τοῖς προπάτορσι τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοῖς
the forefathers of-the race of-the men and the
προφήταις, ὅτε ἔπεσον ἵνα ἀποθνήσκω, ποῦ σε ἀπέστειλα.
prophets when I-fell that I-should-die where you I-sent
ὁ δὲ Σὴθ ἔφη· προφῆται καὶ πατριάρχαι, ἀκούσατε. ὁ
— and Seth said prophets and patriarchs hear the
ἐμὸς πατὴρ Ἀδὰμ ὁ πρωτόπλαστος πεσὼν ποτε εἰς
my father Adam the first-formed having-fallen once into
τὸ τελευτᾶν ἀπέστειλέ με ποιήσασθαι δέησιν πρὸς τὸν
the to-die sent me to-make supplication to —
θεὸν ἔγγιστα τῆς πύλης τοῦ παραδείσου, ὡς ἂν ὁδηγήσῃ
God nearest the gate of-the paradise that — he-might-guide
με δι᾽ ἀγγέλου πρὸς τὸ δένδρον τῆς ἐλεημοσύνης καὶ
me through (an)-angel to the tree of-the mercy and
ἐπάρω ἔλαιον καὶ ἀλείψω τὸν ἐμὸν πατέρα, καὶ ἀναστῇ
I-take oil and anoint the my father and he-rise

ἀπὸ τῆς ἀσθενείας. ὅπερ δὴ καὶ ἐποίησα. καὶ μετὰ
from the sickness which indeed also I-did and after
τὴν εὐχὴν ἐλθὼν ἄγγελος κυρίου λέγει μοι· τί Σὴθ
the prayer having-come (an)-angel of-(the)-Lord says to-me what Seth
αἰτεῖς; ἔλαιον αἰτεῖς τὸ τοὺς ἀσθενεῖς ἀνιστῶν, ἢ τὸ
do-you-ask oil do-you-ask the(-oil) the sick raising or the
δένδρον τὸ ῥέον τὸ τοιοῦτον ἔλαιον διὰ τὴν τοῦ σοῦ
tree the(-one) flowing the such oil because-of the of-the your
πατρὸς ἀσθένειαν; τοῦτο οὐκ ἔστιν εὑρεθῆναι νυνί. ἄπιθι
father sickness this not is to-be-found now go-away
οὖν καὶ εἰπὲ τῷ πατρί σου ὅτι μετὰ τὸ συντελεσθῆναι
then and tell the father your that after the to-be-completed
ἀπὸ κτίσεως κόσμου ἔτη πεντακισχίλια πεντακόσια,
from (the)-creation of-(the)-world years five-thousand five-hundred
τότε κατέλθῃ ἐν τῇ γῇ ὁ μονογενὴς υἱὸς τοῦ θεοῦ
then shall-come-down upon the earth the only-begotten son — of-God
ἐνανθρωπήσας, κἀκεῖνος ἀλείψει αὐτὸν τῷ τοιούτῳ
having-become-man and-he shall-anoint him with-the such
ἐλαίῳ, καὶ ἀναστήσεται, καὶ ἐν ὕδατι καὶ πνεύματι ἁγίῳ
oil and he-shall-rise and in water and spirit holy
πλυνεῖ καὶ αὐτὸν καὶ τοὺς ἐξ αὐτοῦ, καὶ τότε ἀπὸ
shall-wash also him and the(-ones) from him and then from
πάσης νόσου ἰαθήσεται· νῦν δὲ τοῦτο γενέσθαι ἀδύνατον.
every sickness he-shall-be-healed now but this to-happen (is)-impossible
Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ πατριάρχαι καὶ οἱ προφῆται
these(-things) having-heard the patriarchs and the prophets
ἐχαίροντο μεγάλως.
rejoiced greatly

4 Ἐν τοιαύτῃ δὲ τῶν ἁπάντων ὄντων χαρᾷ ἦλθεν ὁ
in such and the all being joy came —
σατὰν ὁ κληρονόμος τοῦ σκότους καὶ λέγει τῷ ᾅδῃ·
Satan the heir of-the darkness and says — to-Hades

παμφάγε καὶ ἀκόρεστε, ἄκουσόν μου τοὺς λόγους. ἐκ
all-devouring and insatiable hear my the words from
τοῦ γένους τῶν Ἰουδαίων τις Ἰησοῦς λεγόμενος,
the race of-the Jews (a)-certain Jesus called
ὀνομάζων ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ· οὗτος δὲ ὢν ἄνθρωπος,
naming himself (the)-son of-God this(-one) but being (a)-man
ἀπὸ συνεργείας ἡμετέρας ἐσταύρωσαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι.
by working-together our crucified him the Jews
καὶ νῦν αὐτοῦ τελευτήσαντος ἔσο ἡτοιμασμένος ὅπως ὧδε
and now be having-died be prepared that here
κατασφαλίσωμεν αὐτόν. ἐγὼ γὰρ οἶδα ὅτι ἄνθρωπός ἐστι,
we-may-secure him I for know that (a)-man he-is
καὶ ἤκουσα καὶ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι περίλυπός ἐστιν ἡ
and I-heard also him saying that very-sorrowful is the
ψυχή μου ἕως θανάτου. ἐποίησέ μοι καὶ πολλὰ κακὰ ἐν
soul my to death he-did to-me also many evils in
τῷ ἄνωθεν κόσμῳ τοῖς βροτοῖς συναναστρεφόμενος. ὅπου
the above world with-the mortals living-among where
γὰρ ηὕρισκε τοὺς ἐμοὺς δούλους, ἐδίωκεν αὐτούς, καὶ ὅσους
for he-found the my servants he-pursued them and as-many
ἀνθρώπους ἐποίουν ἐγὼ κυλλοὺς τυφλοὺς χωλοὺς λεπρούς,
men made I crippled blind lame leprous
καὶ εἴ τι τοιοῦτον, διὰ λόγου μόνου ἰᾶτο αὐτούς· καὶ
and if anything such by word alone he-healed them and
πολλοὺς ἑτοιμάσας εἰς τὸ ταφῆναι, καὶ τούτους διὰ λόγου
many having-prepared for the to-be-buried also these by word
μόνου πάλιν ἀνεζώωσε. Λέγει ὁ ᾅδης· καὶ τοσοῦτόν ἐστιν
alone again he-brought-to-life says — Hades and so is
οὗτος δυνατὸς ὥστε διὰ λόγου μόνου ποιεῖν τοιαῦτα; ἢ
this(-one) powerful as by word alone to-do such(-things) or
τοιούτῳ ὄντι δύνασαι σὺ ἀντιστῆναι αὐτῷ; ἐμοὶ δοκεῖ,
such being are-able you to-withstand him to-me it-seems

τοιούτῳ ὄντι οὐδεὶς αὐτῷ ἀντιστῆναι δυνήσεται. εἰ δὲ
such being no-one him to-withstand will-be-able if but
λέγεις ὅτι ἤκουσας αὐτοῦ φοβουμένου τὸν θάνατον, παίζων
you-say that you-heard him fearing — death mocking
σε καὶ γελῶν ἔφη τοῦτο, θέλων ἵνα σε ἁρπάσῃ ἐν
you and laughing he-said this wishing that you he-may-seize with
χειρὶ δυνατῇ. καὶ οὐαὶ οὐαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα τὸν
(a)-hand mighty and woe woe to-you for the age the
ἅπαντα. λέγει ὁ σατάν· παμφάγε καὶ ἀκόρεστε ᾅδη,
whole says — Satan all-devouring and insatiable Hades
τοσοῦτον ἐφοβήθης ἀκούσας περὶ τοῦ κοινοῦ ἡμῶν ἐχθροῦ;
so-much did-you-fear having-heard about the common our enemy
ἐγὼ αὐτὸν οὐκ ἐφοβήθην, ἀλλ' ἐνήργησα τοὺς Ἰουδαίους
I him not feared but I-worked-on the Jews
καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν καὶ χολὴν
and they-crucified him and gave-to-drink him also gall
μετὰ ὄξους. ἑτοιμάσθητι οὖν ὅπως ἐλθόντα κρατήσῃς
with vinegar make-ready then that having-come you-may-hold
αὐτὸν ἰσχυρά. Ἀπεκρίθη ὁ ᾅδης· κληρονόμε τοῦ σκότους,
him strongly answered — Hades heir of-the darkness
υἱὲ τῆς ἀπωλείας, διάβολε, νῦν μοι εἶπας ὅτι πολλοὺς
son of-the perdition devil now to-me you-said that many
οὓς σὺ ἑτοίμασας εἰς τὸ ταφῆναι, λόγῳ μόνῳ τούτους
whom you prepared for the to-be-buried by-word alone these
αὐτὸς ἀνεζώωσε· καὶ εἰ ἑτέρους τῆς ταφῆς ἠλευθέρωσε,
he brought-to-life and if others from-the burial be-freed
πῶς αὐτὸς καὶ ἐν ποίᾳ δυνάμει παρ' ἡμῶν κρατηθήσεται;
how he and by what power by us shall-be-held
ἐγὼ δὲ πρὸ ὀλίγου κατέπιόν τινα νεκρὸν ὀνόματι
I but before (a)-little swallowed-down (a)-certain dead(-man) by-name
Λάζαρον, καὶ μετ' ὀλίγον τις ἐκ τῶν ζώντων διὰ λόγου
Lazarus and after (a)-little someone of the living by word

μόνου βίᾳ ἐκ τῶν ἐγκάτων μου τοῦτον ἀνέσπασεν.
alone by-force from the entrails my him dragged-up
οἶμαι δὲ εἶναι αὐτὸν ὃν σὺ φής. εἰ οὖν ἐκεῖνον
I-think and to-be him (the-one)-whom you say if then that(-one)
ἐνθάδε δεξόμεθα, δέδοικα μή πως καὶ περὶ τῶν λοιπῶν
here we-shall-receive I-fear lest perhaps also about the rest
κινδυνεύσωμεν· πάντας γὰρ οὓς ἀπ᾽ αἰῶνος κατέπιον,
we-be-in-danger all for whom from (the)-age I-swallowed
ἰδοὺ ταρασσομένους κατανοῶ, καὶ ἀλγῶ τὴν κοιλίαν μου.
behold troubled I-perceive and I-ache-in the belly my
καὶ σημεῖον οὐκ ἀγαθόν μοι δοκεῖ ὁ προαναρπασθεὶς
and (a)-sign not good to-me it-seems the snatched-away-before
Λάζαρος ἀπ᾽ ἐμοῦ· οὐ γὰρ ὡς νεκρός, ἀλλ᾽ ὡς ἀετὸς
Lazarus from me not for as (a)-dead(-man) but as (an)-eagle
ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐξεπέτασεν· οὕτω γὰρ συντόμως ἡ γῆ αὐτὸν
from me he-flew-out thus for swiftly the earth him
ἔξω ἔρριψε. διὸ καὶ ὁρκίζω καὶ σὲ εἰς τὰς σὰς χάριτας
out cast wherefore also I-adjure also you by the your graces
καὶ εἰς τὰς ἐμάς, μὴ ἀγάγῃς αὐτὸν ἐνταῦθα. οἶμαι γὰρ
and by the mine not bring him here I-think for
ὅτι διὰ τὸ πάντας ἀναστῆσαι νεκροὺς ὧδε παραγίνεται.
that because-of the all to-raise dead here he-comes
καὶ τοῦτό σοι λέγω, μὰ τὸ σκότος ὃ ἔχομεν, εἰ ὧδε
and this to-you I-say by the darkness which we-have if here
ἀγάγῃς αὐτόν, οὐδείς μοι τῶν νεκρῶν ἐναπολειφθήσεται.
you-bring him no-one to-me of-the dead shall-be-left
Τοιαῦτα τοῦ σατανᾶ καὶ τοῦ ᾅδου λεγόντων πρὸς 5
such(-things) — Satan and — Hades saying to
ἀλλήλους ἐγένετο φωνὴ μεγάλη ὥσπερ βροντὴ λέγουσα·
one-another there-came (a)-voice great like thunder saying
ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι
lift-up (the)-gates (O)-the rulers your and be-lifted-up gates

αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. ἀκούσας
everlasting and shall-come-in the king of-the glory having-heard
ὁ ᾅδης λέγει τῷ σατανᾷ· ἔξελθε, εἰ δυνατὸς εἶ, καὶ
— Hades says — to-Satan go-out if powerful you-are and
ἀντίστηθι αὐτῷ. ἐξῆλθεν οὖν ἔξω ὁ σατάν. εἶτα λέγει
withstand him went-out then out — Satan then says
ὁ ᾅδης τοῖς δαίμοσιν αὐτοῦ· ἀσφαλίσασθε καλῶς καὶ
— Hades to-the demons his secure well and
ἰσχυρῶς τὰς πύλας τὰς χαλκᾶς καὶ τοὺς μοχλοὺς τοὺς
strongly the gates the bronze and the bars the
σιδηροῦς, καὶ τὰ κλεῖθρά μου κατέχετε, καὶ σκοπεῖτε
iron and the locks my hold and watch
πάντα ἱστάμενοι ὄρθιοι· ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ αὐτὸς ὧδε, οὐαὶ
all(-things) standing upright if for come he here woe
ἡμᾶς λήψεται. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ προπάτορες ἤρξαντο
us he-will-take these(-things) having-heard the forefathers began
πάντες ὑβρίζειν αὐτὸν λέγοντες· παμφάγε καὶ ἀκόρεστε,
all to-insult him saying all-devouring and insatiable
ἄνοιξον ὅπως εἰσέλθῃ ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. λέγει Δαυὶδ
open that may-come-in the king of-the glory says David
ὁ προφήτης· οὐκ οἶδας, τυφλέ, ὅτι ἐν τῷ κόσμῳ ἐγὼ
the prophet not do-you-know blind(-one) that in the world I
ζῶν τὴν τοιαύτην φωνήν, τὸ ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες
living the such voice the lift-up gates (O)-the rulers
ὑμῶν, προεφήτευσα; Ἡσαΐας εἶπεν· ἐγὼ τοῦτο προϊδὼν
your I-prophesied Isaiah said I this having-foreseen
ὑφ᾽ ἁγίου πνεύματος ἔγραψα· ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
by (the)-holy spirit wrote shall-rise the dead and
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται
shall-be-raised the(-ones) in the tombs and shall-rejoice
οἱ ἐν τῇ γῇ. καί· ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ
the(-ones) on the earth and where (is)-your O-death the sting where

σου ᾅδη τὸ νῖκος; Ἦλθεν οὖν πάλιν φωνή· ἄρατε πύλας
(is)-your Hades the victory came then again (a)-voice lift-up (the)-gates
λέγουσα. ἀκούσας ὁ ᾅδης ἐκ δευτέρου τὴν φωνὴν
saying having-heard — Hades for (a)-second(-time) the voice
ἀπεκρίθη ὡς δῆθεν μὴ γινώσκων καὶ λέγει· τίς ἐστιν οὗτος
answered as forsooth not knowing and says who is this
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; λέγουσιν οἱ ἄγγελοι τοῦ δεσπότου·
the king of-the glory say the angels of-the master
κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.
(the)-Lord strong and mighty (the)-Lord mighty in battle
καὶ εὐθέως ἅμα τῷ λόγῳ τούτῳ αἱ χαλκαῖ πύλαι
and immediately together-with the word this the bronze gates
συνετρίβησαν καὶ οἱ σιδηροῖ μοχλοὶ συνεθλάσθησαν, καὶ οἱ
were-shattered and the iron bars were-crushed and the
δεδεμένοι πάντες νεκροὶ ἐλύθησαν τῶν δεσμῶν, καὶ ἡμεῖς
bound all dead were-loosed from-the bonds and we
μετ᾽ αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης ὥσπερ
with them and came-in the king of-the glory like
ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ σκοτεινὰ τοῦ ᾅδου ἐφωτίσθησαν.
(a)-man and all the dark(-places) — of-Hades were-enlightened
Εὐθὺς ἐβόησεν ὁ ᾅδης· ἐνικήθημεν, οὐαὶ ἡμῖν. ἀλλὰ τίς εἶ 6
at-once cried-out — Hades we-are-conquered woe to-us but who are-you
ὁ ἔχων τοσαύτην ἐξουσίαν καὶ δύναμιν; καὶ ποῖος εἶ
the(-one) having such authority and power and what-sort are-you
ὁ χωρὶς ἁμαρτίας ὧδε ἐλθών, ὁ μικρὸς ὁρώμενος
the(-one) without sin here having-come the(-one) small seen
καὶ μεγάλα δυνάμενος, ὁ ταπεινὸς καὶ ὑψηλός, ὁ
and great(-things) able the(-one) lowly and high the
δοῦλος καὶ ὁ δεσπότης, ὁ στρατιώτης καὶ βασιλεύς, ὁ
servant and the master the soldier and king the(-one)
τῶν νεκρῶν καὶ τῶν ζώντων ἐξουσιάζων; ἐν τῷ σταυρῷ
of-the dead and of-the living having-authority on the cross

προσηλώθης καὶ ἐν τῷ τάφῳ ἐτέθης, καὶ ἄρτι ἐγένου
you-were-nailed and in the tomb you-were-laid and now you-have-become
ἐλεύθερος καὶ κατέλυσας πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡμῶν. ἆρα
free and have-destroyed all the power our (is-it)-then
σὺ εἶ ὁ Ἰησοῦς, περὶ οὗ ἔλεγεν ἡμῖν ὁ ἀρχισατράπης
you are — Jesus about whom spoke to-us the chief-satrap
σατὰν ὅτι διὰ σταυροῦ καὶ θανάτου μέλλεις κληρονομῆσαι
Satan that through (the)-cross and death you-are-about to-inherit
ὅλον τὸν κόσμον; Τότε ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κρατήσας
whole the world then the king of-the glory having-seized
ἐκ τῆς κορυφῆς τὸν ἀρχισατράπην σατὰν καὶ παραδοὺς
by the crown the chief-satrap Satan and having-handed-over
αὐτὸν τοῖς ἀγγέλοις εἶπε· σιδηροῖς καταδεσμήσατε τὰς
him to-the angels said with-iron bind the
χεῖρας καὶ τοὺς πόδας καὶ τὸν τράχηλον καὶ τὸ στόμα
hands and the feet and the neck and the mouth
αὐτοῦ. εἶτα παραδοὺς τοῦτον τῷ ᾅδῃ ἔφη· λαβὼν
his then having-handed-over him — to-Hades he-said having-taken
αὐτὸν κάτεχε ἀσφαλῶς ἄχρι τῆς δευτέρας μου παρουσίας.
him hold(-him) securely until the second my coming
7 Καὶ ὁ ᾅδης παραλαβὼν τὸν σατανᾶν ἔλεγεν αὐτῷ·
and — Hades having-received — Satan said to-him
Βεελζεβούλ, κληρονόμε τοῦ πυρὸς καὶ τῆς κολάσεως, ἐχθρὲ
Beelzebul heir of-the fire and of-the punishment enemy
τῶν ἁγίων, διὰ ποίαν ἀνάγκην ᾠκονόμησας σταυρωθῆναι
of-the saints for what necessity did-you-contrive to-be-crucified
τὸν βασιλέα τῆς δόξης εἰς τὸ ἐλθεῖν ὧδε καὶ ἐκδῦσαι ἡμᾶς;
the king of-the glory for the to-come here and to-strip us
ἐπιστράφου καὶ ἴδε ὅτι οὐδεὶς νεκρὸς ἐν ἐμοὶ κατελείφθη,
turn-around and see that no dead(-one) in me has-been-left
ἀλλὰ πάντα ὅσα ἐκέρδησας διὰ τοῦ ξύλου τῆς γνώσεως,
but all(-things) whatever you-gained through the tree of-the knowledge

διὰ τοῦ ξύλου τοῦ σταυροῦ πάντα ἀπώλεσας· καὶ πᾶσά
through the tree of-the cross all(-things) you-have-lost and all
σου ἡ χαρὰ μετηνέχθη εἰς λύπην· καὶ τὸν βασιλέα τῆς
your the joy has-been-changed into grief and the king of-the
δόξης θέλων θανατῶσαι, σεαυτὸν ἐθανάτωσας. ἐπεὶ γὰρ
glory wishing to-put-to-death yourself you-have-put-to-death since for
παρέλαβόν σε ὥστε κατέχειν ἀσφαλῶς, ἐν πείρᾳ μαθήσῃ
I-received you so-as to-hold(-you) securely by experience you-shall-learn
ὅσα κακὰ πρὸς σὲ διαπράξομαι. ὦ ἀρχιδιάβολε, ἡ τοῦ
what evils against you I-shall-work O arch-devil the of-the
θανάτου ἀρχή, ἡ ῥίζα τῆς ἁμαρτίας, τὸ τέλος παντὸς
death beginning the root of-the sin the end of-every
κακοῦ, τί κακὸν εὑρὼν εἰς τὸν Ἰησοῦν ἐγύρευσας τὴν
evil what evil having-found in — Jesus did-you-seek the
ἀπώλειαν αὐτοῦ; πῶς ἐτόλμησας τοσοῦτον κακὸν ποιῆσαι;
destruction his how did-you-dare so-great (an)-evil to-do
πῶς τοιοῦτον ἄνθρωπον ἐν τῷ σκότει τούτῳ καταγαγεῖν
how such (a)-man into the darkness this to-bring-down
ἐμελέτησας, δι' οὗ πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανόντας
did-you-plan through whom all the(-ones) from (the)-age dead
ἐστερήθης;
you-have-been-robbed-of
Οὕτω τοῦ ᾅδου διαλεγομένου τῷ σατανᾷ ἤπλωσεν ὁ 8
thus — Hades conversing — with-Satan stretched-out the
βασιλεὺς τῆς δόξης τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα καὶ ἐκράτησε
king of-the glory the right his hand and took-hold
καὶ ἤγειρε τὸν προπάτορα Ἀδάμ. εἶτα στραφεὶς καὶ πρὸς
and raised the forefather Adam then having-turned also to
τοὺς λοιποὺς ἔφη· δεῦρο μετ' ἐμοῦ πάντες ὅσοι διὰ τοῦ
the rest he-said come with me all as-many-as through the
ξύλου οὗ ἥψατο οὗτος ἐθανατώθητε· πάλιν γὰρ ὑμᾶς διὰ
tree which touched this(-one) were-put-to-death again for you through

ξύλου τοῦ σταυροῦ πάντας ἐγὼ ἰδοὺ ἀνιστῶ. πρὸς ταῦτα
(the)-tree of-the cross all I behold raise-up at these(-words)
ἐξέβαλεν ἅπαντας ἔξω, καὶ ὁ προπάτωρ Ἀδὰμ θυμηδίας
he-cast all out and the forefather Adam with-gladness
ἔμπλεως ὀφθείς· εὐχαριστῶ τῇ μεγαλωσύνῃ σου κύριε,
filled seen I-give-thanks to-the majesty your Lord
ἔλεγεν, ὅτι ἀνήγαγές με ἐξ ᾅδου κατωτάτου. οὕτω δὲ
he-said that you-brought-up me from Hades lowest thus and
καὶ πάντες οἱ προφῆται καὶ οἱ ἅγιοι εἶπον· εὐχαριστοῦμέν
also all the prophets and the saints said we-give-thanks
σοι Χριστέ, σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὅτι ἀνήγαγες ἐκ
to-you Christ savior of-the world that you-brought-up from
τῆς φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡμῶν. Καὶ ταῦτα εἰπόντων
the corruption the life our and these(-things) they-having-said
εὐλογήσας ὁ σωτὴρ τὸν Ἀδὰμ κατὰ τὸ μέτωπον ἐν τῷ
having-blessed the savior — Adam on the forehead with the
σημείῳ τοῦ σταυροῦ· τοῦτο δὲ ποιήσας καὶ πρὸς τοὺς
sign of-the cross this and having-done also to the
πατριάρχας καὶ προφήτας καὶ μάρτυρας καὶ προπάτορας,
patriarchs and prophets and martyrs and forefathers
καὶ τούτους λαβὼν ἐκ τοῦ ᾅδου ἀνέθορε. πορευομένου
and these having-taken from — Hades he-leaped-up going
δὲ αὐτοῦ ἔψαλλον οἱ ἅγιοι πατέρες ἀκολουθοῦντες αὐτῷ
and he sang-psalms the holy fathers following him
λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
saying blessed (is)-the(-one) coming in (the)-name
κυρίου· ἀλληλούϊα· αὐτῷ ἡ δόξα τῶν ἁγίων πάντων.
of-(the)-Lord alleluia to-him (be)-the glory of-the saints all
9 Πορευόμενος οὖν εἰς τὸν παράδεισον κρατῶν καὶ τὸν
going then into the paradise holding also the
προπάτορα Ἀδὰμ ἀπὸ τῆς χειρὸς παραδέδωκε τοῦτον
forefather Adam by the hand he-has-handed-over him

τῷ ἀρχαγγέλῳ Μιχαὴλ καὶ πάντας τοὺς δικαίους.
to-the archangel Michael and all the righteous
εἰσερχομένων οὖν αὐτῶν τὴν θύραν τοῦ παραδείσου
entering then they the door of-the paradise
συνήντησαν αὐτοῖς δύο πρεσβῦται ἄνθρωποι, πρὸς οὓς οἱ
met them two old men to whom the
ἅγιοι πατέρες εἶπον· τίνες ἐστὲ ὑμεῖς, οἵτινες θάνατον οὐκ
holy fathers said who are you who death not
εἴδετε καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ οὐ κατήλθετε, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς σώμασι
saw and into — Hades not went-down but in the bodies
καὶ ταῖς ψυχαῖς οἰκεῖτε εἰς τὸν παράδεισον; εἷς ἐξ αὐτῶν
and the souls dwell in the paradise one of them
ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἐνὼχ ὁ εὐαρεστήσας θεῷ
answering said I am Enoch the(-one) having-pleased God
καὶ ὧδε μετατεθεὶς παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ οὗτός ἐστιν Ἠλίας
and here translated by him and this is Elijah
ὁ Θεσβίτης, οἳ καὶ μέλλομεν ζῆσαι μέχρι τῆς συντελείας
— Tishbite who also are-about to-live until the consummation
τοῦ αἰῶνος· τότε δὲ μέλλομεν ἀποσταλῆναι παρὰ θεοῦ
of-the age then and we-are-about to-be-sent from God
ἐπὶ τῷ ἀντιστῆναι τῷ ἀντιχρίστῳ καὶ ἀποκτανθῆναι
for the to-withstand to-the antichrist and to-be-killed
παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ ἐν
by him and after three days to-rise and in
νεφέλαις ἁρπαγῆναι πρὸς τὴν τοῦ κυρίου ὑπάντησιν.
clouds to-be-caught-up to the of-the Lord meeting
Ταῦτα τούτων λεγόντων ἦλθεν ἕτερος ταπεινὸς ἄνθρωπος, 10
these(-things) they saying came another lowly man
βαστάζων ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ καὶ σταυρόν· πρὸς ὃν
carrying on the shoulders his also (a)-cross to whom
ἔφησαν οἱ ἅγιοι πατέρες· τίς εἶ σὺ ὁ θεωρίαν ἔχων
said the holy fathers who are you the(-one) (the)-look having

λῃστοῦ, καὶ τίς ὂν ἐπιφέρεις ἐπὶ τῶν ὤμων σταυρόν;
of-(a)-robber and what which you-carry on the shoulders cross
ἀπεκρίθη οὗτος· ἐγὼ καθὼς ὑμεῖς φατὲ λῃστὴς ἦν καὶ
answered this(-one) I as you say (a)-robber was and
κλέπτης ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ διὰ ταῦτα κρατήσαντές με
(a)-thief in the world and for these(-things) having-seized me
οἱ Ἰουδαῖοι σταυροῦ θανάτῳ παραδεδώκασιν ἅμα τῷ
the Jews of-(the)-cross to-death have-handed-over together-with the
κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ. ἐπὶ σταυροῦ τοίνυν κρεμαμένου
Lord our Jesus Christ on (the)-cross therefore hanging
αὐτοῦ, ἰδὼν τὰ γενόμενα σημεῖα ἐπίστευσα εἰς αὐτόν,
he having-seen the having-happened signs I-believed in him
καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ εἶπον· κύριε, ὅτε βασιλεύσεις, μή
and besought him and said Lord when you-shall-reign not
μου ἐπιλάθῃ. καὶ εὐθὺς εἶπέν μοι ὅτι ἀμὴν ἀμὴν σήμερον
me forget and at-once he-said to-me — amen amen today
λέγω σοι, μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. βαστάζων
I-say to-you with me you-shall-be in the paradise carrying
οὖν τὸν σταυρόν μου ἦλθον εἰς τὸν παράδεισον, καὶ
then the cross my I-came into the paradise and
εὑρὼν τὸν ἀρχάγγελον Μιχαὴλ εἶπον αὐτῷ· ὁ κύριος
having-found the archangel Michael I-said to-him the Lord
ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ ἐσταυρωμένος ὧδέ με ἀπέστειλεν· ἄγαγόν
our Jesus the crucified(-one) here me has-sent lead
με τοίνυν ἐν τῇ πύλῃ τῆς Ἐδέμ. καὶ ἰδοῦσα ἡ φλογίνη
me therefore to the gate — of-Eden and having-seen the flaming
ῥομφαία τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ ἤνοιξέ μοι, καὶ εἰσῆλθον.
sword the sign of-the cross opened to-me and I-went-in
εἶτά φησι πρὸς ἐμὲ ὁ ἀρχάγγελος· περίμεινον μικρόν,
then says to me the archangel wait (a)-little
ὅτι ἔρχεται καὶ ὁ προπάτωρ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων
for comes also the forefather of-the race of-the men

Ἀδὰμ μετὰ τῶν δικαίων, ἵνα εἰσέλθωσι καὶ αὐτοὶ ἐντός.
Adam with the righteous that may-enter also they within
καὶ νῦν ἰδὼν ὑμᾶς ἦλθον εἰς ἀπάντησιν ὑμῶν.
and now having-seen you I-came to (the)-meeting your
Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἅγιοι ἐβόησαν μεγάλῃ φωνῇ
these(-things) having-heard the saints cried-out with-(a)-loud voice
πάντες· μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς
all great (is)-the Lord our and great (is)-the might
αὐτοῦ.
his
Ταῦτα πάντα εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν ἡμεῖς οἱ δύο 11
these(-things) all saw and heard we the two
αὐτάδελφοι, οἳ καὶ ἀπεστάλημεν παρὰ Μιχαὴλ τοῦ
own-brothers who also were-sent by Michael the
ἀρχαγγέλου καὶ ἐτάχθημεν κηρῦξαι τὴν τοῦ κυρίου
archangel and were-appointed to-preach the of-the Lord
ἀνάστασιν, πρότερον δὲ ἀπελθεῖν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ καὶ
resurrection first but to-go-away to the Jordan and
βαπτισθῆναι. ὅπου καὶ ἀπελθόντες ἐβαπτίσθημεν μετὰ
to-be-baptized where also having-gone-away we-were-baptized with
καὶ ἄλλων ἀναστάντων νεκρῶν· εἶτα καὶ εἰς Ἱεροσόλυμα
also other risen dead then also to Jerusalem
ἦλθομεν καὶ ἐτελέσαμεν τὸ πάσχα τῆς ἀναστάσεως. νῦν δὲ
we-came and celebrated the passover of-the resurrection now but
μὴ δυνάμενοι ἐνταῦθα διάγειν ἀπερχόμεθα. καὶ ἡ ἀγάπη
not being-able here to-remain we-go-away and the love
τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
— of-God and father and the grace of-the Lord our
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος
Jesus Christ and the fellowship of-the holy spirit
εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.
may-be with all you

Ταῦτα γράψαντες καὶ ἀσφαλισάμενοι τὰ βιβλία, ἔδωκαν
these(-things) having-written and having-sealed the books they-gave
τὰ ἡμίση τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τὰ ἡμίση τῷ Ἰωσὴφ καὶ
the halves to-the high-priests and the halves — to-Joseph and
τῷ Νικοδήμῳ· καὶ αὐτοὶ παραυτίκα ἐγένοντο ἄφαντοι,
— to-Nicodemus and they immediately became invisible
εἰς δόξαν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀμήν.
to (the)-glory of-the Lord our Jesus Christ amen

ANONYMOUS

ΑΝΑΦΟΡΑ ΠΙΛΑΤΟΥ

The Report of Pilate

Ἀναφορὰ Πιλάτου ἡγεμόνος περὶ τοῦ δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

VII · THE REPORT OF PILATE

Pilate sends the record of Jesus' trial to the emperor with a report of his own. Jesus healed on the sabbath, which the Jews held against him: the blind, the lame, lepers, and paralytics, a man four days dead whom he called from the tomb, demoniacs who lived in the deserts, a man half turned to stone, and a woman with a flow of blood who touched his fringe from behind and ran six days' journey home to Capernaum. Herod, Archelaus, Philip, Annas, and Caiaphas handed him over with the people, and Pilate had him scourged and crucified, though he found no fault in him. At the crucifixion darkness covered the world, the earth opened, and the dead appeared, Abraham, the patriarchs, Moses, and Job among them. On the night after the sabbath the sky shone sevenfold, men in shining robes cried that the crucified Jesus had risen, and many of the Jews were swallowed by the earth. Pilate writes in terror of what he saw.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις σταυρωθέντος τοῦ κυρίου ἡμῶν
in those the days having-been-crucified the Lord our
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου ἡγεμόνος τῆς
Jesus Christ in-the-time-of Pontius Pilate governor —
Παλαιστίνης καὶ τῆς Φοινίκης ταῦτα ἐν Ἱεροσολύμοις
of-Palestine and — of-Phoenicia these(-things) in Jerusalem
γέγονεν τὰ ὑπομνήματα τὰ κατὰ τοῦ κυρίου πραχθέντα
came-about the memoirs the(-ones) against the Lord done
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων. ὁ οὖν Πιλᾶτος μετ' οἰκείας αὐτοῦ
by the Jews — then Pilate with own his
ἀναφορᾶς ἐξέπεμψεν αὐτὰ τῷ Καίσαρι ἐν τῇ Ῥώμῃ
report sent them — to-Caesar in — Rome
γράψας οὕτως.
having-written thus

Κρατίστῳ σεβαστῷ θειοτάτῳ καὶ φοβερωτάτῳ Αὐγούστῳ
to-(the)-most-mighty august most-divine and most-awesome Augustus
Καίσαρι Πιλᾶτος ὁ τὴν ἀνατολικὴν διέπων ἀρχήν.
Caesar Pilate the(-one) the eastern administering rule
1 Μηνύσει κέχρημαι δι' ἧς φόβῳ καὶ τρόμῳ
(a)-report I-have-made-use-of through which with-fear and with-trembling
συνέχομαι, κράτιστε. Ἐν ταύτῃ γὰρ ἥνπερ διέπω
I-am-gripped most-mighty(-one) in this for which I-administer
ἐπαρχίαν, ἥτις μία τῶν πόλεων καλεῖται Ἱερουσαλήμ,
province which one of-the cities is-called Jerusalem
ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων παρέδωκάν μοι ἄνθρωπόν
all the multitude of-the Jews handed-over to-me man
τινα λεγόμενον Ἰησοῦν, πολλὰ ἐγκλήματα ἐπιφερόμενοι
(a)-certain called Jesus many charges bringing
κατ' αὐτοῦ, ἅπερ οὐκ ἠδυνήθησαν τῶν λόγων τῇ συστάσει
against him which not they-were-able of-the words by-the consistency
διελέγξαι. Μία δέ τις αὐτοῖς αἵρεσις ἦν κατ' αὐτοῦ, ὅτι
to-prove one and certain to-them dispute was against him that
τὸ σάββατον αὐτοῖς ἔλεγεν ὁ Ἰησοῦς μὴ εἶναι σχολὴν ἢ
the sabbath to-them said — Jesus not to-be leisure or
παρατηρεῖσθαι. πολλὰς γὰρ ἰάσεις ἐπετέλεσεν ἐν αὐτῇ τῇ
to-be-observed many for healings he-accomplished on the-very the
ἡμέρᾳ, τυφλοὺς ἐποίησεν ἀναβλέπειν, χωλοὺς περιπατεῖν,
day blind(-men) he-made to-see-again lame(-men) to-walk
νεκροὺς ἀνέστησεν, λεπροὺς ἐκαθέρισεν, παραλυτικοὺς
dead(-men) he-raised lepers he-cleansed paralytics
ἰάσατο, μὴ δυναμένους τὸ σύνολον μήτε ὁρμὴν τοῦ
he-healed not being-able — at-all neither impulse of-the
σώματος μήτε νεύρων στάσιν ἔχειν εἰ μὴ μόνον φωνὴν καὶ
body nor of-sinews tension to-have if not only voice and
ἁρμονίαν, καὶ παρέσχεν αὐτοῖς δύναμιν τοῦ περιπατεῖν καὶ
frame and he-provided to-them power of-the to-walk and

τρέχειν, ῥήματι μόνῳ τὸ ἀσθενὲς ἀποστρέψας. ἄλλο πάλιν
to-run by-word alone the weakness having-turned-away another again
τι δυνατώτερον πρᾶγμα, ὅπερ ἐστὶν παρὰ τοῖς παρ᾽ ἡμῖν
some mightier deed which is with the among us
θεοῖς ξένον· τετραήμερον νεκρὸν ἀνέστησεν, λόγῳ μόνῳ
gods strange four-days dead(-man) he-raised by-word alone
καλέσας αὐτόν, τοῦ τεθνεῶτος τὸν ἰχῶρα ἔχοντος, καὶ
having-called him the dead(-man) the discharge having and
διαφθαρέντος ἐκ τῶν γενομένων σκωλήκων τοῦ σώματος
having-been-corrupted from the having-come-about worms of-the body
αὐτοῦ καὶ τὸ δυσῶδες τοῦ κυνὸς ἔχοντος· ὃν ἰδὼν ἐν
his and the foul-smell of-the dog having whom having-seen in
τῷ τάφῳ κείμενον ἐκέλευσεν τρέχειν, μήτε ὅλως νεκροῦ
the tomb lying he-ordered to-run nor at-all of-a-dead(-man)
τι ἔχοντος, ἀλλ᾽ ὡς ἐκ παστοῦ νυμφίος οὕτως
anything having but as from (the)-bridal-chamber (a)-bridegroom thus
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τάφου εὐωδίας πλείστης πεπλησμένος.
he-came-out from the tomb with-fragrance very-great filled
Καὶ ξένους σαφῶς δαιμονιζομένους καὶ τὴν οἴκησιν 2
and strange(-men) clearly being-demon-possessed and the dwelling
ἐν ἐρημίαις ἔχοντας καὶ σάρκας τρώγοντας τὰς ἰδίας,
in deserts having and flesh eating the own
ὁμοίως τοῖς κτήνεσιν καὶ ἑρπετοῖς συναναστρεφομένους,
like to-the beasts and reptiles living-with
καὶ τούτους κατέστησεν οἰκήτορας πόλεων καὶ διὰ λόγου
and these he-established (as)-dwellers of-cities and through (a)-word
σώφρονας ἀπέδειξεν, σοφούς τε καὶ δυνατοὺς καὶ ἐνδόξους
sober he-showed wise both and powerful and glorious
παρεσκεύασεν γενέσθαι, συνεσθίοντας πᾶσιν τοῖς πολεμίοις
he-prepared to-become eating-with all(-men) the hostile(-ones)

τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων τῶν ἐν αὐτοῖς ὄντων
of-the spirits the unclean the(-ones) in them being
ὀλεθρίων, ἃ βυθῷ θαλάσσης κατέρριψεν.
destructive which into-(the)-depth of-(the)-sea he-cast-down

3 Πάλιν δὲ ἄλλος ὑπῆρχεν ξηρὰν ἔχων τὴν χεῖραν, οὐ
again and another was withered having the hand not
μόνον δὲ τὴν χεῖραν, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ ἥμισυ μέρος τοῦ
only and the hand but rather the half part of-the
σώματος ἀπολιθωθὲν ὑπῆρχεν τοῦ ἀνθρώπου, μήτε πλάσιν
body turned-to-stone was of-the man neither form
ἀνδρὸς ἢ σώματος ἔχων διαστολήν· κἀκεῖνον λόγῳ
of-a-man or of-body having distinction and-that(-one) by-a-word
ἰάσατο καὶ ὑγιῆ ἀπέδειξεν.
he-healed and sound he-showed(-him)

4 Καὶ γυναῖκα δὲ αἱμορροοῦσαν ἐπὶ πολλοὺς χρόνους,
and (a)-woman too having-a-flow-of-blood for many years
ἀπὸ τῆς ῥύσεως τοῦ αἵματος τὰς ἁρμονίας καὶ τὰς
from the flow of-the blood the joints and the
φλέβας ἐξαντληθεῖσαν καὶ μήτε τὸ ἀνθρώπινον σῶμα
veins drained and nor the human body
ἐπιφερομένην, νεκρῇ ἀπεικασμένην, ἄφωνον καθ'
bearing to-a-dead(-woman) likened voiceless on
ἑκάστην οὖσαν, ὡς οἱ ἐκ τῆς ἐνορίας πάντες ἰατροὶ
each(-day) being so-that the from the district all physicians
οὐχ εὗρον θεραπεῦσαι· οὔτε γὰρ μία τῆς ζωῆς ἐλπὶς
not found to-heal(-her) nor for one of-the life hope
αὐτῇ ὑπῆρχεν· καὶ μυστικῶς διερχομένου τοῦ Ἰησοῦ
for-her was and secretly passing-by — Jesus
ἰσχὺν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐπισκιάσεως αὐτοῦ ὄπισθεν
strength having-received through the overshadowing his from-behind
ἥψατο τοῦ κρασπέδου αὐτοῦ, καὶ εὐθέως αὐτῇ τῇ
she-touched the fringe his and immediately at-the-very the

ὥρᾳ ἀνέπλησεν δύναμις τὰ κενώματα αὐτῆς, ὡς μηδέποτε
hour filled power the emptied(-parts) her as never
πάθος πεπονθυῖα ἤρξατο δρομαία τρέχειν εἰς τὴν ἑαυτῆς
suffering having-suffered she-began running to-run into the her-own
πόλιν Κεφαρναούμ, ὡς πλησιάζειν τὴν πορείαν ἡμερῶν ἕξ.
city Capernaum so-as to-cover the journey of-days six
Καὶ ταῦτα μέν, ἃ προσφάτως κατὰ νοῦν ἔχων 5
and these(-things) indeed which recently in mind having
ἐμήνυσα, ἅπερ ἐν σαββάτῳ ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἕτερα
I-disclosed which on (the)-sabbath accomplished — Jesus and other
μείζονα τούτων ἐποίησε σημεῖα, ὡς ὅτι καὶ παρὰ τοὺς
greater than-these he-did signs so that even beyond the
θεοὺς οὓς σεβόμεθα μείζονα κατενόησα θαυματουργήματα
gods whom we-worship greater I-perceived wonders
παρ᾽ αὐτοῦ γεγονότα.
by him having-been-done
Τοῦτον δὲ Ἡρώδης καὶ Ἀρχέλαος καὶ Φίλιππος, Ἄννας 6
this(-man) and Herod and Archelaus and Philip Annas
καὶ Καϊάφας παρέδωκάν μοι σὺν παντὶ τῷ λαῷ, ἐπὶ τὸ
and Caiaphas handed-over to-me with all the people for the
τοῦτον ἀνετάσαι πολλὴν ποιήσαντες κατ᾽ ἐμοῦ στάσιν.
this(-man) to-examine great having-made against me uproar
ἐκέλευσα οὖν τοῦτον σταυρωθῆναι, πρῶτον φραγελλώσας
I-ordered then this(-man) to-be-crucified first having-scourged
αὐτόν, καὶ μηδεμίαν αἰτίαν εὑρὼν κατ᾽ αὐτοῦ κακῶν
him and no cause having-found against him of-evil
ἐγκλημάτων ἢ πράξεων.
charges or deeds
Ἅμα δὲ ἐσταυρώθη, σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν 7
as-soon-as and he-was-crucified darkness came over whole the
οἰκουμένην, τοῦ ἡλίου μέσης ἡμέρας σκοτισθέντος καὶ
inhabited-world the sun at-mid day having-been-darkened and

τῶν ἀστέρων φανέντων, ἐν οἷς λαμπηδὼν οὐκ ἐφαίνετο·
the stars having-appeared in which brightness not appeared
σελήνη δὲ τὸ φέγγος ὡς αἱματίζουσα διέλιπεν· κόσμος
(the)-moon and the light as being-bloody failed (the)-world
δὲ τῶν καταχθονίων κατεπόθη· ὡς αὐτὸ ὅπερ εἶχον
and of-the underworld(-beings) was-swallowed-up so-that the-very which they-had
ἁγίασμα ναοῦ λεγόμενον αὐτοῖς τοῖς Ἰουδαίοις μὴ
sanctuary of-(the)-temple called to-the-very the Jews not
ὀφθῆναι τῇ τούτων πτώσει· χάσμα τῆς γῆς ἐπειλημμένων
to-be-seen by-the of-these fall (a)-chasm of-the earth having-seized
βροντῶν ἤχῳ κατεπίδοσαν.
of-thunders by-(the)-sound sank-down

8 Ὤφθησαν δὲ ἐν αὐτῷ τῷ φόβῳ νεκροὶ ἀναστάντες, ὡς
appeared and in the-very the fear dead(-men) having-risen as
αὐτοὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἐμαρτύρησαν, καὶ εἶπον εἶναι Ἀβραὰμ καὶ
the-very the Jews testified and said to-be Abraham and
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ τοὺς δώδεκα πατριάρχας καὶ Μωσῆν
Isaac and Jacob and the twelve patriarchs and Moses
καὶ Ἰώβ, τοὺς προτετελευτηκότας ὥς φασιν ἐκεῖνοι πρὸ
and Job the(-ones) having-died-before as they-say those(-men) before
τρισχιλίων πεντακοσίων ἐτῶν· καὶ πλεῖστοι πολλοὶ οὓς κἀγὼ
three-thousand five-hundred years and very-many many whom I-too
εἶδον ἐν σώματι φανέντας, καὶ θρῆνον δὲ ἐποίουν περὶ τῶν
saw in (the)-body having-appeared and lament too they-made about the
Ἰουδαίων διὰ τὴν γενομένην δι' αὐτῶν παρανομίαν
Jews because-of the having-come-about through them lawlessness
καὶ ἀπώλειαν τῶν Ἰουδαίων καὶ τοῦ νόμου αὐτῶν.
and destruction of-the Jews and of-the law their

9 Ἔστη δὲ ὁ φόβος τοῦ σεισμοῦ ἀπὸ ὥρας ἕκτης τῆς
stood and the fear of-the earthquake from (the)-hour sixth of-the
παρασκευῆς ἕως ὥρας ἐνάτης. καὶ ὀψίας γενομένης τῆς
preparation until (the)-hour ninth and evening having-come of-the

μιᾶς τῶν σαββάτων ἦχος ἐγένετο ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
first(-day) of-the sabbaths (a)-sound came from the heaven
ὥστε τὸν οὐρανὸν γενέσθαι φωταγωγὸν ἑπταπλασίως ὑπὲρ
so-that the heaven to-become light-bearing sevenfold beyond
πάσας τὰς ἡμέρας. ὤφθη δὲ τρίτης ὥρας τῆς νυκτὸς καὶ
all the days appeared and at-(the)-third hour of-the night also
ὁ ἥλιος οἷος οὐδέποτε ἔλαμψεν φωταγωγός, τὸν πάντα
the sun such-as never shone light-bearing the whole
πόλον φαιδρύνας. καὶ ὥσπερ δὲ ἀστραπαὶ ἄφνω χειμῶνος
sky having-brightened and as too lightnings suddenly in-winter
ἐπέρχονται, οὕτως ἄνδρες ἐφαίνοντο ὑψηλοὶ ἐν στολῇ καὶ
come-on thus men appeared tall in robe and
δόξῃ ὑπάρχοντες, πλῆθος ἀναρίθμητον, κράζοντες, ὧν ἡ
glory being (a)-multitude countless crying-out whose the
φωνὴ ἠκούετο ὥσπερ βροντῆς παμμεγέθους· ὁ σταυρωθεὶς
voice was-heard as of-thunder very-great the crucified
ἀνέστη Ἰησοῦς· ἀνέλθατε ἐξ ᾅδου οἱ δεδουλωμένοι
rose-again Jesus come-up out-of Hades the(-ones) having-been-enslaved
ἐν τοῖς καταχθονίοις τοῦ ᾅδου. καὶ ἦν τὸ χάσμα τῆς γῆς
in the underworld(-places) — of-Hades and was the chasm of-the earth
ὡς μὴ ὄντων ἑδρασμάτων· ἀλλ᾽ οὕτως ἦν ὡς αὐτὰ τὰ
as not being foundations but thus it-was so-that the-very the
θεμέλια τῆς γῆς φανῆναι μετὰ τῶν βοώντων ἐν τοῖς
foundations of-the earth to-appear with the(-ones) shouting in the
οὐρανοῖς καὶ περιπατούντων ἐν σώματι ἐν μέσῳ τῶν
heavens and walking in (the)-body in (the)-midst of-the
ἀναστάντων νεκρῶν. ὁ δὲ ἀναστήσας πάντας τοὺς
risen dead the(-one) and having-raised all the
νεκροὺς καὶ συνδήσας τὸν ᾅδην ἔλεγεν· εἴπατε τοῖς μαθηταῖς
dead and having-bound — Hades said say to-the disciples
μου ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.
my that he-goes-before you into — Galilee there him you-will-see

10 Πᾶσαν δὲ τὴν νύκταν ἐκείνην οὐκ ἐπαύσατο τὸ φῶς φαῖνον.
all and the night that not ceased the light shining
τῶν δὲ Ἰουδαίων πολλοὶ ἔθανον ἐν τῷ χάσματι τῆς γῆς
of-the and Jews many died in the chasm of-the earth
καταποθέντες, ὡς μὴ εὑρεθῆναι ἐπὶ τὴν αὔριον πλείστους
swallowed-up so-that not to-be-found on the morrow very-many
τῶν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ γενομένων. ἄλλοι φαντασίαν ἑώρων
of-the(-ones) against — Jesus having-been others (an)-apparition saw
ἀναστάντων, οὓς οὐδέποτε ἡμῶν τις ἦν θεασάμενοι. εἰ μὴ
of-risen(-men) whom never of-us anyone was having-seen if not
μία τις συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῇ τῇ
one some synagogue of-the Jews not was-left in the-very —
Ἱερουσαλήμ, ἐπεὶ πᾶσαι ἀφανεῖς τῇ πτώσει ἐκείνῃ ἀπῆλθον.
Jerusalem since all invisible in-the fall that went-away
11 Τῷ οὖν φόβῳ ἐκείνῳ ἐν ἐκστάσει γενόμενος καὶ τρόμῳ
by-the then fear that in astonishment having-come and by-trembling
δεινοτάτῳ συνεχόμενος, ἅπερ εἶδον κατ᾽ αὐτὴν τὴν ὥραν
most-terrible gripped which I-saw at the-very the hour
γράψας ἀνήγαγον τῷ σῷ κράτει· ἐντάξας καὶ τὰ
having-written I-referred to-the your might having-included also the(-things)
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ πραχθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἐξέπεμψα
against — Jesus done by the Jews I-sent
τῇ σῇ θειότητι, δέσποτα.
to-the your divinity master

ANONYMOUS

ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΠΙΛΑΤΟΥ

The Handing Over of Pilate

Παράδοσις Πιλάτου

VIII · THE HANDING OVER OF PILATE

When Pilate's report is read in Rome, all are astounded that his lawlessness brought darkness and earthquake on the world, and Caesar has him brought in chains. Before the senate Pilate blames Herod, Archelaus, Philip, Annas, Caiaphas, and the Jews; when Caesar names Christ, the images of the gods fall to dust. Next day on the Capitol Pilate owns that Jesus was greater than all the gods they worship. Caesar orders Licianus, who governs the East, to destroy and scatter the Jews, and he does so; then he orders the officer Albius to behead Pilate. Pilate prays that the Lord not destroy him with the Jews, nor his wife Procla, and a voice from heaven calls him blessed among the nations and a witness at the second coming. An angel receives his head, and Procla, seeing it, dies for joy and is buried with him.

Φθασάντων δὲ τῶν γραμμάτων ἐν τῇ Ῥωμαίων πόλει 1
having-arrived and the letters in the of-(the)-Romans city
καὶ ἀναγνωσθέντων τῷ Καίσαρι, οὐκ ὀλίγων ἑστώτων
and having-been-read — to-Caesar not few standing
ἐκεῖ, ἅπαντες ἔκθαμβοι ἐγένοντο ὅτι διὰ τὴν τοῦ
there all astounded became that because-of the —
Πιλάτου παρανομίαν τὸ σκότος καὶ ὁ σεισμὸς ἐγένετο
of-Pilate lawlessness the darkness and the earthquake came
ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην. καὶ θυμοῦ πλησθεὶς ὁ Καῖσαρ
over whole the inhabited-world and with-anger filled — Caesar
ἐκπέμψας στρατιώτας ἐκέλευσεν δέσμιον ἀγαγεῖν τὸν
having-sent soldiers ordered (in)-bonds to-bring —
Πιλᾶτον.
Pilate
Καὶ ἀχθέντος αὐτοῦ ἐν τῇ Ῥωμαίων πόλει, ἀκούσας 2
and having-been-brought he in the of-(the)-Romans city having-heard
ὁ Καῖσαρ ὅτι παρέστη ὁ Πιλᾶτος, ἐκαθέσθη ἐν τῷ
— Caesar that was-present — Pilate sat in the

ναῷ τῶν θεῶν ἐπὶ πάσης τῆς συγκλήτου καὶ σὺν παντὶ
temple of-the gods before all the senate and with all
τῷ στρατεύματι καὶ παντὶ τῷ πλήθει τῆς δυνάμεως
the army and all the multitude of-the force
αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν ἐν προόδῳ στῆναι τὸν Πιλᾶτον.
his and ordered in (the)-front to-stand — Pilate
καί φησιν ὁ Καῖσαρ πρὸς αὐτόν· τί τοιαῦτα ἐτόλμησας,
and says — Caesar to him why such(-things) did-you-dare
δυσσεβέστατε, ἑωρακὼς τηλικαῦτα σημεῖα εἰς τὸν ἄνδρα
most-impious(-man) having-seen such-great signs in the man
ἐκεῖνον; κακὴν πρᾶξιν τολμήσας ὅλον τὸν κόσμον
that evil deed having-dared whole the world
ὤλεσας.
you-destroyed

3 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔφη· αὐτοκράτωρ βασιλεῦ, ἐγὼ ἀναίτιος
— and Pilate said sovereign king I guiltless
τούτων τυγχάνω, οἱ δὲ προπετεῖς καὶ αἴτιοι τὸ
of-these happen-to-be the and rash(-ones) and guilty the
πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. καὶ ὁ Καῖσαρ ἔφη· καὶ
multitude of-the Jews is and — Caesar said and
τίνες οὗτοι; λέγει ὁ Πιλᾶτος· Ἡρώδης, Ἀρχέλαος,
who (are)-these says — Pilate Herod Archelaus
Φίλιππος, Ἄννας καὶ Καϊάφας, καὶ ἅπαν τὸ πλῆθος
Philip Annas and Caiaphas and all the multitude
τῶν Ἰουδαίων. λέγει ὁ Καῖσαρ· τίνος ἕνεκεν τῇ
of-the Jews says — Caesar what for the
βουλῇ ἐκείνων σὺ ἐξηκολούθησας; καὶ ὁ Πιλᾶτος λέγει·
counsel of-those you followed and — Pilate says
στασιαστὸν καὶ ἀνυπότακτόν ἐστιν τὸ ἔθνος αὐτῶν, μὴ
seditious and unsubmissive is the nation their not
ὑποτασσόμενον τῷ σῷ κράτει. καὶ ὁ Καῖσαρ εἶπεν·
submitting to-the your might and — Caesar said

ἅμα παρέδωκάν σοι αὐτόν, ὄφειλες ἐν ἀσφαλείᾳ
as-soon-as they-banded-over to-you him you-ought in safety
ποιῆσαι αὐτὸν καὶ ἐκπέμψαι πρὸς μέ, καὶ μὴ πεισθῆναι
to-put him and to-send to me and not to-be-persuaded
αὐτοῖς σταυρῶσαι τὸν τοιοῦτον ἄνδρα δίκαιον ὄντα καὶ
by-them to-crucify the such man righteous being and
τοιαῦτα σημεῖα ἀγαθὰ ποιήσαντα, ὡς σὺ εἶπας διὰ
such signs good having-done as you said through
τῆς σῆς ἀναφορᾶς· ἐκ γὰρ τῶν τοιούτων σημείων
the your report from for the such signs
φανερὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τῶν
manifest was — Jesus — Christ the king of-the
Ἰουδαίων.
Jews

Καὶ ταῦτα εἰπόντος τοῦ Καίσαρος καὶ ὀνομάσαντος 4
and these(-things) having-said — Caesar and having-named
αὐτοῦ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν θεῶν
he the name — of-Christ all the multitude of-the gods
συνέπεσαν καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτός, ἔνθα ἐκαθέζετο
collapsed and became like dust where sat
ὁ Καῖσαρ μετὰ τῆς συγκλήτου. ὁ δὲ δῆμος ὁ
— Caesar with the senate the and people the(-one)
παρεστηκὼς τῷ Καίσαρι πάντες ἔντρομοι γεγόνασιν
standing-by — to-Caesar all trembling became
διὰ τὴν τοῦ ῥήματος ῥῆσιν καὶ πτῶσιν τῶν θεῶν
because-of the of-the word utterance and fall of-the gods
αὐτῶν, καὶ πάντες φόβῳ συσχεθέντες ἀπῆλθεν ἕκαστος
their and all by-fear seized went-away each
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, θαυμάζοντες τὸ γεγονός.
to the house his marveling-at the(-thing) having-happened
ἐκέλευσεν δὲ ὁ Καῖσαρ μετὰ ἀσφαλείας φυλάττεσθαι
ordered and — Caesar with safety to-be-guarded

τὸν Πιλᾶτον, ὅπως γνῷ τὸ ἀληθὲς περὶ τοῦ
— *Pilate* *so-that* *he-might-know* *the* *truth* *about* —
Ἰησοῦ.
Jesus

Τῇ δὲ ἐπαύριον καθίσας ὁ Καῖσαρ ἐν τῷ καπετωλίῳ
on-the *and* *next-day* *having-sat* — *Caesar* *in* *the* *Capitol*
μετὰ πάσης τῆς συγκλήτου ἐπειρᾶτο πάλιν ἐρωτᾶν
with *all* *the* *senate* *tried* *again* *to-question*
τὸν Πιλᾶτον. καί φησιν ὁ Καῖσαρ· λέγε τὸ ἀληθές,
— *Pilate* *and* *says* — *Caesar* *tell* *the* *truth*
δυσσεβέστατε, ὅτι διὰ τῆς σῆς ἀσεβοῦς πράξεως ἧς
most-impious(-man) *that* *through* *the* *your* *impious* *deed* *which*
ἐπεχείρησας κατὰ τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐνταῦθα ἐδείχθη τῶν
you-attempted *against* — *Jesus* *even* *here* *was-shown* *of-the*
κακῶν σου ἔργων ἡ πρᾶξις, τὸ τοὺς θεοὺς πτώσει
evil *your* *works* *the* *doing* *the* *the* *gods* *to-(a)-fall*
ὑποβληθῆναι. λέγε οὖν· τίς ἐστιν ἐκεῖνος ὁ σταυρωθείς,
to-be-subjected *tell* *then* *who* *is* *that(-one)* *the(-one)* *crucified*
ὅτι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τοὺς θεοὺς πάντας ἀπώλεσεν;
that *the* *name* *his* *even* *the* *gods* *all* *destroyed*
Πιλᾶτος ἔφη· καὶ μὴν τὰ ὑπομνήματα αὐτοῦ ἀληθῆ
Pilate *said* *and* *indeed* *the* *memoirs* *his* *true*
εἰσίν· καὶ γὰρ ἐγὼ αὐτὸς ἐπείσθην ἐκ τῶν ἔργων αὐτοῦ
are *and* *for* *I* *myself* *was-persuaded* *from* *the* *works* *his*
ὅτι μείζων ὑπῆρχεν πάντων ὧν σεβόμεθα θεῶν. καὶ
that *greater* *he-was* *than-all* *which* *we-worship* *gods* *and*
ὁ Καῖσαρ ἔφη· τίνος οὖν ἕνεκεν τοιαύτην τόλμην καὶ
— *Caesar* *said* *what* *then* *for* *such* *daring* *and*
πρᾶξιν ἐπήνεγκας κατ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀγνοῶν τοῦτον,
deed *did-you-bring* *against* *him* *not* *being-ignorant-of* *this(-man)*
ἢ πάντως κακόν τι βουλόμενος περὶ τῆς ἐμῆς
or *by-all-means* *evil* *something* *wishing* *about* *the* *my*

βασιλείας; ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔφη· διὰ τὴν παρανομίαν
kingdom — and Pilate said because-of the lawlessness
καὶ στάσιν τῶν ἀνόμων καὶ ἀθέων Ἰουδαίων τοῦτο
and sedition of-the lawless and godless Jews this
ἐποίησα.
I-did
Θυμοῦ δὲ πλησθεὶς ὁ Καῖσαρ συμβούλιον ἐποίησεν 6
with-anger and filled — Caesar (a)-council made
μετὰ πάσης τῆς συγκλήτου καὶ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
with all the senate and the force his
καὶ κελεύει δόγμα γραφῆναι κατὰ τῶν Ἰουδαίων οὕτως·
and orders (a)-decree to-be-written against the Jews thus
Λικιανῷ τῷ τὰ πρῶτα τῆς ἀνατολικῆς ἐπέχοντι
to-Licianus the(-one) the first(-place) of-the eastern holding
χώρας χαίρειν. Τὴν ἐν τοῖς παροῦσι καιροῖς γενομένην
land greeting the in the present times having-come-about
τόλμαν παρὰ τῶν τὴν Ἱερουσαλὴμ οἰκούντων καὶ τὰς
daring from the — Jerusalem inhabiting and the
πέριξ πόλεις Ἰουδαίων παράνομόν τε πρᾶξιν ἔγνων, ὡς
around cities Jews lawless and deed I-learned how
θεόν τινα λεγόμενον Ἰησοῦν Πιλᾶτον κατηνάγκασαν
god (a)-certain called Jesus Pilate they-compelled
σταυρῶσαι, διὰ τοῦ τοιούτου αὐτῶν πλημμελήματος
to-crucify through the such their offense
δι᾽ οὗ ὁ κόσμος σκοτισθεὶς εἰς ἀπώλειαν εἵλκετο.
through which the world darkened to destruction was-dragged
θέλησον οὖν σπουδαίως ἅμα πλήθους στρατιωτῶν
be-willing then zealously with (a)-multitude of-soldiers
παραγενέσθαι τοῖς ἐκεῖσε καὶ αἰχμαλωσίαν ἐκθέσθαι
to-come to-the(-ones) there and captivity to-proclaim
διὰ τούτου τοῦ δόγματος. πειθαρχῶν κινῆσαι κατ᾽
through this the decree obeying to-move against

αὐτῶν καὶ ἐν διασποραῖς αὐτοὺς θέμενος ἐν πᾶσιν
them and in dispersions them having-placed among all
τοῖς ἔθνεσιν καταδούλωσον αὐτούς, καὶ τῆς Ἰουδαίας
the nations enslave them and — from-Judea
ἁπάσης ἐκδιώξας ὀλιγοστὸν τὸ ἔθνος αὐτῶν δεῖξον,
all having-driven(-them) very-few the nation their show
ἐφ᾽ ἅπασιν μὴ ὀφθῆναι ἔτι τοῦτο, πονηρίας μεστοὶ
among all not to-be-seen still this of-wickedness full
τυγχάνοντες.
being

7 Καὶ τοῦ δόγματος τούτου φθάσαντος ἐν τῇ ἀνατολικῇ
and the decree this having-arrived in the eastern
χώρᾳ, Λικιανὸς πειθαρχήσας τῷ φόβῳ τοῦ δόγματος
land Licianus having-obeyed through-the fear of-the decree
ἐν ἀναλώσει πᾶν τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων ἐποίησεν, τοὺς
in destruction all the nation of-the Jews he-made the(-ones)
δὲ καταλειφθέντας ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ εἰς τὴν διασποράν
and left-behind in — Judea into the dispersion
τῶν ἐθνῶν δουλεύειν παρέσχεν, ὥστε γνωσθῆναι τῷ
of-the nations to-serve he-caused so-that to-be-known —
Καίσαρι ταῦτα τὰ γεγενημένα παρὰ Λικιανοῦ κατὰ
to-Caesar these the(-things) having-been-done by Licianus against
τῶν Ἰουδαίων ἐν τῇ ἀνατολικῇ χώρᾳ καὶ ἀρέσαι
the Jews in the eastern land and to-please
αὐτῷ.
him

8 Καὶ πάλιν ἔθετο ὁ Καῖσαρ ἐρώτησιν ποιῆσαι τοῦ
and again resolved — Caesar (an)-inquiry to-make —
Πιλάτου, καὶ κελεύει ἑνὶ ἄρχοντι ὀνόματι Ἀλβίῳ τὴν
of-Pilate and orders to-one officer by-name Albius the
κεφαλὴν Πιλάτου ἀποτεμεῖν, φήσας· καθὼς οὗτος χεῖρας
head of-Pilate to-cut-off having-said as this(-man) hands

ἐπήγαγεν ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν δίκαιον τὸν λεγόμενον
laid on the man the righteous the(-one) called
Χριστόν, καὶ αὐτὸς ὁμοίως πεσεῖται τῆς σωτηρίας
Christ and he likewise will-fall of-the salvation
ἀποτευξόμενος.
about-to-fail
Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπελθὼν ἐπὶ τὸν τόπον ηὔξατο σιωπῇ 9
— and Pilate having-gone-away to the place prayed in-silence
λέγων· κύριε, μὴ συναπολέσῃς με μετὰ τῶν πονηρῶν
saying Lord not destroy-with me with the wicked
Ἑβραίων, ὅτι ἐγὼ χεῖρας κατὰ σοῦ οὐκ εἶχον ἐπενεγκεῖν
Hebrews for I hands against you not had to-lay
εἰ μὴ διὰ τὸ ἔθνος τῶν παρανόμων Ἰουδαίων, ὅτι
if not because-of the nation of-the lawless Jews for
στάσιν κατ᾽ ἐμοῦ ἐπήγαγον· ἀλλὰ σὺ γινώσκεις ὅτι
sedition against me they-brought but you know that
ἀγνοῶν ἔπραξα. μὴ οὖν ἀπολέσῃς με τῇ ἁμαρτίᾳ
being-ignorant I-acted not then destroy me for-the sin
μου ταύτῃ, ἀλλὰ ἀμνησικάκησον ἐπ᾽ ἐμοί, κύριε, καὶ
my this but bear-no-grudge against me Lord and
τῇ δούλῃ σου Πρόκλᾳ τῇ ἱσταμένῃ μετ᾽ ἐμοῦ
to-the handmaid your Procla the(-one) standing with me
ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τοῦ θανάτου μου, ἣν ἀνέδειξας
in the hour this of-the death my whom you-showed
προφητεύειν ὅτι εἶχες σταυρῷ προσηλωθῆναι. μὴ ἐν τῇ
to-prophesy that you-were-to on-(a)-cross to-be-nailed not in the
ἐμῇ ἁμαρτίᾳ καὶ ταύτην καταδικάσῃς, ἀλλὰ συγχώρησον
my sin also her condemn but forgive
ἡμῖν καὶ ἐν μερίδι τῶν δικαίων σου συγκαταρίθμησον
us and in (the)-portion of-the righteous your number-with(-them)
ἡμᾶς.
us

10 Καὶ ἰδοὺ τελέσαντος τὴν εὐχὴν τοῦ Πιλάτου ἦλθεν φωνὴ
and behold having-finished the prayer — Pilate came (a)-voice
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα· μακαριοῦσίν σε πᾶσαι αἱ
from the heaven saying will-call-blessed you all the
γενεαὶ καὶ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ὅτι ἐπὶ σοῦ
generations and the families of-the nations for in-the-time-of you
ἐπληρώθησαν ταῦτα πάντα τὰ ὑπὸ τῶν προφητῶν
were-fulfilled these all the(-things) by the prophets
εἰρημένα περὶ ἐμοῦ· καὶ σὺ δὲ αὐτὸς μάρτυς μου ἐν
said about me and you too yourself witness my at
τῇ δευτέρᾳ μου παρουσίᾳ ὀφθῆναι ἔχεις, ὅταν μέλλω
the second my coming to-appear you-are-to when I-am-about
κρῖναι τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τοὺς
to-judge the twelve tribes — of-Israel and the(-ones)
μὴ ὁμολογήσαντας τῷ ὀνόματί μου. Καὶ ἐξετίναξεν
not having-confessed to-the name my and struck-off
τὴν κεφαλὴν Πιλάτου ὁ πρέφεκτος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος
the head of-Pilate the prefect and behold (an)-angel
κυρίου ἐδέξατο αὐτήν. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
of-(the)-Lord received it having-seen and the wife his
Πρόκλα τὸν ἄγγελον ἐρχόμενον καὶ δεχόμενον τὴν
Procla the angel coming and receiving the
κεφαλὴν αὐτοῦ, χαρᾶς πλησθεῖσα καὶ αὐτὴ παραυτὰ
head his with-joy filled also she immediately
ἀπέδωκεν τὸ πνεῦμα, καὶ ἐτάφη μετὰ τοῦ ἀνδρὸς
gave-up the spirit and was-buried with the husband
αὐτῆς.
her

ANONYMOUS

ΥΦΗΓΗΣΙΣ ΙΩΣΗΦ

The Narrative of Joseph of Arimathea

Ὑφήγησις Ἰωσὴφ τοῦ ἀπὸ Ἀριμαθαίας

IX · THE NARRATIVE OF JOSEPH OF ARIMATHEA

Joseph, who asked Pilate for the Lord's body, tells of the two robbers crucified with Jesus: Gestas, who murdered travelers and tortured women, and Demas, a Galilean innkeeper who robbed the rich, gave to the poor, and stole the law from the sanctuary. Judas, Caiaphas' nephew, set to follow Jesus by guile, is paid to charge him with the theft, betrays him for thirty pieces of gold, and kisses him. On the cross Gestas mocks Jesus and Demas confesses him; Jesus promises Demas paradise and writes him a letter to the cherubim at its gate. Joseph buries the body and the Jews imprison him, but on the night after the sabbath Jesus comes with Demas, the prison house is lifted by its four corners, and they go together into Galilee. There John sees the robber in his glory, and Joseph, finding himself at home, writes what he saw so that all may believe.

Ἐγὼ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας ὁ αἰτησάμενος παρὰ 1
I Joseph the from Arimathea the(-one) having-asked from
Πιλάτου τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πρὸς ταφὴν καὶ
Pilate the body of-the Lord Jesus for burial and
ἐν δεσμῷ πιεζόμενος παρὰ τῶν φονέων καὶ θεομάχων
in bonds being-pressed by the murderous and God-fighting
Ἰουδαίων διὰ τὴν τοιαύτην αἰτίαν, οἵτινες καὶ τὸν νόμον
Jews because-of the such cause who also the law
κατέχοντες αὐτῷ τῷ Μωυσῇ πρόξενοι γεγόνασιν θλίψεως,
holding to-the-very — Moses causers have-become of-affliction
τὸν δὲ νομοθέτην παροργίσαντες καὶ μὴ ἐπεγνωκότες τὸν
the and lawgiver having-provoked and not having-recognized —
θεὸν ἐσταύρωσαν καὶ εὔδηλον ἔθεντο τοῖς ἐγνωκόσι
God crucified and clear made to-the(-ones) having-known
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ σταυρωθῆναι, πρὸ ἑπτὰ ἡμερῶν τοῦ
the son — of-God to-have-been-crucified before seven days the
παθεῖν τὸν Χριστόν, τῷ ἡγεμόνι Πιλάτῳ παρεπέμφθησαν
to-suffer — Christ to-the governor Pilate were-sent

δύο λῃσταὶ ἀπὸ Ἰεριχὼ κατακριθέντες, ὧν ἡ αἰτία ἦν
two robbers from Jericho condemned of-whom the charge was
αὕτη. Ὁ πρῶτος, ὄνομα αὐτῷ Γέστας, ὁδοιποροῦντας ἐν
this the first name to-him Gestas wayfarers in
φόνῳ μαχαίρας ἀπέκτεινεν, ἄλλους δὲ γυμνώσει ὑπέβαλεν,
murder of-sword killed others and to-stripping subjected
γυναῖκας δὲ ἐκ τῶν σφυρῶν κατὰ κεφαλῆς κρεμνῶν τοὺς
women and by the ankles down by-(the)-head hanging the
μασθοὺς ἐξέκοπτεν, νηπίων μελῶν αἱμοπότης ὑπῆρχεν,
breasts he-cut-off of-infants limbs blood-drinker he-was
θεὸν μὴ ἐγνωκὼς πώποτε, νόμοις μὴ ἀκολουθῶν, βίαιος
God not having-known ever laws not following violent
τυγχάνων ἐξ ἀρχῆς εἰς τὰς τοιαύτας πράξεις.
being from (the)-beginning in the such deeds
Ἡ δὲ τοῦ ἑτέρου αἰτία τοιαύτη ἦν. Δημᾶς ἐκαλεῖτο,
the and of-the other charge such was Demas he-was-called
Γαλιλαῖος μὲν ἦν τῷ γένει, πανδοχεῖον δὲ εἶχεν· πλουσίων
(a)-Galilean indeed he-was by-the race (an)-inn and he-had of-(the)-rich
πειρατηρίοις ἐκέχρητο, πτωχοῖς δὲ εὖ ἐποίει· κλέπτης
with-raids he-dealt to-(the)-poor and well did (a)-thief
μὲν ὡς Τωβίτ, νεκροὺς γὰρ πτωχοὺς ἔθαπτεν. λῃστεύειν
indeed like Tobit dead(-men) for poor he-buried to-rob
ἐπεχείρει τὸ τῶν Ἰουδαίων πλῆθος, αὐτὸν τὸν νόμον ἐν
he-attempted the of-the Jews multitude the-very the law in
Ἱερουσαλὴμ συλήσας καὶ τὴν τοῦ Καϊάφα θυγατέρα
Jerusalem having-plundered and the — of-Caiaphas daughter
γυμνώσας, ἱεράτιδα ὑπάρχουσαν τοῦ ἁγιάσματος, αὐτὴν τὴν
having-stripped priestess being of-the sanctuary the-very the
τοῦ Σολομῶντος παρατεθεῖσαν μυστικὴν παρακαταθήκην
— by-Solomon laid-up mystic deposit
τῷ τόπῳ ἀφελόμενος. τοιαῦται ὑπῆρχον αὐτοῦ αἱ
from-the place having-taken-away such were his the

πράξεις. Συνελήφθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς πρὸ τῆς ἡμέρας τοῦ
deeds was-seized and also — Jesus before the day of-the
πάσχα τρίτης, ὀψίας οὔσης. οὐκ ἦν δὲ τῷ Καϊάφᾳ καὶ
passover third evening being not was and — for-Caiaphas and
τῷ πλήθει τῶν Ἰουδαίων πάσχα, ἀλλὰ πένθος ἦν αὐτοῖς
for-the multitude of-the Jews passover but mourning was for-them
μέγα, ὡς διὰ τὴν τοῦ ληστοῦ σύλησιν γεναμένην ἐν
great as because-of the of-the robber plundering having-happened in
τῷ ἁγιάσματι· καὶ καλέσαντες Ἰούδαν τὸν Ἰσκαριώτην
the sanctuary and having-called Judas — Iscariot
λέγουσιν αὐτῷ· ἀπὸ ἀδελφοῦ γὰρ Καϊάφα τοῦ ἱερέως ἦν.
they-say to-him from (a)-brother for of-Caiaphas the priest he-was
οὐκ ἦν δὲ μαθητὴς κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰησοῦ, ἀλλὰ
not was and (a)-disciple in face — of-Jesus but
δόλῳ προετρέψαντο αὐτὸν πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων
by-guile urged him all the multitude of-the Jews
ἵνα ἀκολουθήσει τῷ Ἰησοῦ· οὐχ ἵνα πειθαρχήσει τοῖς παρ᾽
that he-follow — Jesus not that he-obey the by
αὐτοῦ γενομένοις σημείοις οὐδὲ ἵνα ὁμολογήσει αὐτόν, ἀλλ᾽
him done signs nor that he-confess him but
ἵνα παραδώσει αὐτὸν αὐτοῖς, ψευδὴς ῥῆμα αὐτοῦ θέλων
that he-hand-over him to-them false word his wishing
καταλαβέσθαι, δόματα δεδωκότες αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ τοιούτου
to-catch gifts having-given to-him for the such
ἀνδραγαθήματος ἀνὰ δίδραγμον χρυσίου καθ᾽ ἑκάστην
exploit at (a)-didrachm of-gold on each
ἡμέραν. ἦν δὲ καὶ δύο ἔτη ποιήσας μετὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥς
day he-was and also two years having-spent with — Jesus as
φησιν εἷς τῶν μαθητῶν καλούμενος Ἰωάννης. Καὶ τῇ τρίτῃ
says one of-the disciples called John and on-the third
ἡμέρᾳ πρὸ τοῦ κρατηθῆναι τὸν Ἰησοῦν λέγει τοῖς Ἰουδαίοις
day before the to-be-seized — Jesus says to-the Jews

ὁ Ἰούδας Δεῦτε συμβούλιον θώμεθα, ὅτι περ οὐκ ἐσύλησεν
— Judas come (a)-council let-us-hold that indeed not plundered
ὁ λῃστὴς τὸν νόμον ἀλλ᾽ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς, κἀγὼ ἐλέγχω
the robber the law but himself — Jesus and-I convict
αὐτόν. τῶν δὲ τοιούτων ῥημάτων ῥηθέντων εἰσίει μεθ᾽
him the and such words having-been-said came-in with
ἡμῶν Νικόδημος ὁ κατέχων τὰς κλεῖς τοῦ ἁγιάσματος,
us Nicodemus the(-one) holding the keys of-the sanctuary
καὶ ἔφη πᾶσιν Μὴ τοιοῦτον πρᾶγμα διαπράξασθε. ἦν γὰρ
and said to-all not such (a)-thing do was for
ἀληθὴς ὁ Νικόδημος ὑπὲρ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων.
true — Nicodemus beyond all the multitude of-the Jews
ἡ δὲ τοῦ Καϊάφα θυγάτηρ ὀνόματι Σάρρα κραυγάσασα
the and — of-Caiaphas daughter by-name Sarah having-cried-out
ἔφη Αὐτὸς γὰρ ἔφη ἐπὶ πάντων κατὰ τοῦ ἁγίου τόπου
said he for said before all against the holy place
τούτου Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν
this I-can to-destroy the temple this and in three
ἡμέραις ἐγεῖραι αὐτόν. λέγουσιν οἱ Ἰουδαῖοι αὐτῇ Πίστιν
days to-raise it say the Jews to-her credit
ἔχεις παρὰ πάντας ἡμᾶς· εἶχον γὰρ αὐτὴν ὡς προφήτην.
you-have beyond all us they-held for her as (a)-prophet
καὶ δὴ τοῦ συμβουλίου γενομένου ἐκρατήθη ὁ Ἰησοῦς.
and indeed the council having-been-held was-seized — Jesus
2 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἡμέρᾳ τῆς τετράδος, εἰσήνεγκαν αὐτὸν
on-the and next day of-the fourth(-day) they-brought him
ὥρᾳ ἐνάτῃ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ Καϊάφα. καὶ λέγουσιν
at-(the)-hour ninth into the court — of-Caiaphas and say
αὐτῷ Ἄννας καὶ Καϊάφας Εἰπὲ ἡμῖν, τίνος ἕνεκεν τὸν
to-him Annas and Caiaphas tell us what for the
νόμον ἡμῶν ἐσύλησας, καὶ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν τὰς
law our you-plundered and of-Moses and of-the prophets the

ἐπαγγελίας ἀπεκήρυξας; ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
promises you-renounced — and Jesus nothing answered
πάλιν δὲ ἐκ δευτέρου παρόντος καὶ τοῦ πλήθους λέγουσιν
again and for (a)-second(-time) being-present also the multitude they-say
αὐτῷ Τὸ ἁγίασμα ὃ ἔκτισε Σολομὼν ἐν τεσσαράκοντα
to-him the sanctuary which built Solomon in forty
καὶ ἓξ ἔτεσιν, διὰ τί σὺ βούλῃ ἐν μιᾷ ῥοπῇ καταλῦσαι;
and six years for what you wish in one moment to-destroy
καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο πρὸς ταῦτα ὁ Ἰησοῦς. ἦν γὰρ
and nothing answered to these(-things) — Jesus was for
τῆς συναγωγῆς τὸ ἁγίασμα σεσυλημένον διὰ τοῦ λῃστοῦ.
of-the synagogue the sanctuary plundered by the robber
Ὀψίας δὲ τελεσθείσης τῆς τετράδος ἅπαν τὸ πλῆθος ἐζήτει
evening and having-ended the fourth(-day) all the multitude sought
τὴν θυγατέρα τοῦ Καϊάφα πυρὶ ἀναλῶσαι διὰ τὴν τοῦ
the daughter — of-Caiaphas with-fire to-consume because-of the of-the
νόμου ἀπώλειαν, ὅτι οὐκ εἶχον τὸ πῶς τὸ πάσχα ποιῆσαι.
law loss for not they-had the how the passover to-keep
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκείνη Ἐπιμείνατε τέκνα καὶ τὸν Ἰησοῦν
and said to-them she wait children and — Jesus
τοῦτον ἀπολέσωμεν, καὶ ὁ νόμος εὑρίσκεται καὶ ἡ ἑορτὴ
this let-us-destroy and the law is-found and the feast
ἡ ἁγία ἐπιτελουμένη ἐπιτελεῖται. λαθραίως δὲ ἔδωκαν
the holy being-celebrated is-celebrated secretly and gave
Ἅννας καὶ Καϊάφας χρυσίον ἱκανὸν Ἰούδᾳ τῷ Ἰσκαριώτῃ,
Annas and Caiaphas gold much to-Judas — Iscariot
λέγοντες Εἰπέ, καθὼς προεῖπες ἡμῖν, ὅτι ἐγὼ οἶδα τὸν
saying say as you-said-before to-us that I know the
νόμον κλαπέντα παρὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως εἰς αὐτὸν τὸ
law stolen by — Jesus so-that onto him the
ἔγκλημα τραπῇ καὶ μὴ εἰς τὴν κόρην ταύτην τὴν ἄμεμπτον.
charge be-turned and not onto the girl this the blameless

καὶ ταῦτα συνταξάμενος ὁ Ἰούδας εἶπεν αὐτοῖς Μὴ
and these(-things) having-agreed — Judas said to-them not
πᾶν τὸ πλῆθος γνῷ ὅτι ἐγὼ ὑφ᾽ ὑμῶν ἐπεδιδάχθην τοῦτο
all the multitude know that I by you was-instructed this
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ πρᾶξαι· ἀλλὰ ἀπολύσατε τὸν Ἰησοῦν,
against — Jesus to-do but release — Jesus
κἀγὼ πείθω τὸ πλῆθος ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει. καὶ δόλῳ
and-I persuade the multitude that these(-things) thus are and by-guile
ἀπέλυσαν τὸν Ἰησοῦν. Ὁ δὲ Ἰούδας εἰσελθὼν εἰς τὸ
they-released — Jesus — and Judas having-entered into the
ἁγίασμα διαφαυούσης ἡμέρας πέμπτης λέγει πρὸς πάντα
sanctuary dawning day fifth says to all
τὸν λαόν Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω τὸν
the people what will-you me to-give and-I to-you will-hand-over the
καθαιρέτην τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν συλήτην; λέγουσιν
destroyer of-the law and of-the prophets plunderer say
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἐὰν παραδώσῃς ἡμῖν αὐτόν, δώσωμέν σοι
to-him the Jews if you-hand-over to-us him we-will-give you
τριάκοντα ἀργύρια χρυσίου. οὐκ ᾔδει δὲ ὁ λαὸς ὅτι περὶ
thirty silver-pieces of-gold not knew and the people that about
τοῦ Ἰησοῦ λέγει ὁ Ἰούδας· ὁμολόγουν γὰρ αὐτὸν ἱκανοὶ
— Jesus speaks — Judas confessed for him many
εἶναι υἱὸν θεοῦ. καὶ ἔλαβεν ὁ Ἰούδας τὰ τριάκοντα ἀργύρια
to-be son of-God and took — Judas the thirty silver-pieces
χρυσίου. Καὶ ἐξελθὼν τῇ ὥρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ τῇ
of-gold and having-gone-out at-the hour the fourth and the
πέμπτῃ εὑρίσκει τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐν τῇ πλατείᾳ.
fifth finds — Jesus walking in the street
μελλούσης δὲ ὀψίας γενέσθαι λέγει τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Ἰούδας
being-about and evening to-come says to-the Jews — Judas
Βοήθειαν στρατιωτῶν δότε μοι μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων,
help of-soldiers give me with swords and clubs

κἀγὼ παραδώσω ὑμῖν αὐτόν. ἔδωκαν οὖν αὐτῷ ὑπηρέτας
and-I will-hand-over to-you him they-gave then to-him attendants
ἐπὶ τὸ πιάσαι αὐτόν. πορευομένων δὲ αὐτῶν λέγει αὐτοῖς ὁ
for the to-seize him going and they says to-them —
Ἰούδας Ὃν ἂν ἐγὼ φιλήσω, κρατήσατε αὐτόν· αὐτὸς γὰρ
Judas whom — I kiss seize him he for
τὸν νόμον καὶ τοὺς προφήτας ἐσύλησεν. προσελθὼν οὖν
the law and the prophets plundered having-approached then
τῷ Ἰησοῦ κατεφίλησεν αὐτὸν λέγων Χαῖρε ῥαββί, ὀψίας
— to-Jesus he-kissed him saying hail rabbi evening
οὔσης τῆς πέμπτης. καὶ κρατήσαντες παρέδωκαν αὐτὸν
being of-the fifth(-day) and having-seized they-handed-over him
πρὸς Καϊάφαν καὶ τοὺς ἀρχιερεῖς, λέγοντος τοῦ Ἰούδα
to Caiaphas and the chief-priests saying — Judas
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ τὸν νόμον συλήσας καὶ τοὺς
that this(-man) is the(-one) the law having-plundered and the
προφήτας. ἄδικον δὲ ἐξέτασιν ἐδίδουν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Ἰησοῦ
prophets unjust and examination gave the Jews — to-Jesus
λέγοντες Διὰ τί ταῦτα ἐποίησας; καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
saying for what these(-things) did-you-do and nothing he-answered
Ὁ δὲ Νικόδημος κἀγὼ Ἰωσὴφ ἰδόντες τὴν κάθεδραν
— and Nicodemus and-I Joseph having-seen the seat
τῶν λοιμῶν ἀπέστημεν ἀπ᾽ αὐτῶν, μὴ θελήσαντες τῇ
of-the pestilent(-men) withdrew from them not having-wished in-the
βουλῇ τῶν ἀσεβῶν συναπολέσθαι.
counsel of-the impious to-perish-with
Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα δεινὰ διαπραξάμενοι κατὰ 3
many indeed then and other terrible(-things) having-done against
τοῦ Ἰησοῦ τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, παρέδωκαν αὐτὸν Πιλάτῳ τῷ
— Jesus in-the night that they-handed-over him to-Pilate the
ἡγεμόνι διαφαυούσης τῆς παρασκευῆς ἐπὶ τὸ σταυρῶσαι
governor dawning the preparation for the to-crucify

αὐτόν, καὶ ἐπὶ τοῦτο συνῆλθον πάντες. ἐξετάσεως οὖν
him and for this came-together all examination then
γενομένης ἐκέλευσεν αὐτὸν Πιλᾶτος ὁ ἡγεμὼν μετὰ δύο
having-been-made ordered him Pilate the governor with two
λῃστῶν τῷ σταυρῷ προσηλωθῆναι. προσηλώθησαν δὲ αὐτῷ
robbers to-the cross to-be-nailed were-nailed and with-him
ἅμα τῷ Ἰησοῦ ἐξ ἀριστερῶν μὲν ὁ Γέστας, ἐκ δεξιῶν δὲ
together — Jesus on (the)-left indeed — Gestas on (the)-right and
ὁ Δημᾶς. Καὶ ἤρξατο βοᾶν ὁ ἐξ εὐωνύμων λέγων τῷ
— Demas and began to-shout the(-one) on (the)-left saying —
Ἰησοῦ Ἴδε πόσα κακὰ ἔδρασα ἐν τῇ γῇ· καὶ εἰ ἔγνων ὅτι
to-Jesus see how-many evils I-did on the earth and if I-had-known that
σὺ εἶ ὁ βασιλεύς, καὶ σὲ εἶχον ἀναλῶσαι. τί δὲ λέγεις
you are the king also you I-would-have to-destroy why and do-you-call
ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ, καὶ βοηθῆσαι ἑαυτῷ ἐν ἀνάγκῃ οὐ δύνασαι;
yourself son of-God and to-help yourself in need not you-can
ἢ πῶς ἄλλῳ εὐχομένῳ σὺ δύνασαι βοήθειαν παρασχεῖν;
or how to-another praying you can help to-provide
εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, κάτελθε ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα σοι
if you are — Christ come-down from the cross that you
πιστεύσω· νῦν δὲ οὐχ ὡς ἄνθρωπόν σε ὁρῶ ἀλλ' ὡς θῆρα
I-may-believe now but not as (a)-man you I-see but as (a)-beast
ἄγριον συναπολλύμενόν μοι. καὶ πολλὰ ἕτερα ἤρξατο
wild perishing-with me and many other(-things) he-began
λέγειν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, βλασφημῶν καὶ τρίζων τοὺς ὀδόντας
to-say against — Jesus blaspheming and gnashing the teeth
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· ἐν γὰρ τῇ παγίδι τοῦ διαβόλου ἐζωγρημένος
his at him in for the snare of-the devil taken-captive
ἦν ὁ λῃστής. Ὁ δὲ ἐκ δεξιῶν λῃστής, ᾧ ὄνομα Δημᾶς,
was the robber the and on (the)-right robber to-whom (the)-name Demas
ἰδὼν τὴν θεϊκὴν χάριν τοῦ Ἰησοῦ οὕτως ἐβόα Οἶδά σε,
having-seen the divine grace — of-Jesus thus cried I-know you

Ἰησοῦ Χριστέ, ὅτι υἱὸς τοῦ θεοῦ εἶ· Χριστόν σε ὁρῶ ὑπὸ
Jesus Christ that son — of-God you-are Christ you I-see by
μυρίων μυριάδων ἀγγέλων προσκυνούμενον. συγχώρησόν μοι
countless myriads of-angels being-worshiped forgive me
τὰς ἁμαρτίας μου ἃς ἔπραξα· μὴ ἐν ἐξετάσει μου ποιήσεις
the sins my which I-did not in examination my make
τὰ ἄστρα ἐλθεῖν κατ᾽ ἐμοῦ ἢ τὴν σελήνην, ὅταν μέλλῃς
the stars to-come against me or the moon when you-are-about
κρῖναι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ὅτι ἐν νυκτὶ ἔπραττον τὰς
to-judge all the inhabited-world for in night I-did the
κακάς μου βουλάς· μὴ κινήσεις τὸν ἥλιον τὸν νῦν
evil my counsels not move the sun the(-one) now
σκοτιζόμενον διὰ σὲ εἰπεῖν τὰ κακὰ τῆς καρδίας μου·
being-darkened because-of you to-tell the evils of-the heart my
οὐδὲν γὰρ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν δῶρον δύναμαί σοι παρασχεῖν.
no for of-forgiveness of-sins gift I-can you to-offer
ἤδη ὁ θάνατος φθάνει με τῶν ἁμαρτιῶν μου· σοῦ δέ ἐστιν ὁ
already the death overtakes me of-the sins my yours but is the
ἐξιλασμός· ῥῦσαί με, δέσποτα τῶν ἁπάντων, τῆς φοβερᾶς
atonement deliver me master of-the all(-things) from-the fearful
σου κρίσεως· μὴ δῷς ἐξουσίαν τῷ ἐχθρῷ καταπιεῖν με καὶ
your judgment not give power to-the enemy to-swallow me and
κληρονόμον γενέσθαι τῆς ψυχῆς μου ὡς τοῦ ἐξ εὐωνύμων
heir to-become of-the soul my as of-the(-one) on (the)-left
κρεμαμένου· θεωρῶ γὰρ πῶς ὁ διάβολος χαίρων τὴν ψυχὴν
hanging I-see for how the devil rejoicing the soul
αὐτοῦ λαμβάνει, αἱ δὲ σάρκες αὐτοῦ ἀφανεῖς γίνονται.
his takes the and flesh his invisible become
μὴ καὶ εἰς τὴν μερίδα τῶν Ἰουδαίων προστάξεις με ἀπελθεῖν·
not also into the portion of-the Jews command me to-go-away
βλέπω γὰρ Μωυσῆν καὶ τοὺς πατριάρχας ἐν κλαυθμῷ
I-see for Moses and the patriarchs in weeping

μεγάλῳ ὑπάρχοντας καὶ τὸν διάβολον ἐπιχαιρόμενον ἐπ᾽
great being and the devil rejoicing over
αὐτῶν. πρὸ τοῦ οὖν, δέσποτα, τὸ πνεῦμά μου ἐξελθεῖν
them before the then master the spirit my to-go-out
κέλευσον ἐξαλειφθῆναί μου τὰς ἁμαρτίας, καὶ μνήσθητί μου
command to-be-wiped-out my the sins and remember me
τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ὅτε ἐπὶ τοῦ θρόνου
the sinner in the kingdom your when on the throne
τοῦ μεγάλου τοῦ ὑψίστου μέλλεις κρῖναι τὰς δώδεκα
the great of-the most-high you-are-about to-judge the twelve
φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ· πολλὴν γὰρ κόλασιν ἡτοίμασας τῷ
tribes — of-Israel much for punishment you-prepared for-the
κόσμῳ σου δι᾽ ἑαυτόν. Καὶ ταῦτα εἰπόντος τοῦ λῃστοῦ
world your for yourself and these(-things) having-said the robber
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, Δημᾶ, ὅτι
says to-him — Jesus amen amen I-say to-you Demas that
σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. οἱ δὲ υἱοὶ
today with me you-will-be in the paradise the and sons
τῆς βασιλείας, οἱ παῖδες Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ
of-the kingdom the children of-Abraham and Isaac and Jacob
καὶ Μωσέως, ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
and Moses will-be-cast-out into the darkness the outer
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. σὺ
there will-be the weeping and the gnashing of-the teeth you
δὲ μόνος οἰκήσεις ἐν τῷ παραδείσῳ ἕως τῆς δευτέρας μου
but alone will-dwell in the paradise until the second my
παρουσίας, ὅτε μέλλω κρίνειν τοὺς μὴ ὁμολογήσαντας
coming when I-am-about to-judge the(-ones) not having-confessed
τῷ ὀνόματί μου. εἶπεν δὲ τῷ λῃστῇ Ἀπελθὼν εἰπὲ
to-the name my he-said and to-the robber having-gone say
τοῖς Χερουβὶμ καὶ ταῖς δυνάμεσιν, τοῖς τὴν φλογίνην
to-the Cherubim and to-the powers the(-ones) the flaming

ῥομφαίαν στρέφουσιν, τοῖς φυλάττουσιν τὸν παράδεισον
sword turning the(-ones) guarding the paradise
ἐξ οὗ ὁ Ἀδὰμ ὁ πρωτόπλαστος ἐν παραδείσῳ ἐγένετο
from which — Adam the first-formed in paradise was
καὶ παρέβη καὶ τὰς ἐντολάς μου οὐκ ἐφύλαξεν καὶ
and transgressed and the commandments my not kept and
ἐξέβαλον αὐτὸν ἐκεῖθεν· οὐδεὶς δὲ τῶν πρώτων ὄψεται
I-cast-out him from-there no-one and of-the first(-men) will-see
τὸν παράδεισον ἕως μέλλω ἐκ δευτέρου ἔρχεσθαι κρῖναι
the paradise until I-am-about for (a)-second(-time) to-come to-judge
ζῶντας καὶ νεκρούς — γράψας οὕτως Ἰησοῦς Χριστὸς
living and dead having-written thus Jesus Christ
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ κατελθὼν ἐκ τῶν ὑψωμάτων
the son — of-God the(-one) having-come-down from the heights
τῶν οὐρανῶν, ὁ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ κόλπου τοῦ
of-the heavens the(-one) having-come-forth from the bosom of-the
ἀοράτου πατρὸς ἀχωρίστως καὶ κατελθὼν εἰς τὸν
invisible father inseparably and having-come-down into the
κόσμον διὰ τὸ σαρκωθῆναι καὶ σταυρῷ προσηλωθῆναι, ἵνα
world for the to-be-incarnate and to-(a)-cross to-be-nailed that
σώσω τὸν Ἀδὰμ ὅν περ ἔπλασα, ταῖς ἀρχαγγελικαῖς
I-may-save — Adam whom indeed I-formed to-the archangelic
μου δυνάμεσιν, τοῖς τοῦ παραδείσου πυλωροῖς, τοῖς τοῦ
my powers the of-the paradise gatekeepers the of-the
πατρός μου ὑπηρέταις. Θέλω καὶ κελεύω εἰσελθεῖν τὸν
father my servants I-will and command to-enter the(-one)
συνσταυρούμενόν μοι, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν δι᾽ ἐμέ,
being-crucified-with me forgiveness of-sins to-receive because-of me
καὶ ἄφθαρτον σῶμα ἠμφιεσμένον εἰσελθεῖν ἐν τῷ παραδείσῳ
and incorruptible body having-put-on to-enter in the paradise
καὶ οἰκῆσαι αὐτὸν ἔνθα οὐδεὶς πώποτε δύναται οἰκῆσαι.
and to-dwell him where no-one ever is-able to-dwell

Καὶ ἰδοὺ τούτων ῥηθέντων παρέδωκεν τὸ πνεῦμα ὁ
and behold these(-things) having-been-said gave-up the spirit —
Ἰησοῦς, τῇ ἡμέρᾳ τῆς παρασκευῆς ὥρᾳ ἐνάτῃ. καὶ
Jesus on-the day of-the preparation at-(the)-hour ninth and
σκότος δὲ ἦν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ σεισμοῦ μεγάλου
darkness too was over all the earth and (an)-earthquake great
γενηθέντος τὸ ἁγίασμα συνέπεσεν καὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ.
having-come the sanctuary fell-in and the pinnacle of-the temple
4 Ἠιτησάμην δὲ ἐγὼ Ἰωσὴφ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔθηκα
asked-for and I Joseph the body — of-Jesus and I-laid
αὐτὸ ἐν μνήματι καινῷ ὅπου οὐδεὶς ἦν τεθειμένος. τοῦ δὲ
it in (a)-tomb new where no-one was laid of-the and
λῃστοῦ τοῦ ἐκ δεξιῶν οὐχ εὑρέθη τὸ σῶμα· τοῦ δὲ ἐξ
robber the on (the)-right not was-found the body of-the(-one) and on
εὐωνύμων ὥσπερ δράκοντος ἰδέα, οὕτως ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
(the)-left as of-(a)-dragon (the)-form thus was the body his
Ἐπειδὴ δὲ ᾐτησάμην τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ πρὸς τὸ
since and I-asked-for the body — of-Jesus for the
ἐνταφιάσαι, ζήλῳ θυμοῦ φερόμενοι οἱ Ἰουδαῖοι ἐνέκλεισάν με
to-bury by-zeal of-anger carried-away the Jews shut me
εἰς φυλακήν, ὅπου βία ἦν τοῖς κακῶς διαπράττουσιν.
into prison where violence was for-the(-ones) wickedly doing
ἦν δὲ τοῦτό μοι γενόμενον ὀψίας οὔσης σαββάτῳ, ᾧ
was and this to-me having-happened evening being on-(the)-sabbath on-which
παρανομοῦν ἦν τὸ ἔθνος ἡμῶν. καὶ ἰδοὺ αὐτὸ τὸ ἔθνος
transgressing was the nation our and behold the-very the nation
ἡμῶν τῷ σαββάτῳ δεινὰς θλίψεις ὑπέμεινεν. Καὶ δὴ
our on-the sabbath terrible afflictions endured and indeed
ὀψίας γενομένης τῆς μιᾶς τῶν σαββάτων, ὥρᾳ ε′
evening having-come of-the first(-day) of-the sabbaths at-(the)-hour fifth
τῆς νυκτός, ἔρχεται πρὸς μὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ φυλακῇ μετὰ
of-the night comes to me — Jesus in the prison with

τοῦ λῃστοῦ τοῦ συνσταυρωθέντος αὐτῷ ἐκ δεξιῶν, ὃν
the robber the(-one) crucified-with him on (the)-right whom
ἀπέστειλεν αὐτὸς ἐν τῷ παραδείσῳ. καὶ φῶς ἱκανὸν ἦν ἐν
sent he in the paradise and light much was in
τῷ οἰκήματι· καὶ ἐκρεμάσθη ὁ οἶκος ἐκ τεσσάρων γωνιῶν,
the chamber and was-hung-up the house by four corners
καὶ ἐλύθη ὁ τόπος, κἀγὼ ἐξῆλθον. ἐγνώρισα οὖν τὸν
and was-loosed the place and-I went-out I-recognized then —
Ἰησοῦν πρῶτον, καὶ πάλιν τὸν λῃστὴν γράμματα κομίζοντα
Jesus first and again the robber letters bringing
πρὸς τὸν Ἰησοῦν. καὶ ὁδευόντων ἡμῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ φῶς
to — Jesus and journeying we in — Galilee (a)-light
μέγα ἔλαμψεν ὅπερ οὐκ ἔφερεν ἡ κτίσις· ἦν δὲ καὶ εὐωδία
great shone which not bore the creation was and also fragrance
μεγάλη τοῦ λῃστοῦ ἡ ἐκ τοῦ παραδείσου. Καθεσθέντος δὲ
great of-the robber the from the paradise having-sat and
τοῦ Ἰησοῦ ἐν τόπῳ τινὶ ἀνέγνω οὕτως Τὰ Χερουβὶμ καὶ
— Jesus in place (a)-certain he-read thus the Cherubim and
τὰ ἑξαπτέρυγα κελευθέντα ἀπὸ τῆς σῆς θεότητος φυλάττειν
the six-winged(-ones) ordered by the your godhead to-guard
τὸν τοῦ παραδείσου κῆπον διὰ τοῦ συνσταυρωθέντος τῇ
the of-the paradise garden through the crucified-with the
σῇ οἰκονομίᾳ λῃστοῦ τοῦτο δηλοῦμεν. Τὸν τύπον ἰδόντες
your dispensation robber this we-make-known the mark having-seen
τῶν ἥλων τοῦ συνσταυρωθέντος σοι λῃστοῦ καὶ τῶν
of-the nails of-the crucified-with you robber and of-the
γραμμάτων τὸ φέγγος τῆς σῆς θεότητος, τὸ πῦρ ἐσβέσθη
letters the light of-the your godhead the fire was-quenched
μέν, μὴ δυνάμενον φέρειν τὴν φαῦσιν τοῦ τύπου, καὶ ἡμεῖς
indeed not being-able to-bear the shining of-the mark and we
ἐν φόβῳ μεγάλῳ γενόμενοι ἐπτήξαμεν· ἠκούσαμεν γὰρ τὸν
in fear great having-come cowered we-heard for the

ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάσης κτίσεως ἀπὸ ὕψους
maker of-heaven and of-earth and of-all creation from (the)-height
ἐνδημήσαντα εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς διὰ τὸν
having-come-to-dwell into the lower parts of-the earth because-of the
πρωτόπλαστον Ἀδάμ. τὸν σταυρὸν γὰρ θεασάμενοι τὸν
first-formed Adam the cross for having-beheld the
ἄχραντον διὰ τοῦ λῃστοῦ ἀστράπτοντα, ἑπταπλάσιον τὸ
spotless through the robber flashing sevenfold the
φέγγος τοῦ ἡλίου ἀποστίλβοντος, τρόμος ἐγένετο ἐφ' ἡμᾶς,
light of-the sun gleaming trembling came over us
καταχθονίων βρασμὸν ἐσχηκότας, καὶ φωνῇ μεγάλῃ οἱ
of-(the)-underworld (a)-shaking having-had and with-voice great the
λειτουργοὶ τοῦ ᾅδου ἅμα ἡμῖν λέγοντες Ἅγιος ἅγιος ἅγιος
ministers — of-Hades together with-us saying holy holy holy
ὁ ἐν ἀρχῇ ὢν ἐν τοῖς ὑψίστοις. καὶ αἱ δυνάμεις βοὴν
the(-one) in (the)-beginning being in the highest and the powers (a)-cry
ἀνέπεμπον Κύριε, ἐφανερώθης ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς χαρὰν
sent-up Lord you-were-manifested in heaven and on earth joy
παρέχων τῶν αἰώνων τὸ ἴδιον πλάσμα θανάτου ῥυσάμενος.
bringing of-the ages the own creature from-death having-delivered
5 Ταῦτα ἐγὼ θεασάμενος πορευόμενος εἰς τὴν Γαλιλαίαν
these(-things) I having-beheld going into — Galilee
μετὰ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῦ λῃστοῦ, μετεμορφώθη ὁ Ἰησοῦς,
with — Jesus and the robber was-transfigured — Jesus
καὶ οὐκ ἦν ὡς τὸ πρότερον πρὶν σταυρωθῆναι αὐτόν, ἀλλ'
and not was as the former(-time) before to-be-crucified him but
ἦν διὰ παντὸς φῶς· ἀεὶ δὲ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ,
he-was through all light always and angels ministered to-him
καὶ συνελάλει μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς. ἐποίησα δὲ μετ'
and talked with them — Jesus I-spent and with
αὐτοῦ ἡμέρας τρεῖς· οὐκ ἦν δὲ οὐδεὶς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
him days three not was and none of-the disciples his

μετ᾽ αὐτοῦ εἰ μὴ μόνος ὁ λῃστής. Καὶ τῶν ἀζύμων
with him if not alone the robber and the unleavened(-days)
μεσαζόντων ἔρχεται ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Ἰωάννης, καὶ οὐκέτι
being-at-the-midst comes the disciple his John and no-longer
τὸν λῃστὴν ἐθεασάμεθα τὸ τί ἐγένετο. ἠρώτησεν δὲ ὁ
the robber we-beheld the what became asked and —
Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν Τίς ἐστιν οὗτος, ὅτι οὐκ ἐποίησάς
John — Jesus who is this(-man) that not you-made
με ὀφθῆναι αὐτῷ; ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐδὲν αὐτῷ ἀπεκρίθη.
me to-be-seen by-him — and Jesus nothing to-him answered
προσπεσὼν δὲ αὐτῷ εἶπεν Κύριε, οἶδα ὅτι ἐξ ἀρχῆς
having-fallen-before and him he-said Lord I-know that from (the)-beginning
ἐφίλησάς με, καὶ διὰ τί οὐκ ἀποκαλύπτεις μοι τὸν
you-loved me and for what not do-you-reveal to-me the
ἄνθρωπον ἐκεῖνον; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀπόκρυφα τί
man that says to-him — Jesus hidden(-things) why
ἐπιζητεῖς; ἀκμὴν ἀσύνετος εἶ; οὐχ ὁρᾷς τὴν εὐωδίαν
do-you-seek still without-understanding are-you not do-you-see the fragrance
τοῦ παραδείσου πλήσασαν τὸν τόπον; οὐ γινώσκεις τίς ἦν; ὁ
of-the paradise having-filled the place not do-you-know who was the
ἐπὶ σταυροῦ λῃστὴς κληρονόμος ἔτυχεν τοῦ παραδείσου·
on (the)-cross robber heir he-has-become of-the paradise
ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν μόνου ἕως οὗ φθάσει
amen amen I-say to-you that his it-is alone until which comes
ἡ μεγάλη ἡμέρα. ὁ δὲ Ἰωάννης εἶπεν Ἄξιόν με ποίησον
the great day — and John said worthy me make
ὅπως θεάσομαι αὐτόν. Καὶ ἔτι λαλοῦντος τοῦ Ἰωάννου
so-that I-behold him and still speaking — John
ὤφθη ὁ λῃστὴς ἄφνω· καὶ ἔκθαμβος γενόμενος ὁ Ἰωάννης
appeared the robber suddenly and astounded having-become — John
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν. οὐκ ἦν δὲ τῇ πρώτῃ ἰδέᾳ ὁ λῃστὴς
fell on the earth not was and in-the first form the robber

τῇ πρὶν ἐλθεῖν τὸν Ἰωάννην, ἀλλ' ἦν ὥσπερ βασιλεὺς
the before to-come — John but he-was like (a)-king
ἐν πολλῇ δυνάμει, τὸν σταυρὸν ἠμφιεσμένος. καὶ φωνὴ
in much power the cross having-put-on and (a)-voice
πλήθους πολλῶν ἐπέμπετο Ἦλθες εἰς τὸν ἡτοιμασμένον
of-(a)-multitude of-many was-sent-forth you-have-come into the prepared
σοι τόπον τοῦ παραδείσου· ἐτάγημεν ὑπηρετεῖν σοι
for-you place of-the paradise we-were-appointed to-serve you
παρὰ τοῦ ἀποστείλαντός σε ἕως τῆς μεγάλης ἡμέρας.
by the(-one) having-sent you until the great day
καὶ τῆς φωνῆς ταύτης γενομένης καὶ ὁ λῃστὴς κἀγὼ
and the voice this having-come both the robber and-I
Ἰωσὴφ ἀφανεῖς ἐγενόμεθα, καὶ εὑρέθην ἐγὼ εἰς τὸν οἰκόν
Joseph invisible became and was-found I in the house
μου· οὐκέτι δὲ ἴδον τὸν Ἰησοῦν. Ταῦτα δὲ ἐγὼ ἑωρακὼς
my no-longer and I-saw — Jesus these(-things) and I having-seen
συνεγραψάμην ἵνα πάντες πιστεύσωσιν εἰς τὸν σταυρωθέντα
wrote-down that all may-believe in the crucified
Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν καὶ μηκέτι λειτουργοῦσιν
Jesus Christ the Lord our and no-longer serve
τῷ νόμῳ Μωσέως, ἀλλὰ πιστεύσωσιν τοῖς δι' αὐτοῦ
the law of-Moses but may-believe the through him
γενομένοις σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ἵνα πιστεύσαντες
done signs both and wonders and that having-believed
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσωμεν καὶ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
life eternal we-may-inherit and in the kingdom of-the
οὐρανῶν εὑρεθῶμεν· ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα κράτος αἶνος
heavens we-may-be-found for to-him belongs glory might praise
καὶ μεγαλοσύνη εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
and majesty to the ages of-the ages amen

ANONYMOUS

ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΙΜΗΣΙΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

The Dormition of the Virgin

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὴν κοίμησιν τῆς ἁγίας Θεοτόκου

X · THE DORMITION OF THE VIRGIN

John the Theologian tells how Mary, praying daily at the holy tomb, was told by Gabriel that she would leave the world for her Son. At Bethlehem she prays for the apostles, and the Spirit brings them on clouds from their missions, the dead among them raised for the purpose. Healings follow at her house, and the Jews' attempts on her fail. On a Sunday Christ comes with his angels and receives her soul; Jephonias, who lays hands on her bier, loses them to an angel and has them restored when he believes. The apostles bury her at Gethsemane, and on the third day her body is seen in paradise with the saints.

Τῆς παναγίας ἐνδόξου θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας 1
the all-holy glorious God-bearer and ever-virgin Mary
κατὰ τὸ εἰωθὸς ἐν τῷ ἁγίῳ μνήματι τοῦ κυρίου
according-to the custom at the holy tomb of-the Lord
ἡμῶν ἐρχομένης θυμιᾶσαι καὶ κλινούσης τὰ ἅγια γόνατα
our coming to-burn-incense and bending the holy knees
αὐτῆς, ἐδυσώπει τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Χριστὸν τὸν
her besought the(-one) from her born Christ —
θεὸν ἡμῶν πρὸς αὐτὴν ἀναλῦσαι.
God our to her to-return
βλέποντες δὲ αὐτὴν οἱ Ἰουδαῖοι σχολάζουσαν τῷ θείῳ 2
seeing and her the Jews occupied at-the divine
τάφῳ, προσῆλθον τοῖς ἀρχιερεῦσιν λέγοντες ὅτι Μαρία
tomb came to-the high-priests saying that Mary
καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἔρχεται πρὸς τὸ μνῆμα. καλέσαντες
on each day comes to the tomb having-called
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς τοὺς ταχθέντας παρ' αὐτῶν φύλακας πρὸς
and the high-priests the appointed by them guards for
τὸ μὴ συγχωρεῖσθαί τινα εὔχεσθαι ἐν τῷ ἁγίῳ μνήματι,
the not to-be-allowed anyone to-pray at the holy tomb

ἐπυνθάνοντο περὶ αὐτῆς, εἰ ἀληθῶς οὕτως ἔχει. οἱ δὲ
inquired about her whether truly thus it-is the and
φύλακες ἀποκριθέντες εἶπον μηδὲν τοιοῦτον θεωρῆσαι, τοῦ
guards answering said nothing such to-have-seen —
θεοῦ μὴ συγχωροῦντος αὐτοῖς τὴν παροῦσαν ὁρᾶν.
God not allowing them the(-one) present to-see

3 Μιᾷ δὲ τῶν ἡμερῶν, παρασκευῆς οὔσης, ἦλθεν κατὰ
on-one and of-the days (the)-preparation being came according-to
τὸ εἰωθὸς ἡ ἁγία Μαρία παρὰ τὸ μνῆμα, καὶ ἐν τῷ
the custom the holy Mary to the tomb and in the
εὔχεσθαι αὐτὴν ἐγένετο ἀνεῳχθῆναι τοὺς οὐρανοὺς καὶ
praying her it-happened to-be-opened the heavens and
τὸν ἀρχάγγελον Γαβριὴλ κατελθεῖν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν·
the archangel Gabriel to-come-down to her and he-said
χαῖρε, ἡ γεννήσασα Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν· ἡ
hail (you)-the(-one) having-borne Christ — God our the
εὐχή σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς διελθοῦσα πρὸς τὸν ἐκ σοῦ
prayer your in the heavens having-passed to the(-one) from you
τεχθέντα ἐδέχθη, καὶ ἀπὸ τοῦ λοιποῦ κατὰ τὴν αἴτησίν
born was-received and from the rest according-to the request
σου καταλιποῦσα τὸν κόσμον ἐπὶ τὰ οὐράνια πρὸς τὸν
your having-left the world to the heavenly(-places) to the
σὸν υἱὸν εἰς τὴν ζωὴν τὴν ἀληθινὴν καὶ ἀδιάδοχον ἀπέρχῃ.
your son into the life the true and unending you-depart

4 Ἀκούσασα δὲ ταῦτα ἐκ τοῦ ἁγίου ἀρχαγγέλου
having-heard and these(-things) from the holy archangel
ὑπέστρεψεν εἰς τὴν ἁγίαν Βηθλεέμ, ἔχουσα ἅμα αὐτῇ
she-returned to the holy Bethlehem having together-with her
τρεῖς παρθένους τὰς ἐξυπηρετούσας αὐτῇ. μετὰ δὲ τὸ
three virgins the(-ones) ministering to-her after and the
ἀναπαῆναι βραχὺ ἀνακαθίσασα εἶπεν πρὸς τὰς παρθένους·
to-rest (a)-little having-sat-up she-said to the virgins

ἀγάγετέ μοι θυμιατήριον, ἵνα προσεύξωμαι. καὶ ἤγαγον
bring me (a)-censer that I-may-pray and they-brought(-it)
κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐταῖς.
according-to the(-thing) commanded them
καὶ προσηύξατο εἰποῦσα· κύριέ μου Ἰησοῦ Χριστέ, 5
and she-prayed saying Lord my Jesus Christ
ὁ καταξιώσας διὰ τὴν ἄκραν ἀγαθότητά σου
the(-one) having-deigned because-of the utmost goodness your
ἐξ ἐμοῦ τεχθῆναι, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πέμψον
from me to-be-born hear the voice my and send
μοι τὸν ἀπόστολόν σου Ἰωάννην, ἵνα ἰδοῦσα αὐτὸν
me the apostle your John that having-seen him
ἀπάρξωμαι τῆς εὐφροσύνης· καὶ πέμψον μοι καὶ
I-may-taste-the-firstfruits of-the gladness and send me also
τοὺς λοιπούς σου ἀποστόλους, καὶ τοὺς ἤδη πρὸς σὲ
the remaining your apostles both the(-ones) already to you
ἐπιδημήσαντας καὶ τοὺς ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, ὅπου δ' ἂν
having-come-to-dwell and the(-ones) in the present age wherever — —
εἰσιν κατὰ χώραν, διὰ τοῦ ἁγίου σου προστάγματος, ἵνα
they-are in (the)-land through the holy your command that
τούτους θεωρήσασα εὐλογήσω τὸ πολυύμνητόν σου ὄνομα·
these having-beheld I-may-bless the much-hymned your name
θαρρῶ γὰρ ὅτι ὑπακούεις τῆς δούλης σου ἐν ἑκάστῳ.
I-trust for that you-bear the handmaid your in every(-thing)
Εὐχομένης δὲ αὐτῆς παρεγενόμην ἐγὼ Ἰωάννης, τοῦ 6
praying and she arrived I John the
πνεύματος τοῦ ἁγίου ἁρπάσαντός με διὰ νεφέλης ἀπὸ
spirit the holy having-snatched me through (a)-cloud from
Ἐφέσου καὶ στήσαντός με ἐν τῷ τόπῳ ἔνθα ἀνέκειτο
Ephesus and having-set me in the place where lay
ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου. εἰσελθὼν δὲ πρὸς αὐτὴν καὶ
the mother of-the Lord my having-entered and to her and

δοξάσας τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα, εἶπον· χαῖρε, ἡ μήτηρ
having-glorified the(-one) from her born I-said hail the mother
τοῦ κυρίου μου, ἡ γεννήσασα Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν,
of-the Lord my the(-one) having-borne Christ — God our
εὐφραίνου ὅτι ἐν δόξῃ μεγάλῃ ἐξέρχῃ τοῦ βίου τούτου.
rejoice for in glory great you-go-out of-the life this
7 καὶ ἐδόξασεν τὸν θεὸν ἡ ἁγία θεοτόκος, ὅτι ἦλθον ἐγὼ
and glorified — God the holy God-bearer that came I
Ἰωάννης πρὸς αὐτήν, μνησθεῖσα τῆς φωνῆς κυρίου
John to her having-remembered the voice of-(the)-Lord
τῆς εἰπούσης· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου, καὶ ἰδοὺ ὁ υἱός σου.
the(-one) having-said behold the mother your and behold the son your
καὶ ἦλθον αἱ τρεῖς παρθένοι καὶ προσεκύνησαν.
and came the three virgins and worshiped
8 καὶ λέγει μοι ἡ ἁγία θεοτόκος· εὔξαι καὶ βάλε θυμίαμα.
and says to-me the holy God-bearer pray and put-on incense
καὶ ηὐξάμην οὕτως· κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ποιήσας
and I-prayed thus Lord Jesus Christ the(-one) having-done
θαυμάσια, καὶ νῦν ποίησον θαυμάσια ἐνώπιον τῆς
wonders also now do wonders before the(-one)
γεννησάσης σε, καὶ ἐξέλθῃ ἡ μήτηρ σου ἐκ τοῦ βίου
having-borne you and (let)-depart the mother your from the life
τούτου, καὶ πτοηθῶσιν οἱ σταυρώσαντές σε καὶ μὴ
this and be-terrified the(-ones) having-crucified you and not
πιστεύσαντες εἰς σέ.
having-believed in you
9 καὶ μετὰ τὸ τελέσαι με τὴν εὐχὴν εἶπέν μοι ἡ ἁγία Μαρία·
and after the to-finish me the prayer said to-me the holy Mary
ἄγαγέ μοι τὸ θυμιατήριον. καὶ βαλοῦσα θυμίαμα εἶπεν· δόξα
bring me the censer and having-put-on incense she-said glory
σοι ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, ὅτι ἐπληρώθη εἰς ἐμὲ
to-you — God my and the Lord my for has-been-fulfilled in me

ὅσα ὑπέσχου μοι πρὸ τοῦ ἀνελθεῖν σε εἰς τοὺς οὐρανούς,
what-things you-promised me before the to-go-up you into the heavens
ὅτι, ὅταν ἐξέρχωμαι ἀπὸ τοῦ κόσμου τούτου, ἐλεύσῃ
that when I-depart from the world this you-will-come
σὺ καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀγγέλων σου μετὰ δόξης πρός με.
you and the multitude of-the angels your with glory to me
καὶ λέγω πρὸς αὐτὴν ἐγὼ Ἰωάννης· ἔρχεται ὁ κύριος ἡμῶν 10
and say to her I John comes the Lord our
Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν, καὶ ὁρᾷς αὐτόν, καθὼς
Jesus Christ and God our and you-see him as
ὑπέσχετό σοι. ἀποκριθεῖσα δὲ ἡ ἁγία θεοτόκος εἶπέν μοι·
he-promised you having-answered and the holy God-bearer said to-me
οἱ Ἰουδαῖοι ἐξωμόσαντο ἵνα ἐν τῷ τελειωθῆναί με τὸ σῶμά
the Jews have-sworn that at the to-be-ended me the body
μου κατακαύσωσιν. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπον αὐτῇ· οὐ μὴ ἴδῃ
my they-will-burn and answering I-said to-her not — shall-see
διαφθορὰν τὸ ὅσιον καὶ τίμιόν σου σῶμα. ἀποκριθεῖσα δὲ
corruption the holy and precious your body having-answered and
εἶπέν μοι· φέρε θυμιατήριον καὶ βάλε θυμίαμα καὶ εὔξαι.
she-said to-me bring (a)-censer and put-on incense and pray
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα τὸ ἀμήν.
and there-came (a)-voice from the heavens saying the amen
καὶ ἠκροασάμην ἐγὼ Ἰωάννης τῆς φωνῆς ταύτης, καὶ εἶπέν 11
and listened I John (to)-the voice this and said
μοι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἰωάννη, ἤκουσας τῆς φωνῆς ταύτης
to-me the spirit the holy John did-you-hear the voice this
τῆς ῥηθείσης ἐν τῷ οὐρανῷ μετὰ τὸ τελέσαι τὴν εὐχήν;
the(-one) spoken in the heaven after the to-finish the prayer
ἀποκριθεὶς δὲ εἶπον· ναί, ἤκουσα. καὶ εἶπέν μοι τὸ πνεῦμα
answering and I-said yes I-heard and said to-me the spirit
τὸ ἅγιον· αὕτη ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσας σημαίνει τὴν παρουσίαν
the holy this the voice which you-heard signifies the coming

τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀποστόλων τὴν μέλλουσαν καὶ
of-the brothers your the apostles the(-one) about-to-be and
τῶν ἁγίων δυνάμεων, ὅτι σήμερον ἔρχονται ὧδε.
of-the holy powers that today they-come here

12 Ἐγὼ δὲ Ἰωάννης ἐπὶ τούτοις προσηυχόμην· καὶ τὸ
I and John at these(-things) was-praying and the
πνεῦμα τὸ ἅγιον εἶπεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους· πάντες
spirit the holy said to the apostles all
ἅμα διὰ νεφελῶν ἐπιβεβηκότες ἐκ τῶν περάτων τῆς
together on clouds having-mounted from the ends of-the
οἰκουμένης συναθροίσθητε εἰς τὴν ἁγίαν Βηθλεὲμ διὰ
world be-gathered to the holy Bethlehem because-of
τὴν μητέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν συσσεισμῷ·
the mother of-the Lord our Jesus Christ in (an)-earthquake
Πέτρος ἀπὸ Ῥώμης, Παῦλος ἐκ Τιβερίων, Θωμᾶς ἐκ
Peter from Rome Paul from Tiberia Thomas from
τῶν Ἰνδῶν τῶν ἐσωτέρων, Ἰάκωβος ἀπὸ Ἱεροσολύμων.
the Indians the inner James from Jerusalem

13 Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Πέτρου καὶ Φίλιππος, Λουκᾶς καὶ
Andrew the brother of-Peter and Philip Luke and
Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Θαδδαῖος οἱ κοιμηθέντες
Simon the Cananaean and Thaddaeus the(-ones) having-fallen-asleep
τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἐξηγέρθησαν ἐκ τῶν μνημείων·
by-the spirit the holy were-raised from the tombs
πρὸς οὓς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλεγεν· μὴ νομίσητε ὅτι
to whom the spirit the holy said not think that
ἀνάστασις νῦν ἐστίν· ἀλλὰ χάριν τούτου ἀνέστητε ἐκ
(the)-resurrection now it-is but for-the-sake-of this you-rose from
τῶν μνημείων ὑμῶν, ἵνα ἀπέλθητε εἰς ἀσπασμὸν πρὸς
the tombs your that you-may-go to (the)-greeting for
τιμὴν καὶ θαυματουργίαν τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου καὶ
(the)-honor and wonder-working of-the mother of-the Lord and

σωτῆρος ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἤγγικεν ἡ ἡμέρα
savior your Jesus Christ for has-drawn-near the day
τῆς ἐξόδου, τῆς ἀναλύσεως αὐτῆς εἰς οὐρανούς.
of-the departure of-the release her into (the)-heavens
Μάρκος δὲ περιὼν ὁμοίως καὶ αὐτὸς ἀπὸ Ἀλεξανδρείας 14
Mark and surviving likewise also himself from Alexandria
παρεγένετο μετὰ καὶ τῶν λοιπῶν, καθὰ προείρηται ἐξ
arrived with also the rest as has-been-said from
ἑκάστης χώρας.
each country
ὁ δὲ Πέτρος ἀρθεὶς ὑπὸ νεφέλης ἔστη μέσον οὐρανοῦ 15
— and Peter lifted-up by (a)-cloud stood between heaven
καὶ γῆς, τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου στηρίξαντος αὐτόν,
and earth the spirit the holy having-supported him
καὶ σύνοδα τῶν λοιπῶν ἀποστόλων καὶ αὐτῶν
and together-with(-them) the remaining apostles also they
ἁρπαγέντων ἐν νεφέλαις εὑρεθῆναι μετὰ τοῦ Πέτρου. καὶ
having-been-snatched in clouds to-be-found with — Peter and
οὕτως ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, ὡς εἴρηται, πάντες
so by the spirit the holy as has-been-said all
ἅμα ἦλθον.
together came
Καὶ εἰσελθόντες πρὸς τὴν μητέρα τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ
and having-entered to the mother of-the Lord and God
ἡμῶν προσκυνήσαντες εἴπαμεν· μὴ φοβοῦ μηδὲ λυποῦ·
our having-worshiped we-said not fear nor grieve
κύριος ὁ θεὸς ὁ τεχθεὶς ἐκ σοῦ ἐκβαλεῖ σε ἐκ τοῦ
(the)-Lord — God the(-one) born from you will-bring-out you from the
κόσμου τούτου μετὰ δόξης. καὶ ἀγαλλιασαμένη ἐπὶ τῷ θεῷ
world this with glory and having-exulted in — God
τῷ σωτῆρι αὐτῆς ἀνεκάθισεν ἐν τῇ κλίνῃ, καὶ λέγει τοῖς
the savior her she-sat-up on the bed and says to-the

ἀποστόλοις· ἄρτι ἐπίστευσα ὅτι ἔρχεται ὁ διδάσκαλος καὶ
apostles now I-believed that comes the teacher and
θεὸς ἡμῶν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ θεωρῶ αὐτόν, καὶ οὕτως ἀναλύω
God our from heaven and I-behold him and so I-depart
ἐκ τοῦ βίου τούτου, ὥσπερ ἐθεασάμην ὑμᾶς παραγεναμένους.
from the life this as I-beheld you having-arrived
καὶ θέλω ἵνα εἴπητέ μοι, πόθεν γνόντες ὅτι ἀναλύω
and I-wish that you-tell me whence having-learned that I-depart
παρεγένεσθε πρός με, καὶ ἀπὸ ποίων χωρῶν καὶ διὰ
you-arrived to me and from what lands and through
πόσου παρεγένεσθε ἐνταῦθα, ὅτι οὕτως ἐταχύνατε εἰς τὴν
how-long you-arrived here that thus you-hastened to the
ἐμὴν ἐπίσκεψιν. οὔτε γὰρ ἀπέκρυψέν μοι ὁ ἐξ ἐμοῦ
my visiting nor for did-hide(-it) from-me the(-one) from me
τεχθείς, ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ τῶν ὅλων θεός·
born the Lord our Jesus Christ the of-the all God
πεπίστευκα γὰρ καὶ νῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ὑψίστου.
I-have-believed for also now that this(-one) is the son of-the most-high

16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν τοῖς ἀποστόλοις· ἕκαστος,
and answering — Peter said to-the apostles each
πρὸς ὃ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον εὐηγγελίσατο καὶ διετάξατο
according-to what the spirit the holy announced and ordained
ἡμῖν, πληροφορήσωμεν τὴν μητέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν.
to-us let-us-fully-assure the mother of-the Lord our

17 καὶ ἀποκριθεὶς ἐγὼ Ἰωάννης εἶπον· ἐγὼ ἐν ὅσῳ εἰσερχόμην
and answering I John said I in (the)-while I-was-entering
ἐν τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ ἐν Ἐφέσῳ λειτουργῆσαι, τὸ
into the holy altar in Ephesus to-minister the
πνεῦμα τὸ ἅγιον λέγει μοι ὅτι ἤγγικεν ὁ καιρὸς τῆς
spirit the holy says to-me that has-drawn-near the time of-the
ἀναλύσεως τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου σου· πορεύθητι ἐν
departure of-the mother of-the Lord your go to

Βηθλεὲμ εἰς ἀσπασμὸν αὐτῆς. καὶ νεφέλη φωτὸς ἥρπασέν
Bethlehem for (the)-greeting her and (a)-cloud of-light snatched
με καὶ εἰς τὴν θύραν ἔνθα κατάκεισαι ἔστησέν με.
me and at the door where you-lie set me
ἀπεκρίθη καὶ ὁ Πέτρος· κἀγὼ ἐν Ῥώμῃ διάγων περὶ 18
answered also — Peter and-I in Rome staying about
τὸν ὄρθρον ἤκουσα φωνῆς διὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
the dawn heard (a)-voice through the spirit the holy
λεγούσης μοι ὅτι ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου σου τοῦ καιροῦ
saying to-me that the mother of-the Lord your the time
ἐγγίσαντος ἀναλῦσαι ἔχει· πορεύθητι ἐν Βηθλεὲμ εἰς
having-drawn-near to-depart is-about go to Bethlehem for
ἀσπασμὸν αὐτῆς. καὶ ἰδοὺ νεφέλη φωτὸς ἥρπασέν με,
(the)-greeting her and behold (a)-cloud of-light snatched me
καὶ ἐθεώρησα καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους διὰ νεφελῶν
and I-beheld also the remaining apostles on clouds
ἐρχομένους πρός με, καὶ φωνὴν λέγουσάν μοι· πάντες
coming to me and (a)-voice saying to-me all
ἀπέλθατε εἰς Βηθλεέμ.
go to Bethlehem
ἀποκριθεὶς δὲ καὶ Παῦλος εἶπεν· κἀγὼ εἰς πόλιν ἀπέχουσαν 19
answering and also Paul said and-I in (a)-city distant
ἀπὸ Ῥώμης οὐκ ὀλίγα διαστήματα διάγων, Τιβερίων
from Rome not few intervals staying of-Tiberia
τὴν χώραν λεγομένην, ἤκουσα τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
the country called heard the spirit the holy
λέγοντός μοι· ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου σου καταλιμπάνουσα
saying to-me the mother of-the Lord your leaving
τὸν κόσμον τοῦτον ἐπὶ τὰ οὐράνια διὰ τῆς ἀναλύσεως
the world this for the heavenly(-places) through the departure
τὸν δρόμον ποιεῖται· ἀλλὰ ἄπελθε καὶ αὐτὸς ἐν Βηθλεὲμ
the course makes but go also yourself to Bethlehem

εἰς ἀσπασμὸν αὐτῆς. καὶ ἰδοὺ νεφέλη φωτὸς ἁρπάσασά
for (the)-greeting her and behold (a)-cloud of-light having-snatched
με παρέστησέν με ἔνθα καὶ ὑμᾶς.
me set me where also you(-are)

20 ἀποκριθεὶς δὲ καὶ Θωμᾶς εἶπεν· κἀγὼ τὴν Ἰνδῶν χώραν
answering and also Thomas said and-I the of-the-Indians country
διελθών, τοῦ κηρύγματος τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι
having-gone-through the preaching by-the — of-Christ grace
κρατυνομένου καὶ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς τοῦ βασιλέως
being-strengthened and the son of-the sister of-the king
ὀνόματι Λαβδανοῦς ὑπ᾽ ἐμοῦ μέλλοντος σφραγίζεσθαι ἐν τῷ
by-name Labdanus by me being-about to-be-sealed in the
παλατίῳ, ἄφνω τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον λέγει πρός με· καὶ σὺ
palace suddenly the spirit the holy says to me also you
Θωμᾶ παραγενοῦ εἰς Βηθλεὲμ εἰς ἀσπασμὸν τῆς μητρὸς
Thomas come to Bethlehem for (the)-greeting of-the mother
τοῦ κυρίου σου, ὅτι τὴν μετάστασιν εἰς οὐρανοὺς ποιεῖται.
of-the Lord your for the removal into (the)-heavens she-makes
καὶ νεφέλη φωτὸς ἁρπάσασά με παρέστησέν με πρὸς ὑμᾶς.
and (a)-cloud of-light having-snatched me set me before you

21 ἀποκριθεὶς δὲ καὶ Μάρκος εἶπεν· κἀμοῦ τὸν κανόνα τῆς
answering and also Mark said and-I the office of-the
τρίτης ἐκτελοῦντος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τῇ πόλει, ἐν ὅσῳ
third(-hour) performing in Alexandria the city in (the)-while
προσηυχόμην, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἥρπασέν με καὶ ἤγαγέν
I-was-praying the spirit the holy snatched me and brought
με πρὸς ὑμᾶς.
me to you

22 ἀποκριθεὶς δὲ καὶ Ἰάκωβος εἶπεν· ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ
answering and also James said I in Jerusalem
ὄντος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπέτρεψέν μοι λέγων· παραγενοῦ
being the spirit the holy enjoined me saying come

εἰς Βηθλεέμ, ὅτι ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου σου τὴν ἀνάλυσιν
to Bethlehem for the mother of-the Lord your the departure
ποιεῖται. καὶ ἰδοὺ νεφέλη φωτὸς ἁρπάσασά με παρέστησέν
makes and behold (a)-cloud of-light having-snatched me set
με πρὸς ὑμᾶς.
me before you
ἀποκριθεὶς δὲ καὶ Ματθαῖος εἶπεν· ἐγὼ ἐδόξασα καὶ δοξάζω 23
answering and also Matthew said I glorified and glorify
τὸν θεόν, ὅτι ὄντος μου ἐν πλοίῳ καὶ χειμαζομένου τῆς
— God that being I in (a)-ship and being-storm-tossed the
θαλάσσης ἀγριωμένης διὰ τῶν κυμάτων, ἄφνω νεφέλη
sea raging through the waves suddenly (a)-cloud
φωτὸς ἐπισκιάσασα τὸν κλύδωνα τοῦ χειμῶνος ἀπεσείσατο
of-light having-overshadowed the surge of-the storm shook(-it)-off
τῇ γαλήνῃ, ἐμὲ δὲ ἁρπάσασα παρέστησέν με πρὸς ὑμᾶς.
into-the calm me and having-snatched set me before you
ἀποκριθέντες δὲ οἱ προαπελθόντες ὁμοίως διηγήσαντο 24
answering and the(-ones) having-gone-before likewise related
τὸ πῶς παρεγένοντο. καὶ ὁ Βαρθολομαῖος εἶπεν· ἐγὼ ἐν
the how they-arrived and — Bartholomew said I in
τῇ Θηβαΐδι ἤμην κηρύττων τὸν λόγον, καὶ ἰδοὺ τὸ πνεῦμα
the Thebaid was preaching the word and behold the spirit
τὸ ἅγιον λέγει μοι· ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου σου τὴν ἀνάλυσιν
the holy says to-me the mother of-the Lord your the departure
ποιεῖται· ἄπελθε οὖν εἰς ἀσπασμὸν αὐτῆς ἐν τῇ Βηθλεέμ.
makes go then for (the)-greeting her in — Bethlehem
καὶ ἰδοὺ νεφέλη φωτὸς ἁρπάσασά με ἤγαγέν με πρὸς ὑμᾶς.
and behold (a)-cloud of-light having-snatched me brought me to you
Ταῦτα πάντα εἶπον οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὴν ἁγίαν θεοτόκον, 25
these(-things) all told the apostles to the holy God-bearer
τὸ πῶς ἦλθον καὶ ποίῳ τρόπῳ· καὶ ἐκτείνασα τὰς χεῖρας
the how they-came and in-what manner and having-stretched-out the hands

εἰς τὸν οὐρανὸν ηὔξατο εἰποῦσα· προσκυνῶ καὶ ὑμνῶ καὶ
to the heaven she-prayed saying I-worship and hymn and
δοξάζω τὸ πολυύμνητον ὄνομά σου, κύριε, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ
glorify the much-hymned name your Lord for you-looked upon
τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ ἐποίησάς μοι μεγαλεῖα
the humility of-the handmaid your and did to-me great(-things)
ὁ δυνατός· καὶ ἰδοὺ μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί.
the mighty(-one) and behold shall-call-blessed me all the generations
26 καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν εἶπεν τοῖς ἀποστόλοις· βάλετε θυμίαμα
and after the prayer she-said to-the apostles put-on incense
καὶ εὔξασθε. καὶ εὐξαμένων αὐτῶν βροντὴ γέγονεν ἐξ
and pray and having-prayed they thunder came from
οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν φωνὴ φοβερὰ ὡς ἁρμάτων, καὶ ἰδοὺ
heaven and came (a)-voice fearful as of-chariots and behold
πλῆθος στρατιᾶς ἀγγέλων καὶ δυνάμεων, καὶ φωνὴ
(a)-multitude of-(the)-host of-angels and powers and (a)-voice
ὡς υἱοῦ ἀνθρώπου ἠκούσθη, καὶ τὰ Σεραφὶμ κύκλῳ
as of-(the)-son of-man was-heard and the Seraphim around
περὶ τὸν οἶκον ἔνθα ἀνέκειτο ἡ ἁγία ἄμωμος τοῦ θεοῦ
about the house where lay the holy spotless — of-God
μήτηρ καὶ παρθένος, ὥστε πάντας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ
mother and virgin so-that all the(-ones) in Bethlehem
θεωρῆσαι πάντα τὰ θαυμάσια, καὶ ἐλθεῖν ἐν Ἰεροσολύμοις
to-behold all the wonders and to-come to Jerusalem
καὶ ἀπαγγεῖλαι πάντα τὰ θαυμάσια τὰ γενόμενα.
and to-report all the wonders the(-things) having-happened
27 ἐγένετο δὲ τῆς φωνῆς γενομένης αἰφνίδιον φανῆναι τὸν
it-happened and the voice having-come suddenly to-appear the
ἥλιον καὶ τὴν σελήνην περὶ τὸν οἶκον, καὶ ἐκκλησίαν
sun and the moon around the house and (a)-church
πρωτοτόκων ἁγίων παραστῆναι τῷ οἴκῳ, ἔνθα ἀνέκειτο ἡ
of-firstborn saints to-stand-by the house where lay the

μήτηρ τοῦ κυρίου, πρὸς τιμὴν καὶ δόξαν αὐτῆς. ἐθεώρησα
mother of-the Lord for honor and glory her I-beheld
δὲ καὶ σημεῖα πολλὰ γενόμενα, τυφλοὺς ἀναβλέποντας,
and also signs many happening blind(-men) seeing-again
κωφοὺς ἀκούοντας, χωλοὺς περιπατοῦντας, λεπροὺς
deaf hearing lame walking lepers
καθαριζομένους καὶ τοὺς ἐνεργουμένους ὑπὸ πνευμάτων
being-cleansed and the(-ones) possessed by spirits
ἀκαθάρτων ἰωμένους· καὶ πᾶς ὑπὸ νόσον καὶ μαλακίαν
unclean being-healed and every(-one) under disease and sickness
ὑπάρχων προσψαύων ἔξωθεν τοῦ τοίχου, ἔνθα ἀνέκειτο,
being touching outside the wall where she-lay
ἔκραζεν· ἁγία Μαρία, ἡ γεννήσασα Χριστὸν τὸν θεὸν
cried holy Mary the(-one) having-borne Christ — God
ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ εὐθέως ἐθεραπεύοντο.
our have-mercy-on us and immediately they-were-healed
πολλὰ δὲ πλήθη ἐν Ἱεροσολύμοις ἐξ ἑκάστης πατρίδος 28
many and multitudes in Jerusalem from every homeland
χάριν εὐχῆς διάγοντα, ἀκούσαντες τὰ γινόμενα σημεῖα
for-the-sake-of prayer staying having-heard the happening signs
ἐν Βηθλεὲμ διὰ τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου, παρεγένοντο
in Bethlehem through the mother of-the Lord arrived
ἐπὶ τὸν τόπον διαφόρων νόσων ἐξαιτούμενοι τὴν ἴασιν·
at the place for-various diseases begging the healing
ἧς καὶ ἔτυχον. ἐγένετο δὲ χαρὰ ἀνεκλάλητος ἐν τῇ
which also they-obtained there-was and joy unspeakable on the
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ πλήθους τῶν ἰαθέντων μετὰ καὶ τῶν
day that of-the multitude of-the healed with also the(-ones)
θεωρησάντων, δοξαζόντων Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ
having-beheld glorifying Christ — God our and

τὴν αὐτοῦ μητέρα· πᾶσα δὲ Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Βηθλεὲμ
the his mother all and Jerusalem from Bethlehem
ψαλμῳδίαις καὶ ὕμνοις πνευματικοῖς ἑόρταζον.
with-psalmody and hymns spiritual kept-festival

29 Οἱ δὲ ἱερεῖς τῶν Ἰουδαίων ἅμα τῷ λαῷ αὐτῶν
the and priests of-the Jews together-with the people their
ἐξέστησαν ἐπὶ τοῖς γινομένοις, καὶ ζήλῳ βαρυτάτῳ
were-amazed at the happening(-things) and by-zeal most-grievous
κατασχεθέντες καὶ πάλιν ματαιόφρονι λογισμῷ συμβούλιον
having-been-seized and again with-vain-minded reasoning (a)-council
ποιησάμενοι βουλεύονται πέμψαι κατὰ τῆς ἁγίας θεοτόκου
having-made they-resolve to-send against the holy God-bearer
καὶ τῶν ἐκεῖσε ὄντων ἁγίων ἀποστόλων ἐν Βηθλεέμ.
and the there being holy apostles in Bethlehem
καὶ δὴ τοῦ πλήθους τῶν Ἰουδαίων τὴν ὁρμὴν ἐπὶ
and indeed the multitude of-the Jews the rush toward
τὴν Βηθλεὲμ ποιησαμένων, ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνός, ἐγένετο
— Bethlehem having-made about from (a)-mile one it-happened
θεωρῆσαι τούτους ὅρασιν φοβερὰν καὶ συνδεθῆναι τοὺς
to-behold these(-men) (a)-sight fearful and to-be-bound the
πόδας, καὶ ἐκ τούτου ἀναλῦσαι πρὸς τοὺς ὁμοέθνους καὶ
feet and from this to-return to the fellow-countrymen and
πᾶσαν τὴν ἔμφοβον ὅρασιν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἐξηγήσασθαι.
all the fearful sight to-the high-priests to-relate

30 ἐκεῖνοι δὲ ἐπὶ πλεῖον ζέσαντες τῷ θυμῷ ἀπέρχονται πρὸς
those and still more having-boiled in-the anger go-away to
τὸν ἡγεμόνα, κράζοντες καὶ λέγοντες· ἀπώλετο τὸ ἔθνος
the governor crying and saying has-perished the nation
τῶν Ἰουδαίων ἀπὸ τῆς γυναικὸς ταύτης· δίωξον αὐτὴν
of-the Jews by the woman this drive her
ἀπὸ τῆς Βηθλεὲμ καὶ τῆς ἐπαρχίας Ἱεροσολύμων. ὁ δὲ
from — Bethlehem and the province of-Jerusalem the and

ἡγεμὼν ἐκπλαγεὶς εἰς τὰ θαύματα εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐγὼ
governor astounded at the wonders said to them I
οὔτε ἀπὸ Βηθλεὲμ διώκω αὐτὴν οὔτε ἀπὸ ἄλλου τόπου.
neither from Bethlehem drive her nor from another place
οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐπέμενον κράζοντες καὶ κατὰ τῆς σωτηρίας
the and Jews persisted crying and by the safety
Τιβερίου καίσαρος ἐνορκοῦντες αὐτόν, ὥστε καὶ ἀγαγεῖν
of-Tiberius Caesar adjuring him so-that even to-bring
τοὺς ἀποστόλους ἐκ τῆς Βηθλεέμ· εἰ δὲ μὴ τοῦτο ποιήσῃς,
the apostles out-of — Bethlehem if but not this you-do
ἀναφέρωμεν ἐπὶ τὸν καίσαρα. καὶ δὴ ἀναγκασθεὶς
we-will-refer(-it) to the Caesar and indeed compelled
ἀποστέλλει χιλίαρχον κατὰ τῶν ἀποστόλων ἐπὶ τὴν Βηθλεέμ.
he-sends (a)-tribune against the apostles to — Bethlehem
τὸ δὲ ἅγιον πνεῦμα λέγει πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ τὴν 31
the and holy spirit says to the apostles and the
μητέρα τοῦ κυρίου· ἰδοὺ ὁ ἡγεμὼν ἔπεμψεν χιλίαρχον
mother of-the Lord behold the governor has-sent (a)-tribune
καθ' ὑμῶν, τῶν Ἰουδαίων στασιασάντων. ἐξελθόντες οὖν
against you the Jews having-rebelled having-gone-out then
ἀπὸ Βηθλεὲμ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ διὰ νεφέλης παράγω
from Bethlehem not fear behold for through (a)-cloud I-bring
ὑμᾶς εἰς Ἱεροσόλυμα· ἡ γὰρ δύναμις τοῦ πατρὸς καὶ
you to Jerusalem the for power of-the father and
τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος μεθ' ὑμῶν ἐστίν.
of-the son and of-the holy spirit with you is
ἀναστάντες οὖν εὐθέως οἱ ἀπόστολοι ἐξῆλθον ἐκ τοῦ 32
having-risen then immediately the apostles went-out from the
οἴκου, βαστάζοντες τὴν κλίνην τῆς δεσποίνης θεοτόκου,
house carrying the bed of-the Lady God-bearer
καὶ τὴν ὁρμὴν ἐποιοῦντο ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα· εὐθέως δέ,
and the rush made toward — Jerusalem immediately and

καθὼς εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, διὰ νεφέλης ἀρθέντες
as said the spirit the holy through (a)-cloud lifted-up
εὑρέθησαν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸν οἶκον τῆς δεσποίνης. καὶ
they-were-found in Jerusalem in the house of-the Lady and
ἀναστάντες ἐπὶ πέντε ἡμέρας ἐποιοῦμεν ἄπαυστον ὑμνῳδίαν.
having-risen for five days we-made unceasing hymnody
33 ὅτε δὲ ἔφθασεν ὁ χιλίαρχος ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ καὶ οὐχ εὗρεν
when and arrived the tribune at — Bethlehem and not found
ἐκεῖ τὴν μητέρα τοῦ κυρίου οὔτε τοὺς ἀποστόλους, ἐκράτησεν
there the mother of-the Lord nor the apostles he-seized
τοὺς Βηθλεεμίτας, λέγων πρὸς αὐτούς· οὐχ ὑμεῖς ἦλθατε
the Bethlehemites saying to them (did)-not you come
λέγοντες τῷ ἡγεμόνι καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα
telling the governor and the priests all the having-happened
σημεῖα καὶ θαύματα, καὶ ὡς παρεγένοντο οἱ ἀπόστολοι
signs and wonders and how arrived the apostles
ἀπὸ πάσης χώρας; ποῦ οὖν εἰσίν; δεῦτε εἰσέλθατε εἰς τὸν
from every country where then are-they come go-in to the
ἡγεμόνα εἰς Ἱερουσαλήμ. ἠγνόει γὰρ ὁ χιλίαρχος τὴν τῶν
governor to Jerusalem was-ignorant for the tribune the of-the
ἀποστόλων καὶ τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου ἀποστασίαν τὴν
apostles and of-the mother of-the Lord removal the(-one)
εἰς Ἱερουσαλήμ. λαβὼν οὖν ὁ χιλίαρχος τοὺς Βηθλεεμίτας
to Jerusalem having-taken then the tribune the Bethlehemites
εἰσῆλθεν πρὸς τὸν ἡγεμόνα φάσκων μηδένα εὑρηκέναι.
he-went-in to the governor saying no-one to-have-found
34 μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας ἐγνώσθη τῷ ἡγεμόνι καὶ τοῖς ἱερεῦσιν
after and five days it-was-known to-the governor and to-the priests
καὶ πάσῃ τῇ πόλει ὅτι ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ ἐν Ἱερουσαλήμ
and to-all the city that in the own house in Jerusalem
ἐστιν ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μετὰ τῶν ἀποστόλων, ἐκ
is the mother of-the Lord with the apostles from

τῶν γινομένων ἐκεῖ σημείων καὶ θαυμασίων· πλῆθος δὲ
the happening there signs and wonders (a)-multitude and
ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παρθένων συναχθέντες ἔκραζον·
of-men and women and virgins gathered cried
ἁγία παρθένε ἡ γεννήσασα Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν,
holy virgin the(-one) having-borne Christ — God our
μὴ ἐπιλάθῃ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.
not forget the race of-the men
τούτων δὲ γενομένων ἐπὶ πλεῖον τῷ ζήλῳ κινούμενοι 35
these(-things) and having-happened still more by-the zeal moved
ὁ λαὸς τῶν Ἰουδαίων μετὰ καὶ τῶν ἱερέων λαβόντες
the people of-the Jews with also the priests having-taken
ξύλα καὶ πῦρ ἐπέβησαν καῦσαι βουλόμενοι τὸν οἶκον,
wood and fire went-up to-burn wishing the house
ἔνθα ἀνέκειτο ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μετὰ τῶν ἀποστόλων.
where lay the mother of-the Lord with the apostles
ὁ δὲ ἡγεμὼν ἵστατο θεωρῶν ἀπὸ μακρόθεν τὴν θέαν.
the and governor stood beholding from afar the sight
ἐν δὲ τῷ φθάσαι τὸν λαὸν τῶν Ἰουδαίων τὴν θύραν
at and the to-reach the people of-the Jews the door
τοῦ οἴκου, ἰδοὺ αἰφνίδιον δύναμις πυρὸς ἐξελθοῦσα ἐκ
of-the house behold suddenly (a)-power of-fire having-come-out from
τῶν ἔσωθεν δι᾽ ἀγγέλου κατέκαυσε πλῆθος πολὺ τῶν
the inside through (an)-angel burned-up (a)-multitude great of-the
Ἰουδαίων. καὶ ἐγένετο κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν φόβος
Jews and there-was throughout all the city fear
μέγας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν τὸν τεχθέντα ἐξ αὐτῆς.
great and they-glorified — God the(-one) born from her
ὅτε δὲ ἶδεν ὁ ἡγεμὼν τὰ γενόμενα, ἀνέκραξεν 36
when and saw the governor the(-things) having-happened he-cried-out
ἐπὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων· ἐπ᾽ ἀληθείας θεοῦ υἱός
before all the people saying in truth of-God (the)-son

ἐστιν ὁ τεχθεὶς ἐκ τῆς παρθένου, ἣν ὑμεῖς διῶξαι
is the(-one) born from the virgin whom you to-drive-out
ἐνομίσατε· τὰ γὰρ σημεῖα ταῦτα θεοῦ ἀληθινοῦ εἰσίν.
thought the for signs these of-God true are
ἐγένετο δὲ σχίσμα ἀνὰ μέσον τῶν Ἰουδαίων, καὶ πολλοὶ
there-was and (a)-division in (the)-midst of-the Jews and many
ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
believed in the name of-the Lord our Jesus Christ
ἐπὶ τοῖς γινομένοις σημείοις.
at the happening signs

37 Μετὰ δὲ τὸ γενέσθαι πάντα τὰ θαυμάσια ταῦτα διὰ τῆς
after and the to-happen all the wonders these through the
θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου,
God-bearer and ever-virgin Mary the mother of-the Lord
ὄντων ἡμῶν τῶν ἀποστόλων μετ' αὐτῆς ἐν Ἱεροσολύμοις,
being we the apostles with her in Jerusalem
εἶπεν ἡμῖν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· οἴδατε ὅτι κυριακῆς
said to-us the spirit the holy you-know that on-(the)-Lord's-day
εὐηγγελίσθη ἡ παρθένος Μαρία ὑπὸ τοῦ ἀρχαγγέλου
was-announced the virgin Mary by the archangel
Γαβριήλ, καὶ κυριακῆς ἐτέχθη ἐν Βηθλεὲμ ὁ σωτήρ, καὶ
Gabriel and on-(the)-Lord's-day was-born in Bethlehem the savior and
κυριακῆς τὰ τέκνα Ἱεροσολύμων ἐξῆλθον μετὰ βαΐων
on-(the)-Lord's-day the children of-Jerusalem went-out with palm-branches
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ λέγοντες· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
to (the)-meeting his saying hosanna in the highest
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ
blessed (is)-the(-one) coming in (the)-name of-(the)-Lord and
κυριακῆς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, καὶ κυριακῆς ἔχει ἐλθεῖν
on-(the)-Lord's-day he-rose from (the)-dead and on-(the)-Lord's-day he-is-to come
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ κυριακῆς ἔχει ἐλθεῖν
to-judge living and dead and on-(the)-Lord's-day he-is-to come

ἐκ τῶν οὐρανῶν πρὸς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς ἀναλύσεως
from the heavens for glory and honor of-the departure
τῆς ἁγίας ἐνδόξου παρθένου τῆς τεκούσης αὐτόν.
of-the holy glorious virgin the(-one) having-borne him
καὶ εἰς τὴν αὐτὴν κυριακὴν λέγει ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου τοῖς 38
and on the same Lord's-day says the mother of-the Lord to-the
ἀποστόλοις· βάλετε θυμίαμα, ὅτι Χριστὸς ἔρχεται μετὰ
apostles put-on incense for Christ comes with
στρατιᾶς ἀγγέλων· καὶ ἰδοὺ παραγίνεται Χριστός, καθήμενος
(a)-host of-angels and behold arrives Christ sitting
ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ. καὶ πάντων ἡμῶν εὐχομένων ἐφάνησαν
on (a)-throne of-Cherubim and all we praying appeared
ἀναρίθμητα πλήθη ἀγγέλων, καὶ ὁ κύριος ἐπὶ Χερουβὶμ
innumerable multitudes of-angels and the Lord upon (the)-Cherubim
ἐπιβεβηκὼς ἐν δυνάμει πολλῇ· καὶ ἰδοὺ φωτοφανίας
mounted in power great and behold of-light-appearance
πρόοδος φοιτῶσα ἐπὶ τὴν ἁγίαν παρθένον διὰ τῆς
(a)-procession coming upon the holy virgin through the
παρουσίας τοῦ μονογενοῦς αὐτῆς υἱοῦ, καὶ προσπεσοῦσαι
presence of-the only-begotten her son and having-fallen-down
προσεκύνησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν.
worshiped him all the powers of-the heavens
καὶ φωνήσας πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ ὁ κύριος εἶπεν· 39
and having-called to the mother his the Lord said
Μαριάμ. καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. καὶ
Mariam and answering she-said behold I Lord and
εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· μὴ λυποῦ, ἀλλ' εὐφραινέσθω ἡ
said to-her the Lord not grieve but let-rejoice the
καρδία σου καὶ ἀγαλλιάσθω· εὗρες γὰρ χάριν θεωρῆσαι
heart your and let(-it)-exult you-found for grace to-behold
τὴν δόξαν τὴν δοθεῖσάν μοι παρὰ τοῦ πατρός μου.
the glory the(-one) given me by the father my

καὶ ἀναβλέψασα ἡ ἁγία τοῦ θεοῦ μήτηρ ἴδεν δόξαν
and having-looked-up the holy — of-God mother saw glory
ἐν αὐτῷ, ἣν στόμα ἀνθρώπου οὐκ ἐξὸν λαλῆσαι ἢ
in him which (a)-mouth of-man not (is)-permitted to-speak or
καταλαβεῖν. ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτὴν ἔμεινεν λέγων· ἰδοὺ
to-comprehend the and Lord by her remained saying behold
ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται τὸ τίμιόν σου σῶμα μετατιθέμενον ἐν
from the now shall-be the precious your body transferred into
τῷ παραδείσῳ, ἡ δὲ ἁγία σου ψυχὴ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐν
the paradise the and holy your soul in the heavens in
τοῖς θησαυροῖς τοῦ πατρός μου ἐν ὑπερεχούσῃ φανότητι,
the treasuries of-the father my in surpassing brightness
ἔνθα εἰρήνη καὶ εὐφροσύνη ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐπέκεινα.
where (is)-peace and gladness of-holy angels and beyond
40 ἀποκριθεῖσα δὲ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου εἶπεν πρὸς αὐτόν·
having-answered and the mother of-the Lord said to him
ἐπίθες τὴν δεξιάν σου, κύριε, καὶ εὐλόγησόν με. καὶ
lay the right(-hand) your Lord and bless me and
ἁπλώσας ὁ κύριος τὴν ἄχραντον αὐτοῦ δεξιὰν
having-spread-out the Lord the undefiled his right(-hand)
εὐλόγησεν αὐτήν. αὐτὴ δὲ κρατοῦσα τὴν ἄχραντον αὐτοῦ
blessed her she and holding the undefiled his
δεξιὰν κατεφίλει λέγουσα· προσκυνῶ τὴν δεξιὰν ταύτην
right(-hand) kissed(-it) saying I-worship the right(-hand) this
τὴν δημιουργήσασαν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· καὶ
the(-one) having-created the heaven and the earth and
παρακαλῶ τὸ πολυύμνητόν σου ὄνομα, Χριστὲ ὁ θεός,
I-beseech the much-hymned your name Christ — God
ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων, ὁ μονογενὴς τοῦ πατρός,
the king of-the ages the only-begotten of-the father
πρόσδεξαι τὴν δούλην σου, ὁ καταξιώσας δι' ἐμοῦ
receive the handmaid your the(-one) having-deigned through me

τῆς ταπεινῆς τεχθῆναι εἰς τὸ σῶσαι τὸ γένος τῶν
the humble to-be-born for the to-save the race of-the
ἀνθρώπων διὰ τὴν ἄφραστόν σου οἰκονομίαν· πάντα
men because-of the ineffable your dispensation every
ἄνθρωπον ἐπικαλούμενον ἢ δεόμενον ἢ ὀνομάζοντα τὸ
man calling-on or entreating or naming the
ὄνομα τῆς δούλης σου, χορήγησον αὐτῷ τὴν βοήθειάν σου.
name of-the handmaid your supply him the help your
ταῦτα δὲ αὐτῆς λεγούσης προσελθόντες οἱ ἀπόστολοι 41
these(-things) and she saying having-come the apostles
πρὸς τοὺς πόδας αὐτῆς καὶ προσκυνήσαντες λέγουσιν· μῆτερ
to the feet her and having-worshiped say mother
τοῦ κυρίου, ἔασον τῷ κόσμῳ εὐλογίαν, ὅτι ἀπέρχῃ ἀπ᾽
of-the Lord leave to-the world (a)-blessing since you-depart from
αὐτοῦ. ηὐλόγησας γὰρ αὐτὸν καὶ ἀνέστησας ἀπολωλότα,
it you-blessed for it and raised(-it) lost
γεννήσασα τὸ φῶς τοῦ κόσμου. εὐξαμένη δὲ ἡ μήτηρ τοῦ
having-borne the light of-the world having-prayed and the mother of-the
κυρίου εἶπεν ἐν τῇ εὐχῇ αὐτῆς οὕτως· ὁ θεὸς ὁ διὰ
Lord said in the prayer her thus — God the(-one) because-of
τὴν πολλήν σου ἀγαθότητα ἐκ τῶν οὐρανῶν ἀποστείλας
the great your goodness from the heavens having-sent
τὸν μονογενῆ σου υἱὸν οἰκῆσαι ἐν τῷ ταπεινῷ μου σώματι,
the only-begotten your son to-dwell in the humble my body
ὁ καταξιώσας τεχθῆναι ἐξ ἐμοῦ τῆς ταπεινῆς, ἐλέησον
the(-one) having-deigned to-be-born from me the humble have-mercy-on
τὸν κόσμον καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἐπικαλουμένην τὸ ὄνομά σου.
the world and every soul calling-on the name your
καὶ πάλιν εὐξαμένη εἶπεν· κύριε βασιλεῦ τῶν οὐρανῶν, 42
and again having-prayed she-said Lord king of-the heavens
υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, πρόσδεξαι πάντα ἄνθρωπον
son — of-God the living receive every man

ἐπικαλούμενον τὸ ὄνομά σου, ἵνα δοξασθῇ ἡ γέννησίς
calling-on the name your that may-be-glorified the birth
σου. καὶ πάλιν εὐξαμένη εἶπεν· κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ
your and again having-prayed she-said Lord Jesus Christ the(-one)
πάντα δυνάμενος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, ταύτην τὴν
all(-things) being-able in heaven and on earth this the
παράκλησιν δυσωπῶ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· ἐν ἑκάστῳ
entreaty I-beseech the name your the holy in every
καιρῷ καὶ τόπῳ ὅπου γίνεται ἡ μνήμη τοῦ ὀνόματός μου,
time and place where happens the remembrance of-the name my
ἁγίασον τὸν τόπον ἐκεῖνον, καὶ δόξασον τοὺς δοξάζοντάς
sanctify the place that and glorify the(-ones) glorifying
σε διὰ τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος, προσδεχόμενος τῶν τοιούτων
you through the my name receiving of-the such
πᾶσαν προσφορὰν καὶ πᾶσαν ἱκεσίαν καὶ πᾶσαν εὐχήν.
every offering and every supplication and every prayer
43 ταῦτα δὲ αὐτῆς εὐξαμένης ὁ κύριος πρὸς τὴν ἰδίαν
these(-things) and she having-prayed the Lord to the own
μητέρα εἶπεν· εὐφραίνου καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ καρδία σου·
mother said rejoice and let-exult the heart your
πᾶσα γὰρ χάρις καὶ πᾶσα δωρεὰ ἐδόθη σοι ἐκ
all for grace and every gift has-been-given to-you from
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς κἀμοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
the father my the(-one) in (the)-heavens and-me and the holy
πνεύματος· πᾶσα ψυχὴ ἐπικαλουμένη τὸ ὄνομά σου οὐ
spirit every soul calling-on the name your not
μὴ καταισχυνθῇ, ἀλλ' εὕρῃ ἔλεος καὶ παράκλησιν καὶ
— shall-be-put-to-shame but shall-find mercy and comfort and
ἀντίληψιν καὶ παρρησίαν καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ
help and boldness both in the present age and in the
μέλλοντι ἐνώπιον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
coming before the father my the(-one) in the heavens

στραφεὶς δὲ ὁ κύριος εἶπεν πρὸς τὸν Πέτρον· ἔφθασεν ὁ 44
having-turned and the Lord said to — Peter has-come the
καιρὸς ἄρξαι τῆς ὑμνῳδίας. τοῦ δὲ Πέτρου ἀρξαμένου τῆς
time to-begin the hymnody — and Peter having-begun the
ὑμνῳδίας πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ὑπήκουσαν τὸ
hymnody all the powers of-the heavens answered the
ἀλληλούϊα. καὶ τότε τὸ πρόσωπον τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου
alleluia and then the face of-the mother of-the Lord
ὑπὲρ τὸ φῶς ἔλαμψεν, καὶ ἀναστᾶσα τῇ οἰκείᾳ χειρὶ
beyond the light shone and having-risen with-the own hand
ηὐλόγησεν ἕκαστον τῶν ἀποστόλων, καὶ ἔδωκαν πάντες
she-blessed each of-the apostles and gave all
δόξαν τῷ θεῷ, καὶ τοῦ κυρίου ἁπλώσαντος τὰς ἀχράντους
glory — to-God and the Lord having-spread-out the undefiled
αὐτοῦ χεῖρας ἐδέξατο τὴν ἁγίαν καὶ ἄμωμον αὐτῆς ψυχήν.
his hands received the holy and spotless her soul
καὶ σὺν τῇ ἐξόδῳ τῆς ἀμώμου αὐτῆς ψυχῆς ἐπληρώθη 45
and with the departure of-the spotless her soul was-filled
εὐωδίας καὶ ἀφάτου φωτὸς ὁ τόπος, καὶ ἰδοὺ φωνὴ
with-fragrance and ineffable light the place and behold (a)-voice
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούετο λέγουσα· μακαρία σὺ ἐν
from the heaven was-heard saying blessed (are)-you among
γυναιξίν. καὶ δραμὼν ὁ Πέτρος κἀγὼ Ἰωάννης καὶ Παῦλος
women and having-run — Peter and-I John and Paul
καὶ Θωμᾶς περιεπτυξάμεθα τοὺς τιμίους αὐτῆς πόδας
and Thomas embraced the precious her feet
πρὸς τὸ ἁγιασθῆναι· οἱ δὲ δώδεκα ἀπόστολοι τὸ τίμιον
for the to-be-sanctified the and twelve apostles the precious
καὶ ἅγιον αὐτῆς σῶμα ἐπὶ κλίνης θέντες ἐβάστασαν.
and holy her body on (a)-bed having-placed carried(-it)

46 καὶ ἰδοὺ ἐν τῷ βαστάζειν αὐτὴν Ἑβραῖός τις ὀνόματι
and behold in the carrying her (a)-Hebrew certain by-name
Ἰεφωνίας γενναῖος τῷ σώματι ὁρμήσας ἐπεχείρησεν
Jephonias strong in-the body having-rushed attacked
κατὰ τῆς κλίνης, τῶν ἀποστόλων βασταζόντων, καὶ ἰδοὺ
against the bed the apostles carrying(-it) and behold
ἄγγελος κυρίου ἀοράτῳ δυνάμει μετὰ ξίφους πυρὸς ἐκ
(an)-angel of-(the)-Lord with-invisible power with (a)-sword of-fire from
τῶν ὤμων αὐτοῦ τὰς δύο ἔκοψεν χεῖρας καὶ μετεώρους
the shoulders his the two cut-off hands and suspended
ὑπὸ τὸν ἀέρα περὶ τὴν κλίνην ἀπετέλεσεν κρεμασθῆναι.
under the air around the bed he-made(-them) to-hang
47 τούτου δὲ τοῦ θαύματος γενομένου ἀνέκραξεν πᾶς ὁ λαὸς
this and the wonder having-happened cried-out all the people
τῶν Ἰουδαίων τῶν θεωρησάντων ὅτι ὄντως ἀληθινὸς
of-the Jews of-the(-ones) having-beheld that truly true
θεός ἐστιν ὁ τεχθεὶς παρὰ σοῦ, θεοτόκε ἀειπάρθενε
God is the(-one) born from you God-bearer ever-virgin
Μαρία. καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Ἰεφωνίας, τοῦ Πέτρου κελεύσαντος
Mary and he-himself too — Jephonias — Peter having-commanded
αὐτῷ πρὸς τὸ δειχθῆναι τὰ θαυμάσια τοῦ θεοῦ, ἀναστὰς
him for the to-be-shown the wonders — of-God having-risen
ὀπίσω τῆς κλίνης ἔκραζεν· ἁγία Μαρία ἡ γεννήσασα
behind the bed cried holy Mary the(-one) having-borne
Χριστὸν τὸν θεόν, ἐλέησόν με. καὶ στραφεὶς ὁ Πέτρος
Christ — God have-mercy-on me and having-turned — Peter
εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ τεχθέντος παρ᾽
said to him in the name of-the(-one) born from
αὐτῆς κολληθήσονται αἱ χεῖρες αἱ ἀφαιρεθεῖσαι ἀπὸ
her shall-be-joined the hands the(-ones) taken-off from
σοῦ. καὶ παραχρῆμα τῷ λόγῳ τοῦ Πέτρου αἱ χεῖρες
you and immediately at-the word — of-Peter the hands

παρὰ τὴν κλίνην τῆς δεσποίνης κρεμάμεναι ἀναχωρήσασαι
by the bed of-the Lady hanging having-withdrawn
ἐκολλήθησαν τῷ Ἰεφωνίᾳ· καὶ ἐπίστευσεν καὶ αὐτὸς καὶ
were-joined — to-Jephonias and believed also he-himself and
ἐδόξασεν Χριστὸν τὸν θεὸν τὸν τεχθέντα ἐξ αὐτῆς.
glorified Christ — God the(-one) born from her
Τούτου δὲ γενομένου τοῦ θαύματος ἐβάστασαν οἱ ἀπόστολοι 48
this and having-happened the wonder carried the apostles
τὴν κλίνην καὶ κατέθεντο τὸ τίμιον καὶ ἅγιον αὐτῆς σῶμα
the bed and laid the precious and holy her body
ἐν Γεθσημανὴ ἐν μνημείῳ καινῷ. καὶ ἰδοὺ μύρου εὐωδίας
in Gethsemane in (a)-tomb new and behold (an)-ointment of-fragrance
ἐξήρχετο ἐκ τοῦ ἁγίου μνήματος τῆς δεσποίνης ἡμῶν
came-out from the holy tomb of-the Lady our
θεοτόκου· καὶ ἕως τριῶν ἡμερῶν ἀοράτων ἀγγέλων φωναὶ
God-bearer and for three days of-invisible angels voices
ἠκούοντο δοξαζόντων τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Χριστὸν
were-heard glorifying the(-one) from her born Christ
τὸν θεὸν ἡμῶν. καὶ πληρουμένης τῆς τρίτης ἡμέρας οὐκέτι
— God our and being-completed the third day no-longer
ἠκούοντο αἱ φωναί, καὶ λοιπὸν ἐκεῖθεν πάντες ἔγνωσαν ὅτι
were-heard the voices and henceforth from-then all knew that
μετετέθη τὸ ἄμωμον καὶ τίμιον αὐτῆς σῶμα ἐν παραδείσῳ.
was-transferred the spotless and precious her body into paradise
Τούτου δὲ μετατεθέντος ἰδοὺ θεωροῦμεν τὴν Ἐλισάβετ 49
this and having-been-transferred behold we-behold — Elisabeth
τὴν μητέρα τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ καὶ Ἄνναν
the mother of-the holy John the Baptist and Anna
τὴν μητέρα τῆς δεσποίνης καὶ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
the mother of-the Lady and Abraham and Isaac and
Ἰακὼβ καὶ τὸν Δαυὶδ ψάλλοντα τὸ ἀλληλούϊα καὶ πάντας
Jacob and — David singing the alleluia and all

τοὺς χοροὺς τῶν ἁγίων προσκυνοῦντας τὸ τίμιον λείψανον
the choirs of-the saints worshiping the precious remains
τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου, καὶ τόπον φωτοειδῆ, οὗ τοῦ
of-the mother of-the Lord and (a)-place light-formed where than-the
φωτὸς ἐκείνου οὐδὲν λαμπρότερον· καὶ πλῆθος εὐωδίας
light that nothing (is)-brighter and (a)-multitude of-fragrance
τοῦ τόπου ἐκείνου, ἔνθα μετετέθη τὸ τίμιον καὶ ἅγιον
of-the place that where was-transferred the precious and holy
αὐτῆς σῶμα ἐν τῷ παραδείσῳ· καὶ μέλος δὲ ὑμνούντων
her body in the paradise and (a)-melody and of-(those)-hymning
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα, ὃ παρθένοις καὶ μόνοις δίδοται
the(-one) from her born which to-virgins and alone is-given
τὸ τοιοῦτον γλυκὺ μέλος ἀκούειν, οὗ κόρος οὐκ ἔστιν.
the such sweet melody to-hear of-which satiety not is
50 ἡμεῖς οὖν οἱ ἀπόστολοι θεωρήσαντες τὴν ἄφνω τοῦ ἁγίου
we then the apostles having-beheld the sudden of-the holy
αὐτῆς σώματος τιμίαν μετάθεσιν ἐδοξάσαμεν τὸν θεὸν
her body precious transferring glorified — God
τὸν δείξαντα ἡμῖν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐπὶ τῇ ἀναλύσει
the(-one) having-shown us the wonders his at the departure
τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἧς εὐχαῖς
of-the mother of-the Lord our Jesus Christ by-whose prayers
καὶ πρεσβείαις ἀξιωθῶμεν πάντες ὑπὸ τὴν αὐτῆς
and intercessions may-we-be-deemed-worthy all under the her
σκέπην καὶ ἀντίληψιν καὶ προστασίαν τυχεῖν καὶ ἐν τῷ
shelter and help and protection to-obtain both in the
νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, δοξάζοντες ἐν παντὶ καιρῷ
present age and in the coming glorifying in every time

καὶ τόπῳ τὸν μονογενῆν αὐτῆς υἱὸν ἅμα τῷ πατρὶ
and place the only-begotten her son together-with the father
καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
and the holy spirit to the ages of-the ages amen

ANONYMOUS

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΠΑΥΛΟΥ

The Apocalypse of Paul

Ἀποκάλυψις τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου

XI · THE APOCALYPSE OF PAUL

An officer at Tarsus, warned by an angel, digs up a marble box holding Paul's revelation, which reaches the emperor Theodosius. In it the sun, the moon and stars, and the sea complain to God of human sin, and are told to wait for repentance; each evening the angels bring men's deeds to God. Paul, taken up by an angel, sees the souls of a righteous man and of a sinner leave their bodies and meet their judgment, and a soul convicted by the souls it wronged. He is shown the land of the meek, the Acherusian lake, the city of God with its rivers of honey, milk, oil, and wine, its fruitless trees for the proud, and David singing the alleluia. Beyond the Ocean he sees the punishments of fornicators, thieves, a negligent presbyter, bishop, and deacon, slanderers, sorcerers, and those who deny the resurrection or the Theotokos. Gabriel and Paul weep, and Christ grants the damned rest on the Lord's day. In paradise Paul meets the Virgin, the patriarchs, Moses, the prophets, Noah, and Enoch and Elijah, and the text breaks off.

Ἀποκάλυψις τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου· ἅπερ 1
(the)-revelation of-the holy apostle Paul which(-things)
αὐτῷ ἀπεκαλύφθη, ἡνίκα ἀνέβη ἕως τρίτου οὐρανοῦ καὶ
to-him were-revealed when he-went-up to (the)-third heaven and
ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα.
was-caught-up into the paradise and heard unspeakable words
Οἰκοῦντός τινος ἀξιωματικοῦ ἐν Ταρσῷ τῇ πόλει εἰς τὴν
dwelling (a)-certain officer in Tarsus the city in the
οἰκίαν τοῦ ἁγίου Παύλου τοῦ ἀποστόλου ἐπὶ τῆς ὑπατείας
house of-the holy Paul the apostle in the consulship
Θεοδοσίου τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως καὶ Γρατιανοῦ τοῦ
of-Theodosius the pious emperor and of-Gratian the
λαμπροτάτου, ἀπεκαλύφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου λέγων·
most-illustrious appeared to-him (an)-angel of-(the)-Lord saying

τὸν θεμέλιον τῆς οἰκίας ταύτης καταλύσας ὅπερ εὑρήσεις
the foundation of-the house this having-broken-up what you-will-find
ἔπαρον. αὐτὸς δὲ φαντασίαν αὐτῷ γεγονέναι ἡγήσατο.
take-up he but (a)-fantasy to-him to-have-happened thought
2 ἐπιμείναντος δὲ τοῦ ἀγγέλου ἕως τρίτης ὁράσεως ἠναγκάσθη
having-persisted and the angel until (the)-third vision was-compelled
ὁ ἀξιωματικὸς καταλῦσαι τὸν θεμέλιον, καὶ σκάψας
the officer to-break-up the foundation and having-dug
εὗρεν γλωσσόκομον μαρμάρινον ἔχοντα τὴν ἀποκάλυψιν
found (a)-case of-marble having the revelation
ταύτην, καὶ λαβὼν αὐτὴν ὑπέδειξεν τῷ ἄρχοντι τῆς
this and having-taken it showed(-it) to-the ruler of-the
πόλεως. ὁ δὲ ἄρχων ἰδὼν αὐτὸ κατησφαλισμένον
city the and ruler having-seen it sealed
μολύβδῳ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ Θεοδοσίῳ, εὐλαβούμενός
with-lead sent(-it) to-the emperor Theodosius fearing
τι ἕτερον εἶναι· ὅπερ δεξάμενος ὁ βασιλεὺς καὶ
(that)-something else it-was which having-received the emperor and
μεταγράψας ἔπεμψεν ἐν Ἱεροσολύμοις τὸ αὐθεντίμιον
having-copied sent to Jerusalem the original
γράμμα. ἐγέγραπτο δὲ ἐν αὐτῷ οὕτως.
writing it-was-written and in it thus
3 Ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων· εἰπὲ τῷ
came (the)-word of-(the)-Lord to me saying say to-the
λαῷ τούτῳ· ἕως πότε ἁμαρτάνετε καὶ προστίθεσθε τῇ
people this until when do-you-sin and add to-the
ἁμαρτίᾳ καὶ παροργίζετε τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντα ὑμᾶς,
sin and provoke — God the(-one) having-made you
λέγοντες εἶναι τέκνα τῷ Ἀβραάμ, τὰ δὲ ἔργα τοῦ σατανᾶ
saying to-be children — to-Abraham the but works — of-Satan
πράττοντες, πορευόμενοι ἐν παρρησίᾳ θεοῦ, καυχώμενοι
doing walking in boldness of-God boasting

μόνον τῇ προσηγορίᾳ, πτωχοὶ δὲ διὰ τὴν ὕλην τῆς
only in-the name poor but because-of the matter of-the
ἁμαρτίας; γνῶτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις
sin know sons of-the men that all the creation
ὑποτέτακται τῷ θεῷ· ἡ δὲ ἀνθρώπινος φύσις μόνη
is-subjected — to-God the but human nature alone
ἁμαρτάνουσα τὸν θεὸν παροργίζει.
sinning — God provokes

πολλάκις γὰρ ὁ μέγας φωστὴρ ὁ ἥλιος προσῆλθεν 4
often for the great luminary the sun came
τῷ θεῷ κατὰ τῶν ἀνθρώπων λέγων· κύριε ὁ θεὸς ὁ
— to-God against the men saying Lord — God the
παντοκράτωρ, ἕως τίνος ἀνέχεσαι ἐπὶ πᾶσαν ἁμαρτίαν
almighty until what do-you-bear-with upon all sin
τῶν ἀνθρώπων; κέλευσόν μοι, καὶ καταφλέξω αὐτούς. καὶ
of-the men command me and I-will-burn-up them and
ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· ἡ μακροθυμία μου πάντων
there-came (a)-voice to him the long-suffering my all
τούτων ἀνέχεται, ὅπως μετανοήσωσιν· εἰ δὲ μή, ἐλεύσονται
these bears-with that they-may-repent if but not they-will-come
πρός με κἀγὼ αὐτοὺς κρινῶ.
to me and-I them will-judge

πολλάκις δὲ καὶ ἡ σελήνη καὶ τὰ ἄστρα προσῆλθον 5
often and also the moon and the stars came
τῷ κυρίῳ λέγοντες· κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἡμῖν
to-the Lord saying Lord — God the almighty to-us
δέδωκας τὴν ἐξουσίαν τῆς νυκτός, καὶ οὐκέτι στέγομεν
you-have-given the authority of-the night and no-longer we-bear
τὰς κλοπὰς καὶ μοιχείας καὶ αἱματοχυσίας τῶν ἀνθρώπων·
the thefts and adulteries and bloodsheds of-the men
κέλευσον ἡμῖν, καὶ ποιήσωμεν εἰς αὐτοὺς τέρατα. καὶ
command us and let-us-do to them portents and

ἐγένετο φωνή· ἡ μακροθυμία μου ἀνέχεται αὐτοῖς, ὅπως
there-came (a)-voice the long-suffering my bears-with them that
ἐπιστρέψωσιν· εἰ δὲ μήγε, ἥξουσιν πρός με κἀγὼ αὐτοὺς
they-may-turn if but not they-will-come to me and-I them
κρινῶ.
will-judge

6 ὁμοίως δὲ καὶ ἡ θάλασσα ἐβόησεν λέγουσα· κύριε ὁ
likewise and also the sea cried-out saying Lord —
θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἐβεβήλωσαν υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων
God the almighty have-profaned (the)-sons of-the men
τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· κέλευσόν μοι, καὶ ἐπαναστᾶσα
the name your the holy command me and having-risen-up
καλύψω τὴν γῆν καὶ ἐξαλείψω ἀπ᾽ αὐτῆς τοὺς υἱοὺς τῶν
I-will-cover the earth and wipe-out from it the sons of-the
ἀνθρώπων. καὶ ἐγένετο φωνὴ λέγουσα· ἡ μακροθυμία μου
men and there-came (a)-voice saying the long-suffering my
ἀνέχεται αὐτοῖς, ὅπως μετανοήσωσιν· εἰ δὲ μή, ἥξωσιν
bears-with them that they-may-repent if but not they-come
πρός με κἀγὼ αὐτοὺς κρινῶ.
to me and-I them will-judge

7 ὁρᾶτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις ὑποτέτακται
see sons of-the men that all the creation is-subjected
τῷ θεῷ, ἡ δὲ ἀνθρώπινος φύσις μόνη ἁμαρτάνει ἐνώπιον
— to-God the but human nature alone sins before
τοῦ θεοῦ. διὰ ταῦτα πάντα εὐλογεῖτε τὸν θεὸν
— God for these(-things) all bless — God
ἀκαταπαύστως, ἔτι δὲ μᾶλλον δύνοντος τοῦ ἡλίου. ἐν
unceasingly still and more setting the sun at
αὐτῇ γὰρ τῇ ὥρᾳ πάντες οἱ ἄγγελοι ἔρχονται πρὸς τὸν
the-very for the hour all the angels come to —
θεὸν προσκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ προσάγουσιν τὰ ἔργα τῶν
God to-worship him and bring the works of-the

ἀνθρώπων, ἑκάστου ὅ τι ἔπραξεν ἀπὸ πρωΐ ἕως
men of-each what-(thing) — he-did from morning until
ἑσπέρας, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε πονηρόν. καὶ ὁ μὲν
evening whether good or evil and the on-the-one-hand
ἄγγελος πορεύεται χαίρων ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον, ἔνθα παροικεῖ
angel goes rejoicing over the man where he-dwells
καλῶς· ἄλλος δὲ πορεύεται σκυθρωπάζων. πάντες οἱ
well another on-the-other goes being-gloomy all the
ἄγγελοι τῇ τεταγμένῃ ὥρᾳ ἀπαντῶσιν εἰς προσκύνησιν τῷ
angels at-the appointed hour meet for worship —
θεῷ προσενεγκεῖν ἑκάστης ἡμέρας τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων.
to-God to-bring of-each day the works of-the men
ἀλλ' ὑμεῖς οἱ ἄνθρωποι ἀδιαλείπτως εὐλογεῖτε τὸν κύριον.
but you the men unceasingly bless the Lord
ὅταν οὖν τῇ τεταγμένῃ ὥρᾳ παραγίνονται οἱ ἄγγελοι 8
when then at-the appointed hour arrive the angels
οἱ τῶν εὐσεβῶν ἀνδρῶν, χαίροντες καὶ ψάλλοντες
the(-ones) of-the pious men rejoicing and singing-psalms
ἀπαντῶσιν εἰς προσκύνησιν τῷ κυρίῳ, καὶ ἰδοὺ τὸ
they-meet for worship to-the Lord and behold the
πνεῦμα τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτούς· πόθεν ἤλθατε χαίροντες;
spirit — of-God to them whence did-you-come rejoicing
οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· ἀπὸ τῶν εὐσεβῶν ἀνδρῶν
the(-ones) and answering said from the pious men
πάρεσμεν, οἵτινες ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ τὸν βίον αὐτῶν
we-are-present who in all piety the life their
διάγουσιν, φοβούμενοι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. κέλευσον
spend fearing the name — of-God command
αὐτούς, κύριε, ἕως τέλους μεῖναι ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.
them Lord to (the)-end to-remain in the righteousness your

καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς φωνή· καὶ ἐφύλαξα καὶ φυλάξω
and came to them (a)-voice both I-have-kept and will-keep
αὐτοὺς ἀπροσκόπτους ἐν τῇ βασιλείᾳ μου.
them without-stumbling in the kingdom my
9 καὶ ὡς ἐγίνετο αὐτοὺς ἀποστῆναι, ἦλθον ἕτεροι ἄγγελοι
and as it-happened them to-depart came other angels
ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ, λάμπων ὡς ἥλιος. καὶ ἰδοὺ φωνὴ
with-cheerful the face shining as (the)-sun and behold (a)-voice
πρὸς αὐτούς· πόθεν ἐληλύθατε; καὶ ἀποκριθέντες εἶπον·
to them whence have-you-come and answering they-said
ἡμεῖς ἐληλύθαμεν ἀπ᾽ ἐκείνων τῶν ἀποταξαμένων τῷ
we have-come from those the(-ones) having-renounced the
κόσμῳ καὶ τὰ ἐν κόσμῳ διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον,
world and the(-things) in (the)-world for the name your the holy
οἵτινες ἐν ἐρημίαις καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς
who in deserts and mountains and caves and the holes
τῆς γῆς ἐπὶ χαμευνίαις καὶ νηστείαις τὸν βίον αὐτῶν
of-the earth on bare-ground-sleeping and fastings the life their
ἐκτελοῦσιν. κέλευσον ἡμᾶς εἶναι σὺν αὐτοῖς. καὶ ἦλθεν
complete command us to-be with them and came
φωνή· ἀπέλθατε ἐν εἰρήνῃ σὺν αὐτοῖς, φυλάττοντες αὐτούς.
(a)-voice go in peace with them guarding them
10 ἔτι τούτων ἀπερχομένων ἰδοὺ ἕτεροι ἄγγελοι ἦλθον
still these departing behold other angels came
προσκυνῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πενθοῦντες καὶ κλαίοντες.
to-worship before — God mourning and weeping
καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐγένετο
and the spirit went-out to (the)-meeting their and came
φωνὴ πρὸς αὐτούς· πόθεν ἐληλύθατε; καὶ ἀποκριθέντες
(a)-voice to them whence have-you-come and answering
εἶπον· ἡμεῖς ἐληλύθαμεν ἀπ᾽ ἐκείνων τῶν ἐπικληθέντων
they-said we have-come from those the(-ones) called

τῷ ὀνόματί σου καὶ δουλευόντων τῇ ὕλῃ τῆς ἁμαρτίας.
by-the name your and serving the matter of-the sin
τί οὖν χρὴ ἐκείνοις διακονεῖν; καὶ ἐγένετο φωνὴ
what then (is-it)-needful (for)-those to-minister and came (a)-voice
πρὸς αὐτούς· μὴ παύσασθε τούτοις διακονεῖν· ἴσως
to them not cease these to-minister perhaps
ἐπιστρέψωσιν· εἰ δὲ μήγε, ἥξουσιν πρός με κἀγὼ αὐτοὺς
they-may-turn if but not they-will-come to me and-I them
κρινῶ. γνῶτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ὅτι πάντα τὰ
will-judge know sons of-the men that all the(-things)
πραττόμενα παρ᾽ ὑμῶν καθ᾽ ἡμέραν ἄγγελοι ἀπογράφονται
done by you each day angels record
ἐν οὐρανοῖς. ὑμεῖς οὖν μὴ παύσασθε εὐλογεῖν τὸν θεόν.
in (the)-heavens you then not cease to-bless — God
Καὶ ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ λέγει μοι ἄγγελος· 11
and I-was in (the)-spirit holy and says to-me (the)-angel
δεῦρο ἀκολούθει μοι, ἵνα σοι ὑποδείξω τὸν τόπον τῶν
come follow me that to-you I-may-show the place of-the
δικαίων, ποῦ ἀπέρχονται μετὰ τὴν τελείωσιν αὐτῶν. καὶ
righteous where they-go after the end their and
ἐπορεύθην ἅμα τῷ ἀγγέλῳ, καὶ ἀνήνεγκέν με εἰς τοὺς
I-went together-with the angel and he-brought-up me into the
οὐρανοὺς ὑπὸ τοῦ στερεώματος, καὶ κατενόησα καὶ ἴδον
heavens under the firmament and I-observed and saw
ἐξουσίας μεγάλας καὶ φοβερὰς πλήρεις ὀργῆς, καὶ διὰ τοῦ
powers great and fearful full of-wrath and through the
στόματος αὐτῶν φλόγα πυρὸς ἐξερχομένην, καὶ πυρίνην
mouth their (a)-flame of-fire coming-out and with-fiery
ἐσθῆτα ἠμφιεσμένους. καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίνες
raiment clothed and I-asked the angel who
εἰσὶν οὗτοι; καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποστελλόμενοι
are these and he-said to-me these are the(-ones) sent

ἐπὶ τὰς ψυχὰς τῶν ἁμαρτωλῶν ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἀνάγκης·
upon the souls of-the sinners in the hour of-the necessity
οὐ γὰρ ἐπίστευον ὅτι κρίσις ἐστὶν καὶ ἀνταπόδοσις.
not for they-believed that judgment is and recompense
12 καὶ ἀνέβλεψα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἴδον ἀγγέλους, ὧν τὰ
and I-looked-up into the heaven and saw angels whose the
πρόσωπα ἔλαμπον ὡς ὁ ἥλιος, περιεζωσμένους ζώνας
faces shone as the sun girded (with)-girdles
χρυσᾶς, κατέχοντας βραβεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, ἐν
golden holding prizes in the hands their on
οἷς ἦν τὸ ὄνομα κυρίου ἐγγεγραμμένον, πεπληρωμένους
which was the name of-(the)-Lord inscribed filled
πάσης πραότητος καὶ ἐλέους. καὶ ἐπηρώτησα τὸν ἄγγελον·
of-all meekness and mercy and I-asked the angel
τίνες εἰσὶν οὗτοι; καὶ ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν
who are these and answering he-said to-me these are
οἱ ἀποστελλόμενοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως
the(-ones) sent on the day of-the resurrection
ἐνεγκεῖν τὰς ψυχὰς τῶν δικαίων, οἵτινες ἀταράχως πρὸς
to-bring the souls of-the righteous who untroubled to
τὸν θεὸν πορεύονται.
— God go
13 καὶ εἶπον τῷ ἀγγέλῳ· θέλω ἰδεῖν τὰς ψυχὰς τῶν δικαίων
and I-said to-the angel I-wish to-see the souls of-the righteous
καὶ τῶν ἁμαρτωλῶν, πῶς ἐξέρχονται ἐκ τοῦ κόσμου.
and of-the sinners how they-go-out from the world
καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος· βλέψον εἰς τὴν γῆν. καὶ
and said to me the angel look to the earth and
ἔβλεψα, καὶ ἴδον ὅλον τὸν κόσμον ὡς οὐδὲν ἐνώπιόν
I-looked and saw whole the world as nothing before
μου ἐκλελοιπότα. καὶ εἶπον τῷ ἀγγέλῳ· τοῦτό ἐστιν τὸ
me having-failed and I-said to-the angel this is the

μέγεθος τῶν ἀνθρώπων; καὶ εἶπέν μοι· ναί· οὕτως γὰρ
greatness of-the men and he-said to-me yes thus for
ἐκλείπει πᾶς ἄδικος. καὶ ἔβλεψα, καὶ ἴδον νεφέλην
fails every unrighteous(-man) and I-looked and saw (a)-cloud
πυρὸς ἐφηπλωμένην εἰς πάντα τὸν κόσμον, καὶ εἶπον· τί
of-fire spread-out over all the world and I-said what
ἐστιν τοῦτο, κύριε; καὶ εἶπέν μοι· αὕτη ἐστὶν ἡ ἀδικία
is this lord and he-said to-me this is the unrighteousness
ἡ συμμεμιγμένη τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἁμαρτωλῶν.
the(-one) mingled with-the destruction of-the sinners
ἐγὼ δὲ ἔκλαυσα καὶ εἶπον τῷ ἀγγέλῳ· ἤθελα ἰδεῖν τὰς 14
I and wept and said to-the angel I-wished to-see the
τῶν δικαίων καὶ τῶν ἁμαρτωλῶν ἐξόδους, ποίῳ σχήματι
of-the righteous and of-the sinners departures in-what manner
ἐξέρχονται ἐκ τοῦ κόσμου. [καὶ λέγει μοι ὁ ἄγγελος·
they-go-out from the world and says to-me the angel
Παῦλε, βλέψον κάτω καὶ ἴδε τὸ αἰτούμενον. καὶ ἔβλεψα,
Paul look below and see the(-thing) asked-for and I-looked
καὶ ἴδον ἕνα ἐκ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων πίπτοντα ἐγγὺς
and saw one of the sons of-the men falling near
θανάτου.] καὶ λέγει μοι ὁ ἄγγελος· οὗτος δίκαιός ἐστιν,
death and says to-me the angel this(-one) righteous is
καὶ ἰδοὺ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ παρέστησαν αὐτῷ ἐν τῇ ὥρᾳ
and behold all the works his stood-by him in the hour
τῆς ἀνάγκης. καὶ παρεγένοντο ἀγαθοὶ ἄγγελοι, ἅμα δὲ καὶ
of-the necessity and came good angels together and also
οἱ πονηροί. καὶ οἱ μὲν πονηροὶ οὐχ εὗρον τόπον ἐν
the evil(-ones) and the on-the-one-hand evil(-ones) not found place in
αὐτῷ, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἐκυρίευσαν τῆς ψυχῆς τοῦ δικαίου,
him the on-the-other good(-ones) took-control of-the soul of-the righteous
καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν· ἐπίγνωθι τὸ σῶμα, ὅθεν ἐξέρχῃ·
and said to it recognize the body whence you-go-out

δεῖ γάρ σε πάλιν ὑποστρέψαι εἰς ταὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
(one)-must for you again to-return into the-same on the day
τῆς ἀναστάσεως, ἵνα ἀπολάβῃς ἃ ἐπηγγείλατο ὁ θεὸς
of-the resurrection that you-may-receive what promised — God
τοῖς δικαίοις. οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἄγγελοι οἱ παραλαβόντες
to-the righteous the and good angels the(-ones) having-received
τὴν ψυχὴν τοῦ δικαίου ἠσπάσαντο αὐτὴν ὡς γνώριμον
the soul of-the righteous greeted it as known
οὖσαν. καὶ ἐπορεύθη σὺν αὐτοῖς, καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα εἰς
being and it-went with them and came-out the spirit to
ἀπάντησιν αὐτῶν λέγων· δεῦρο, ψυχή, εἴσελθε εἰς τὸν τόπον
(the)-meeting their saying come soul enter into the place
τῆς ἀναστάσεως, ὃν ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς δικαίοις αὐτοῦ.
of-the resurrection which prepared — God for-the righteous his
15 καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος· βλέψον εἰς τὴν γῆν κάτω
and said to me the angel look to the earth below
καὶ θεώρησον τὴν ψυχὴν τοῦ ἀσεβοῦς, πῶς ἐξέρχεται ἐκ
and behold the soul of-the impious how it-goes-out from
τοῦ σκηνώματος αὐτῆς, ἥτις ἐπαρόργισεν τὸν θεὸν λέγουσα·
the tent its which provoked — God saying
φάγωμεν καὶ πίωμεν· τίς γάρ ἐστιν ὁ καταβὰς εἰς
let-us-eat and drink who for is the(-one) having-gone-down into
τὸν ᾅδην καὶ ἀναβὰς καὶ ἀναγγείλας ὅτι ἔστιν κρίσις
— Hades and having-come-up and having-announced that there-is judgment
καὶ ἀνταπόδοσις; καὶ προσέσχον, καὶ ἴδον πάντα τὰ ἔργα
and recompense and I-attended and saw all the works
αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, σταθέντα ἔμπροσθεν αὐτοῦ. καὶ ἦλθον
his which he-did standing before him and came
οἱ πονηροὶ ἄγγελοι καὶ οἱ ἀγαθοί. οἱ οὖν ἀγαθοὶ οὐχ εὗρον
the evil angels and the good(-ones) the then good(-ones) not found
τόπον ἀναπαύσεως ἐν αὐτῇ· οἱ δὲ πονηροὶ ἐκυρίευσαν
(a)-place of-rest in it the but evil(-ones) took-control

αὐτῆς λέγοντες· ὦ ταλαίπωρε ψυχή, πρόσχες τῇ σαρκί
of-it saying O wretched soul attend to-the flesh
σου· ἐπίγνωθι πόθεν ἐξέρχῃ· δεῖ γάρ σε ὑποστρέψαι
your recognize whence you-go-out (one)-must for you to-return
εἰς τὴν σάρκα σού ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως, ἵνα
into the flesh your on the day of-the resurrection that
ἀπολάβῃς τὰ ἄξια τῶν ἁμαρτημάτων σου.
you-may-receive the(-things) worthy of-the sins your
αὐτῆς δὲ ἐξελθούσης ἐκ τοῦ σκηνώματος προέτρεχεν αὐτῇ 16
it and having-gone-out from the tent ran-before it
ὁ συνήθης ἄγγελος αὐτῆς, λέγων πρὸς αὐτήν· ταλαίπωρε
the accustomed angel its saying to it wretched
ψυχή, ποῦ πορεύει; ἐγώ εἰμι ὁ καθ' ἑκάστην ἡμέραν
soul where do-you-go I am the(-one) according-to every day
ἀπογραφόμενος τὰς ἁμαρτίας σου. ἀπόλεσας τὸν καιρὸν
recording the sins your you-have-lost the time
τῆς μετανοίας· καταισχύνθητι σφόδρα. ὅτε δὲ ἔφθασεν,
of-the repentance be-ashamed greatly when and it-arrived
ἴδον αὐτὴν πάντες οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνεβόησαν μιᾷ φωνῇ
saw it all the angels and cried-out with-one voice
λέγοντες· οὐαί σοι, ταλαίπωρε ψυχή· ποίαν ἀπολογίαν
saying woe to-you wretched soul what defense
ἦλθες δοῦναι τῷ θεῷ; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τῆς
have-you-come to-give — to-God and said the angel of-the
ψυχῆς ἐκείνης· κλαύσατε αὐτὴν ἅπαντες ἅμα ἐμοί. καὶ
soul that weep-for it all together-with me and
προσελθὼν ὁ ἄγγελος προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ λέγων·
having-come-forward the angel worshiped the Lord saying
κύριε, ἰδοὺ ἡ ψυχὴ ἡ παροικήσασα κακοῖς ἐν τῷ βίῳ
Lord behold the soul the(-one) having-sojourned in-evils in the life
αὐτῆς καὶ ἐν τῇ ζωῇ αὐτῆς τῇ προσκαίρῳ· ποίησον αὐτῇ
its and in the life its the temporary do to-it

κατὰ τὸ κρίμα σου. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς τὴν ψυχὴν
according-to the judgment your and came (a)-voice to the soul
ἐκείνην λέγουσα· ποῦ ἐστὶν ὁ καρπὸς τῆς δικαιοσύνης σου;
that saying where is the fruit of-the righteousness your
ἡ δὲ ἐφιμώθη, μὴ ἰσχύουσα δοῦναι ἀπόκρισιν. καὶ πάλιν
it and was-silenced not being-able to-give (an)-answer and again
ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτήν· ὅστις ἠλέησεν, ἐλεηθήσεται·
came (a)-voice to it whoever showed-mercy shall-be-shown-mercy
ὅστις οὐκ ἠλέησεν, οὐκ ἐλεηθήσεται. παραδοθήτω ἡ
whoever not showed-mercy not shall-be-shown-mercy let-be-handed-over the
ψυχὴ αὕτη ἀνιλέῳ ἀγγέλῳ Τεμελούχῳ καὶ βληθήτω
soul this to-(the)-merciless angel Temeluchus and let-it-be-cast
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, ὅπου ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the darkness the outer where (is)-the weeping and the
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. καὶ ἐγένετο φωνὴ ὡς μυριάδων
gnashing of-the teeth and came (a)-voice as of-myriads
λέγουσα· δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ δικαία ἡ κρίσις σου.
saying righteous you-are Lord and righteous (is)-the judgment your
17 καὶ ἔτι ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἄλλη ψυχὴ ἤγετο ὑπὸ ἀγγέλου,
and further I-saw and behold another soul was-being-led by (an)-angel
καὶ ἔκλαιεν λέγουσα· ἐλέησόν με, ὁ δίκαιος κριτής,
and wept saying have-mercy-on me the righteous judge
καὶ ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου τούτου, ὅτι δεινὸς
and deliver me from (the)-hand of-the angel this for terrible
καὶ ἀνελεήμων τυγχάνει. καὶ ἦλθεν φωνὴ πρὸς αὐτὴν
and merciless he-is and came (a)-voice to it
λέγουσα· πάντως ἀνελεήμων ἐγένου, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως
saying by-all-means merciless you-became and for this thus
παρεδόθης τῷ τοιούτῳ ἀγγέλῳ. ὁμολόγησον τὰς
you-were-handed-over to-the such angel confess the
ἁμαρτίας σου, ἃς ἐποίησας ἐν τῷ κόσμῳ. καὶ εἶπεν ἡ
sins your which you-did in the world and said the

ψυχὴ ἐκείνη· οὐχ ἥμαρτον, ὁ δίκαιος κριτής. καὶ εἶπεν
soul that not I-sinned (O)-the righteous judge and said
ὁ κύριος πρὸς τὴν ψυχὴν ἐκείνην· ἀμὴν δοκεῖς ἵνα ἂν
the Lord to the soul that amen you-think that —
εἶ εἰς τὸν κόσμον, καὶ λανθάνειν τοὺς ἀνθρώπους·
you-are in the world and to-escape-the-notice-of the men
οὐκ οἶδας ὅτι, ἡνίκα ἄν τις τελευτήσῃ, ἔμπροσθεν
not do-you-know that when — anyone dies before
τρέχουσιν αἱ πράξεις αὐτοῦ κἄν τε ἀγαθαὶ κἄν τε
run the deeds his whether — good or —
πονηραί εἰσιν; καὶ ταῦτα ἀκούσασα ἐφιμώθη. καὶ ἤκουσα
evil they-are and these(-things) having-heard it-was-silenced and I-heard
τοῦ κριτοῦ λέγοντος· ἐὰν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος ἐπὶ χεῖρας
the judge saying if comes the angel with (his)-hands
ἔχων τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτημάτων σου. καὶ λέγει
having the handwriting of-the sins your and says
πρὸς τὸν ἄγγελον ὁ κριτής· σοὶ λέγω τῷ ἀγγέλῳ, πάντα
to the angel the judge to-you I-say the angel all
ἔασον, λέγε ἃ ἔπραξεν πρὸ πέντε ἐτῶν τῆς τελευτῆς
leave tell what he-did before five years of-the death
αὐτοῦ. κατ᾽ ἐμοῦ σοι ὀμνύω, ὅτι τῷ πρώτῳ αἰῶνι τῆς
his by me to-you I-swear that in-the first age of-the
ζωῆς αὐτοῦ λήθη ἐγένετο πάντων τῶν προγεγονότων
life his forgetfulness came of-all the previous
αὐτοῦ ἁμαρτημάτων. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν·
his sins and answering the angel said
κύριε, κέλευσον παραστῆναι τῶν ἀγγέλων τὰς ψυχάς.
Lord order to-stand-by of-the angels the souls
καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ παρέστησαν. καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῆς 18
and at-the-very the hour they-stood-by and said the Lord to-the
ψυχῆς ἐκείνης· ἐπίγνωθι τὰς ψυχὰς ταύτας, καὶ εἴ τι
soul that recognize the souls these and if anything

ἥμαρτες εἰς αὐτάς. ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· κύριε, οὐ
you-sinned against them it and answering said Lord not
πεπλήρωται ἐνιαυτὸς ἀφ' οὗ τὴν μίαν ἐφόνευσα καὶ οἴκησα
has-been-fulfilled (a)-year from which the one I-murdered and I-dwelt
μετὰ τῆς ἄλλης. οὐ μόνον δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἠδίκησα αὐτήν.
with the other not only and this but also I-wronged her
καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς αὐτήν· οὐκ οἶδας ὅτι ὁ
and said the Lord to her not do-you-know that the(-one)
ἀδικῶν τινὰ ἐν τῷ κόσμῳ, ὅταν τελευτήσῃ, φυλάττεται εἰς
wronging someone in the world when he-dies is-kept in
τὸν τόπον ἕως οὗ ὃν ἠδίκησεν ἔλθοι, καὶ ἀμφότεροι ἐνώπιόν
the place until — whom he-wronged come and both before
μου κριθήσονται, καὶ ἕκαστος ἀπολάβοι κατὰ τὰ ἔργα
me shall-be-judged and each receive according-to the works
αὐτοῦ; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης· παραδοθήτω ἡ ψυχὴ
his and I-heard (a)-voice saying let-be-handed-over the soul
αὕτη Ταρταρούχῳ ἀγγέλῳ, καὶ φυλαττέσθω ἕως τῆς μεγάλης
this to-Tartaruchus (the)-angel and let-it-be-kept until the great
ἡμέρας τῆς κρίσεως. καὶ ἤκουσα φωνῆς ὡς μυριάδων
day of-the judgment and I-heard (a)-voice as of-myriads
λεγόντων· δίκαιος εἶ σύ, κύριε, καὶ δικαία ἡ κρίσις σου.
saying righteous are you Lord and righteous (is)-the judgment your

19 Καὶ λέγει πρός με ὁ ἄγγελος· ἴδες ταῦτα πάντα;
and says to me the angel did-you-see these(-things) all
καὶ ἀπεκρίθην· ναί, κύριε. καὶ πάλιν εἶπέν μοι· δεῦρο
and I-answered yes lord and again he-said to-me come
ἀκολούθει μοι, καὶ ὑποδείξω σοι τὸν τόπον τῶν δικαίων.
follow me and I-will-show you the place of-the righteous
καὶ ἠκολούθησα αὐτῷ, καὶ ἔστησέν με πρὸ τῶν θυρῶν
and I-followed him and he-set me before the doors
τῆς πόλεως. καὶ ἴδον πύλην χρυσέην, καὶ δύο στύλους
of-the city and I-saw (a)-gate golden and two pillars

χρυσέους ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ δύο πλάκας χρυσέας
golden before it and two tablets golden
ἐπάνω αὐτῆς πλήρεις γραμμάτων. καὶ εἶπεν πρός με ὁ
above it full of-letters and said to me the
ἄγγελος· μακάριος ὅστις εἰσέλθοι εἰς τὰς θύρας ταύτας,
angel blessed (he-is)-who should-enter into the doors these
διότι οὐ πάντες εἰσέρχονται, εἰ μὴ μόνον οἱ ἁπλότητα
because not all enter if not only the(-ones) simplicity
ἔχοντες καὶ ἀκακίαν καὶ καρδίαν καθαράν. καὶ ἐπερώτησα
having and guilelessness and (a)-heart pure and I-asked
τὸν ἄγγελον· τίνος ἕνεκεν τὰ γράμματα κεχάρακται ἐν
the angel for-what reason the letters are-engraved on
ταῖς πλαξὶν ταύταις; καὶ εἶπεν πρός με· ταῦτά εἰσιν
the tablets these and he-said to me these are
τὰ ὀνόματα τῶν δικαίων καὶ τῶν λειτουργούντων
the names of-the righteous and of-the(-ones) serving
τῷ θεῷ. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· ὥστε τὰ ὀνόματα αὐτῶν
— God and I-said to him so-that the names their
ἐγγέγραπται ἐν αὐτῷ τῷ οὐρανῷ ἔτι ζώντων αὐτῶν;
are-inscribed in the-very the heaven while-still living they
ὁ δὲ ἄγγελος εἶπέν μοι. ∗∗∗ τῶν ἀγγέλων γνωρίζωνται
the and angel said to-me (lacuna) of-the angels may-be-known
παρὰ τῷ θεῷ οἱ τοιοῦτοι καλῶς λειτουργοῦντες.
with — God the such well serving
καὶ εὐθέως ἀνεῴχθη ἡ πύλη, καὶ ἐξῆλθεν ἄνθρωπος 20
and immediately was-opened the gate and came-out (a)-man
πεπολιωμένος εἰς ἀπάντησιν ἡμῶν, καὶ εἶπεν πρός με·
gray-haired to (the)-meeting our and said to me
χαίροις, Παῦλε, ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ. καὶ κατεφίλησέν με
hail Paul beloved — of-God and kissed me
ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ σὺν δάκρυσιν. καὶ εἶπον πρὸς
with-cheerful the face with tears and I-said to

αὐτόν· πάτερ, τί κλαίεις; καὶ εἶπέν μοι· ὅτι πολλὰ
him father why do-you-weep and he-said to-me because many
ἀγαθὰ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀνθρώποις, καὶ οὐ
good(-things) has-prepared — God for-the men and not
ποιοῦσιν τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἵνα τούτων ἀπολαύσωσιν. καὶ
they-do the will his that these they-may-enjoy and
ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· κύριε, τίς ἐστιν οὗτος; καὶ εἶπέν
I-asked the angel lord who is this(-man) and he-said
μοι· οὗτός ἐστιν Ἐνὼχ ὁ μάρτυς τῆς ἐσχάτης ἡμέρας.
to-me this is Enoch the witness of-the last day
21 καὶ λέγει μοι ὁ ἄγγελος· βλέπε, ὅσα σοι ὑποδεικνύω
and says to-me the angel see what-things to-you I-show
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, μὴ ἀναγγείλῃς αὐτά, πλὴν ἅπερ
in the place this not announce them except what
λέγω σοι. καὶ ἔστησέν με ἐπάνω τοῦ ποταμοῦ, οὗ ἡ
I-tell you and he-set me above the river whose the
ἀρχὴ ἐστήρικτο εἰς τὸν κύκλον τοῦ οὐρανοῦ· ὁ δὲ
beginning was-fixed on the circle of-the heaven the and
ποταμός ἐστιν οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν.
river is this(-one) the(-one) encircling all the earth
καὶ λέγει μοι· οὗτος ὁ ποταμὸς ὠκεανός ἐστιν. καὶ
and he-says to-me this the river ocean is and
ἦν ἐκεῖ φῶς μέγα. καὶ εἶπα· κύριε, τί ἐστι τοῦτο;
there-was there (a)-light great and I-said lord what is this
καὶ εἶπέν μοι· αὕτη ἐστὶν ἡ γῆ τῶν πραέων. ἢ οὐκ
and he-said to-me this is the land of-the meek or not
οἶδας ὅτι γέγραπται· μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
you-know that it-is-written blessed (are)-the meek for they
κληρονομήσουσιν τὴν γῆν; αἱ οὖν ψυχαὶ τῶν δικαίων ἐν
shall-inherit the earth the then souls of-the righteous in
τῷ τόπῳ τούτῳ φυλάττονται. καὶ εἶπα τῷ ἀγγέλῳ· πότε
the place this are-kept and I-said to-the angel when

οὖν φανεραὶ γενήσονται; καὶ εἶπέν μοι· ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
then manifest will-they-become and he-said to-me when he-comes on the
ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως καὶ καθίσῃ ὁ κριτής· τότε οὖν
day of-the resurrection and sits the judge then therefore
προστάξει καὶ ἀποκαλύψει τὴν γῆν, καὶ αὐτὴ ἀναλάμψει,
he-will-command and reveal the earth and it will-shine-forth
καὶ ἀναφάνωσιν ἐν αὐτῇ οἱ ἅγιοι καὶ κατατρυφήσωσιν ἐν
and appear on it the saints and delight in
τοῖς ἀγαθοῖς τοῖς ἀποκειμένοις ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
the good(-things) the(-ones) laid-up from (the)-foundation of-(the)-world
καὶ ἦσαν παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ δένδρα 22
and there-were by the bank of-the river trees
πεφυτευμένα πλήρεις καρπῶν διαφόρων· καὶ ἐπέβλεψα ἐξ
planted full of-fruits various and I-looked from
ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ ἴδον ἐκεῖ δένδρα πανμεγέθη πλήρεις
(the)-sun's risings and saw there trees very-great full
καρπῶν· ἦν δὲ ἡ γῆ ἐκείνη λαμπροτέρα ἀργυρίου καὶ
of-fruits was and the land that brighter than-silver and
χρυσίου, καὶ ἦσαν ἐν ταῖς φοίνιξιν ἐκείναις ἀναδενδράδες,
gold and there-were on the palms those vines
καὶ μυρίοι ἀκρεμόνες καὶ μυρίοι βότρυες ἐφ' ἑκάστου
and ten-thousand branches and ten-thousand clusters on each
κλήματος. καὶ εἶπα τῷ ἀρχαγγέλῳ· τί ἐστιν τοῦτο, κύριε;
vine-shoot and I-said to-the archangel what is this lord
καὶ λέγει μοι· αὕτη ἐστὶν ἡ ἀχέρουσα λίμνη, καὶ ἔσωθεν
and he-says to-me this is the Acherusian lake and within
αὐτῆς ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. οὐ πάντες δὲ συγχωροῦνται
it the city — of-God not all but are-permitted
εἰσελθεῖν ἐν αὐτῇ, πλὴν ἐάν τις μετανοήσῃ ἀπὸ τῶν
to-enter into it except if anyone repent from the
ἁμαρτιῶν αὐτοῦ· ὅταν δὲ μετανοήσῃ καὶ μετασταθῇ τοῦ
sins his when but he-repents and is-removed from-the

βίου, παραδίδοται τῷ Μιχαήλ, καὶ βάλλουσιν αὐτὸν εἰς
life he-is-handed-over — to-Michael and they-cast him into
τὴν ἀχέρουσαν λίμνην. καὶ λοιπὸν εἰσφέρει αὐτὸν εἰς τὴν
the Acherusian lake and then he-brings-in him into the
πόλιν τοῦ θεοῦ πλησίον τῶν δικαίων. ἐγὼ δὲ ἐθαύμασα,
city — of-God near the righteous I and marveled
καὶ εὐλόγησα τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἴδον.
and blessed — God for all which I-saw
23 καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος· ἀκολούθει μοι, ἵνα εἰσάξω
and said to me the angel follow me that I-may-lead
σε εἰς τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὸ φῶς αὐτῆς. τὸ
you into the city — of-God and into the light its the
δὲ φῶς αὐτῆς ὑπὲρ τὸ φῶς τοῦ κόσμου καὶ ὑπὲρ τὸ
and light its (is)-beyond the light of-the world and beyond the
χρυσίον, καὶ τείχη ἐκύκλουν αὐτήν. τὸ δὲ μῆκος καὶ τὸ
gold and walls encircled it the and length and the
πλάτος αὐτῆς σταδίων ἑκατόν. καὶ ἴδον δώδεκα πύλας
breadth its of-stades (a)-hundred and I-saw twelve gates
κεκοσμημένας σφόδρα φερούσας εἰς τὴν πόλιν, καὶ ποταμοὶ
adorned greatly leading into the city and rivers
τέσσαρες ἐκύκλουν αὐτήν, ῥέοντες μέλι καὶ γάλα καὶ
four encircled it flowing (with)-honey and milk and
ἔλαιον καὶ οἶνον. καὶ εἶπον τῷ ἀγγέλῳ· κύριε, τίνες οἱ
oil and wine and I-said to-the angel lord what (are)-the
ποταμοὶ οὗτοι; καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ δίκαιοι ἐν τῷ κόσμῳ
rivers these and he-said to-me these the righteous in the world
ὄντες οὐκ ἐχρήσαντο τούτοις, ἀλλ' ἐταπείνωσαν ἑαυτοὺς
being not used these(-things) but humbled themselves
διὰ τὸν θεόν· ἐνταῦθα δὲ μυριοπλάσιον ἀντιλαμβάνουσιν.
because-of — God here but ten-thousandfold they-receive-in-return

Ἐγὼ δὲ εἰσερχόμενος εἰς τὴν πόλιν εἶδον δένδρον λίαν 24
I and entering into the city saw (a)-tree very
ὑψηλὸν πρὸ τῶν θυρῶν τῆς πόλεως μὴ ἔχοντα καρπόν,
high before the doors of-the city not having fruit
καὶ ὀλίγους ἄνδρας ὑποκάτω αὐτοῦ, καὶ ἔκλαιον σφόδρα,
and few men under it and they-wept greatly
καὶ συνέκυπτον αὐτοῖς τὰ δένδρα. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς
and bent-down to-them the trees and having-seen them
ἔκλαυσα, καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίνες εἰσὶν οὗτοι,
I-wept and asked the angel who are these
ὅτι οὐκ ἐτράπησαν ἐλθεῖν ἐν τῇ πόλει; καὶ εἶπέν μοι·
that not they-turned to-come into the city and he-said to-me
ναί. ῥίζα πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ κενοδοξία. καὶ
yes (the)-root of-all the evils is the vainglory and
εἶπον· καὶ τὰ δένδρα ταῦτα διὰ τί οὕτως ἐταπείνωσαν
I-said and the trees these for what thus humbled
ἑαυτά; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπέν μοι ὅτι διὰ
themselves and answering the angel said to-me that for
τοῦτό εἰσιν τὰ δένδρα μὴ καρποφοροῦντα, διὰ τὸ μὴ
this are the trees not bearing-fruit because-of the not
ἀποστῆναι αὐτοὺς ἐκ τῆς ὑπερηφανίας. καὶ ἐπερώτησα
to-depart them from the pride and I-asked
τὸν ἄγγελον· κύριε, διὰ τίνα χάριν πρὸ τῶν θυρῶν τῆς
the angel lord for what reason before the doors of-the
πόλεως ἀπετέθησαν; καὶ ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι· διὰ τὴν
city were-they-set-aside and answering he-said to-me because-of the
πολλὴν ἀγαθότητα τοῦ θεοῦ, ἐπειδὴ ἔνθεν μέλλει ἔρχεσθαι
great goodness — of-God since from-here is-about to-come
ὁ Χριστὸς εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἵνα οἱ συνερχόμενοι
— Christ into the city and that the(-ones) coming-together
πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τούτων, καὶ εἰσαχθήσονται σὺν αὐτοῖς.
may-intercede for these and they-shall-be-brought-in with them

25 ἐγὼ δὲ ἐπορευόμην ὁδηγούμενος ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου, καὶ
I and was-going guided by the angel and
ἔστησέν με ἐπάνω τοῦ ποταμοῦ. καὶ ἴδον ἐκεῖ πάντας
he-set me above the river and saw there all
τοὺς προφήτας· καὶ ἐλθόντες ἠσπάσαντό με λέγοντες·
the prophets and having-come they-greeted me saying
χαίροις, Παῦλε, ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ. ἐγὼ δὲ εἶπον τῷ
hail Paul beloved — of-God I and said to-the
ἀγγέλῳ· κύριε, τίνες εἰσὶν οὗτοι; καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί
angel lord who are these and he-said to-me these
εἰσιν πάντες οἱ προφῆται, καὶ αἱ ᾠδαὶ αὗται πασῶν
are all the prophets and the songs these of-all
τῶν προφητειῶν, καὶ ὅστις ἐλύπησε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ μὴ
the prophecies and whoever grieved the soul his not
ποιήσας τὸ θέλημα αὐτῆς διὰ τὸν θεόν· ἐξερχόμενος
having-done the will its for-the-sake-of — God going-out
οὖν ἔρχεται ἐνταῦθα, καὶ ἀσπάζονται αὐτὸν οἱ προφῆται.
then comes here and greet him the prophets
26 καὶ ἀπήγαγέν με ὁ ἄγγελος ἐκ νότου τῆς πόλεως,
and led me the angel from (the)-south of-the city
ἔνθα ἐστὶν ὁ ποταμὸς τοῦ γάλακτος. καὶ ἴδον ἐκεῖ πάντα
where is the river of-the milk and I-saw there all
τὰ νήπια ἅπερ ἀπέκτεινεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης διὰ τὸ
the infants which killed the king Herod for the
ὄνομα τοῦ κυρίου.
name of-the Lord
27 καὶ ἦρέν με πάλιν ὁ ἄγγελος ἐξ ἀμφηλίου πόλεως, καὶ ἴδον
and took me again the angel from (the)-east of-(the)-city and I-saw
ἐκεῖ τὸν Ἀβραάμ, τὸν Ἰσαάκ, τὸν Ἰακώβ. καὶ ἐπηρώτησα
there — Abraham — Isaac — Jacob and I-asked
τὸν ἄγγελον· κύριε, τίς ὁ τόπος οὗτος; καὶ εἶπέν μοι·
the angel lord what (is)-the place this and he-said to-me

πᾶς ὅστις γίνεται φιλόξενος τοῖς ἀνθρώποις, ἐξερχόμενος
every(-one) who becomes hospitable to-the men going-out
ἐκ τοῦ κόσμου ἔρχεται ἐνταῦθα, καὶ ἀσπάζονται αὐτὸν
from the world comes here and they-greet him
ὡς φίλον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν φιλοξενίαν.
as (a)-friend — of-God because-of the hospitality
καὶ πάλιν ἀπήγαγέν με εἰς ἕτερον τόπον, καὶ ἴδον ἐκεῖ 28
and again he-led me to another place and I-saw there
ποταμὸν ἐλαιόμορφον ἐκ βορρᾶ τῆς πόλεως, καὶ ἴδον ἐκεῖ
(a)-river oil-formed from (the)-north of-the city and I-saw there
εὐφραινομένους καὶ ψάλλοντας. καὶ ἠρώτησα· τίνες εἰσὶν
(people)-rejoicing and singing-psalms and I-asked who are
οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ ἀναθέμενοι
these lord and he-said to-me these are the(-ones) having-dedicated
ἑαυτοὺς τῷ θεῷ· οὗτοι γὰρ εἰσάγονται ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
themselves — to-God these for are-brought-in into the city this
καὶ ἐπέβλεψα, καὶ ἴδον μέσον τῆς πόλεως θυσιαστήριον 29
and I-looked and saw (in-the)-midst of-the city (an)-altar
μέγα καὶ ὑψηλὸν σφόδρα· καὶ ἦν τις ἑστὼς πλησίον
great and high very and there-was someone standing near
τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ τὸ πρόσωπον ἔλαμπεν ὡς ὁ
the altar whose the face shone like the
ἥλιος, καὶ κατεῖχεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ψαλτήριον
sun and he-held in the hands his (a)-psaltery
καὶ κιθάραν, καὶ ἔψαλλεν τερπνῶς τὸ ἀλληλούϊα, καὶ
and (a)-harp and sang delightfully the alleluia and
ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπλήρου πᾶσαν τὴν πόλιν· καὶ πάντες
the voice his filled all the city and all
ὁμοθυμαδὸν ὑπήκουον αὐτῷ, ὥστε σείεσθαι τὴν πόλιν
with-one-accord answered him so-that to-be-shaken the city
ἐκ τῆς κραυγῆς αὐτῶν. καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίς
by the shout their and I-asked the angel who

ἐστιν οὗτος ὁ ψάλλων τερπνῶς; οὗτινος ὑπακούουσιν
is this the(-one) singing delightfully whom answer
πάντες; καὶ εἶπέν μοι· οὗτός ἐστιν ὁ Δαυὶδ ὁ προφήτης·
all and he-said to-me this is — David the prophet
αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπουράνιος Ἰερουσαλήμ. ὅτε οὖν ἔλθῃ ὁ
this is the heavenly Jerusalem when then comes —
Χριστὸς ἐν τῇ δευτέρᾳ αὐτοῦ παρουσίᾳ, αὐτὸς δὲ ὁ
Christ in the second his coming himself and —
Δαυὶδ ἐξέρχεται σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις. ὥσπερ γὰρ γίνεται
David goes-out with all the saints as for it-happens
ἐν τοῖς οὐρανοῖς, οὕτως καὶ ἐπὶ γῆς· οὐ γὰρ ἐξὸν
in the heavens thus also on earth not for (it-is)-permitted
χωρὶς τοῦ Δαυὶδ ἀνενεγκεῖν θυσίαν καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ
without — David to-offer sacrifice and in the hour of-the
θυμιάματος τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ·
incense of-the precious body and blood — of-Christ
ἀλλὰ καὶ ἀναγκαῖον ψάλλειν τῷ Δαυὶδ τὸ ἀλληλούϊα.
but also necessary to-sing — for-David the alleluia

30 καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· κύριε, τί ἑρμηνεύεται τὸ
and I-asked the angel lord what is-interpreted the
ἀλληλούϊα; λέγεται Ἑβραϊστὶ θεβὲλ μαρημαθά, λαλιὰ τῷ
alleluia it-is-said in-Hebrew thebel marematha (a)-speech —
θεῷ τῷ θεμελιοῦντι τὰ πάντα, δοξάσωμεν αὐτὸν ἐπὶ
to-God the(-one) founding the all(-things) let-us-glorify him at
τὸ αὐτό. ὥστε πᾶς ὁ ψάλλων τὸ ἀλληλούϊα
the same(-time) so-that every(-one) the(-one) singing the alleluia
θεὸν δοξάζει.
God glorifies

31 Τούτων οὖν οὕτως λαληθέντων μοι ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
these then thus having-been-spoken to-me by the angel
ἐξήγαγέν με ἔξω τῆς πόλεως καὶ τῆς ἀχερούσης λίμνης
he-led me outside the city and the Acherusian lake

καὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, καὶ ἔστησέν με ἐπάνω τοῦ
and the land the good and set me above the
ποταμοῦ τοῦ ὠκεανοῦ τοῦ βαστάζοντος τὸ στερέωμα
river the ocean the(-one) bearing the firmament
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπέν μοι· ἐπίστασαι ποῦ πορεύω; καὶ
of-the heaven and said to-me do-you-know where I-go and
εἶπον· οὐχί, κύριε. καὶ εἶπέν μοι· ἀκολούθει μοι, ἵνα σοι
I-said no lord and he-said to-me follow me that to-you
ὑποδείξω ἔνθα εἰσὶν αἱ ψυχαὶ τῶν ἀσεβῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.
I-may-show where are the souls of-the impious and sinners
καὶ ἦρέν με ἐκ δυσμῶν ἡλίου, καὶ ἦν ἡ ἀρχὴ τοῦ
and he-took me from (the)-setting of-(the)-sun and was the beginning of-the
οὐρανοῦ τεθεμελιωμένη ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ ὠκεανοῦ.
heaven founded upon the river the ocean
καὶ ἴδον ἐπέκεινα τοῦ ποταμοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ φῶς,
and I-saw beyond the river and not was there light
ἀλλὰ σκότος καὶ λύπη καὶ στεναγμός· καὶ ἴδον ποταμὸν
but darkness and grief and groaning and I-saw (a)-river
κοχλάζοντα, καὶ πολὺ πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν
boiling and (a)-great multitude of-men both and of-women
βεβλημένους ἐν αὐτῷ, τοὺς μὲν ἕως γονάτων,
cast in it the(-ones) on-the-one-hand to (the)-knees
τοὺς δὲ ἕως ὀμφαλοῦ, πολλοὺς δὲ καὶ ἕως κορυφῆς.
the(-ones) on-the-other to (the)-navel many and even to (the)-crown
καὶ ἐπερώτησα· τίνες εἰσὶν οὗτοι; καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν
and I-asked who are these and he-said to-me these are
οἱ ἐν πορνείαις καὶ μοιχείαις ἀμετανόητοι ζήσαντες.
the(-ones) in fornications and adulteries unrepentant having-lived
καὶ ἴδον ἐκ λιβῶν τοῦ ποταμοῦ ἕτερον ποταμόν, ἔνθα 32
and I-saw from (the)-southwest of-the river another river where
ἐπέρρεεν ποταμὸς πύρινος, καὶ ἦν ἐκεῖ πλῆθος πολλῶν
flowed-in (a)-river fiery and there-was there (a)-multitude of-many

ψυχῶν. καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίνες εἰσὶν οὗτοι,
souls and I-asked the angel who are these
κύριε; καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ κλέπται καὶ λοίδοροι καὶ
lord and he-said to-me these are the thieves and slanderers and
συκοφάνται, οἵτινες οὐκ ἔθεντο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτῶν, ἀλλ'
false-accusers who not made — God helper their but
ἤλπισαν ἐπὶ τῇ ματαιότητι τοῦ πλούτου αὐτῶν. καὶ εἶπον
hoped in the vanity of-the wealth their and I-said
πρὸς αὐτόν· πόσον βάθος ἐστὶν τοῦ ποταμοῦ τούτου; καὶ
to him how-great depth is of-the river this and
εἶπέν μοι· μέτρον οὐκ ἔχει τὸ βάθος, ἀλλὰ ἀμέτρητόν ἐστιν.
he-said to-me measure not has the depth but unmeasured it-is
33 ἐγὼ δὲ στενάξας ἔκλαυσα διὰ τὴν ἀνθρωπότητα. καὶ
I and having-groaned wept for the humankind and
εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· τί κλαίεις; μὴ σὺ ἐλεήμων
said to-me the angel why do-you-weep (is-it)-that you merciful
ὑπάρχεις ὑπὲρ τὸν θεόν; ἅγιος γὰρ ὢν ὁ θεὸς μετανοῶν
are beyond — God holy for being — God repenting
ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις ἀναμένει αὐτῶν τὴν ἐπιστροφὴν καὶ
over the men awaits their the turning and
μετάνοιαν· ἐκεῖνοι δὲ τῷ ἰδίῳ θελήματι ἀπατώμενοι
repentance they but by-the own will being-deceived
ἔρχονται ἐνταῦθα καὶ αἰωνίως κολάζονται.
come here and eternally are-punished
34 καὶ κατενόησα εἰς τὸν πύρινον ποταμόν, καὶ ἴδον
and I-observed into the fiery river and saw
ἄνθρωπον γηραλέον συρόμενον ὑπὸ δυῶν, ὃν ἐχάλασαν
(a)-man old dragged by two whom they-let-down
ἕως γονάτου. καὶ ἐλθὼν ὁ ἄγγελος ὁ Τεμελοῦχος
to (the)-knee and having-come the angel — Temeluchus
κατεῖχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σίδηρον, καὶ ἐν αὐτῷ ἀνέφερεν
held in the hand his (an)-iron and with it he-drew-up

τὰ ἔντερα τοῦ γέροντος ἐκείνου διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
the entrails of-the old-man that through the mouth his
καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· κύριε, τίς ἐστιν οὗτος ὁ
and I-asked the angel lord who is this the(-one)
τὴν κόλασιν ταύτην ὑπομένων; καὶ εἶπέν μοι· οὗτος ὁ
the punishment this enduring and he-said to-me this the
γέρων ὃν ὁρᾷς πρεσβύτερος ἦν, καὶ ὅτε ἔτρωγεν καὶ
old-man whom you-see (a)-presbyter was and when he-ate and
ἔπινεν, τότε ἐλειτούργει τῷ θεῷ.
drank then he-ministered — to-God
καὶ ἴδον ἐκεῖ ἕτερον γέροντα φερόμενον ὑπὸ τεσσάρων 35
and I-saw there another old-man carried by four
ἀγγέλων σπουδαίως· καὶ ἐνέβαλλον αὐτὸν ἐν τῷ πυρίνῳ
angels hastily and they-threw him into the fiery
ποταμῷ ἕως τῆς ζώσεως, καὶ ἐφλέγετο δεινῶς ὑπὸ
river to the girdle and he-was-burned terribly by
ἀστραπῶν. καὶ εἶπον τῷ ἀγγέλῳ· τίς ἐστιν οὗτος, κύριε;
lightnings and I-said to-the angel who is this lord
καὶ εἶπέν μοι· οὗτος ὃν ὁρᾷς ἐπίσκοπος ἦν, καὶ τὸ
and he-said to-me this(-one) whom you-see (a)-bishop was and the
μὲν ὄνομα ἐκεῖνο ἐπησπάσατο εἶναι αὐτῷ, τῇ
on-the-one-hand name that he-drew to-be his in-the
δὲ ἀγαθοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐ περιεπάτησεν, κρίσιν
on-the-other goodness — of-God not he-walked judgment
δικαίαν οὐκ ἔκρινεν, χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐκ ἠλέησεν,
just not he-judged (the)-widow and orphan not he-pitied
οὐδὲ ἦν ἀγαπητικὸς οὐδὲ φιλόξενος· νῦν δὲ ἀπεδόθη
nor was-he loving nor hospitable now but it-has-been-rendered
αὐτῷ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
to-him according-to the works his

36 καὶ ἔβλεψα, καὶ ἴδον μέσον τοῦ ποταμοῦ ἕτερον
and I-looked and saw (in-the)-midst of-the river another
ἄνθρωπον ἕως ὀμφαλοῦ ἔχοντα τὰς χεῖρας ὁλαιμάτους,
man to (the)-navel having the hands all-bloody
καὶ σκώληκες ἀνήρχοντο διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ. καὶ
and worms came-up through the mouth his and
ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίς ἐστιν οὗτος, κύριε; καὶ εἶπέν
I-asked the angel who is this lord and he-said
μοι· οὗτος ὃν βλέπεις διάκονος ἦν, ὅστις ἔτρωγεν καὶ
to-me this(-one) whom you-see (a)-deacon was who ate and
ἔπινεν καὶ διηκόνει τῷ θεῷ.
drank and ministered — to-God

37 καὶ ἴδον εἰς ἕτερον τόπον, ἔνθα ἦν τεῖχος χαλκοῦν
and I-saw into another place where was (a)-wall bronze
πεπυρωμένον, καὶ ἔσωθεν αὐτοῦ ἄνδρας καὶ γυναῖκας
fired and within it men and women
κατεσθίοντας τὰς γλώσσας αὐτῶν, δεινῶς κρινομένους.
devouring the tongues their terribly being-judged
καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίνες οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπέν
and I-asked the angel who (are)-these lord and he-said
μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ καταλαλοῦντες εἰς τὴν ἐκκλησίαν
to-me these are the(-ones) slandering in the church
τῶν πλησίον αὐτῶν καὶ μὴ προσέχοντες ἑαυτοῖς τὸν
the neighbors their and not attending (in)-themselves (to)-the
λόγον τοῦ θεοῦ.
word — of-God

38 καὶ ἐπέβλεψα, καὶ ἴδον βόθυνον αἱματωμένον. καὶ εἶπον· τί
and I-looked and saw (a)-pit bloodied and I-said what
ἐστιν ὁ βόθυνος οὗτος; καὶ εἶπέν μοι· οὗτός ἐστιν ὁ τόπος
is the pit this and he-said to-me this is the place

ἔνθα βλήσκονται οἱ φάρμακοι καὶ γόητες, καὶ οἱ πόρνοι
where are-cast the sorcerers and enchanters and the fornicators
καὶ οἱ μοιχοί, καὶ οἱ πνίγοντες χήρας καὶ ὀρφανούς.
and the adulterers and the(-ones) choking widows and orphans
καὶ εἶδον εἰς ἕτερον τόπον γυναῖκας φορούσας μέλανα καὶ 39
and I-saw in another place women wearing black and
ἀπαγομένας ἐν τόπῳ σκοτινῷ. καὶ ἠρώτησα· τίνες οὗτοι,
led-away into (a)-place dark and I-asked who (are)-these
κύριε; καὶ εἶπέν μοι· αὗταί εἰσιν αἳ οὐκ ἤκουσαν
lord and he-said to-me these are (they)-who not heard
τῶν γονέων αὐτῶν, ἀλλὰ πρὸ τῶν γάμων ἐμίαναν τὴν
the parents their but before the marriage defiled the
παρθενίαν αὐτῶν.
virginity their
καὶ εἶδον γυναῖκας φορούσας στολὰς λευκάς, τυφλὰς δὲ 40
and I-saw women wearing robes white blind but
οὔσας, καὶ ἐπιστήκοντας ἐπάνω ὀβελίσκων πυρίνων, καὶ
being and standing upon spits fiery and
ἄγγελος ἀνιλέως ἔπλησσεν αὐτὰς λέγων· νῦν ἐγνώκατε ποῦ
(an)-angel merciless struck them saying now you-know where
ἔστε· ἀναγινωσκομένων ὑμῖν τῶν γραφῶν οὐ συνήκατε. καὶ
you-are being-read to-you the scriptures not you-understood and
εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος· αὗταί εἰσιν αἱ φθείρασαι
said to me the angel these are the(-ones) having-corrupted
ἑαυτὰς καὶ τὰ βρέφη αὐτῶν ἀποκτείνασαι. ἦλθον οὖν
themselves and the babes their having-killed came then
τὰ βρέφη κράζοντα· ἐκδίκησον ἡμᾶς ἐκ τῶν μητέρων
the babes crying avenge us on the mothers
ἡμῶν. καὶ ἐδόθησαν αὐτὰ ἀγγέλῳ ἀπενεχθῆναι αὐτὰ εἰς
our and were-given they to-(an)-angel to-be-carried-off they into
εὐρύχωρον τόπον, τοὺς δὲ γονεῖς αὐτῶν εἰς αἰώνιον πῦρ.
(a)-spacious place the but parents their into everlasting fire

41 Καὶ ἐπῆρέν με ὁ ἄγγελος ἐκ τούτων τῶν κολάσεων καὶ
and lifted me the angel from these the punishments and
ἔστησέν με ἐπάνω φρέατος, ὃ εἶχεν ἐπὶ τοῦ στόματος
set me above (a)-well which had on the mouth
αὐτοῦ σφραγῖδας ἑπτά. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος, ὃς ἦν μετ᾽ ἐμοῦ,
its seals seven and said the angel who was with me
πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν ἐπὶ τοῦ φρέατος τοῦ τόπου ἐκείνου·
to the angel the(-one) over the well of-the place that
ἄνοιξον τὸ φρέαρ, ἵνα ἴδῃ ὁ ἀγαπητὸς τοῦ θεοῦ Παῦλος,
open the well that may-see the beloved — of-God Paul
ὅτι ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία θεωρῆσαι τὰς κολάσεις. καὶ εἶπέν
for was-given him authority to-behold the punishments and said
μοι ὁ ἄγγελος τοῦ τόπου· στῆθι μακράν, μέχρις ἂν ἀνοίξω
to-me the angel of-the place stand far-off until — I-open
τὰς σφραγῖδας. καὶ ἀνοίξαντος αὐτοῦ ἐξῆλθεν δυσωδία,
the seals and having-opened he came-out (a)-stench
ἣν οὐκ ἦν ἐπενεγκεῖν. καὶ πλησιάσας τοῦ τόπου ἴδον τὸ
which not was to-bear and having-drawn-near to-the place I-saw the
φρέαρ ἐκεῖνο σκότους καὶ ζόφους πεπληρωμένον, καὶ πολλὴν
well that of-darkness and gloom filled and much
στενοχωρίαν ἐν αὐτῷ. καὶ εἶπεν πρός με ὁ σὺν ἐμοὶ ἄγγελος·
distress in it and said to me the with me angel
οὗτος ὁ τόπος τοῦ φρέατος ὃν ὁρᾷς ἀπόβλητός ἐστιν τῆς
this the place of-the well which you-see cast-away is from-the
δόξης τοῦ θεοῦ, καὶ οὐδεὶς τῶν ἀγγέλων δυσωπεῖ ὑπὲρ αὐτῶν·
glory — of-God and no-one of-the angels entreats for them
καὶ ὅσοι οὐχ ὡμολόγησαν θεοτόκον τὴν ἁγίαν Μαρίαν,
and as-many-as not confessed (as)-God-bearer the holy Mary
καὶ ὅτι οὐκ ἐνηνθρώπησεν ἐξ αὐτῆς ὁ κύριος, καὶ ὅτι ὁ
and that not became-man from her the Lord and that the
ἄρτος τῆς εὐχαριστίας καὶ τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας οὐκ
bread of-the thanksgiving and the cup of-the blessing not

ἐστὶν αὐτοῦ σὰρξ καὶ αἷμα, ἐν τῷ φρέατι τούτῳ βλήσκονται·
is his flesh and blood into the well this are-cast
καὶ ὡς προεῖπον, οὐδεὶς ἄγγελος δυσωπεῖ ὑπὲρ αὐτῶν.
and as I-said-before no angel entreats for them
καὶ ἴδον πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἔνθα ἐστὶν ὁ κλαυθμὸς καὶ 42
and I-saw toward (the)-setting of-(the)-sun where is the weeping and
ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ἄνδρας πολλοὺς καὶ γυναῖκας ἐκεῖ
the gnashing of-the teeth men many and women there
βασανιζομένους. καὶ εἶπον τῷ ἀγγέλῳ· τίνες οὗτοι, κύριε;
being-tormented and I-said to-the angel who (are)-these lord
καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ λέγοντες ὅτι οὐκ ἔστιν
and he-said to-me these are the(-ones) saying that not there-is
ἀνάστασις νεκρῶν· καὶ οὐδέποτε γίνεται εἰς αὐτοὺς ἔλεος.
(a)-resurrection of-(the)-dead and never comes to them mercy
Ταῦτα ἀκούσας ἐγὼ ἔκλαυσα πικρῶς. καὶ ἀτενίσας εἰς 43
these(-things) having-heard I wept bitterly and having-gazed into
τὸ στερέωμα ἴδον τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα, καὶ Γαβριὴλ τὸν
the firmament saw the heaven opened and Gabriel the
ἀρχάγγελον κατελθόντα μετὰ στρατιᾶς ἀγγέλων, οἵτινες
archangel having-come-down with (a)-host of-angels who
ἐγύρευσαν πάσας τὰς κολάσεις. καὶ ἰδόντες οἱ ἐν
searched all the punishments and having-seen(-them) the(-ones) in
ταῖς κολάσεσιν κρινόμενοι ἀνεβόησαν πάντες μιᾷ φωνῇ
the punishments being-judged cried-out all with-one voice
μεγάλῃ· ἐλέησον ἡμᾶς, Γαβριήλ, ὁ παρεστηκὼς
loud have-mercy-on us Gabriel the(-one) standing
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· ἠκούσαμεν γὰρ ὅτι ἔστιν κρίσις· ἰδοὺ
before — God we-heard for that there-is judgment behold
ἐγνώκαμεν αὐτήν. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχάγγελος Γαβριὴλ
we-have-known it and answering the archangel Gabriel
εἶπεν· ζῇ κύριος, ᾧ παρίσταμαι, νύκταν καὶ ἡμέραν
said lives (the)-Lord before-whom I-stand night and day

ἀδιαλείπτως πρεσβεύω ὑπὲρ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων·
unceasingly I-intercede for the race of-the men
ἀλλ᾽ οὐκ ἐποίησάν τι ἀγαθὸν ἐν τῷ βίῳ ὄντες, ἀλλ᾽
but not they-did anything good in the life being but
ἐν ματαιότητι ἀνήλωσαν τὸν βίον τῆς ζωῆς αὐτῶν. νῦν δὲ
in vanity spent the course of-the life their now but
κλαύσω κἀγὼ σὺν τῷ ἀγαπητῷ Παύλῳ· ἴσως σπλαγχνισθῇ
I-will-weep I-too with the beloved Paul perhaps may-have-compassion
ὁ ἀγαθὸς κύριος καὶ δῴη ὑμῖν ἄνεσιν. ὑπήκουσαν δὲ μιᾷ
the good Lord and give you relief they-answered and with-one
φωνῇ· ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε. καὶ προσέπεσαν ἐνώπιον τοῦ
voice have-mercy-on us Lord and fell-down before —
θεοῦ καὶ ἱκέτευον λέγοντες· ἐλέησον, κύριε, τοὺς υἱοὺς
God and besought saying have-mercy Lord (on)-the sons
τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἔπλασας κατ᾽ εἰκόνα σήν.
of-the men whom you-formed according-to (the)-image your
44 καὶ συνεσείσθη ὁ οὐρανὸς ὡς φύλλον, καὶ ἴδον τοὺς
and was-shaken the heaven like (a)-leaf and I-saw the
κδ΄ πρεσβυτέρους κειμένους ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἴδον
twenty-four elders lying on (their)-face and I-saw
τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸν θρόνον καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ
the altar and the throne and the veil and
πάντα παρεκάλουν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· καὶ ἴδον τὸν υἱὸν
all besought the glory — of-God and I-saw the son
τοῦ θεοῦ μετὰ δόξης καὶ ἰσχύος πολλῆς κατερχόμενον ἐπὶ
— of-God with glory and power much coming-down upon
τῆς γῆς. καὶ ὡς ἐγένετο ὁ ἦχος τῆς σάλπιγγος, ἀνεβόησαν
the earth and as came the sound of-the trumpet cried-out
πάντες οἱ ἐν ταῖς κολάσεσιν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς,
all the(-ones) in the punishments saying have-mercy-on us
υἱὲ τοῦ θεοῦ· σοὶ γὰρ ἐδόθη ἐξουσία τῶν οὐρανίων καὶ
son — of-God to-you for was-given authority of-the heavenly(-things) and

ἐπιγείων καὶ καταχθονίων. καὶ ἦλθεν φωνὴ λέγουσα· ποῖον
earthly and under-the-earth and came (a)-voice saying what
ἔργον ἀγαθὸν ἐποιήσατε, ὅτι αἰτεῖσθε ἀνάπαυσιν; ἐπράξατε
work good did-you-do that you-ask rest you-did
ὡς ἠθελήσατε καὶ οὐκ ἐμετανοήσατε, ἀλλ' ἐν ἀσωτίαις τὸν
as you-wished and not you-repented but in profligacies the
βίον ὑμῶν ἀνηλώσατε. νῦν δὲ διὰ Γαβριὴλ τὸν ἄγγελον
life your you-spent now but for-the-sake-of Gabriel the angel
τῆς δικαιοσύνης μου καὶ διὰ Παῦλον τὸν ἀγαπητόν
of-the righteousness my and for-the-sake-of Paul the beloved
μου δίδωμι ὑμῖν νύκταν καὶ τὴν ἡμέραν τῆς ἁγίας κυριακῆς,
my I-give you (the)-night and the day of-the holy Lord's-day
ἐν ᾗ ἠγέρθην ἐκ νεκρῶν, εἰς ἀνάπαυσιν. καὶ ἀνεβόησαν
in which I-was-raised from (the)-dead for rest and cried-out
πάντες οἱ ἐν ταῖς κολάσεσιν λέγοντες· εὐλογοῦμέν σε, υἱὲ
all the(-ones) in the punishments saying we-bless you son
τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος· βέλτιον ἡμῖν ἡ τοιαύτη ἀνάπαυσις
— *of-God the living better for-us (is)-the such rest*
ἢ τὴν ζωὴν ἣν ἐζήσαμεν ἐν τῷ κόσμῳ πολιτευόμενοι.
than the life which we-lived in the world conducting-ourselves
Καὶ μετὰ ταῦτα λέγει μοι ὁ ἄγγελος· ἰδού, ἴδες πάσας 45
and after these(-things) says to-me the angel behold you-saw all
τὰς κολάσεις· δεῦρο ἀκολούθει μοι, ἵνα σε ἀπάγω εἰς τὸν
the punishments come follow me that you I-may-lead into the
παράδεισον, καὶ μεταβάλλῃς τὴν ψυχήν σου τῇ θεωρίᾳ
paradise and you-may-change the soul your by-the sight
τῶν δικαίων· πολλοὶ γὰρ ἐπιθυμοῦσιν τοῦ ἀσπάσασθαί σε.
of-the righteous many for desire of-the to-greet you
καὶ ἔλαβέν με ἐν ῥιπῇ τοῦ πνεύματος, καὶ εἰσήγαγέν με εἰς
and he-took me in (a)-gust of-the wind and led me into
τὸν παράδεισον. καὶ λέγει μοι· οὗτός ἐστιν ὁ παράδεισος,
the paradise and says to-me this is the paradise

ἔνθα παρέβησαν Ἀδὰμ καὶ ἡ Εὔα. καὶ ἴδον ἐκεῖ δένδρον
where transgressed Adam and — Eve and I-saw there (a)-tree
παμμεγέθη ὡραῖον, ἐν ᾧ ἐπανεπαύετο τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
very-great beautiful on which rested the spirit the holy
καὶ ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ ἐξήρχετο πᾶν εὐωδέστατον ὕδωρ,
and from the root its came-forth all most-fragrant water
μεριζόμενον εἰς τέσσαρα ὀρύγματα. καὶ εἶπα τῷ ἀγγέλῳ·
divided into four channels and I-said to-the angel
κύριε, τί ἐστιν τοῦτο τὸ δένδρον, ὅτι ἐξέρχεται ἐξ αὐτοῦ
lord what is this the tree that comes-out from it
πολὺ πλῆθος τοῦ ὕδατος τούτου, καὶ ποῦ προχωρεῖ; καὶ
(a)-great multitude of-the water this and where does-it-go-forth and
ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι· πρὶν γενέσθαι τὸν οὐρανὸν καὶ
answering he-said to-me before to-come-into-being the heaven and
τὴν γῆν διεμέρισεν αὐτὰ εἰς τέσσαρας ἀρχὰς καὶ κεφαλάς,
the earth he-divided them into four beginnings and heads
ὧν τὰ ὀνόματά εἰσιν Φεισών, Γεών, Τίγρις, Ἐφράτης. καὶ
whose the names are Pheison Geon Tigris Euphrates and
κρατήσας με πάλιν τῆς χειρὸς ἐπήγαγέν με πλησίον τοῦ
having-taken me again by-the hand he-led me near the
ξύλου τῆς γνώσεως ἀγαθοῦ καὶ πονηροῦ. καὶ λέγει μοι·
tree of-the knowledge of-good and evil and says to-me
τοῦτό ἐστιν τὸ δένδρον δι' οὗ ὁ θάνατος εἰσῆλθεν εἰς τὸν
this is the tree through which the death entered into the
κόσμον, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔλαβεν Ἀδὰμ παρὰ τῆς
world and of the fruit its took Adam from the
γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν, καὶ λοιπὸν ἐξεβλήθησαν ἐντεῦθεν.
wife his and ate and then they-were-cast-out from-here
καὶ ὑπέδειξέν μοι ἕτερον δένδρον τῆς ζωῆς, καὶ εἶπέν μοι·
and he-showed me another tree of-the life and he-said to-me
τοῦτο φυλάττουσιν Χερουβὶμ καὶ ἡ φλογίνη ῥομφαία.
this guard (the)-Cherubim and the flaming sword

ἐμοῦ δὲ προσέχοντος τῷ ξύλῳ καὶ θαυμάζοντος, ἴδον 46
I and attending to-the tree and marveling I-saw
γυναῖκα ἀπὸ μακρόθεν ἐρχομένην καὶ πλῆθος ἀγγέλων
(a)-woman from afar coming and (a)-multitude of-angels
ὑμνούντων αὐτήν. καὶ ἐπηρώτησα τὸν ἄγγελον· τίς ἐστιν
hymning her and I-asked the angel who is
αὕτη, κύριε, ἡ ἐν τοσαύτῃ τιμῇ καὶ ὡραιότητι; καὶ λέγει
this lord the(-one) in such honor and beauty and says
μοι ὁ ἄγγελος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἁγία Μαρία ἡ μήτηρ τοῦ
to-me the angel this is the holy Mary the mother of-the
κυρίου. καὶ ἐλθοῦσα ἠσπάσατό με λέγουσα· χαίροις, Παῦλε,
Lord and having-come she-greeted me saying hail Paul
ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀγγέλων καὶ τῶν ἀνθρώπων·
beloved — of-God and of-the angels and of-the men
σὺ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ κατήγγειλας ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ
you the word — of-God proclaimed in the world and
ἐκκλησίας συνέστησας, καὶ μαρτυροῦσίν σοι πάντες οἱ
churches established and testify to-you all the(-ones)
σωθέντες διὰ σοῦ· ῥυσθέντες γὰρ ἀπὸ τῆς πλάνης
saved through you having-been-delivered for from the error
τῶν εἰδώλων διὰ τῆς σῆς διδασκαλίας ἔρχονται ἐνταῦθα.
of-the idols through the your teaching they-come here
Ἔτι τούτων λαλούντων μετ᾽ ἐμοῦ, ἀτενίσας εἶδον ἄλλους 47
still these speaking with me having-gazed I-saw other
τρεῖς ἄνδρας ἐρχομένους. καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίνες
three men coming and I-asked the angel who
οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ
(are)-these lord and he-said to-me these are Abraham Isaac and
Ἰακώβ, οἱ προπάτορες οἱ δίκαιοι. καὶ ἐλθόντες ἠσπάσαντό
Jacob the forefathers the righteous and having-come they-greeted
με λέγοντες· χαῖρε, Παῦλε, ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ *** ὁ
me saying hail Paul beloved — of-God (lacuna) —

θεὸς οὐκ ἐλύπησεν ἡμᾶς. ἀλλ᾽ οἴδαμέν σε ἐν σαρκὶ πρὶν
God not grieved us but we-know you in (the)-flesh before
ἐξελθεῖν σε ἐκ τοῦ κόσμου. καὶ ἀκολούθως εἴπασίν μοι
to-go-out you from the world and in-order they-told me
τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Μανασσῆ. καὶ λέγει
the names their from Abraham to Manasseh and says
μοι εἷς ἐξ αὐτῶν, Ἰωσὴφ ὁ πραθεὶς ἐν Αἰγύπτῳ·
to-me one of them Joseph the(-one) sold into Egypt
ἄκουσόν μου, φίλε τοῦ θεοῦ Παῦλε· οὐκ ἀπέδωκα τοῖς
hear me friend — of-God Paul not I-repaid the
ἀδελφοῖς μου, οἳ κατηράσαντό με. μακάριος γὰρ ὁ
brothers my who cursed me blessed for (is)-the(-one)
δυνάμενος ὑπομεῖναι πειρασμόν, ὅτι κύριος ἀνταποδώσει
able to-endure temptation for (the)-Lord will-repay
αὐτῷ ἑπταπλασίονα τὸν μισθὸν ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.
him sevenfold the wage in the coming age
48 καὶ ἔτι τούτου λαλοῦντος μετ᾽ ἐμοῦ, ἴδον ἄλλον ἐρχόμενον
and still this(-one) speaking with me I-saw another coming
μακρόθεν, καὶ ἦν ἡ ὅρασις αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀγγέλου.
from-afar and was the appearance his like (the)-appearance of-(an)-angel
καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον λέγων· κύριε, τίς ἐστιν οὗτος;
and I-asked the angel saying lord who is this
καὶ εἶπέν μοι· οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ νομοθετήσας,
and he-said to-me this is — Moses the lawgiver
δι᾽ οὗ ὁ θεὸς ἐξήγαγεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας
through whom — God led-out the sons of-Israel from slavery
Αἰγύπτου. καὶ πλησίον μου γενάμενος ἠσπάσατό με
of-Egypt and near me having-come he-greeted me
κλαίων. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· πάτερ, τί κλαίεις, δίκαιος
weeping and I-said to him father why do-you-weep righteous
ὢν καὶ πρᾷος; καὶ ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι· κλαῦσαί με
being and meek and answering he-said to-me to-weep me

δεῖ ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον, ὅτι μόχθον κατέβαλλον
(it)-behooves for every man because toil I-spent
εἰς λαὸν ἀσύνετον, καὶ καρπὸν οὐκ ἤνεγκαν· καὶ
on (a)-people without-understanding and fruit not they-bore and
βλέπω τὰ πρόβατα ἅπερ ἐποίμαινον ἐσκορπισμένα, καὶ
I-see the sheep which I-shepherded scattered and
ὁ μόχθος ὃν ἐμόχθησα διὰ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς οὐδὲν
the toil which I-toiled for the sons of-Israel for nothing
ἐλογίσθη· καὶ τὰς δυνάμεις καὶ στρατιὰς ἴδον ἐμμέσῳ
was-reckoned and the powers and hosts they-saw in-(the)-midst-of
αὐτῶν, καὶ οὐ συνῆκαν· καὶ βλέπω τοὺς ἐξ ἐθνῶν
them and not they-understood and I-see the(-ones) from (the)-gentiles
προσκυνοῦντας καὶ πιστεύσαντας διὰ τοῦ λόγου σου καὶ
worshiping and having-believed through the word your and
ἐπιστρέψαντας καὶ ἐρχομένους ἐνταῦθα, καὶ ἐκ τοῦ λαοῦ
having-turned and coming here and from the people
μου τοῦ τοσούτου οὐδεὶς συνῆκεν. ὅτε γὰρ ἐκρέμασαν τὸν
my the so-great no-one understood when for they-hanged the
υἱὸν τοῦ θεοῦ οἱ Ἰουδαῖοι ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, πάντες οἱ
son — of-God the Jews upon the cross all the
ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι καὶ οἱ δίκαιοι καὶ πᾶσα κτίσις
angels and archangels and the righteous and all creation
ἡ τῶν ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
the(-one) of-the heavenly(-ones) and earthly and under-the-earth
ἐκόψαντο καὶ ἐθρήνησαν κοπετὸν μέγαν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς
beat-their-breasts and lamented (a)-lamentation great the but impious
καὶ παράφρονες Ἰουδαῖοι οὐ συνῆκαν· διότι ἡτοιμάσθη
and senseless Jews not understood wherefore was-prepared
αὐτοῖς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον καὶ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος.
for-them the fire the everlasting and (the)-worm the sleepless

49 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθον ἄλλοι τρεῖς καὶ ἠσπάσαντό
still this(-one) speaking came other three and greeted
με λέγοντες· χαίροις, Παῦλε, ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ, ἐκκλησιῶν
me saying hail Paul beloved — of-God of-(the)-churches
τὸ καύχημα καὶ ἀγγέλων πρόσχημα. καὶ ἠρώτησα· τίνες
the boast and of-angels (the)-ornament and I-asked who
ἐστὲ ὑμεῖς; καὶ ὁ πρῶτος εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἡσαΐας, ὃν
are you and the first said I am Isaiah whom
ἔπρισεν Μανασσῆς ἐν ξυλίνῳ πριόνι. καὶ ὁ δεύτερος
sawed Manasseh with (a)-wooden saw and the second
εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἱερεμίας, ὃν ἐλιθοβόλησαν οἱ Ἰουδαῖοι,
said I am Jeremiah whom stoned the Jews
ἀλλ᾽ ἔμειναν πυρούμενοι τῷ αἰωνίῳ πυρί. καὶ ὁ τρίτος
but they-remained burning in-the everlasting fire and the third
εἶπεν· ἐγώ εἰμι Ἰεζεκιήλ, ὃν ἔπειραν οἱ χριστοκτόνοι·
said I am Ezekiel whom pierced the Christ-killers
ταῦτα πάντα ὑπεμείναμεν, καὶ τὴν λιθίνην καρδίαν τῶν
these(-things) all we-endured and the stony heart of-the
Ἰουδαίων οὐκ ἠδυνήθημεν ἐπιστρέψαι. καὶ ἔρριψα ἑαυτὸν
Jews not we-were-able to-turn and I-cast myself
ἐπὶ πρόσωπον, δεόμενος τῆς ἀγαθότητος τοῦ θεοῦ, ὅτι
on (my)-face entreating the goodness — of-God that
ἐποίησεν ἔλεος μετ᾽ ἐμοῦ λυτρωσάμενος ἐκ τοῦ γένους
he-did mercy with me having-redeemed(-me) from the race
τῶν Ἑβραίων. καὶ ἦλθεν φωνὴ λέγουσα· μακάριος εἶ
of-the Hebrews and came (a)-voice saying blessed are
σύ, Παῦλε, ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ, καὶ μακάριοι οἱ
you Paul beloved — of-God and blessed (are)-the(-ones)
πιστεύσαντες διὰ σοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν
having-believed through you in the name of-the Lord our
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι αὐτοῖς ἡτοιμάσθη ἡ αἰώνιος ζωή.
Jesus Christ for for-them was-prepared the everlasting life

Ἔτι ταύτης τῆς φωνῆς λεγούσης ἦλθεν ἄλλος κράζων· 50
still this the voice speaking came another crying
μακάριος εἶ, Παῦλε. καὶ ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίς
blessed you-are Paul and I-asked the angel who
ἐστιν οὗτος, κύριε; καὶ εἶπέν μοι· οὗτός ἐστιν Νῶε ὁ
is this lord and he-said to-me this is Noah the(-one)
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κατακλυσμοῦ. καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους,
in the time of-the flood and having-greeted one-another
ἠρώτησα αὐτόν· τίς εἶ; καὶ εἶπέν μοι· ἐγώ εἰμι Νῶε
I-asked him who are-you and he-said to-me I am Noah
ὁ ἐν ἑκατὸν ἔτεσιν κτίσας τὴν κιβωτόν, καὶ μὴ
the(-one) in (a)-hundred years having-built the ark and not
ἀποδυσάμενος ὃν ἐφόρουν χιτῶνα μηδὲ ξυρησάμενος τὴν
having-taken-off which I-wore (the)-tunic nor having-shaved the
κεφαλήν μου, ἀλλὰ καὶ ἐγκράτειαν ἀσκήσας οὐκ ἐπλησίασα
head my but also continence having-practiced not I-approached
τῇ γυναικί μου, καὶ εἰς τὰ ἑκατὸν ἔτη ὁ χιτών μου οὐκ
the wife my and for the hundred years the tunic my not
ἐρυπώθη, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς μου οὐκ ἐλαττώθη· καὶ
was-soiled and the hair of-the head my not was-lessened and
οὐκ ἐπαυσάμην τοῖς ἀνθρώποις κηρύσσειν· μετανοεῖτε· ἰδοὺ
not I-ceased to-the men to-preach repent behold
γὰρ κατακλυσμὸς ἔρχεται. καὶ οὐδεὶς συνῆκεν, ἀλλὰ πάντες
for (a)-flood comes and no-one understood but all
ἐξεμυκτήριζόν με, μὴ φειδόμενοι τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ἕως
mocked me not sparing the lawlessnesses their until
οὗ ἦλθεν τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ καὶ ἀπώλεσε πάντας.
— came the water of-the flood and destroyed all
Καὶ ἀποβλέψας ἴδον ἄλλους δύο ἀπὸ μακρόθεν. καὶ 51
and having-looked-away I-saw other two from afar and
ἐπερώτησα τὸν ἄγγελον· τίνες εἰσὶν οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπέν
I-asked the angel who are these lord and he-said

μοι· οὗτοί εἰσιν Ἐνὼχ καὶ Ἠλίας. καὶ ἐλθόντες ἠσπάσαντό
to-me these are Enoch and Elijah and having-come they-greeted
με λέγοντες· χαίροις, Παῦλε, ἀγαπητὲ τοῦ θεοῦ. καὶ εἶπον
me saying hail Paul beloved — of-God and I-said
πρὸς αὐτούς· τίνες ἐστὲ ὑμεῖς; καὶ ἀποκριθεὶς Ἠλίας ὁ
to them who are you and answering Elijah the
προφήτης εἶπέν μοι· ἐγώ εἰμι Ἠλίας ὁ προφήτης ὁ
prophet said to-me I am Elijah the prophet the(-one)
προσευξάμενος εἰς τὸν θεόν, καὶ ἐποίησεν ἔτη τρία καὶ
having-prayed to — God and he-made years three and
μῆνας ἓξ μὴ κατελθεῖν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰς
months six not to-come-down rain upon the earth because-of the
ἀδικίας τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. πολλάκις γοῦν καὶ
injustices of-the sons of-the men often indeed even
οἱ ἄγγελοι παρεκάλεσαν τὸν θεὸν διὰ τὸν ὑετόν· καὶ
the angels besought — God for the rain and
ἤκουσα· μακροθυμήσατε, ἕως ἂν ὁ ἀγαπητός μου Ἠλίας
I-heard be-patient until — the beloved my Elijah
προσεύξεται, κἀγὼ ἀποστείλω τὸν ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ***
prays and-I will-send the rain upon the earth (lacuna)

ANONYMOUS

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

The Apocalypse of the Virgin

Ἀποκάλυψις τῆς ἁγίας Θεοτόκου περὶ τῶν κολάσεων

XII · THE APOCALYPSE OF THE VIRGIN

Praying on the Mount of Olives, the Theotokos asks to see the punishments, and the archangel Michael shows them. She sees those who would not worship the Trinity, those who did not confess her as the Mother of God and lie in darkness, those under a parent's curse, cannibals, perjurers by the cross, usurers, slanderers, those who slept through Sunday matins or did not rise for the presbyter, an unjust steward, priests who handled the sacrament carelessly, a reader, wearers of the monastic habit who did not live by it, and the river of fire where the Jews who crucified Christ, those who denied their baptism, fornicators, sorcerers, murderers, and infanticides are punished. She weeps and asks to be punished with the Christians. Raised before the invisible Father, she pleads for the sinners, and Michael, Moses, John, and Paul join her. The Son comes down, recounts his saving work, and for his mother's prayers grants the damned rest through the days of Pentecost, and all the powers of heaven glorify his mercy.

Ἤμελλεν ἡ παναγία θεοτόκος πορεύεσθαι πρὸς τὸ ὄρος 1
was-about the all-holy God-bearer to-go to the mount
τῶν ἐλαιῶν τοῦ προσεύξασθαι· προσευχομένης δὲ αὐτῆς
of-the olives of-the to-pray praying and she
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν εἶπεν· Ἐπὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ
to (the)-Lord — God our she-said in the name of-the
πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατελθάτω ὁ
father and of-the son and of-the holy spirit let-come-down the
ἀρχάγγελος Γαβριήλ, ὅπως εἴπῃ μοι περὶ τῶν κολασέων
archangel Gabriel that he-may-tell me about the punishments
καὶ περὶ τῶν ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων.
and about the heavenly(-things) and earthly and under-the-earth
καὶ ἅμα τῷ λόγῳ εἰποῦσα κατῆλθεν ὁ ἀρχάγγελος
and together-with the word having-spoken came-down the archangel
Μιχαὴλ μετὰ τοὺς ἀγγέλους τῆς ἀνατολῆς καὶ τῆς
Michael with the angels of-the east and of-the

δύσεως καὶ ἀγγέλους τῆς μεσημβρίας καὶ τοῦ βορρᾶ, καὶ
west and angels of-the south and of-the north and
ἠσπάσαντο τὴν κεχαριτωμένην καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν· Χαῖρε
they-greeted the favored-one and said to her hail
τοῦ πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, χαῖρε τοῦ υἱοῦ ἡ κατοίκησις,
of-the father the radiance hail of-the son the dwelling
χαῖρε τοῦ ἁγίου πνεύματος τὸ κέλευσμα, χαῖρε τῶν ἑπτὰ
hail of-the holy spirit the command hail of-the seven
οὐρανῶν τὸ στερέωμα, χαῖρε τῶν ἕνδεκα ὀχυρωμάτων
heavens the firmament hail of-the eleven strongholds
τὸ στερέωμα, χαῖρε τῶν ἀγγέλων τὸ προσκύνημα, χαῖρε
the firmament hail of-the angels the worship hail
τῶν προφητῶν ὑψηλοτέρα ἕως τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ. ἡ
of-the prophets higher up-to the throne — of-God the
δὲ ἁγία θεοτόκος εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον· Χαῖρε Μιχαὴλ
and holy God-bearer said to the angel hail Michael
ἀρχιστράτηγε, ὁ τοῦ ἀοράτου πατρὸς ὁ λειτουργός, χαῖρε
commander-in-chief the of-the invisible father the minister hail
Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε, καὶ τοῦ υἱοῦ μου συνόμιλε, χαῖρε
Michael commander-in-chief and of-the son my companion hail
Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε, τῶν ἑξαπτερύγων ὁ ἔπαινος, χαῖρε
Michael commander-in-chief of-the six-winged(-ones) the praise hail
Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε, ὁ τυραννῶν κατὰ ἁπάντων
Michael commander-in-chief the(-one) ruling over all
καὶ τῷ θρόνῳ τοῦ δεσποτοῦ ἀξίως παριστάμενος,
and by-the throne of-the master worthily standing-by
χαῖρε Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε, ὁ μέλλων σαλπίσαι καὶ
hail Michael commander-in-chief the(-one) about to-trumpet and
ἐξυπνίσαι τοὺς ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένους· χαῖρε Μιχαὴλ
to-awaken the(-ones) from (the)-age fallen-asleep hail Michael
ἀρχιστράτηγε, πρῶτε πάντων ἕως τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.
commander-in-chief first of-all up-to the throne — of-God

Ὁμοίως καὶ πάντας τοὺς ἀγγέλους εὐφημήσασα ἡ 2
likewise also all the angels having-praised the
κεχαριτωμένη ἐδέετο διὰ τοὺς κολαζομένους τὸν
favored-one besought for the(-ones) punished the
ἀρχιστράτηγον, λέγουσα· Ἀνάγγειλόν μοι τὰ ἐπὶ τῆς
commander-in-chief saying declare to-me the(-things) on the
γῆς πάντα. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἀρχιστράτηγος ὅτι Ἐὰν
earth all and said to-her the commander-in-chief — if
εἴπῃς μοι, ἡ κεχαριτωμένη, ἐγώ σοι ἀναγγελῶ. ἡ δὲ
you-tell me (O)-the favored-one I to-you will-declare the and
κεχαριτωμένη εἶπεν πρὸς αὐτόν· Πόσαι κολάσεις εἰσὶν
favored-one said to him how-many punishments are(-there)
ὅπου κολάζονται τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων; καὶ εἶπεν πρὸς
where are-punished the race of-the men and said to
αὐτὴν ὁ ἀρχάγγελος· Ἀναρίθμητοι κολάσεις εἰσίν. εἶπεν
her the archangel innumerable punishments are said
δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ κεχαριτωμένη· Ἀνάγγειλόν μοι τὰ
and to him the favored-one declare to-me the(-things)
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
in the heaven and on the earth

Τότε ἐκέλευσεν ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαὴλ ἀποκαλυφθῆναι 3
then ordered the commander-in-chief Michael to-be-revealed
τοὺς ἀγγέλους τοὺς ἐπὶ δυσμῶν, καὶ ἔχανεν ὁ ᾅδης, καὶ
the angels the(-ones) at (the)-west and gaped-open — Hades and
εἶδεν τοὺς ἐν τῷ ᾅδῃ κολαζομένους· καὶ ἐκεῖ κατέκειτο
she-saw the(-ones) in — Hades being-punished and there lay
πλῆθος ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ ὀδυρμὸς μέγας ἐγένετο.
(a)-multitude of-men and of-women and lamentation great arose
καὶ ἠρώτησεν ἡ κεχαριτωμένη τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίνες
and asked the favored-one the commander-in-chief who
εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ
are these and what (is)-the sin their and said the

ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἱ τὸν πατέρα
commander-in-chief these are all-holy(-one) the(-ones) the father
καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα μὴ προσκυνήσαντες, καὶ διὰ
and son and holy spirit not having-worshiped and for
τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.
this here thus they-are-punished

4 Καὶ εἶδεν ἐφ' ἕτερον τόπον σκότος μέγα· καὶ εἶπεν ἡ
and she-saw in another place darkness great and said the
παναγία· Τί τὸ σκότος τοῦτο, καὶ τίνες εἰσιν οἱ
all-holy(-one) what (is)-the darkness this and who are the(-ones)
κολαζόμενοι; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Πολλαὶ ψυχαὶ
being-punished and said the commander-in-chief many souls
κατακεῖνται ἐν τῷ σκότει τούτῳ. καὶ εἶπεν ἡ παναγία·
lie in the darkness this and said the all-holy(-one)
Ἀρθήτω τὸ σκότος τοῦτο, ὅπως ἴδω καὶ ταύτην τὴν
let-be-lifted the darkness this that I-may-see also this the
κόλασιν. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος τῇ κεχαριτωμένῃ·
punishment and said the commander-in-chief to-the favored-one
Οὐκ ἔστιν δυνατόν, παναγία, ἵνα ἴδῃς καὶ ταύτην τὴν
not it-is possible all-holy(-one) that you-see also this the
κόλασιν. καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄγγελοι οἱ φυλάσσοντες
punishment and answered the angels the(-ones) guarding
αὐτούς, καὶ εἶπον· Παραγγελίαν ἔχομεν παρὰ τοῦ ἀοράτου
them and said (a)-command we-have from the invisible
πατρὸς ἵνα μὴ ἴδωσιν τὸ φῶς ἕως οὗ ἐκλάμψῃ ὁ υἱός
father that not they-see the light until — shines-forth the son
σου ὁ εὐλογημένος. καὶ ἐν λύπῃ γεναμένη ἡ παναγία
your the blessed and in grief having-become the all-holy(-one)
πρὸς τοὺς ἀγγέλους ἀνέτεινεν τὸ ὄμμα αὐτῆς πρὸς τὸν
toward the angels raised the eye her to the
ἄχραντον τοῦ πατρὸς λόγον, καὶ εἶπεν· Ἐν ὀνόματι τοῦ
undefiled of-the father word and said in (the)-name of-the

πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἀρθήτω τὸ
father and of-the son and of-the holy spirit let-be-lifted the
σκότος, ὅπως ἴδω καὶ ταύτην τὴν κόλασιν. καὶ εὐθέως
darkness that I-may-see also this the punishment and immediately
ἐπήρθη τὸ σκότος ἐκεῖνο καὶ τοὺς ἑπτὰ οὐρανοὺς ἐκάλυψεν·
was-lifted the darkness that and the seven heavens it-covered
κἀκεῖ κατέκειτο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, καὶ
and-there lay (a)-multitude of-men both and of-women and
ὀδυρμὸς μέγας ἐγένετο καὶ βόη μεγάλη ἤρχετο. καὶ
lamentation great arose and (a)-cry great came and
ἰδοῦσα αὐτοὺς ἡ παναγία ἐδάκρυσεν καὶ εἶπεν πρὸς
having-seen them the all-holy(-one) wept and said to
αὐτούς· Τί ποιεῖτε, ἄθλιοι; πῶς ἔχετε, ταλαίπωροι; καὶ
them what do-you-do wretched(-ones) how are-you miserable(-ones) and
πῶς ἐνταῦθα εὑρέθητε; καὶ οὐκ ἦν φωνὴ οὐδὲ ἀκρόασις.
how here were-you-found and not was (a)-voice nor hearing
καὶ εἶπον οἱ ἄγγελοι οἱ φυλάσσοντες αὐτούς· Τί
and said the angels the(-ones) guarding them why
οὐ λαλεῖτε τῇ κεχαριτωμένῃ; καὶ εἶπαν οἱ κολαζομένοι
not do-you-speak to-the favored-one and said the punished(-ones)
πρὸς αὐτήν· Ἡμεῖς, ἡ κεχαριτωμένη, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
to her we (O)-the favored-one from the age
οὐκ εἴδομεν φῶς, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀνανεῦσαι τὴν ἄνω.
not we-saw light and not we-are-able to-look-up the(-way) above
καὶ κατεχεῖτο πίσσα κοχλάζουσα ἐπ᾽ αὐτούς· καὶ ἰδοῦσα
and was-poured-down pitch boiling upon them and having-seen
αὐτοὺς ἡ παναγία ἔκλαυσεν· καὶ πάλιν εἶπον πρὸς αὐτὴν
them the all-holy(-one) wept and again said to her
οἱ κολαζομένοι· Πῶς δι᾽ ἡμᾶς ἐρώτησας, ἁγία δέσποινα
the punished(-ones) how for us have-you-asked holy Lady
θεοτόκε; ὁ υἱός σου ὁ εὐλογημένος ἐπὶ τῆς γῆς ἦλθεν καὶ
God-bearer the son your the blessed upon the earth came and

δι᾽ ἡμᾶς οὐ κατερώτησεν, οὔτε Ἀβραὰμ ὁ προπάτωρ, οὔτε
for us not asked nor Abraham the forefather nor
Ἰωάννης ὁ βαπτίστης, οὔτε Μωϋσῆς ὁ μέγας προφήτης,
John the Baptist nor Moses the great prophet
οὔτε ὁ ἀπόστολος Παῦλος, καὶ εἰς ἡμᾶς οὐκ ἐπέφαναν·
nor the apostle Paul and to us not they-appeared
καὶ πῶς, παναγία θεοτόκε, τὸ τεῦχος τῶν Χριστιανῶν,
and how all-holy God-bearer the armor of-the Christians
ἡ παρακαλοῦσα πολλὰ διὰ τοὺς Χριστιανούς, πῶς δι᾽
the(-one) entreating much for the Christians how for
ἡμᾶς κατερώτησας; τότε εἶπεν ἡ παναγία θεοτόκος πρὸς
us have-you-asked then said the all-holy God-bearer to
τὸν ἀρχιστράτηγον Μιχαήλ· Τί τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν;
the commander-in-chief Michael what (is)-the sin their
καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαήλ· Οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν
and said the commander-in-chief Michael these are the(-ones) the
πατέρα καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα μὴ πιστεύσαντες,
father and the son and the holy spirit not having-believed
καὶ σὲ θεοτόκον μὴ ὁμολογήσαντες ὅτι ἐκ σοῦ ἐτέχθη
and you (as)-God-bearer not having-confessed that from you was-born
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ σάρκα προελάβετο,
the Lord our Jesus Christ and flesh took
καὶ διὰ τοῦτο ἐνταῦθα κολάζονται. καὶ πάλιν δακρύσασα
and for this here they-are-punished and again having-wept
ἡ παναγία θεοτόκος εἶπεν πρὸς αὐτούς· Διὰ τί τοσαῦτα
the all-holy God-bearer said to them for what so-much
ἐπλανήθητε, ταλαίπωροι; οὐκ ἠκούσατε ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα
did-you-go-astray wretched(-ones) not did-you-hear that the my name
ὀνομάζει πᾶσα ἡ κτίσις; καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἡ παναγία
names all the creation and these(-things) having-said the all-holy(-one)
πάλιν ἔπεσεν τὸ σκότος ἐπ᾽ αὐτοὺς ὡς ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς.
again fell the darkness upon them as it-was from (the)-beginning

Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ποῖ θέλεις, ἡ
and said the commander-in-chief where do-you-wish (O)-the
κεχαριτωμένη, ἀπελθεῖν; ἐπὶ τὰς δυσμὰς ἢ ἐπὶ μεσημβρίαν;
favored-one to-go to the west or to (the)-south
καὶ εἶπεν ἡ κεχαριτωμένη· Ἐπὶ μεσημβρίαν ἵνα ἀπέλθωμεν.
and said the favored-one to (the)-south that we-may-go
καὶ εὐθέως παρέστησαν τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ καὶ
and immediately stood-by the cherubim and the seraphim and
τετρακόσιοι ἄγγελοι, καὶ ἐξήγαγον τὴν κεχαριτωμένην ἐπὶ
four-hundred angels and they-led-out the favored-one to
τὰς μεσημβρίας, ὅπου ὁ ποταμὸς ἐξήρχετο τοῦ πυρός,
the south where the river came-out of-the fire
καὶ ἐκεῖ κατέκειτο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,
and there lay (a)-multitude of-men both and of-women
οἱ μὲν ἕως τῆς ζώσης, ἄλλοι ἕως τοῦ τραχηλοῦ,
some on-the-one-hand to the girdle others to the neck
καὶ ἄλλοι ἕως τῆς κορυφῆς· καὶ ἰδοῦσα αὐτοὺς ἡ
and others to the crown and having-seen them the
παναγία θεοτόκος ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς τὸν
all-holy God-bearer cried with-(a)-voice loud to the
ἀρχιστράτηγον καὶ εἶπεν· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ
commander-in-chief and said who are these and what (is)-the
ἁμάρτημα αὐτῶν, οἱ ἐγκειμένοι ἕως τῆς ζώσης εἰς τὸ
sin their the(-ones) lying to the girdle in the
πῦρ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία,
fire and said the commander-in-chief these are all-holy(-one)
πατρὸς καὶ μητρὸς κατάραν κληρονομήσαντες, καὶ διὰ
(the)-father's and mother's curse having-inherited and for
τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται ὡσεὶ κατηραμένοι.
this here thus they-are-punished as accursed

6 Καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Καὶ τίνες εἰσιν οὗτοι ἕως τοῦ
and said the all-holy(-one) and who are these to the
στήθους ἐγκειμένοι εἰς τὸ πῦρ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος·
breast lying in the fire and said the commander-in-chief
Οὗτοί εἰσιν οἵτινες τοὺς συνδέκνους ἔριψαν καὶ εἰς πορνείαν
these are (they)-who the godparents cast-off and in fornication
ἐρύπωσαν, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.
defiled(-themselves) and for this here thus they-are-punished

7 Καὶ εἶπεν ἡ παναγία πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίνες εἰσιν
and said the all-holy(-one) to the commander-in-chief who are
οὗτοι ἕως τοῦ τραχηλοῦ ἐγκειμένοι εἰς τὴν φλόγα τοῦ
these to the neck lying in the flame of-the
πυρός; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία,
fire and said the commander-in-chief these are all-holy(-one)
οἵτινες ἀνθρώπων κρέα ἔφαγον. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Καὶ
(they)-who of-men flesh ate and said the all-holy(-one) and
πῶς ἐστιν δυνατὸν ἵνα φάγῃ ἄνθρωπος ἑτέρου ἀνθρώπου
how is-it possible that should-eat (a)-man of-another man
κρέα; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἄκουσον, παναγία, καὶ
flesh and said the commander-in-chief hear all-holy(-one) and
ἐγώ σοι ἀπαγγελῶ· οὗτοί εἰσιν οἵτινες κατέφερον τὰ ἴδια
I to-you will-declare these are (they)-who brought-down the own
τέκνα ἐκ τῆς κοιλίας αὐτῶν, καὶ ἔρριψαν αὐτὰ βρώματα
children from the womb their and cast them (as)-food
τοῖς κυναρίοις, καὶ οἵτινες ἔδωκαν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν
to-the little-dogs and (they)-who gave-up the brothers their
ἐνώπιον βασιλέων καὶ ἀρχόντων, οὗτοι ἔφαγον κρέα
before kings and rulers these ate flesh
ἀνθρώπου, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως κολάζονται.
of-man and for this thus they-are-punished

Καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Τίνες οὗτοι ἕως τῆς κορυφῆς 8
and said the all-holy(-one) who (are)-these to the crown
ἐγκειμένοι εἰς τὸ πῦρ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί
lying in the fire and said the commander-in-chief these
εἰσιν, παναγία, οἵτινες τὸν τίμιον σταυρὸν κρατοῦσιν
are all-holy(-one) (they)-who the precious cross hold
καὶ ὀμνύουσιν εἰς ψεῦδος· Μὰ τὴν δύναμιν τοῦ σταυροῦ
and swear to falsehood by the power of-the cross
τοῦ κυρίου. οἱ ἄγγελοι τρέμουσιν καὶ μετὰ φόβου
of-the Lord the angels tremble and with fear
προσκυνοῦσιν, καὶ οἱ ἄνθρωποι κρατοῦσιν καὶ ὀμνύουσιν
worship and the men hold(-it) and swear
εἰς ψεῦδος καὶ οὐκ οἴδασιν τί μαρτυροῦσιν· καὶ διὰ
to falsehood and not they-know what they-witness and for
τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.
this here thus they-are-punished
Καὶ εἶδεν ἡ παναγία εἰς ἕτερον τόπον ἄνθρωπον 9
and saw the all-holy(-one) in another place (a)-man
κρεμάμενον ὑπὸ πόδας, καὶ σκώληκες κατήσθιον αὐτόν·
hanging by (the)-feet and worms devoured him
καὶ ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίς ἐστιν οὗτος, καὶ
and she-asked the commander-in-chief who is this and
τί τὸ ἁμάρτημα αὐτοῦ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος·
what (is)-the sin his and said the commander-in-chief
Οὗτός ἐστιν ὁ τόκον λαμβάνων ἐκ τοῦ χρυσίου
this is the(-one) interest taking on the gold
αὐτοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζεται.
his and for this here thus he-is-punished
Καὶ ἴδεν γυναῖκα κρεμαμένην ἐκ τῶν δύο ὤτων, καὶ 10
and she-saw (a)-woman hanging by the two ears and
πάντα τὰ θηρία ἤρχοντο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς καὶ
all the beasts came from the mouth her and

κατέτρωγον αὐτήν· καὶ ἠρώτησεν ἡ κεχαριτωμένη τὸν
devoured her and asked the favored-one the
ἀρχιστράτηγον· Τίς ἐστιν αὕτη, καὶ τί τὸ ἁμάρτημα
commander-in-chief who is this and what (is)-the sin
αὐτῆς; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Αὕτη ἐστιν ἡ
her and said the commander-in-chief this is the(-one)
παρακροωμένη εἰς τοὺς οἴκους τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τῶν
eavesdropping at the houses the of-others and of-the
πλησίον αὐτῆς, καὶ συμβάλλουσα πρὸς τὸ ποιεῖν μαχὰς
neighbors her and contriving for the to-make quarrels
λόγους πονηρούς, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζεται.
words evil and for this here thus she-is-punished
11 Καὶ ταῦτα ἰδοῦσα ἡ παναγία θεοτόκος ἔκλαυσεν καὶ
and these(-things) having-seen the all-holy God-bearer wept and
εἶπεν πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον· Καλὸν ἦν τὸν ἄνθρωπον
said to the commander-in-chief good it-were (for)-the man
ἵνα μὴ γεννηθῇ. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἀμήν,
that not he-be-born and said the commander-in-chief amen
παναγία, οὐχ ἑόρακας τὰς μεγάλας κολάσεις. καὶ εἶπεν ἡ
all-holy(-one) not you-have-seen the great punishments and said the
παναγία πρὸς τὸν ἀρχιστράτηγον· Δεῦρο Μιχαὴλ ὁ μέγας
all-holy(-one) to the commander-in-chief come Michael the great
ἀρχιστράτηγος, καὶ ἄπαγέ με ὅπως ἴδω πάσας τὰς
commander-in-chief and lead me that I-may-see all the
κολάσεις. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ποῦ θέλεις, ἡ
punishments and said the commander-in-chief where do-you-wish (O)-the
κεχαριτωμένη, ἵνα ἐξέλθωμεν; καὶ εἶπεν ἡ κεχαριτωμένη·
favored-one that we-go-out and said the favored-one
Ἐπὶ τὰς δυσμάς· καὶ εὐθέως παρέστησαν τὰ χερουβίμ,
to the west and immediately stood-by the cherubim
καὶ ἐξήγαγον τὴν κεχαριτωμένην ἐπὶ τὰς δυσμάς.
and led-out the favored-one to the west

Καὶ ἴδεν νεφέλην πυρὸς ἁπλουμένην, καὶ κατέκειτο 12
and she-saw (a)-cloud of-fire spreading and lay
πλῆθος ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Τί
(a)-multitude of-men and of-women and said the all-holy(-one) what
τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί
(is)-the sin their and said the commander-in-chief these
εἰσιν, παναγία, οἳ τὸ ὄρθρον τῆς κυριακῆς κατακεῖνται
are all-holy(-one) who the dawn of-the Lord's-day lie
ὡσεὶ νεκροί, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται. καὶ
as dead(-men) and for this here thus they-are-punished and
εἶπεν ἡ παναγία· Ἐάν τις οὐ δύναται ἐγερθῆναι, τί
said the all-holy(-one) if anyone not is-able to-be-raised what
ποιήσει; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἄκουσον, παναγία·
shall-he-do and said the commander-in-chief hear all-holy(-one)
ἐάν τινος ἐξάψῃ ὁ οἶκος ἐκ τεσσάρων καὶ κυκλώσῃ
if of-anyone catches-fire the house from four(-sides) and encircles
αὐτὸν καὶ οὐ δύναται ἐξελθεῖν, ἔχει συγχώρησιν.
him and not he-is-able to-go-out he-has pardon
Καὶ ἴδεν εἰς ἕτερον τόπον σκάμνια πύρινα, καὶ ἐπ' 13
and she-saw in another place benches fiery and on
αὐτὰ ἐκάθηντο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν καὶ
them sat (a)-multitude of-men both and of-women and
ἐκαίοντο ἐν αὐτά. καὶ ἠρώτησεν ἡ παναγία· Τίνες
they-were-burned in them and asked the all-holy(-one) who
εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν
are these and what (is)-the sin their and said
ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἱ εἰς τὸν
the commander-in-chief these are all-holy(-one) the(-ones) for the
πρεσβύτερον μὴ ἐγειρόμενοι ὅταν εἰσέρχωνται εἰς τὴν
presbyter not rising when they-enter into the
ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.
church — of-God and for this here thus they-are-punished

14 Καὶ ἴδεν ἡ παναγία εἰς ἕτερον τόπον δένδρον σιδηροῦν, καὶ
and saw the all-holy(-one) in another place (a)-tree of-iron and
εἶχεν κλώνους σιδηροῦς, καὶ ἐκρεμνοῦντο ἐν αὐτῷ πλῆθος
it-had branches of-iron and were-hung on it (a)-multitude
ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἐκ τῶν γλωσσῶν. καὶ ἰδοῦσα αὐτοὺς
of-men and of-women by the tongues and having-seen them
ἡ παναγία ἐδάκρυσεν, καὶ ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον
the all-holy(-one) wept and asked the commander-in-chief
λέγουσα· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἁμάρτημα
saying who are these and what (is)-the sin
αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν ἐπίορκοι,
their and said the commander-in-chief these are perjurers
βλάσφημοι, καταλαληταί, οἵτινες ἐχώρισαν ἀδελφοὺς ἀπὸ
blasphemers slanderers who separated brothers from
ἀδελφῶν. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Πῶς ἐστιν δυνατὸν χωρίσαι
brothers and said the all-holy(-one) how is-it possible to-separate
ἀδελφοὺς ἀπὸ ἀδελφῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος·
brothers from brothers and said the commander-in-chief
Ἄκουσον, παναγία, καὶ ἐγώ σοι περὶ τούτου ἀναγγελῶ·
hear all-holy(-one) and I to-you about this will-declare
ἐάν τινες ἀπὸ ἔθνους ἔμελλον βαπτίζεσθαι, καὶ εἶπεν
if some from (the)-gentiles were-about to-be-baptized and he-said
αὐτοῖς ἕνα λόγον· Σὺ μιαροφάγε ἔθνος ἄπιστον· ὅτι οὕτως
to-them one word you unclean-eater nation unbelieving because thus
ἐβλασφήμησεν, καὶ ἀδιάλειπτον λήψεται τὴν τιμωρίαν.
he-blasphemed also unceasing he-shall-receive the vengeance
15 Καὶ εἶδεν ἡ παναγία εἰς ἕτερον τόπον κρεμώμενον
and saw the all-holy(-one) in another place hanging
ἄνθρωπον ἐκ τεσσάρων, καὶ ἐκ τῶν ὀνύχων αὐτοῦ
(a)-man by four(-limbs) and from the nails his
ἐξήρχετο αἷμα σφοδρῶς, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ ἐδεσμοῦτο ἐν
came-out blood violently and the tongue his was-bound in

φλογὶ πυρός, καὶ οὐκ ἠδύνατο στενάξαι καὶ εἰπεῖν τὸ Κύριε
(a)-flame of-fire and not he-was-able to-groan and to-say the Lord
ἐλέησόν με. καὶ ἰδοῦσα ἡ παναγία ἔκλαυσεν καὶ
have-mercy-on me and having-seen(-him) the all-holy(-one) wept and
εἶπεν αὐτὴ τὸ Κύριε ἐλέησον, τρίτον· καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι
said herself the Lord have-mercy thrice and after the to-make
τὴν εὐχὴν ἦλθεν ὁ ἄγγελος ὁ ἐπὶ τῆς μάστιγος ἔχων
the prayer came the angel the(-one) over the scourge having
τὴν ἐξουσίαν καὶ ἀνέλυσεν τὴν γλῶσσαν τοῦ ἀνθρώπου·
the authority and loosed the tongue of-the man
καὶ ἠρώτησεν ἡ παναγία τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίς ἐστιν
and asked the all-holy(-one) the commander-in-chief who is
οὗτος ὁ ἐλεεινός, ὁ ἔχων τοιαύτην κόλασιν; καὶ εἶπεν
this the pitiable(-one) the(-one) having such (a)-punishment and said
ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτός ἐστιν, παναγία, ὁ οἰκονόμος
the commander-in-chief this is all-holy(-one) the steward
ὅστις οὐκ ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀλλ᾽ ἔτρωγεν τὰ
who not did the will — of-God but ate the
τῆς ἐκκλησίας πράγματα καὶ ἔλεγεν Ὁ δουλεύων τοῦ
of-the church goods and said the(-one) serving the
ναοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ θρεφθήσεται· καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως
temple from the temple shall-be-fed and for this here thus
κολάζεται. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Κατὰ τὴν πίστιν αὐτοῦ
he-is-punished and said the all-holy(-one) according-to the faith his
γενηθήτω αὐτῷ. καὶ πάλιν ἐδέσμευσεν τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.
be-it-done to-him and again he-bound the tongue his
Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαήλ· Δεῦρο, παναγία, καὶ 16
and said the commander-in-chief Michael come all-holy(-one) and
ὑποδείξω σοι ποῦ κολάζονται οἱ ἱερεῖς. καὶ ἐξῆλθεν ἡ
I-will-show you where are-punished the priests and went-out the
παναγία καὶ εἶδεν πρεσβυτέρους κρεμαμένους ἐκ τῶν εἴκοσι
all-holy(-one) and saw presbyters hanging by the twenty

ὀνύχων, καὶ πῦρ ἐξήρχετο ἐκ τῆς κορυφῆς αὐτῶν. καὶ
nails and fire came-out from the crown their and
ἰδοῦσα αὐτοὺς ἡ παναγία ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον·
having-seen them the all-holy(-one) asked the commander-in-chief
Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν
who are these and what (is)-the sin their and said
ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἱ τῷ θρόνῳ
the commander-in-chief these are all-holy(-one) the(-ones) by-the throne
τοῦ θεοῦ παριστάμενοι, καὶ ὅτε ἐμέλιζον τὸ σῶμα τοῦ
— of-God standing and when they-divided the body of-the
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐξέπιπτον οἱ μαργαρῖτες,
Lord our Jesus Christ fell-out the pearls
καὶ ὁ φοβερὸς θρόνος τοῦ οὐρανοῦ ἐσαλεύετο, καὶ τὸ
and the fearful throne of-the heaven was-shaken and the
ὑποπόδιον τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔτρεμεν, καὶ
footstool of-the Lord our Jesus Christ trembled and
αὐτοὶ οὐκ ἐσύνιον· καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.
they not understood and for this here thus they-are-punished
17 Καὶ εἶδεν ἡ παναγία ἄνθρωπον, καὶ θηρίον πτερωτὸν
and saw the all-holy(-one) (a)-man and (a)-beast winged
ἔχοντα τρεῖς κεφαλὰς ὡσεὶ φλόγα πυρός· αἱ μὲν
having three heads like (a)-flame of-fire the on-the-one-hand
δύο κεφαλαὶ πρὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ τρίτη
two heads toward the eyes his and the third
κεφαλὴ πρὸς τὸ στόμα αὐτοῦ. καὶ ἰδοῦσα αὐτὸν ἡ
head toward the mouth his and having-seen him the
παναγία ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίς ἐστιν οὗτος
all-holy(-one) asked the commander-in-chief who is this
ὅτι οὐ δύναται αὐτὸν ἐξελέσθαι ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
that not he-is-able him to-take-out from the mouth of-the
δράκοντος; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτός
dragon and said to her the commander-in-chief this

ἐστιν, παναγία, ὁ ἀναγνώστης ὁ μὴ ποιῶν κατὰ
is all-holy(-one) the reader the(-one) not doing according-to
τὰ ἄξια τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου τὸν αὐτὸν τρόπον·
the worthy(-things) of-the holy gospel the same manner
καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ὧδε κολάζεται.
and for this thus here he-is-punished
Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Δεῦρο, παναγία, καὶ ὑποδείξω 18
and said the commander-in-chief come all-holy(-one) and I-will-show
σοι ποῦ κολάζεται τὸ ἀγγελικὸν καὶ ἀρχαγγελικὸν σχῆμα.
you where is-punished the angelic and archangelic habit
ἐξῆλθεν καὶ εἶδεν αὐτοὺς ἐγκειμένους εἰς τὸ πῦρ, καὶ
she-went-out and saw them lying in the fire and
ἔτρωγεν αὐτοὺς ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος· καὶ εἶπεν ἡ
ate them the worm the sleepless and said the
παναγία· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν;
all-holy(-one) who are these and what (is)-the sin their
καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Οὗτοί εἰσιν, παναγία, οἱ τὸ
and said the commander-in-chief these are all-holy(-one) the(-ones) the
ἀρχαγγελικὸν καὶ ἀποστολικὸν σχῆμα φορέσαντες. ἄκουσον,
archangelic and apostolic habit having-worn hear
παναγία, περὶ τούτου· ἐπὶ τῆς γῆς πατριάρχαι καὶ ἐπίσκοποι
all-holy(-one) about this upon the earth patriarchs and bishops
ἐκαλοῦντο, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν οὐκ ἠξίωσαν· ἐπὶ τῆς
they-were-called and the name their not they-were-worthy-of upon the
γῆς Εὐλογεῖτε ἅγιοι ἤκουον, καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ ἅγιοι
earth bless holy(-ones) they-heard and in the heaven holy
οὐκ ἐκλήθησαν, ὅτι οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ ἀρχαγγελικὸν
not they-were-called because not they-did as the archangelic
σχῆμα φορέσαντες· καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.
habit having-worn and for this here thus they-are-punished

19 Καὶ εἶδεν γυναῖκας κρεμωμένας ἐκ τῶν ἀκρονύχων αὐτῶν καὶ
and she-saw women hanging by the fingertips their and
φλὸξ πυρὸς ἐξήρχετο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατέκαιεν
(a)-flame of-fire came-out from the mouth their and burned
αὐτάς· καὶ πάντα τὰ θηρία ἐξερχόμενα ἐκ τοῦ πυρὸς
them and all the beasts coming-out from the fire
κατέτρωγον αὐτὰς καὶ στενάζουσαι ἐβόουν· Ἐλεήσατε ἡμᾶς,
devoured them and groaning they-cried have-mercy-on us
ἐλεήσατε, ὅτι ἡμεῖς κολαζόμεθα χεῖρον πάντων τῶν ἐν ταῖς
have-mercy for we are-punished worse (than)-all the(-ones) in the
κολάσεσιν ὄντων. καὶ ἰδοῦσα αὐτὰς ἡ παναγία ἐδάκρυσεν,
punishments being and having-seen them the all-holy(-one) wept
καὶ ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον Μιχαήλ· Τίνες εἰσὶν οὗτοι,
and asked the commander-in-chief Michael who are these
καὶ τί τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος·
and what (is)-the sin their and said the commander-in-chief
Οὗτοί εἰσιν, παναγία, πρεσβυτέραι αἵτινες τοὺς πρεσβυτέρους
these are all-holy(-one) presbyters'-wives who the presbyters
οὐκ ἐτίμησαν, ἀλλὰ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πρεσβύτερον
not honored but after the to-die the presbyter
ἄνδρας ἔλαβον, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ὧδε κολάζονται.
husbands took and for this thus here they-are-punished
20 Καὶ εἶδεν ἡ παναγία τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ διακόνισσαν
and saw the all-holy(-one) the same manner also (a)-deaconess
κρεμαμένην ἐν ἀκρημνίᾳ, καὶ θηρίον δεκακέφαλον ἔτρωγεν
hanging on (a)-precipice and (a)-beast ten-headed devoured
τοὺς μασθοὺς αὐτῆς. καὶ ἠρώτησεν ἡ παναγία· Τί ἐστιν
the breasts her and asked the all-holy(-one) what is
τὸ ἁμάρτημα αὐτῆς; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Αὕτη
the sin her and said the commander-in-chief this

ἐστίν, παναγία, ἀρχιδιακόνισσα ἥτις τὸ σῶμα αὐτῆς εἰς
is all-holy(-one) (an)-archdeaconess who the body her in
πορνείαν ἐρύπωσεν, καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζεται.
fornication defiled and for this here thus she-is-punished
Καὶ εἶδεν ἄλλας γυναῖκας ἐγκειμένας εἰς τὸ πῦρ, καὶ 21
and she-saw other women lying in the fire and
πάντα τὰ θηρία κατέτρωγον αὐτάς. καὶ ἠρώτησεν ἡ
all the beasts devoured them and asked the
παναγία τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίνες εἰσὶν οὗτοι, καὶ τί
all-holy(-one) the commander-in-chief who are these and what
τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν· Αὗταί εἰσιν αἱ μὴ
(is)-the sin their and he-said these are the(-ones) not
ποιήσασαι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, φιλάργυροι, καὶ αἱ
having-done the will — of-God money-lovers and the(-ones)
λαμβάνουσαι τοὺς τόκους τῶν λογαρίων, καὶ αἱ ἄσεμνοι.
taking the interest of-the moneys and the indecent(-ones)
Καὶ ἀκούσασα ταῦτα ἡ παναγία ἐδάκρυσεν καὶ εἶπεν· 22
and having-heard these(-things) the all-holy(-one) wept and said
Οὐαὶ τοὺς ἁμαρτωλούς. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Τί
woe (to)-the sinners and said the commander-in-chief why
κλαίεις, παναγία; ἦ μὴν οὐχ ἑόρακας τὰς μεγάλας
do-you-weep all-holy(-one) truly indeed not you-have-seen the great
κολάσεις. καὶ εἶπεν ἡ κεχαριτωμένη· Δεῦρο, Μιχαήλ,
punishments and said the favored-one come Michael
ὁ μέγας ἀρχιστράτηγος τῶν ἄνω δυνάμεων, ἀνάγγειλόν
the great commander-in-chief of-the above powers declare
μοι ὅπως ἴδω πάσας τὰς κολάσεις. καὶ εἶπεν ὁ
to-me that I-may-see all the punishments and said the
ἀρχιστράτηγος· Ποῦ θέλεις ἵνα ἀπέλθωμεν, παναγία; ἐπὶ
commander-in-chief where do-you-wish that we-go all-holy(-one) to

τὰς ἀνατολάς, ἢ ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ μέρη τοῦ παραδείσου;
the east or to the left parts of-the paradise
καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Ἐπὶ τὰ ἀριστερὰ τοῦ παραδείσου.
and said the all-holy(-one) to the left(-parts) of-the paradise
23 Καὶ ἅμα τῷ λόγῳ εἰποῦσα, παρέστησαν τὰ χερουβὶμ
and together-with the word having-spoken stood-by the cherubim
καὶ τὰ σεραφὶμ καὶ ἐξήγαγον τὴν κεχαριτωμένην ἐπὶ τὰ
and the seraphim and they-led-out the favored-one to the
ἀριστερὰ μέρη τοῦ παραδείσου· καὶ ἰδοὺ ἔκειτο ποταμὸς
left parts of-the paradise and behold lay (a)-river
μέγας, καὶ ἦν ἡ ἰδέα τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου σκοτεινοτέρα
great and was the look of-the river that darker
πίσσης, καὶ ἐν αὐτῷ ἔκειντο πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ
than-pitch and in it lay (a)-multitude of-men both and
γυναικῶν· ἐκόχλαζεν ὡς κάμινος χαλκείων, καὶ ὡς ἀγρία
of-women it-boiled like (a)-furnace of-smiths and like (a)-wild
θάλασσα ἦν τὰ κύματα αὐτῆς ἐπάνω τῶν ἁμαρτωλῶν·
sea were the waves its above the sinners
καὶ ὅταν ἀνέβαινον τὰ κύματα, ἐβύθιζεν τοὺς ἁμαρτωλοὺς
and when went-up the waves it-sank the sinners
μυρίας πηχέας καὶ οὐκ ἐδύναντο ἀνανεῦσαι καὶ εἰπεῖν·
ten-thousand cubits and not they-were-able to-look-up and to-say
Ἐλέησον ἡμᾶς, δικαιοκρίτα· ἔτρωγεν γὰρ αὐτοὺς ὁ
have-mercy-on us righteous-judge devoured for them the
σκώληξ ὁ ἀκοίμητος, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν
worm the sleepless and not was(-there) number of-the(-ones)
τρωγόντων αὐτούς. καὶ ἰδόντες τὴν παναγίαν θεοτόκον οἱ
devouring them and having-seen the all-holy God-bearer the
ἄγγελοι οἱ κολάζοντες αὐτοὺς ἀνεβόησαν μιᾷ φωνῇ·
angels the(-ones) punishing them cried-out with-one voice
Ἅγιος ὁ θεὸς ὁ σπλαγχνιζόμενος διὰ τῆς θεοτόκου·
holy (is)-the God the(-one) having-compassion through the God-bearer

εὐχαριστοῦμέν σοι, υἱὲ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
we-give-thanks to-you son — of-God that from the age
οὐκ εἴδαμεν φῶς, καὶ σήμερον διὰ τῆς θεοτόκου εἴδαμεν
not we-saw light and today through the God-bearer we-saw
φῶς. καὶ πάλιν ἐβόησαν μιᾷ φωνῇ, λέγοντες· Χαῖρε,
light and again they-cried with-one voice saying hail
κεχαριτωμένη θεοτόκε· χαῖρε, λαμπὰς τοῦ ἀδύτου φωτός·
favored-one God-bearer hail lamp of-the unsetting light
χαῖρε καὶ σύ, ἀρχιστράτηγε Μιχαήλ, ὁ πρεσβεύων ἀπὸ
hail also you commander-in-chief Michael the(-one) interceding from
πάσης τῆς κτίσεως· ἡμεῖς γὰρ ὁρῶντες τοὺς ἁμαρτωλοὺς
all the creation we for seeing the sinners
κολαζομένους μεγάλως λυπούμεθα. καὶ ἰδοῦσα ἡ παναγία
being-punished greatly are-grieved and having-seen the all-holy(-one)
τοὺς ἀγγέλους τεταπεινωμένους διὰ τοὺς ἁμαρτωλοὺς
the angels humbled because-of the sinners
ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν· Οὐαὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ τοὺς
wept and said woe (to)-the sinners and the
γείτονας αὐτῶν. καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Ἂς ἴδωμεν τοὺς
neighbors their and said the all-holy(-one) let us-see the
ἁμαρτωλούς. καὶ ἐλθοῦσα ἡ κεχαριτωμένη μετὰ τοῦ
sinners and having-come the favored-one with the
ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ καὶ πᾶσαι αἱ στρατιαὶ τῶν ἀγγέλων
archangel Michael and all the hosts of-the angels
ἦραν μίαν φωνήν, λέγοντες· Κύριε ἐλέησον. καὶ μετὰ τὸ
raised one voice saying Lord have-mercy and after the
ποιῆσαι τὴν εὐχὴν ἐκτενῆ, ἔπαυσεν ὁ κλύδων τοῦ ποταμοῦ
to-make the prayer earnest ceased the surge of-the river
καὶ ἐπράϋναν τὰ κύματα τὰ πύρινα καὶ ἐφάνησαν οἱ
and grew-calm the waves the fiery(-ones) and appeared the
ἁμαρτωλοὶ ὡς κόκκον σινάπεως· καὶ ἰδοῦσα αὐτοὺς ἡ
sinners like (a)-grain of-mustard and having-seen them the

παναγία ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν· Τίς ἐστιν ὁ ποταμὸς οὗτος,
all-holy(-one) wept and said what is the river this
καὶ τί τὰ κύματα αὐτοῦ; καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος·
and what (are)-the waves its and said the commander-in-chief
Οὗτος ὁ ποταμός ἐστιν τὸ πῦρ τὸ ἐξώτερον, καὶ οἱ
this the river is the fire the outer and the(-ones)
βασανιζόμενοί εἰσιν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ σταυρώσαντες τὸν
being-tormented are the Jews the(-ones) having-crucified the
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ
Lord our Jesus Christ the son — of-God and the(-ones)
τὸ ἅγιον βάπτισμα ἀρνησάμενοι, καὶ οἱ πορνεύοντες
the holy baptism having-denied and the(-ones) fornicating
περὶ ἄφλεκτον μύρον τῆς συντεκνίας, καὶ ὁ πορνεύων
around (the)-unburnt chrism of-the godparenthood and the(-one) fornicating
εἰς μητέρα καὶ θυγατέρα, καὶ οἱ φάρμακοι, καὶ οἱ
with (a)-mother and daughter and the sorcerers and the(-ones)
ἀποκτείνοντες μετὰ ξίφους, καὶ αἱ πνίγουσαι τὰ βρέφη.
killing with (the)-sword and the(-ones) choking the babes
καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Κατὰ τὴν πίστιν αὐτῶν γενηθήτω
and said the all-holy(-one) according-to the faith their be-it-done
αὐτοῖς. καὶ εὐθέως ἔδυσαν τὰ κύματα ἐπάνω τῶν
to-them and immediately sank the waves above the
ἁμαρτωλῶν καὶ τὸ σκότος ἐπεκάλυψεν αὐτούς. καὶ εἶπεν
sinners and the darkness covered them and said
ὁ ἀρχιστράτηγος· Ἄκουσον, ἡ κεχαριτωμένη· ἐάν τις
the commander-in-chief hear (O)-the favored-one if anyone
βληθῇ ἐν τῷ σκότει τούτῳ, οὐκέτι αὐτοῦ μνεία γίνεται
be-cast into the darkness this no-longer of-him remembrance is-made
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. καὶ εἶπεν ἡ παναγία θεοτόκος· Οὐαὶ τοὺς
before — God and said the all-holy God-bearer woe (to)-the
ἁμαρτωλούς, ὅτι ἀτελεύτητός ἐστιν ἡ φλὸξ τοῦ πυρός.
sinners for endless is the flame of-the fire

Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Δεῦρο, παναγία, καὶ ὑποδείξω 24
and said the commander-in-chief come all-holy(-one) and I-will-show
σοι τὴν λίμνην τοῦ πυρός· καὶ θεώρησον ποῦ κολάζεται
you the lake of-the fire and behold where is-punished
τὸ γένος τῶν Χριστιανῶν. καὶ ἐξῆλθεν ἡ παναγία καὶ
the race of-the Christians and went-out the all-holy(-one) and
εἶδεν· καὶ τοὺς μὲν ἤκουεν, τοὺς δὲ οὐκ
saw and the(-ones) on-the-one-hand she-heard the(-ones) on-the-other not
ἐθεώρει· καὶ ἠρώτησεν τὸν ἀρχιστράτηγον· Τίνες εἰσὶν
she-beheld and asked the commander-in-chief who are
οὗτοι, καὶ τί τὸ ἁμάρτημα αὐτῶν; καὶ εἶπεν ὁ
these and what (is)-the sin their and said the
ἀρχιστράτηγος· Οὗτοι εἰσιν, παναγία, οἱ βαπτισθέντες
commander-in-chief these are all-holy(-one) the(-ones) having-been-baptized
καὶ τῷ Χριστῷ λόγιον συνταξάμενοι, τὰ δὲ ἔργα τοῦ
and — to-Christ (the)-word having-pledged the but works of-the
διαβόλου ποιήσαντες, καὶ ἀπώλεσαν τὸν καιρὸν τῆς
devil having-done and they-lost the time of-the
μετανοίας αὐτῶν· καὶ διὰ τοῦτο ὧδε οὕτως κολάζονται.
repentance their and for this here thus they-are-punished
Καὶ εἶπεν· Δέομαι, μίαν αἴτησιν αἰτοῦμαι παρά σου, ἂς 25
and she-said I-beseech one request I-ask from you let
κολάζωμαι καὶ ἐγὼ μετὰ τοὺς Χριστιανούς, ὅτι τέκνα
be-punished also I with the Christians for children
τοῦ υἱοῦ μου εἰσίν. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Σὺ ἐν
of-the son my they-are and said the commander-in-chief you in
παραδείσῳ ἀναπαύει, ἁγία δέσποινα θεοτόκε. καὶ εἶπεν ἡ
paradise rest holy Lady God-bearer and said the
παναγία· Δέομαί σου, κίνησον τὰ δεκατέσσαρα στερεώματα
all-holy(-one) I-beseech you move the fourteen firmaments
καὶ τοὺς ἑπτὰ οὐρανούς, καὶ εὐξώμεθα διὰ τοὺς Χριστιανοὺς
and the seven heavens and let-us-pray for the Christians

ὅπως ἐπακούσῃ ἡμῶν κύριος ὁ θεὸς καὶ ἐλεήσῃ αὐτούς.
that may-hear us (the)-Lord — God and have-mercy-on them
καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος· Ζῇ κύριος ὁ θεός, τὸ ὄνομα τὸ
and said the commander-in-chief lives (the)-Lord — God the name the
μέγα, ἑπτάκις τῆς ἡμέρας καὶ ἑπτάκις τῆς νυκτός, ὅταν τὸν
great seven-times of-the day and seven-times of-the night when the
ὕμνον τὸν δεσποτικὸν προσάγωμεν, μνείαν ποιοῦμεν διὰ
hymn the master's we-bring remembrance we-make for
τοὺς ἁμαρτωλούς, καὶ εἰς οὐδὲν ἡμᾶς λογίζεται ὁ κύριος.
the sinners and for nothing us reckons the Lord
26 Καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Δέομαί σου, ἀρχιστράτηγε, κέλευσον
and said the all-holy(-one) I-beseech you commander-in-chief command
τὰς στρατιὰς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀράτω με εἰς τὸ ὕψος τοῦ
the hosts of-the angels and let-them-lift me to the height of-the
οὐρανοῦ καὶ ῥήξατέ με ἔμπροσθεν τοῦ ἀοράτου πατρός.
heaven and cast me before the invisible father
καὶ εὐθέως ἐκέλευσεν ὁ ἀρχιστράτηγος, καὶ παρέστη τὸ
and immediately commanded the commander-in-chief and stood-by the
ἅρμα τὸ χερουβικὸν καὶ τῶν σεραφίμ, καὶ ὕψωσαν τὴν
chariot the cherubic and of-the seraphim and they-raised the
κεχαριτωμένην εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔστησαν αὐτὴν
favored-one to the height of-the heaven and set her
ἔμπροσθεν τοῦ ἀοράτου πατρός· καὶ ἐξέτεινεν τὰς χεῖρας
before the invisible father and she-stretched-out the hands
αὐτῆς εἰς τὸν ἄχραντον τοῦ πατρὸς θρόνον καὶ εἶπεν·
her to the undefiled of-the father throne and said
Ἐλέησον, δέσποτα, τοὺς ἁμαρτωλοὺς Χριστιανούς, ὅτι εἶδον
have-mercy master (on)-the sinful Christians for I-saw
αὐτοὺς κολαζομένους καὶ οὐ βαστάζω τὸν θρῆνον αὐτῶν·
them being-punished and not I-bear the lament their
ἂς ἐξέλθω καὶ ἂς κολάζωμαι ἐγὼ μὲ τοὺς ἁμαρτωλοὺς
let I-go-out and let be-punished I with the sinful

Χριστιανούς. καὶ ἦλθεν φωνὴ πρὸς αὐτὴν λέγουσα· Πῶς
Christians and came (a)-voice to her saying how
ἔχω αὐτοὺς ἐλεῆσαι, ὅτι οὐκ ἠλέουν αὐτούς; ἡ δὲ ἁγία
am-I-able them to-pity since not they-pitied them the and holy
θεοτόκος εἶπεν πρὸς τὸν ἄχραντον τοῦ πατρὸς θρόνον· Οὐ
God-bearer said to the undefiled of-the father throne not
δέομαι, δέσποτα, διὰ τοὺς ἀπίστους Ἰουδαίους, ἀλλὰ διὰ
I-beseech master for the unbelieving Jews but for
τοὺς Χριστιανοὺς παρακαλῶ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν. καὶ
the Christians I-entreat the your compassion and
ἦλθεν δευτέρα φωνὴ ἐκ τοῦ ἀοράτου πατρὸς λέγουσα·
came (a)-second voice from the invisible father saying
Πῶς ἔχω ἐλεῆσαι αὐτούς, ὅτι τοὺς ἰδίους ἀδελφοὺς οὐκ
how am-I-able to-pity them since the own brothers not
ἠλέησαν; καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Δέσποτα, τοὺς ἁμαρτωλοὺς
they-pitied and said the all-holy(-one) master the sinners
ἐλέησον· ἔπιδε ἐπὶ τὰς κολάσεις, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις τὸ
pity look upon the punishments for all the creation the
ὄνομά μου ὀνομάζει ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ὅταν ἐξέρχηται ἡ ψυχὴ
name my names on the earth and when goes-out the soul
ἀπὸ τοῦ σώματος Ἁγία δέσποινα θεοτόκε, βοᾷ λέγουσα.
from the body holy Lady God-bearer it-cries saying
τότε εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Ἄκουσον, παναγία θεοτόκε, εἴ
then said to-her the Lord hear all-holy God-bearer if
τις τὸ ὄνομά σου ὀνομάζει καὶ ἐπικαλεῖται, ἐγὼ αὐτὸν
anyone the name your names and calls-on I him
οὐκ ἐγκαταλείπω, οὔτε ἐν τῷ οὐρανῷ, οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς.
not forsake neither in the heaven nor upon the earth
Καὶ εἶπεν ἡ παναγία· Ποῦ ἐστιν ὁ Μωϋσῆς; ποῦ 27
and said the all-holy(-one) where is — Moses where
εἰσιν πάντες οἱ προφῆται καὶ πατέρες οἱ μηδέποτε
are all the prophets and fathers the(-ones) never

ἁμαρτήσαντες; ποῦ εἶ, ἅγιε Παῦλε τοῦ θεοῦ; ποῦ ἡ ἁγία
having-sinned where are-you holy Paul — of-God where (is)-the holy
κυριακή, τὸ καύχημα τῶν Χριστιανῶν; ποῦ ἡ δύναμις
Lord's-day the boast of-the Christians where (is)-the power
τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ, ὁ τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν
of-the precious and life-giving cross the(-one) — Adam and —
Εὔαν ἐκ τῆς ἀρχαίας κατάρας ῥυσάμενος; τότε Μιχαὴλ
Eve from the ancient curse having-delivered then Michael
καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἦραν μίαν φωνὴν λέγοντες· Ἐλέησον,
and all the angels raised one voice saying have-mercy
δέσποτα, τοὺς ἁμαρτωλούς. τότε ἐλάλησεν καὶ Μωϋσῆς·
master (on)-the sinners then spoke also Moses
Ἐλέησον, δέσποτα, οὓς ἐγὼ τὸν νόμον σου ἔδωκα.
have-mercy master (on-those)-whom I the law your gave
τότε ἐβόησεν καὶ Ἰωάννης· Ἐλέησον, δέσποτα, οὓς
then cried also John have-mercy master (on-those)-whom
ἐγὼ τὸ εὐαγγέλιόν σου ἔδωκα. τότε ἐβόησεν καὶ Παῦλος·
I the gospel your gave then cried also Paul
Ἐλέησον, δέσποτα, οὓς ἐγὼ τὰς ἐπιστολάς σου ἔφερον
have-mercy master (on-those)-whom I the letters your carried
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός· Ἀκούσατε, πάντες
in the church and said (the)-Lord — God hear all
δίκαιοι· ἐὰν κατὰ τὸν νόμον, ὃν δέδωκεν Μωϋσῆς, καὶ
righteous(-ones) if according-to the law which has-given Moses and
κατὰ τὸ εὐαγγέλιον ὃ δέδωκεν Ἰωάννης, καὶ κατὰ
according-to the gospel which has-given John and according-to
τὰς ἐπιστολὰς ἃς ἔφερεν Παῦλος, οὕτως ἃς κριθῶσιν.
the letters which carried Paul thus let they-be-judged
καὶ οὐκ εἶχον τὸ τί εἰπεῖν εἰ μὴ Ἐλέησον, δικαιοκρίτα.
and not they-had the what to-say if not have-mercy righteous-judge

Καὶ εἶπεν ἡ παναγία θεοτόκος· Ἐλέησον, δέσποτα, τοὺς 28
and said the all-holy God-bearer have-mercy master (on)-the
Χριστιανούς, ὅτι καὶ τὸν νόμον σου ἐφύλαξαν, καὶ τὸ
Christians for both the law your they-kept and the
εὐαγγέλιόν σου ἐτήρησαν, ἀλλὰ ἰδιῶται ὑπῆρχον. τότε
gospel your they-guarded but simple(-folk) they-were then
εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Ἄκουσον, παναγία· ἐάν τις ἐποίησεν
said to-her the Lord hear all-holy(-one) if anyone did
αὐτοῖς κακόν, καὶ τὸ κακὸν οὐκ ἀνταπέδωκαν αὐτοῖς,
to-them evil and the evil not they-repaid to-them
καλῶς λέγεις ὅτι καὶ ἐν νόμῳ μου καὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
well you-say that both in (the)-law my and in the gospel
μου ἐμελέτησαν, εἰ δὲ οὐκ ἐποίησαν αὐτοῖς κακόν, καὶ
my they-studied if but not they-did to-them evil and
τὸ κακὸν ἀνταπέδωκαν αὐτοῖς, πῶς εἴπω ὅτι ἄνθρωποί
the evil they-repaid to-them how shall-I-say that men
εἰσιν οὗτοι; νῦν ἀποδοθήσεται αὐτοῖς κατὰ τὰ κακὰ
are these now it-shall-be-rendered to-them according-to the evils
αὐτῶν. τότε πάντες ἀκούσαντες τὴν φωνὴν τοῦ δεσπότου
their then all having-heard the voice of-the master
τί ἀποκριθῆναι οὐκ εἶχον· καὶ ἰδοῦσα ἡ παναγία ὅτι
what to-answer not they-had and having-seen the all-holy(-one) that
ἠπόρησαν οἱ ἅγιοι, καὶ ὁ δεσπότης αὐτῶν οὐκ ἀκούει, καὶ
were-at-a-loss the saints and the master their not hears and
τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπεκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν, τότε εἶπεν ἡ παναγία·
the mercy his was-bidden from them then said the all-holy(-one)
Ποῦ ἐστιν Γαβριήλ, ὁ μηνύσας μοι τὸ Χαῖρε, ὅτι
where is Gabriel the(-one) having-announced to-me the hail that
πρὸ αἰώνων συλλήψῃ τὸν συνάναρχον τῷ πατρί,
before (the)-ages you-shall-conceive the(-one) co-eternal with-the father
καὶ ἄρτι ἐπὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς οὐκ ἐπιβλέπει; ποῦ ἐστιν ὁ
and now on the sinners not looks where is the

μέγας ἀρχιστράτηγος; δεῦτε, πάντες οἱ ἅγιοι οὓς ὁ θεὸς
great commander-in-chief come all the saints whom — God
ἐδικαίωσεν, καὶ πέσωμεν ἔμπροσθεν τοῦ ἀοράτου πατρός,
justified and let-us-fall before the invisible father
ὅπως ἐπακούσῃ ἡμῖν κύριος ὁ θεός, καὶ ἐλεήσῃ τοὺς
that may-hear us (the)-Lord — God and have-mercy-on the
ἁμαρτωλούς. τότε Μιχαὴλ ὁ ἀρχιστράτηγος καὶ πάντες οἱ
sinners then Michael the commander-in-chief and all the
ἅγιοι ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἔμπροσθεν τοῦ ἀοράτου πατρός,
saints fell on (their)-face before the invisible father
λέγοντες· Ἐλέησον, δέσποτα, τοὺς ἁμαρτωλοὺς Χριστιανούς.
saying have-mercy master (on)-the sinful Christians
29 Τότε ἰδὼν ὁ δεσπότης τὴν δέησιν τῶν ἁγίων
then having-seen the master the entreaty of-the saints
σπλαγχνισθεὶς εἶπεν· Κάτελθε, υἱέ μου ἀγαπητέ, καὶ διὰ
having-had-compassion said go-down son my beloved and because-of
τὴν δέησιν τῶν ἁγίων ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τῆς
the entreaty of-the saints show the face your upon the
γῆς ἐπὶ τοὺς ἁμαρτωλούς. τότε κατῆλθεν ὁ δεσπότης ἐκ
earth upon the sinners then came-down the master from
τοῦ ἀχράντου αὐτοῦ θρόνου· καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ ἐν
the undefiled his throne and having-seen him the(-ones) in
ταῖς κολάσεσιν ὄντες ἦραν πάντες μίαν φωνὴν λέγοντες·
the punishments being raised all one voice saying
Ἐλέησον ἡμᾶς, βασιλεῦ τῶν αἰώνων. τότε εἶπεν ὁ
have-mercy-on us king of-the ages then said the
δεσπότης τῶν ἁπάντων· Ἀκούσατε ἅπαντες ἁμαρτωλοὶ καὶ
master of-the all hear all sinners and
δίκαιοι· παράδεισον ἐποίησα καὶ ἄνθρωπον ἐποίησα κατ᾽
righteous paradise I-made and man I-made according-to
εἰκόνα ἐμήν· αὐτὸς δὲ παρέβη καὶ τοῖς ἰδίοις ἁμαρτήμασιν
image my he but transgressed and by-the own sins

θανάτῳ παρεδόθη· ἐγὼ δὲ οὐκ ἔφερον τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
to-death was-handed-over I but not I-bore the works of-the hands
μου τυραννουμένων ὑπὸ τοῦ δράκοντος· διὸ καὶ ἔκλινα
my tyrannized by the dragon wherefore also I-bowed
οὐρανοὺς καὶ κατέβην καὶ ἐτέχθην ἐκ τῆς ἁγίας ἀχράντου
(the)-heavens and came-down and was-born from the holy undefiled
θεοτόκου Μαρίας ἵνα ὑμᾶς ἐλευθερώσω· εἰς τὸν Ἰορδάνην
God-bearer Mary that you I-might-free in the Jordan
ἐβαπτίσθην ἵνα τὴν παλαιωθεῖσαν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας φύσιν
I-was-baptized that the made-old by the sin nature
διασώσω· τῷ σταυρῷ προσηλώθην διὰ τὸ ἐλευθερῶσαι
I-might-save to-the cross I-was-nailed for the to-free
ὑμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας κατάρας· ὕδωρ ἐζήτησα καὶ ἐδώκατέ
you from the ancient curse water I-asked and you-gave
μοι ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· ἐν μνημείῳ ἐτέθην· τὸν
me vinegar with gall mixed in (a)-tomb I-was-laid the
ἐχθρὸν κατεπάτησα· τοὺς ἐκλεκτούς μου ἀνέστησα, καὶ
enemy I-trampled the elect my I-raised and
οὐδὲ οὕτως ἠθελήσατέ μου ἀκοῦσαι. νυνὶ δέ, διὰ τὴν
not-even thus you-wished me to-hear now but because-of the
δέησιν τῆς μητρός μου Μαρίας, ὅτι ἔκλαυσεν δι' ὑμᾶς
entreaty of-the mother my Mary because she-wept for you
πολύ, καὶ διὰ Μιχαὴλ τὸν ἀρχάγγελόν μου, καὶ διὰ
much and because-of Michael the archangel my and because-of
τὰ πλήθη τῶν ἁγίων μου χαρίζομαι ὑμῖν τὰς ἡμέρας
the multitudes of-the saints my I-grant you the days
τῆς πεντηκοστῆς ἔχειν ἀνάπαυσιν εἰς τὸ δοξάζειν πατέρα
of-the Pentecost to-have rest for the to-glorify father
καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα.
and son and holy spirit

30 Τότε πάντες ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι, θρόνοι, κυριότητες,
then all angels and archangels thrones dominions
ἀρχαί, ἐξουσίαι, δυνάμεις καὶ τὰ πολυόμματα χερουβὶμ
principalities authorities powers and the many-eyed cherubim
καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφὶμ καὶ πάντες ἀπόστολοι καὶ
and the six-winged seraphim and all apostles and
προφῆται καὶ μάρτυρες καὶ πάντες ἅγιοι ἦραν μίαν φωνὴν
prophets and martyrs and all saints raised one voice
λέγοντες· Δόξα σοι, δέσποτα· δόξα σοι, φιλάνθρωπε· δόξα
saying glory to-you master glory to-you lover-of-mankind glory
σοι, βασιλεῦ τῶν αἰώνων· δόξα τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ·
to-you king of-the ages glory to-the your compassion
δόξα τῇ σῇ μακροθυμίᾳ· δόξα τῇ σῇ ἀνεκδιηγήτῳ
glory to-the your long-suffering glory to-the your indescribable
δικαιοκρισίᾳ, ὅτι ἐμακροθύμησας ὑπὲρ ἁμαρτωλῶν καὶ
righteous-judgment that you-were-long-suffering for sinners and
ἀσεβῶν· σοῦ ἐστιν τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν. αὐτῷ ἡ δόξα
impious yours is the to-pity and to-save to-him (be)-the glory
καὶ τὸ κράτος ἅμα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ
and the might together-with the father and the son and the
ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
holy spirit to the ages of-the ages amen

ANONYMOUS

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ

The Acts of Paul and Thecla

Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης

XIII · THE ACTS OF PAUL AND THECLA

At Iconium Paul preaches continence in Onesiphorus' house, and Thecla, betrothed to Thamyris, listens three days at her window. Her mother sends for Thamyris, who, prompted by Demas and Hermogenes, brings Paul before the governor; Thecla bribes her way into his prison, and when found, Paul is scourged out of the city and she is sentenced to burn, but a storm quenches the pyre. She finds Paul in a tomb outside the city and follows him to Antioch, where she repulses the Syriarch Alexander and is condemned to the beasts. Queen Tryphaena shelters her; a lioness defends her in the arena, she baptizes herself in a pool of seals, and fire, perfumes, and burned bonds keep the beasts and bulls from her, until Tryphaena faints and the governor releases her. She instructs Tryphaena's household, finds Paul at Myra and is sent to teach, visits Iconium, where Thamyris is dead, and dies at Seleucia.

Ἀναβαίνοντος Παύλου εἰς Ἰκόνιον μετὰ τὴν φυγὴν τὴν ἀπὸ 1
going-up Paul to Iconium after the flight the(-one) from
Ἀντιοχείας ἐγενήθησαν σύνοδοι αὐτῷ Δημᾶς καὶ Ἑρμογένης
Antioch became companions to-him Demas and Hermogenes
ὁ χαλκεύς, ὑποκρίσεως γέμοντες, καὶ ἐξελιπάρουν τὸν
the coppersmith of-hypocrisy full and they-importuned —
Παῦλον ὡς ἀγαπῶντες αὐτόν. ὁ δὲ Παῦλος ἀποβλέπων
Paul as loving him — and Paul looking
εἰς μόνην τὴν ἀγαθοσύνην τοῦ Χριστοῦ οὐδὲν φαῦλον ἐποίει
to only the goodness — of-Christ nothing bad did
αὐτοῖς, ἀλλ' ἔστεργεν αὐτοὺς σφόδρα, ὥστε πάντα τὰ
to-them but he-loved them greatly so-that all the
λόγια κυρίου καὶ τῆς γεννήσεως καὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ
oracles of-(the)-Lord and of-the birth and of-the resurrection of-the
ἠγαπημένου ἐγλύκαινεν αὐτούς, καὶ τὰ μεγαλεῖα τοῦ Χριστοῦ,
beloved he-made-sweet them and the mighty-works — of-Christ
πῶς ἀπεκαλύφθη αὐτῷ, κατὰ ῥῆμα διηγεῖτο αὐτοῖς.
how they-were-revealed to-him according-to word he-related to-them

2 Καί τις ἀνὴρ ὀνόματι Ὀνησιφόρος ἀκούσας τὸν Παῦλον
and (a)-certain man by-name Onesiphorus having-heard — Paul
παραγενόμενον εἰς Ἰκόνιον, ἐξῆλθεν σὺν τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
having-arrived at Iconium went-out with the children his
Σιμμίᾳ καὶ Ζήνωνι καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Λέκτρᾳ εἰς
Simmias and Zeno and the wife his Lectra to
συνάντησιν Παύλου, ἵνα αὐτὸν ὑποδέξηται· διηγήσατο γὰρ
(the)-meeting of-Paul that him he-might-receive had-related for
αὐτῷ Τίτος ποταπός ἐστιν τῇ εἰδέᾳ ὁ Παῦλος· οὐ
to-him Titus of-what-sort is in-the appearance — Paul not
γὰρ εἶδεν αὐτὸν σαρκὶ ἀλλὰ μόνον πνεύματι.
for he-had-seen him in-(the)-flesh but only in-(the)-spirit
3 Καὶ ἐπορεύετο κατὰ τὴν βασιλικὴν ὁδὸν τὴν ἐπὶ Λύστραν,
and he-went along the royal road the(-one) to Lystra
καὶ εἱστήκει ἀπεκδεχόμενος αὐτόν, καὶ τοὺς ἐρχομένους
and stood awaiting him and the(-ones) coming
ἐθεώρει κατὰ τὴν μήνυσιν Τίτου. εἶδεν δὲ τὸν Παῦλον
he-watched according-to the description of-Titus he-saw and — Paul
ἐρχόμενον, ἄνδρα μικρὸν τῷ μεγέθει, ψιλὸν τῇ κεφαλῇ,
coming (a)-man small in-the stature bald in-the head
ἀγκύλον ταῖς κνήμαις, εὐεκτικόν, σύνοφρυν, μικρῶς
bowed in-the legs of-good-condition with-meeting-brows slightly
ἐπίρρινον, χάριτος πλήρη· ποτὲ μὲν γὰρ ἐφαίνετο
long-nosed of-grace full at-one-time on-the-one-hand for he-appeared
ὡς ἄνθρωπος, ποτὲ δὲ ἀγγέλου πρόσωπον εἶχεν.
as (a)-man at-another on-the-other of-(an)-angel (the)-face he-had
4 Καὶ ἰδὼν ὁ Παῦλος τὸν Ὀνησιφόρον ἐμειδίασεν, καὶ
and having-seen — Paul — Onesiphorus smiled and
εἶπεν ὁ Ὀνησιφόρος Χαῖρε, ὑπηρέτα τοῦ εὐλογημένου
said — Onesiphorus hail servant of-the blessed
θεοῦ· κἀκεῖνος εἶπεν Ἡ χάρις μετὰ σοῦ καὶ τοῦ οἴκου
God and-he said the grace (be)-with you and the house

σου. Δημᾶς δὲ καὶ Ἑρμογένης ἐζήλωσαν καὶ πλείονα τὴν
your Demas and also Hermogenes were-jealous and greater the
ὑπόκρισιν ἐκίνησαν, ὡς εἰπεῖν τὸν Δημᾶν Ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
hypocrisy stirred so-as to-say — Demas we not are
τοῦ εὐλογημένου, ὅτι ἡμᾶς οὐκ ἠσπάσω οὕτως; καὶ εἶπεν ὁ
of-the blessed(-one) that us not you-greeted thus and said —
Ὀνησιφόρος Οὐχ ὁρῶ ἐν ὑμῖν καρπὸν δικαιοσύνης· εἰ δὲ ἔστε
Onesiphorus not I-see in you fruit of-righteousness if but you-are
τινές, δεῦτε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν οἰκόν μου καὶ ἀναπαύσασθε.
anything come also you into the house my and rest
Καὶ εἰσελθόντος Παύλου εἰς τὸν τοῦ Ὀνησιφόρου οἶκον 5
and having-entered Paul into the — of-Onesiphorus house
ἐγένετο χαρὰ μεγάλη, καὶ κλίσις γονάτων καὶ κλάσις
there-was joy great and bending of-knees and breaking
ἄρτου καὶ λόγος θεοῦ περὶ ἐγκρατείας καὶ ἀναστάσεως,
of-bread and (the)-word of-God about continence and resurrection
λέγοντος τοῦ Παύλου Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ,
saying — Paul blessed (are)-the pure in-the heart
ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. μακάριοι οἱ ἁγνὴν
for they — God shall-see blessed (are)-the(-ones) pure
τὴν σάρκα τηρήσαντες, ὅτι αὐτοὶ ναὸς θεοῦ γενήσονται.
the flesh having-kept for they (a)-temple of-God shall-become
μακάριοι οἱ ἐγκρατεῖς, ὅτι αὐτοῖς λαλήσει ὁ θεός.
blessed (are)-the continent for to-them will-speak — God
μακάριοι οἱ ἀποταξάμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὅτι
blessed (are)-the(-ones) having-renounced the world this for
αὐτοὶ εὐαρεστήσουσιν τῷ θεῷ. μακάριοι οἱ ἔχοντες
they shall-please — God blessed (are)-the(-ones) having
γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὸν
wives as not having for they shall-inherit —

θεόν. μακάριοι οἱ φόβον ἔχοντες θεοῦ, ὅτι αὐτοὶ
God blessed (are)-the(-ones) fear having of-God for they
ἄγγελοι θεοῦ γενήσονται.
angels of-God shall-become

6 Μακάριοι οἱ τρέμοντες τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, ὅτι αὐτοὶ
blessed (are)-the(-ones) trembling-at the oracles — of-God for they
παρακληθήσονται. μακάριοι οἱ σοφίαν λαβόντες
shall-be-comforted blessed (are)-the(-ones) wisdom having-received
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ ὑψίστου κληθήσονται.
of-Jesus Christ for they sons of-(the)-most-high shall-be-called
μακάριοι οἱ τὸ βάπτισμα τηρήσαντες, ὅτι αὐτοὶ
blessed (are)-the(-ones) the baptism having-kept for they
ἀναπαύσονται πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. μακάριοι
shall-rest with the father and the son blessed
οἱ σύνεσιν Ἰησοῦ Χριστοῦ χωρήσαντες, ὅτι αὐτοὶ
(are)-the(-ones) understanding of-Jesus Christ having-contained for they
ἐν φωτὶ γενήσονται. μακάριοι οἱ δι᾽ ἀγάπην θεοῦ
in light shall-be blessed (are)-the(-ones) for love of-God
ἐξελθόντες τοῦ σχήματος τοῦ κοσμικοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἀγγέλους
having-gone-out of-the form of-the worldly for they angels
κρινοῦσιν καὶ ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς εὐλογηθήσονται.
shall-judge and at (the)-right-hand of-the father shall-be-blessed
μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται καὶ οὐκ
blessed (are)-the merciful for they shall-obtain-mercy and not
ὄψονται ἡμέραν κρίσεως πικράν. μακάρια τὰ σώματα
shall-see (the)-day of-judgment bitter blessed (are)-the bodies
τῶν παρθένων, ὅτι αὐτὰ εὐαρεστήσουσιν τῷ θεῷ καὶ οὐκ
of-the virgins for they shall-please — God and not
ἀπολέσουσιν τὸν μισθὸν τῆς ἁγνείας αὐτῶν· ὅτι ὁ λόγος
shall-lose the wage of-the chastity their for the word

τοῦ πατρὸς ἔργον αὐτοῖς γενήσεται σωτηρίας εἰς ἡμέραν
of-the father (a)-work for-them shall-become of-salvation for (the)-day
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀνάπαυσιν ἕξουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
of-the son his and rest they-shall-have for (the)-age of-(the)-age
Καὶ ταῦτα τοῦ Παύλου λέγοντος ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας 7
and these(-things) — Paul saying in (the)-midst of-the church
ἐν τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, Θέκλα τις παρθένος Θεοκλείας
in the of-Onesiphorus house Thecla (a)-certain virgin of-Theoclia
μητρὸς μεμνηστευμένη ἀνδρὶ Θαμύριδι, καθεσθεῖσα ἐπὶ
(her)-mother betrothed to-(a)-man Thamyris having-sat at
τῆς σύνεγγυς θυρίδος τοῦ οἴκου ἤκουεν νυκτὸς καὶ ἡμέρας
the nearby window of-the house heard by-night and day
τὸν περὶ ἁγνείας λόγον λεγόμενον ὑπὸ τοῦ Παύλου· καὶ
the about chastity word spoken by — Paul and
οὐκ ἀπένευεν ἀπὸ τῆς θυρίδος, ἀλλὰ τῇ πίστει ἐπήγετο
not she-turned-away from the window but by-the faith was-led
ὑπερευφραινομένη. ἔτι δὲ καὶ βλέπουσα πολλὰς γυναῖκας
rejoicing-exceedingly still and also seeing many women
καὶ παρθένους εἰσπορευομένας πρὸς τὸν Παῦλον, ἐπεπόθει
and virgins going-in to — Paul she-longed
καὶ αὐτὴ καταξιωθῆναι κατὰ πρόσωπον στῆναι Παύλου
also herself to-be-deemed-worthy before (the)-face to-stand of-Paul
καὶ ἀκούειν τὸν τοῦ Χριστοῦ λόγον· οὐδέπω γὰρ τὸν
and to-hear the — of-Christ word not-yet for the
χαρακτῆρα Παύλου ἑωράκει, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἤκουεν μόνον.
form of-Paul she-had-seen but the word she-heard only
Ὡς δὲ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τῆς θυρίδος, πέμπει ἡ μήτηρ 8
when and not she-withdrew from the window sends the mother
αὐτῆς πρὸς τὸν Θάμυριν· ὁ δὲ ἔρχεται περιχαρής, ὡς ἤδη
her to — Thamyris he and comes overjoyed as already
λαμβάνων αὐτὴν πρὸς γάμον. εἶπεν οὖν ὁ Θάμυρις πρὸς
taking her to marriage said then — Thamyris to

Θεοκλείαν Ποῦ μού ἐστιν ἡ Θέκλα; Καὶ εἶπεν ἡ Θεοκλεία
Theoclia where my is — Thecla and said — Theoclia
Καινόν σοι ἔχω εἰπεῖν διήγημα, Θάμυρι. καὶ γὰρ ἡμέρας
(a)-new to-you I-have to-tell story Thamyris and for days
τρεῖς καὶ νύκτας τρεῖς Θέκλα ἀπὸ τῆς θυρίδος οὐκ ἐγείρεται,
three and nights three Thecla from the window not rises
οὔτε ἐπὶ τὸ φαγεῖν οὔτε ἐπὶ τὸ πιεῖν, ἀλλὰ ἀτενίζουσα ὡς
neither for the to-eat nor for the to-drink but gazing as
πρὸς εὐφρασίαν, οὕτως πρόσκειται ἀνδρὶ ξένῳ ἀπατηλοὺς
to (a)-delight thus she-clings to-(a)-man stranger deceitful
καὶ ποικίλους λόγους διδάσκοντι, ὥστε με θαυμάζειν πῶς
and various words teaching so-that me to-marvel how
ἡ τοιαύτη αἰδὼς τῆς παρθένου χαλεπῶς ἐνοχλεῖται.
the such modesty of-the virgin grievously is-troubled
9 Θάμυρι, ὁ ἄνθρωπος οὗτος τὴν Ἰκονιέων πόλιν ἀνασείει,
Thamyris the man this the of-the-Iconians city shakes-up
ἔτι δὲ καὶ τὴν σὴν Θέκλαν· πᾶσαι γὰρ αἱ γυναῖκες καὶ οἱ
still and also the your Thecla all for the women and the
νέοι εἰσέρχονται πρὸς αὐτόν, διδασκόμενοι παρ᾽ αὐτοῦ
young-men go-in to him being-taught by him
ὅτι Δεῖ, φησίν, ἕνα καὶ μόνον θεὸν φοβεῖσθαι καὶ ζῆν
that (one)-must be-says one and only God to-fear and to-live
ἁγνῶς. ἔτι δὲ καὶ ἡ θυγάτηρ μου ὡς ἀράχνη ἐπὶ τῆς
chastely still and also the daughter my like (a)-spider at the
θυρίδος δεδεμένη τοῖς ὑπ᾽ αὐτοῦ λόγοις κρατεῖται ἐπιθυμίᾳ
window bound by-the by him words is-held by-desire
καινῇ καὶ πάθει δεινῷ. ἀτενίζει γὰρ τοῖς λεγομένοις
new and by-passion terrible she-gazes for at-the(-things) said
ὑπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἑάλωται ἡ παρθένος. ἀλλὰ πρόσελθε
by him and has-been-captured the virgin but go-to
αὐτῇ σὺ καὶ λάλησον· σοὶ γάρ ἐστιν ἡρμοσμένη.
her you and speak to-you for she-is joined

Καὶ προσελθὼν Θάμυρις, ἅμα μὲν φιλῶν αὐτήν, 10
and having-approached Thamyris at-once on-the-one-hand loving her
ἅμα δὲ καὶ φοβούμενος τὴν ἔκπληξιν αὐτῆς, εἶπεν
at-once on-the-other also fearing the amazement her said
Θέκλα ἐμοὶ μνηστευθεῖσα, τί τοιαύτη κάθησαι; καὶ ποῖόν
Thecla to-me betrothed why such(-wise) do-you-sit and what-sort
σε πάθος κατέχει ἔκπληκτον; ἐπιστράφηθι πρὸς τὸν σὸν
you passion holds astounded turn to the your
Θάμυριν καὶ αἰσχύνθητι. Ἔτι δὲ καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς
Thamyris and be-ashamed still and also the mother her
τὰ αὐτὰ ἔλεγεν Τέκνον, τί τοιαύτη κάτω βλέπουσα
the same(-things) said child why such(-wise) down looking
κάθησαι, καὶ μηδὲν ἀποκρινομένη ἀλλὰ παραπλήξ; Καὶ
do-you-sit and nothing answering but distraught and
οἱ μὲν ἔκλαιον δεινῶς, Θάμυρις μὲν
the(-ones) on-the-one-hand wept terribly Thamyris on-the-one-hand
γυναικὸς ἀστοχῶν, Θεοκλεία δὲ τέκνου, αἱ δὲ
(his)-wife missing Theoclia on-the-other (her)-child the and
παιδίσκαι κυρίας· πολλὴ οὖν σύγχυσις ἦν ἐν τῷ
maidservants (their)-mistress great then confusion was in the
οἴκῳ πένθους. καὶ τούτων οὕτως γινομένων Θέκλα οὐκ
house of-mourning and these(-things) thus happening Thecla not
ἀπεστράφη, ἀλλ᾽ ἦν ἀτενίζουσα τῷ λόγῳ Παύλου.
turned-away but was gazing at-the word of-Paul
Ὁ δὲ Θάμυρις ἀναπηδήσας ἐξῆλθεν εἰς τὸ ἄμφοδον, καὶ 11
— and Thamyris having-leaped-up went-out into the street and
παρετήρει τοὺς εἰσερχομένους πρὸς τὸν Παῦλον καὶ
watched the(-ones) going-in to — Paul and
ἐξερχομένους. καὶ εἶδεν δύο ἄνδρας εἰς ἑαυτοὺς μαχομένους
coming-out and he-saw two men among themselves fighting
πικρῶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἄνδρες, τίνες ἐστὲ εἴπατέ μοι,
bitterly and said to them men who you-are tell me

καὶ τίς οὗτος ὁ ἔσω μεθ' ὑμῶν, πλανῶν ψυχὰς νέων
and who (is)-this the(-one) inside with you deceiving (the)-souls of-young-men
καὶ παρθένων ἀπατῶν, ἵνα γάμοι μὴ γίνωνται ἀλλὰ οὕτως
and virgins deceiving(-them) that marriages not take-place but thus
μένωσιν· ὑπισχνοῦμαι οὖν ὑμῖν δοῦναι πολλὰ χρήματα,
they-remain I-promise then you to-give much money
ἐὰν εἴπητέ μοι περὶ αὐτοῦ· εἰμὶ γὰρ πρῶτος τῆς πόλεως.
if you-tell me about him I-am for (the)-first of-the city

12 Καὶ ὁ Δημᾶς καὶ Ἑρμογένης εἶπον αὐτῷ Οὗτος
and — Demas and Hermogenes said to-him this(-man)
μὲν τίς ἐστιν, οὐκ οἴδαμεν· στερεῖ δὲ νέους
on-the-one-hand who he-is not we-know he-deprives on-the-other young-men
γυναικῶν καὶ παρθένους ἀνδρῶν, λέγων Ἄλλως ἀνάστασις
of-wives and virgins of-husbands saying otherwise resurrection
ὑμῖν οὐκ ἔστιν, ἐὰν μὴ ἁγνοὶ μείνητε καὶ τὴν σάρκα
for-you not is if not chaste you-remain and the flesh
μὴ μολύνητε ἀλλὰ τηρήσητε ἁγνήν.
not defile but keep(-it) chaste

13 Ὁ δὲ Θάμυρις εἶπεν αὐτοῖς Δεῦτε, ἄνδρες, εἰς τὸν οἶκόν μου
— and Thamyris said to-them come men into the house my
καὶ ἀναπαύσασθε μετ' ἐμοῦ. καὶ ἀπῆλθον εἰς πολύτιμον
and rest with me and they-went-away to (a)-costly
δεῖπνον καὶ πολὺν οἶνον καὶ πλοῦτον μέγαν καὶ τράπεζαν
supper and much wine and wealth great and (a)-table
λαμπράν· καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὁ Θάμυρις, φιλῶν τὴν
splendid and gave-to-drink them — Thamyris loving —
Θέκλαν καὶ θέλων τυχεῖν γυναικός. καὶ εἶπεν ἐν τῷ δείπνῳ ὁ
Thecla and wishing to-obtain (her-as)-wife and said at the supper —
Θάμυρις Ἄνδρες, εἴπατέ μοι, τίς ἐστιν ἡ διδασκαλία αὐτοῦ,
Thamyris men tell me what is the teaching his

ἵνα κἀγὼ γνῶ· οὐ γὰρ μικρῶς ἀγωνιῶ περὶ τῆς Θέκλης,
that I-too may-know not for slightly I-am-anxious about — Thecla
ὅτι οὕτως φιλεῖ τὸν ξένον καὶ ἀποστεροῦμαι γάμου.
because thus she-loves the stranger and I-am-deprived of-marriage
Εἶπον δὲ Δημᾶς καὶ Ἑρμογένης Προσάγαγε αὐτὸν τῷ 14
said and Demas and Hermogenes bring him to-the
ἡγεμόνι Καστελίῳ ὡς ἀναπείθοντα τοὺς ὄχλους ἐπὶ
governor Castelius as persuading the crowds to
καινῇ διδαχῇ Χριστιανῶν, καὶ οὕτως ἀπολεῖ αὐτὸν
(the)-new teaching of-(the)-Christians and thus he-will-destroy him
καὶ σὺ ἕξεις τὴν γυναῖκά σου Θέκλαν. καὶ ἡμεῖς σε
and you will-have the wife your Thecla and we you
διδάξομεν, ἣν λέγει οὗτος ἀνάστασιν γενέσθαι, ὅτι
will-teach which says this(-man) resurrection to-have-happened that
ἤδη γέγονεν ἐφ' οἷς ἔχομεν τέκνοις.
already it-has-happened in which we-have children
Ὁ δὲ Θάμυρις ἀκούσας παρ' αὐτῶν ταῦτα, καὶ πλησθεὶς 15
— and Thamyris having-heard from them these(-things) and filled
ζήλου καὶ θυμοῦ ὄρθρου ἀναστὰς εἰς τὸν οἶκον
with-jealousy and anger at-dawn having-risen to the house
Ὀνησιφόρου ἀπῆλθεν μετὰ ἀρχόντων καὶ δημοσίων καὶ
of-Onesiphorus went with rulers and public-officers and
ὄχλου ἱκανοῦ μετὰ ξύλων, λέγων τῷ Παύλῳ Διέφθειρας
(a)-crowd considerable with clubs saying — to-Paul you-have-corrupted
τὴν Ἰκονιέων πόλιν καὶ τὴν ἡρμοσμένην μοι, ἵνα μὴ
the of-the-Iconians city and the(-one) betrothed to-me that not
θελήσῃ με· ἄγωμεν ἐπὶ τὸν ἡγεμόνα Καστέλιον. Καὶ
she-wants me let-us-lead(-you) to the governor Castelius and
πᾶς ὁ ὄχλος ἔλεγεν Ἀπάγαγε τὸν μάγον· διέφθειρεν γὰρ
all the crowd said take-away the sorcerer he-has-corrupted for
ἡμῶν πάσας τὰς γυναῖκας, καὶ συνεπείσθησαν οἱ ὄχλοι.
our all the wives and were-persuaded-together the crowds

16 Καὶ στὰς πρὸ τοῦ βήματος ὁ Θάμυρις κραυγῇ
and having-stood before the judgment-seat — Thamyris with-(a)-shout
μεγάλῃ εἶπεν Ἀνθύπατε, ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐκ οἴδαμεν
great said proconsul the man this not we-know
πόθεν ἐστίν, ὃς οὐκ ἐᾷ γαμεῖσθαι τὰς παρθένους· εἰπάτω
whence he-is who not allows to-marry the virgins let-him-say
ἐπὶ σοῦ τίνος ἕνεκεν ταῦτα διδάσκει. Ὁ δὲ Δημᾶς καὶ
before you for-what reason these(-things) he-teaches — and Demas and
Ἑρμογένης εἶπον τῷ Θαμύριδι Λέγε αὐτὸν Χριστιανόν,
Hermogenes said — to-Thamyris say him (is-a)-Christian
καὶ οὕτως ἀπολέσεις αὐτόν. Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔστησεν τὴν
and thus you-will-destroy him the and governor fixed the
διάνοιαν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Παῦλον λέγων αὐτῷ Τίς
mind his and called — Paul saying to-him who
εἶ, καὶ τί διδάσκεις; οὐ γὰρ μικρῶς σου κατηγοροῦσιν.
are-you and what do-you-teach not for slightly you they-accuse
17 Καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ ὁ Παῦλος λέγων Εἰ ἐγὼ
and lifted-up the voice his — Paul saying if I
σήμερον ἀνακρίνομαι τί διδάσκω, ἄκουσον, ἀνθύπατε.
today am-examined what I-teach hear proconsul
Θεὸς ζῶν, θεὸς ἐκδικήσεων, θεὸς ζηλωτής, θεὸς ἀπροσδεής,
God living God of-vengeances God jealous God needing-nothing
χρῄζων τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἔπεμψέν με, ὅπως
needing the of-the men salvation sent me that
ἀπὸ τῆς φθορᾶς καὶ τῆς ἀκαθαρσίας ἀποσπάσω αὐτοὺς
from the corruption and the uncleanness I-might-draw-away them
καὶ πάσης ἡδονῆς καὶ θανάτου, ὅπως μηκέτι ἁμαρτάνωσιν·
and (from)-all pleasure and death that no-longer they-sin
διὸ ἔπεμψεν ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ παῖδα, ὃν ἐγὼ
wherefore sent — God the his-own child whom I
εὐαγγελίζομαι καὶ διδάσκω ἐν ἐκείνῳ ἔχειν τὴν ἐλπίδα τοὺς
preach and teach in him to-have the hope the

ἀνθρώπους, ὃς μόνος συνεπάθησεν πλανωμένῳ κόσμῳ, ἵνα
men who alone had-compassion on-(a)-wandering world that
μηκέτι ὑπὸ κρίσιν ὦσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ πίστιν ἔχωσιν
no-longer under judgment be the men but faith they-may-have
καὶ φόβον θεοῦ καὶ γνῶσιν σεμνότητος καὶ ἀγάπην
and fear of-God and knowledge of-reverence and love
ἀληθείας. εἰ οὖν ἐγὼ τὰ ὑπὸ θεοῦ μοι ἀποκεκαλυμμένα
of-truth if then I the(-things) by God to-me revealed
διδάσκω, τί ἀδικῶ, ἀνθύπατε; Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἀκούσας
teach what do-I-wrong proconsul the and governor having-heard
ἐκέλευσεν δεθῆναι τὸν Παῦλον καὶ εἰς φυλακὴν ἀπαχθῆναι,
ordered to-be-bound — Paul and into prison to-be-led-away
μέχρις ἂν εὐσχολήσας ἐπιμελέστερον ἀκούσῃ αὐτοῦ.
until — having-leisure more-carefully he-might-hear him
Ἡ δὲ Θέκλα νυκτὸς περιελομένη τὰ ψέλια ἔδωκεν τῷ 18
— and Thecla by-night having-taken-off the bracelets gave(-them) to-the
πυλωρῷ, καὶ ἀνοιγείσης αὐτῇ τῆς θύρας ἀπῆλθεν εἰς τὴν
gatekeeper and having-been-opened to-her the door she-went into the
φυλακήν· καὶ δοῦσα τῷ δεσμοφύλακι κάτοπτρον ἀργυροῦν
prison and having-given to-the jailer (a)-mirror silver
εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Παῦλον, καὶ καθίσασα παρὰ τοὺς πόδας
went-in to — Paul and having-sat at the feet
αὐτοῦ ἤκουσεν τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδὲν ἐδεδοίκει
his heard the mighty-works — of-God and nothing feared
ὁ Παῦλος, ἀλλὰ τῇ τοῦ θεοῦ παρρησίᾳ ἐνεπολιτεύετο·
— Paul but in-the — of-God boldness he-conducted-himself
κἀκείνης ηὔξανεν ἡ πίστις, καταφιλούσης τὰ δεσμὰ αὐτοῦ.
and-her grew the faith kissing the bonds his
Ὡς δὲ ἐζητεῖτο Θέκλα ὑπὸ τῶν ἰδίων καὶ Θαμύριδος, 19
when and was-sought Thecla by the own(-people) and Thamyris
ὡς ἀπολλυμένη ἐδιώκετο κατὰ τὰς ὁδούς, καί τις τῶν
as lost she-was-pursued along the roads and one of-the

συνδούλων τοῦ πυλωροῦ ἐμήνυσεν ὅτι νυκτὸς ἐξῆλθεν. καὶ
fellow-slaves of-the gatekeeper disclosed that by-night she-went-out and
ἀνήτασαν τὸν πυλωρόν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι πεπόρευται
they-examined the gatekeeper and he-said to-them that she-has-gone
πρὸς τὸν ξένον εἰς τὸ δεσμωτήριον· καὶ ἀπῆλθον
to the stranger into the prison and they-went-away
καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ εὗρον αὐτὴν τρόπον τινὰ
as he-said to-them and found her in-a-manner certain
συνδεδεμένην τῇ στοργῇ. καὶ ἐξελθόντες ἐκεῖθεν τοὺς
bound-together by-the affection and having-gone-out from-there the
ὄχλους ἐπεσπάσαντο καὶ τῷ ἡγεμόνι ἐνεφάνισαν.
crowds they-drew-along and to-the governor reported(-it)
20 Καὶ ἐκέλευσεν ἄγεσθαι τὸν Παῦλον ἐπὶ τὸ βῆμα·
and he-ordered to-be-brought — Paul to the judgment-seat
ἡ δὲ Θέκλα ἐκυλίετο ἐπὶ τοῦ τόπου οὗ ἐδίδασκεν ὁ
— and Thecla rolled on the place where taught —
Παῦλος καθήμενος ἐν τῇ φυλακῇ. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἐκέλευσεν
Paul sitting in the prison the and governor ordered
κἀκείνην ἀχθῆναι ἐπὶ τὸ βῆμα· ἡ δὲ μετὰ χαρᾶς
her-too to-be-brought to the judgment-seat she and with joy
ἀπίει ἀγαλλιωμένη. ὁ δὲ ὄχλος προσαχθέντος πάλιν
went exulting the and crowd having-been-brought-forward again
τοῦ Παύλου περισσοτέρως ἐβόα Μάγος ἐστίν, αἶρε
— Paul more-exceedingly shouted (a)-sorcerer he-is take-away
αὐτόν. Ἡδέως δὲ ἤκουεν ὁ ἡγεμὼν τοῦ Παύλου ἐπὶ
him gladly but heard the governor — Paul about
τοῖς ὁσίοις ἔργοις τοῦ Χριστοῦ· καὶ συμβούλιον ποιήσας
the holy works — of-Christ and (a)-council having-made
ἐκάλεσεν τὴν Θέκλαν λέγων Διὰ τί οὐ γαμεῖ κατὰ
he-called — Thecla saying for what not does-she-marry according-to
τὸν Ἰκονιέων νόμον τῷ Θαμύριδι; ἡ δὲ εἱστήκει Παύλῳ
the of-the-Iconians law — to-Thamyris she but stood at-Paul

ἀτενίζουσα· τῆς δὲ μὴ ἀποκρινομένης, Θεοκλεία ἡ μήτηρ
gazing she and not answering Theoclia the mother
αὐτῆς ἀνέκραγεν λέγουσα Κατάκαιε τὴν ἄνομον, κατάκαιε
her cried-out saying burn the lawless(-one) burn
τὴν ἄνυμφον ἐν μέσῳ θεάτρου, ἵνα πᾶσαι αἱ ὑπὸ
the unwedded(-one) in (the)-midst of-(the)-theater that all the by
τούτου διδαχθεῖσαι γυναῖκες φοβηθῶσιν.
this(-man) taught women may-fear
Καὶ ὁ ἡγεμὼν ἔπαθεν μεγάλως, καὶ τὸν μὲν Παῦλον 21
and the governor was-moved greatly and — on-the-one-hand Paul
φραγελλώσας ἔξω τῆς πόλεως ἐξέβαλεν, τὴν δὲ Θέκλαν
having-scourged outside the city he-cast-out — on-the-other Thecla
ἔκρινεν κατακαῆναι. καὶ εὐθέως ὁ ἡγεμὼν ἀναστὰς ἀπίει
he-condemned to-be-burned and immediately the governor having-risen went
εἰς τὸ θέατρον· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν ἀνάγκην
to the theater and all the crowd went-out to the compulsion
τῆς θεωρίας. ἡ δὲ Θέκλα ὡς ἀμνὸς ἐν ἐρήμῳ περισκοπεῖ
of-the spectacle — and Thecla as (a)-lamb in (the)-desert looks-around-for
τὸν ποιμένα, οὕτως ἐκείνη τὸν Παῦλον ἐζήτει. καὶ ἐμβλέψασα
the shepherd thus she — Paul sought and having-looked
εἰς τὸν ὄχλον εἶδεν τὸν κύριον καθήμενον ὡς Παῦλον, καὶ
into the crowd she-saw the Lord sitting as Paul and
εἶπεν Ὡς ἀνυπομονήτου μου οὔσης ἦλθεν Παῦλος θεάσασθαί
said as unable-to-endure I being has-come Paul to-watch
με. Καὶ προσεῖχεν αὐτῷ ἀτενίζουσα· ὁ δὲ εἰς οὐρανοὺς ἀπίει.
me and she-attended to-him gazing he but into (the)-heavens went
Οἱ δὲ παῖδες καὶ αἱ παρθένοι ἤνεγκαν ξύλα καὶ χόρτον ἵνα 22
the and boys and the virgins brought wood and hay that
Θέκλα κατακαῇ. ὡς δὲ εἰσήχθη γυμνή, ἐδάκρυσεν ὁ
Thecla might-be-burned when and she-was-brought-in naked wept the
ἡγεμὼν καὶ ἐθαύμασεν τὴν ἐν αὐτῇ δύναμιν. ἔστρωσαν δὲ τὰ
governor and marveled-at the in her power spread and the

ξύλα καὶ ἐκέλευσαν αὐτὴν οἱ δήμιοι ἐπιβῆναι τῇ πυρᾷ· ἡ
wood and ordered her the executioners to-mount the pyre she
δὲ τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ ποιησαμένη ἐπέβη τῶν ξύλων· οἱ
and the sign of-the cross having-made mounted the wood they
δὲ ὑφῆψαν. καὶ μεγάλου πυρὸς λάμψαντος οὐχ ἥψατο αὐτῆς
and lit(-it) and great fire having-blazed not touched her
τὸ πῦρ· ὁ γὰρ θεὸς σπλαγχνισθεὶς ἦχον ὑπόγαιον ἐποίησεν,
the fire — for God having-had-compassion (a)-noise underground made
καὶ νεφέλη ἄνωθεν ἐπεσκίασεν ὕδατος πλήρης καὶ χαλάζης,
and (a)-cloud from-above overshadowed of-water full and of-hail
καὶ ἐξεχύθη πᾶν τὸ κύτος, ὡς πολλοὺς κινδυνεῦσαι καὶ
and was-poured-out all the vessel so-that many to-be-in-danger and
ἀποθανεῖν, καὶ τὸ πῦρ σβεσθῆναι τὴν δὲ Θέκλαν σωθῆναι.
to-die and the fire to-be-quenched — and Thecla to-be-saved
23 Ἦν δὲ ὁ Παῦλος νηστεύων μετὰ Ὀνησιφόρου καὶ τῆς
was and — Paul fasting with Onesiphorus and the
γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν τέκνων ἐν μνημείῳ ἀνοικτῷ, ἐν
wife his and the children in (a)-tomb open on
ὁδῷ ἐν ᾗ ἀπὸ Ἰκονίου εἰς Δάφνην πορεύονται. ἡνίκα δὲ
(the)-road on which from Iconium to Daphne they-go when and
ἡμέραι πολλαὶ διῆλθον, νηστευόντων αὐτῶν εἶπον οἱ παῖδες
days many passed fasting they said the children
τῷ Παύλῳ Πεινῶμεν. Καὶ οὐκ εἶχον πόθεν ἀγοράσωσιν
— to-Paul we-are-hungry and not they-had whence they-might-buy
ἄρτους· κατέλιπεν γὰρ τὰ τοῦ κόσμου ὁ Ὀνησιφόρος
loaves had-left for the(-things) of-the world — Onesiphorus
καὶ ἠκολούθει Παύλῳ πανοικί. Παῦλος δὲ ἀπεδύσατο
and followed Paul with-all-his-house Paul and stripped-off
τὸν ἐπενδύτην καὶ εἶπεν Ὕπαγε, τέκνον, ἀγόρασον ἄρτους
the cloak and said go child buy loaves
πλείονας καὶ φέρε. Ὡς δὲ ἠγόραζεν ὁ παῖς, εἶδεν
more and bring(-them) when and was-buying the boy he-saw

Θέκλαν τὴν γείτονα, καὶ ἐθαμβήθη καὶ εἶπεν Θέκλα, ποῦ
Thecla the neighbor and was-amazed and said Thecla where
πορεύῃ; ἡ δὲ εἶπεν Παῦλον διώκω, ἐκ πυρὸς σωθεῖσα.
are-you-going she and said Paul I-pursue from fire saved
Καὶ ὁ παῖς εἶπεν Δεῦρο, ἀπαγάγω σε πρὸς αὐτόν· στενάζει
and the boy said come let-me-lead you to him he-groans
γὰρ περὶ σοῦ καὶ προσεύχεται καὶ νηστεύει ἡμέρας ἤδη ἕξ.
for about you and prays and fasts days already six
Ὡς δὲ ἐπέστη ἐπὶ τὸ μνημεῖον Παύλῳ κεκλικότι τὰ 24
when and she-came to the tomb to-Paul having-bent the
γόνατα καὶ προσευχομένῳ καὶ λέγοντι Πάτερ Χριστοῦ,
knees and praying and saying father of-Christ
μὴ ἁψάσθω Θέκλης τὸ πῦρ, ἀλλὰ πάρεσο αὐτῇ, ὅτι
not let-touch Thecla the fire but be-present with-her for
σή ἐστιν, ἡ δὲ ὄπισθεν ἑστῶσα ἐβόησεν Πάτερ, ὁ
yours she-is she and behind standing cried father the(-one)
ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὁ τοῦ παιδὸς
having-made the heaven and the earth the(-one) of-the child
τοῦ ἀγαπητοῦ σου Ἰησοῦ Χριστοῦ πατήρ, εὐλογῶ σε ὅτι
the beloved your Jesus Christ father I-bless you that
ἔσωσάς με ἐκ πυρός, ἵνα Παῦλον ἴδω. Καὶ ἀναστὰς
you-saved me from fire that Paul I-might-see and having-risen
Παῦλος εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θεὲ καρδιογνῶστα, ὁ
Paul saw her and said God knower-of-hearts the
πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εὐλογῶ σε ὅτι
father of-the Lord our Jesus Christ I-bless you that
ὃ ἠρώτησα ἐτάχυνάς μοι καὶ εἰσήκουσάς μου.
what I-asked you-hastened to-me and heard me
Καὶ ἦν ἔσω ἐν τῷ μνημείῳ ἀγάπη πολλή, Παύλου 25
and there-was within in the tomb love much Paul
ἀγαλλιωμένου καὶ Ὀνησιφόρου καὶ πάντων. εἶχον δὲ ἄρτους
exulting and Onesiphorus and all they-had and loaves

πέντε καὶ λάχανα καὶ ὕδωρ καὶ ἅλας, καὶ εὐφραίνοντο ἐπὶ
five and herbs and water and salt and they-made-merry over
τοῖς ὁσίοις ἔργοις τοῦ Χριστοῦ. καὶ εἶπεν Θέκλα τῷ Παύλῳ
the holy works — of-Christ and said Thecla — to-Paul
Περικαροῦμαι καὶ ἀκολουθήσω σοι ὅπου δᾶν πορεύῃ. Ὁ
I-will-cut-my-hair and I-will-follow you wherever — you-go he
δὲ εἶπεν Ὁ καιρὸς αἰσχρός, καὶ σὺ εὔμορφος· μὴ ἄλλος σε
and said the time (is)-shameful and you (are)-comely lest another you
πειρασμὸς λήψεται χείρων τοῦ πρώτου, καὶ οὐχ ὑπομείνῃς
temptation take worse than-the first and not you-endure
ἀλλὰ δειλανδρήσῃς. καὶ εἶπεν Θέκλα Μόνον δός μοι τὴν ἐν
but play-the-coward and said Thecla only give me the in
Χριστῷ σφραγῖδα, καὶ οὐχ ἅψεταί μοι πειρασμός. καὶ εἶπεν
Christ seal and not will-touch me temptation and said
Παῦλος Θέκλα μακροθύμησον, καὶ λήψῃ τὸ ὕδωρ.
Paul Thecla be-patient and you-shall-receive the water
26 Καὶ ἀπέπεμψεν Παῦλος τὸν Ὀνησιφόρον πανοικὶ εἰς
and sent-away Paul — Onesiphorus with-all-his-house to
Ἰκόνιον, καὶ οὕτως λαβόμενος τὴν Θέκλαν εἰς Ἀντιόχειαν
Iconium and thus having-taken — Thecla into Antioch
εἰσῆλθεν. ἅμα δὲ τῷ εἰσέρχεσθαι αὐτούς, συριάρχης
he-entered at-the-same-time and the to-enter them syriarch
τις Ἀλέξανδρος ὀνόματι ἰδὼν τὴν Θέκλαν ἠράσθη
certain Alexander by-name having-seen — Thecla loved
αὐτῆς, καὶ ἐξελιπάρει τὸν Παῦλον χρήμασι καὶ δώροις. ὁ
her and besought — Paul with-money and gifts —
δὲ Παῦλος εἶπεν Οὐκ οἶδα τὴν γυναῖκα ἣν λέγεις, οὐδὲ
and Paul said not I-know the woman whom you-speak-of nor
ἔστιν ἐμή. ὁ δὲ πολὺ δυνάμενος, αὐτὸς αὐτῇ περιεπλάκη
is-she mine he and much being-able himself her embraced
εἰς τὸ ἄμφοδον· ἡ δὲ οὐκ ἠνέσχετο, ἀλλὰ Παῦλον ἐζήτει.
in the street she but not endured(-it) but Paul sought

καὶ ἀνέκραγεν πικρῶς λέγουσα Μὴ βιάσῃ τὴν ξένην, μὴ
and cried-out bitterly saying not force the stranger not
βιάσῃ τὴν τοῦ θεοῦ δούλην. Ἰκονιέων εἰμὶ πρώτη, καὶ
force the — of-God handmaid of-the-Iconians I-am (the)-first and
διὰ τὸ μὴ θέλειν με γαμηθῆναι Θαμύριδι, ἐκβέβλημαι
because-of the not to-wish me to-be-married to-Thamyris I-have-been-cast-out
τῆς πόλεως. καὶ λαβομένη τοῦ Ἀλεξάνδρου περιέσχισεν
of-the city and having-taken-hold — of-Alexander she-tore
αὐτοῦ τὴν χλαμύδα καὶ τὸν στέφανον ἀφείλετο ἀπὸ τῆς
his the cloak and the crown took-off from the
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν θρίαμβον.
head his and made him (a)-laughingstock
Ὁ δὲ ἅμα μὲν φιλῶν αὐτήν, ἅμα δὲ καὶ 27
he and at-once on-the-one-hand loving her at-once on-the-other also
αἰσχυνόμενος τὸ γεγονὸς αὐτῷ, προσήγαγεν αὐτὴν
ashamed-at the(-thing) having-happened to-him brought her
τῷ ἡγεμόνι, κἀκείνης ὁμολογησάσης ταῦτα πεπραχέναι
to-the governor and-she having-confessed these(-things) to-have-done
κατέκρινεν αὐτὴν εἰς θηρία. αἱ δὲ γυναῖκες ἐξεπλάγησαν καὶ
he-condemned her to beasts the and women were-astounded and
ἀνέκραξαν παρὰ τὸ βῆμα Κακὴ κρίσις, ἀνοσία κρίσις.
cried-out beside the judgment-seat evil judgment unholy judgment
Ἡ δὲ Θέκλα ἠτήσατο τὸν ἡγεμόνα ἵνα ἁγνὴ μείνῃ
— and Thecla asked the governor that chaste she-might-remain
μέχρις οὗ θηριομαχήσῃ. καί τις βασίλισσα πλουσία,
until — she-should-fight-the-beasts and (a)-certain queen rich
ὀνόματι Τρύφαινα, ἧς ἡ θυγάτηρ ἐτεθνήκει, ἔλαβεν
by-name Tryphaena whose the daughter had-died took
αὐτὴν εἰς τήρησιν, καὶ εἶχεν εἰς παραμυθίαν.
her into keeping and had(-her) for consolation

28 Ἡνίκα δὲ τὰ θηρία ἐπόμπευεν, προσέδησαν αὐτὴν λεαίνῃ
when and the beasts were-paraded they-bound her to-(a)-lioness
πικρᾷ, καὶ ἡ βασίλισσα Τρύφαινα ἐπηκολούθει αὐτῇ. ἡ δὲ
fierce and the queen Tryphaena followed her the and
λέαινα ἐπάνω καθεζομένης Θέκλης περιέλειχεν αὐτῆς τοὺς
lioness above sitting Thecla licked her the
πόδας, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐξίστατο· ἡ δὲ αἰτία τῆς ἐπιγραφῆς
feet and all the crowd was-amazed the and charge of-the inscription
αὐτῆς ἦν Ἱερόσυλος. αἱ δὲ γυναῖκες μετὰ τῶν τέκνων
her was sacrilegious the and women with the children
ἔκραζον ἄνωθεν λέγουσαι Ὦ θεέ, ἀνοσία κρίσις γίνεται
cried from-above saying O God (an)-unholy judgment happens
ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. Καὶ ἀπὸ τῆς πομπῆς πάλιν λαμβάνει
in the city this and from the procession again takes
αὐτὴν ἡ Τρύφαινα· ἡ γὰρ θυγάτηρ αὐτῆς Φαλκονίλλα ἦν
her — Tryphaena the for daughter her Falconilla was
τεθνεῶσα, καὶ κατ᾽ ὄναρ εἶπεν αὐτῇ Μῆτερ, τὴν ξένην τὴν
dead and in (a)-dream said to-her mother the stranger the
ἔρημον Θέκλαν ἕξεις εἰς τὸν ἐμὸν τόπον, ἵνα εὔξηται
forsaken Thecla you-shall-have in the my place that she-may-pray
ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ μετατεθῶ εἰς τὸν τῶν δικαίων τόπον.
for me and I-be-transferred into the of-the righteous place

29 Ὅτε οὖν ἀπὸ τῆς πομπῆς ἐλάμβανεν αὐτὴν ἡ Τρύφαινα,
when then from the procession took her — Tryphaena
ἅμα μὲν ἐπένθει ὅτι ἔμελλεν εἰς τὴν αὔριον
at-once on-the-one-hand she-mourned because she-was-about on the morrow
θηριομαχεῖν, ἅμα δὲ καὶ στέργουσα ἐμπόνως ὡς τὴν
to-fight-the-beasts at-once on-the-other also loving(-her) painfully as the
θυγατέρα Φαλκονίλλαν εἶπεν Τέκνον μου δεύτερον Θέκλα,
daughter Falconilla she-said child my second Thecla
δεῦρο πρόσευξαι ὑπὲρ τοῦ τέκνου μου, ἵνα ζήσεται εἰς τοὺς
come pray for the child my that she-may-live for the

αἰῶνας· τοῦτο γὰρ εἶδον ἐν ὕπνοις. ἡ δὲ μὴ μελλήσασα
ages this for I-saw in sleep she and not having-delayed
ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν Ὁ θεός μου, ὁ υἱὸς
lifted-up the voice her and said — God my the son
τοῦ ὑψίστου ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ. δὸς αὐτῇ κατὰ τὸ
of-the most-high the(-one) in the heaven give her according-to the
θέλημα αὐτῆς, ἵνα ἡ θυγάτηρ αὐτῆς Φαλκονίλλα ζήσεται
will her that the daughter her Falconilla may-live
εἰς τοὺς αἰῶνας. καὶ ταῦτα εἰπούσης Θέκλης ἐπένθει ἡ
for the ages and these(-things) having-said Thecla mourned —
Τρύφαινα ἐπέχουσα τοιοῦτον κάλλος εἰς θηρία βαλλόμενον.
Tryphaena observing such beauty to beasts being-cast
Καὶ ὅτε ὄρθρος ἐγένετο, ἦλθεν Ἀλέξανδρος παραλαβεῖν 30
and when dawn came came Alexander to-take
αὐτήν, αὐτὸς γὰρ ἐδίδου τὰ κυνήγια, λέγων Ὁ ἡγεμὼν
her he for gave the hunts saying the governor
κάθηται καὶ ὁ ὄχλος θορυβεῖ ἡμᾶς· δὸς ἀπαγάγω
sits and the crowd clamors-at us give(-her) let-me-lead-away
τὴν θηριομάχον. ἡ δὲ Τρύφαινα ἀνέκραξεν ὥστε φυγεῖν
the beast-fighter — and Tryphaena cried-out so-that to-flee
αὐτὸν λέγουσα· Φαλκονίλλης μου δεύτερον πένθος ἐπὶ τὴν
him saying of-Falconilla my (a)-second mourning upon the
οἰκίαν γίνεται, καὶ οὐδεὶς ὁ βοηθῶν· οὔτε τέκνον,
house comes and no-one (is)-the(-one) helping neither child
ἀπέθανεν γάρ, οὔτε συγγενής, χήρα γάρ εἰμι. ὁ θεὸς
she-died for nor kinsman (a)-widow for I-am — God
Θέκλης τοῦ τέκνου μου, βοήθησον Θέκλῃ.
of-Thecla the child my help Thecla
Καὶ πέμπει ὁ ἡγεμὼν στρατιώτας ἵνα ἀχθῇ Θέκλα. ἡ 31
and sends the governor soldiers that be-brought Thecla —
δὲ Τρύφαινα οὐκ ἀπέστη, ἀλλὰ αὐτὴ λαβομένη τῆς χειρὸς
and Tryphaena not withdrew but herself having-taken the hand

αὐτῆς ἀνήγαγεν λέγουσα Τὴν μὲν θυγατέρα μου
her led(-her)-up saying the on-the-one-hand daughter my
Φαλκονίλλαν ἀπήγαγον εἰς τὸ μνημεῖον· σὲ δέ, Θέκλα,
Falconilla I-led-away to the tomb you on-the-other Thecla
εἰς θηριομαχίαν ἀπάγω. καὶ ἔκλαυσεν Θέκλα πικρῶς καὶ
to beast-fighting I-lead-away and wept Thecla bitterly and
ἐστέναξεν πρὸς κύριον, λέγουσα Κύριε ὁ θεὸς ᾧ ἐγὼ
groaned to (the)-Lord saying Lord — God in-whom I
πιστεύω, ἐφ' ὃν ἐγὼ κατέφυγα, ὁ ῥυσάμενός με ἐκ
believe to whom I fled the(-one) having-delivered me from
πυρός, ἀπόδος μισθὸν Τρυφαίνῃ τῇ εἰς τὴν δούλην
fire give (a)-wage to-Tryphaena the(-one) toward the handmaid
σου συμπαθησάσῃ, καὶ ὅτι με ἁγνὴν ἐτήρησεν.
your having-had-compassion and because me chaste she-kept

32 Θόρυβος οὖν ἐγένετό τε καὶ πάταγος τῶν θηρίων καὶ
(an)-uproar then arose both and (a)-clatter of-the beasts and
βοὴ τοῦ δήμου καὶ τῶν γυναικῶν ὁμοῦ καθεσθεισῶν,
(a)-shout of-the people and of-the women together sitting
τῶν μὲν λεγόντων Τὴν ἱερόσυλον εἰσάγαγε·
the on-the-one-hand(-men) saying the sacrilegious bring-in
τῶν δὲ λεγουσῶν Ἀρθήτω ἡ πόλις ἐπὶ τῇ
the on-the-other(-women) saying let-be-destroyed the city at the
ἀνομίᾳ ταύτῃ· αἶρε πάσας ἡμᾶς, ἀνθύπατε· πικρὸν
lawlessness this take-away all us proconsul bitter
θέαμα, κακὴ κρίσις.
spectacle evil judgment

33 Ἡ δὲ Θέκλα ἐκ χειρὸς Τρυφαίνης ληφθεῖσα ἐξεδύθη
— and Thecla from (the)-hand of-Tryphaena taken was-stripped
καὶ ἔλαβεν διαζώστραν καὶ ἐβλήθη εἰς τὸ στάδιον. καὶ
and received (a)-girdle and was-cast into the stadium and
λέοντες καὶ ἄρκοι ἐβλήθησαν ἐπ' αὐτήν. καὶ πικρὰ λέαινα
lions and bears were-cast upon her and (a)-fierce lioness

προσδραμοῦσα εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς ἀνεκλίθη· ὁ δὲ ὄχλος
having-run-up at the feet her lay-down the and crowd
τῶν γυναικῶν ἐβόησεν μέγα. καὶ ἔδραμεν ἐπ᾽ αὐτὴν ἄρκος·
of-the women cried-out greatly and ran at her (a)-bear
ἡ δὲ λέαινα δραμοῦσα ὑπήντησεν καὶ διέρρηξεν τὴν ἄρκον.
— and lioness having-run met(-it) and tore-apart the bear
καὶ πάλιν λέων δεδιδαγμένος ἐπ᾽ ἀνθρώπους ὃς ἦν
and again (a)-lion trained against men which was
Ἀλεξάνδρου ἔδραμεν ἐπ᾽ αὐτήν· καὶ ἡ λέαινα συμπλέξασα
Alexander's ran at her and the lioness having-grappled
τῷ λέοντι συνανῃρέθη. μειζόνως δὲ ἐπένθησαν αἱ
with-the lion was-killed-with(-it) more-greatly and mourned the
γυναῖκες, ἐπειδὴ καὶ ἡ βοηθὸς αὐτῇ λέαινα ἀπέθανεν.
women since also the helper of-her lioness died
Τότε εἰσβάλλουσιν πολλὰ θηρία, ἑστώσης αὐτῆς καὶ 34
then they-throw-in many beasts standing she and
ἐκτετακυίας τὰς χεῖρας καὶ προσευχομένης. ὡς δὲ
having-stretched-out the hands and praying when and
ἐτέλεσεν τὴν προσευχήν, ἐστράφη καὶ εἶδεν ὄρυγμα μέγα
she-finished the prayer she-turned and saw (a)-pit great
πλῆρες ὕδατος, καὶ εἶπεν Νῦν καιρὸς λούσασθαί με. καὶ
full of-water and said now (it-is)-time to-wash me and
ἔβαλεν ἑαυτὴν λέγουσα Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
she-cast herself saying in the name of-Jesus Christ
ὑστέρᾳ ἡμέρᾳ βαπτίζομαι. Καὶ ἰδοῦσαι αἱ γυναῖκες καὶ
on-(the)-last day I-am-baptized and having-seen(-it) the women and
πᾶς ὁ ὄχλος ἔκλαυσαν λέγοντες Μὴ βάλῃς ἑαυτὴν εἰς τὸ
all the crowd wept saying not cast yourself into the
ὕδωρ, ὥστε καὶ τὸν ἡγεμόνα δακρῦσαι, ὅτι τοιοῦτον κάλλος
water so-that even the governor to-weep that such beauty
φώκαι ἔμελλον ἐσθίειν. ἡ μὲν οὖν ἔβαλεν ἑαυτὴν
seals were-about to-eat she on-the-one-hand then cast herself

εἰς τὸ ὕδωρ ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ· αἱ δὲ
into the water in the name of-Jesus Christ the on-the-other
φῶκαι πυρὸς ἀστραπῆς φέγγος ἰδοῦσαι νεκραὶ ἐπέπλευσαν.
seals of-fire of-lightning (the)-flash having-seen dead floated-up
καὶ ἦν περὶ αὐτὴν νεφέλη πυρός, ὥστε μήτε τὰ θηρία
and there-was around her (a)-cloud of-fire so-that neither the beasts
ἅπτεσθαι αὐτῆς, μήτε θεωρεῖσθαι αὐτὴν γυμνήν.
to-touch her nor to-be-seen her naked
35 Αἱ δὲ γυναῖκες ἄλλων θηρίων βαλλομένων φοβερωτέρων
the and women other beasts being-cast more-fearful
ὠλόλυξαν, καὶ αἱ μὲν ἔβαλλον φύλλον, αἱ
wailed and the(-ones) on-the-one-hand threw leaves the(-ones)
δὲ νάρδον, αἱ δὲ κασίαν, αἱ δὲ ἄμωμον,
on-the-other nard the(-ones) and cassia the(-ones) and amomum
ὡς εἶναι πλῆθος μύρων. πάντα δὲ τὰ βληθέντα
so-that to-be (a)-multitude of-perfumes all and the cast
θηρία ὥσπερ ὕπνῳ κατασχεθέντα οὐχ ἥψαντο αὐτῆς·
beasts as-if by-sleep held not touched her
ὡς τὸν Ἀλέξανδρον εἰπεῖν τῷ ἡγεμόνι Ταύρους ἔχω
so-that — Alexander to-say to-the governor bulls I-have
λίαν φοβερούς, ἐκείνοις προσδήσωμεν τὴν θηριομάχον.
very fearful to-those let-us-bind the beast-fighter
καὶ στυγνάσας ἐπέτρεψεν ὁ ἡγεμὼν λέγων Ποίει ὃ
and being-gloomy permitted the governor saying do what
θέλεις. Καὶ ἔδησαν αὐτὴν ἐκ τῶν ποδῶν μέσον τῶν
you-wish and they-bound her by the feet between the
ταύρων. καὶ ὑπὸ τὰ ἀναγκαῖα αὐτῶν πεπυρωμένα σίδηρα
bulls and under the private-parts their red-hot irons
ὑπέθηκαν, ἵνα πλείονα ταραχθέντες ἀποκτείνωσιν αὐτήν.
they-placed that more being-agitated they-might-kill her

οἱ μὲν οὖν ἤλλοντο· ἡ δὲ περικαιομένη φλὸξ
they on-the-one-hand then leaped the on-the-other burning-around flame
διέκαυσεν τοὺς κάλους. καὶ ἦν ὡς οὐ δεδεμένη.
burned-through the ropes and she-was as not bound
Ἡ δὲ Τρύφαινα ἐξέψυξεν ἑστῶσα παρὰ τὴν ἀρήναν ἐπὶ 36
— and Tryphaena fainted standing by the arena at
τοὺς ἄβακας, ὥστε τὰς θεραπαινίδας εἰπεῖν Ἀπέθανεν ἡ
the steps so-that the maidservants to-say has-died the
βασίλισσα Τρύφαινα. καὶ ἐπέσχεν ὁ ἡγεμών. καὶ πᾶσα ἡ
queen Tryphaena and stopped the governor and all the
πόλις ἐπτύρη· καὶ ὁ Ἀλέξανδρος πεσὼν εἰς τοὺς πόδας
city was-terrified and — Alexander having-fallen at the feet
τοῦ ἡγεμόνος εἶπεν· Ἐλέησον κἀμὲ καὶ τὴν πόλιν, καὶ
of-the governor said have-mercy-on me-too and the city and
ἀπόλυσον τὴν θηριομάχον, μὴ καὶ ἡ πόλις συναπόληται.
release the beast-fighter lest also the city perish-together
ταῦτα γὰρ ἐὰν ἀκούσῃ ὁ Καῖσαρ, τάχα ἀπολέσει σὺν
these(-things) for if hears — Caesar perhaps he-will-destroy with
ἡμῖν καὶ τὴν πόλιν, ὅτι ἡ συγγενὴς αὐτοῦ Τρύφαινα
us also the city because the kinswoman his Tryphaena
ἡ βασίλισσα ἀπέθανεν παρὰ τοὺς ἄβακας.
the queen has-died at the steps
Καὶ ἐκάλεσεν ὁ ἡγεμὼν τὴν Θέκλαν ἐκ μέσου τῶν 37
and called the governor — Thecla from (the)-midst of-the
θηρίων καὶ εἶπεν αὐτῇ Τίς εἶ σύ; καὶ τίνα τὰ περὶ
beasts and said to-her who are you and what (are)-the(-things) about
σέ, ὅτι οὐδὲ ἓν τῶν θηρίων ἥψατό σου; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ
you that not-even one of-the beasts touched you she and said I
μέν εἰμι θεοῦ τοῦ ζῶντος δούλη· τὰ δὲ
on-the-one-hand am of-God the living (the)-handmaid the(-things) on-the-other
περὶ ἐμέ, εἰς ὃν εὐδόκησεν ὁ θεὸς υἱὸν αὐτοῦ ἐπίστευσα·
about me in whom was-well-pleased — God (the)-son his I-believed

δι᾽ ὃν οὐδὲ ἓν τῶν θηρίων ἥψατό μου. οὗτος γὰρ
because-of whom not-even one of-the beasts touched me he for
μόνος σωτηρίας ὅρος καὶ ζωῆς ἀθανάτου ὑπόστασίς ἐστιν·
alone of-salvation (the)-bound and of-life immortal (the)-foundation is
χειμαζομένοις γὰρ γίνεται καταφυγή, θλιβομένοις ἄνεσις,
to-(the)-storm-tossed for he-becomes (a)-refuge to-(the)-afflicted relief
ἀπηλπισμένοις σκέπη, καὶ ἁπαξαπλῶς ὃς ἐὰν μὴ πιστεύσῃ
to-(the)-despairing shelter and in-a-word whoever — not believes
εἰς αὐτόν, οὐ ζήσεται ἀλλὰ ἀποθανεῖται εἰς τοὺς αἰῶνας.
in him not shall-live but shall-die for the ages

38 Καὶ ταῦτα ἀκούσας ὁ ἡγεμὼν ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ἱμάτια
and these(-things) having-heard the governor ordered to-be-brought garments
καὶ εἶπεν· Ἔνδυσαι τὰ ἱμάτια. Ἡ δὲ εἶπεν Ὁ ἐνδύσας
and said put-on the garments she and said the(-one) having-clothed
με γυμνὴν ἐν τοῖς θηρίοις, οὗτος ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
me naked among the beasts he on (the)-day of-judgment
ἐνδύσει με σωτηρίαν. Καὶ λαβοῦσα τὰ ἱμάτια ἐνεδύσατο.
will-clothe me (with)-salvation and having-taken the garments she-put(-them)-on
καὶ ἐξέπεμψεν εὐθέως ὁ ἡγεμὼν ἄκτον λέγων Θέκλαν τὴν
and sent-forth immediately the governor (an)-act saying Thecla the
τοῦ θεοῦ δούλην τὴν θεοσεβῆ ἀπολύω ὑμῖν. Αἱ δὲ γυναῖκες
— of-God handmaid the God-fearing I-release to-you the and women
πᾶσαι ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος
all cried with-(a)-voice loud and as from one mouth
ἔδωκαν αἶνον τῷ θεῷ λέγουσαι Εἷς θεὸς ὁ Θέκλαν
they-gave praise — to-God saying one (is)-God the(-one) Thecla
σώσας, ὥστε ἀπὸ τῆς φωνῆς σεισθῆναι πᾶσαν τὴν πόλιν,
having-saved so-that from the voice to-be-shaken all the city

39 καὶ τὴν Τρύφαιναν εὐαγγελισθεῖσαν ἀπαντῆσαι μετὰ
and — Tryphaena having-been-told-the-good-news to-meet(-her) with
ὄχλου καὶ περιπλακῆναι τῇ Θέκλῃ καὶ εἰπεῖν Νῦν πιστεύω
(a)-crowd and to-embrace — Thecla and to-say now I-believe

ὅτι νεκροὶ ἐγείρονται· νῦν πιστεύω ὅτι τὸ τέκνον μου ζῇ·
that (the)-dead are-raised now I-believe that the child my lives
δεῦρο ἔσω, καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σοὶ καταγράψω. ἡ
come inside and the my(-things) all to-you I-will-assign she
μὲν οὖν Θέκλα εἰσῆλθεν μετ' αὐτῆς καὶ ἀνεπαύσατο
on-the-one-hand then Thecla went-in with her and rested
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ἡμέρας ὀκτώ, κατηχήσασα αὐτὴν
in the house her days eight having-instructed her
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὥστε πιστεῦσαι καὶ τῶν παιδισκῶν
(in)-the word — of-God so-that to-believe also of-the maidservants
τὰς πλείονας, καὶ μεγάλην εἶναι χαρὰν ἐν τῷ οἴκῳ.
the most and great to-be joy in the house
Ἡ δὲ Θέκλα Παῦλον ἐπεπόθει καὶ ἐζήτει αὐτὸν περιπέμπουσα 40
— and Thecla Paul longed-for and sought him sending-around
πανταχοῦ· καὶ ἐμηνύθη αὐτῇ ἐν Μύροις εἶναι αὐτόν.
everywhere and it-was-reported to-her in Myra to-be him
καὶ λαβοῦσα νεανίσκους καὶ παιδίσκας, ἀναζωσαμένη
and having-taken young-men and maidservants having-girded-herself
καὶ ῥάψασα τὸν χιτῶνα εἰς ἐπενδύτην σχήματι ἀνδρικῷ
and having-sewn the tunic into (a)-cloak in-fashion manly
ἀπῆλθεν ἐν Μύροις. καὶ εὗρεν Παῦλον λαλοῦντα τὸν λόγον
she-went to Myra and found Paul speaking the word
τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέστη αὐτῷ. ὁ δὲ ἐθαμβήθη βλέπων αὐτὴν
— of-God and stood-by him he and was-amazed seeing her
καὶ τὸν ὄχλον τὸν μετ' αὐτῆς, λογισάμενος μή τις αὐτῇ
and the crowd the(-one) with her thinking lest some to-her
πειρασμὸς πάρεστιν ἕτερος. ἡ δὲ συνιδοῦσα εἶπεν αὐτῷ
temptation is-present other she and having-perceived said to-him
Ἔλαβον τὸ λουτρόν, Παῦλε· ὁ γὰρ σοὶ συνεργήσας
I-have-received the washing Paul the(-one) for with-you having-worked
εἰς τὸ εὐαγγέλιον κἀμοὶ συνήργησεν εἰς τὸ λούσασθαι.
for the gospel with-me-too has-worked for the to-be-washed

41 Καὶ λαβόμενος ὁ Παῦλος τῆς χειρὸς αὐτῆς ἀπήγαγεν
and having-taken — Paul the hand her led
αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Ἑρμείου καὶ πάντα ἀκούει παρ᾽
her into the house of-Hermias and all(-things) hears from
αὐτῆς, ὥστε ἐπὶ πολὺ θαυμάσαι τὸν Παῦλον, καὶ
her so-that for long to-marvel — Paul and
τοὺς ἀκούοντας στηριχθῆναι καὶ προσεύξασθαι ὑπὲρ
the(-ones) hearing to-be-strengthened and to-pray for
τῆς Τρυφαίνης. καὶ ἀναστᾶσα Θέκλα εἶπεν τῷ Παύλῳ
— Tryphaena and having-risen Thecla said — to-Paul
Πορεύομαι εἰς Ἰκόνιον. Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν Ὕπαγε
I-go to Iconium — and Paul said go
καὶ δίδασκε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. ἡ μὲν οὖν
and teach the word — of-God — on-the-one-hand then
Τρύφαινα πολὺν ἱματισμὸν καὶ χρυσὸν ἔπεμψεν αὐτῇ,
Tryphaena much clothing and gold sent her
ὥστε καταλιπεῖν τῷ Παύλῳ εἰς διακονίαν τῶν πτωχῶν.
so-that to-leave(-it) — to-Paul for (the)-service of-the poor
42 Αὐτὴ δὲ ἀπῆλθεν εἰς Ἰκόνιον. καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸν
she and went-away to Iconium and goes-in into the
Ὀνησιφόρου οἶκον, καὶ ἔπεσεν εἰς τὸ ἔδαφος ὅπου Παῦλος
of-Onesiphorus house and fell to the ground where Paul
καθεζόμενος ἐδίδασκεν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, καὶ ἔκλαιεν
sitting taught the oracles — of-God and wept
λέγουσα Ὁ θεός μου καὶ τοῦ οἴκου τούτου, ὅπου μοι
saying — God my and of-the house this where to-me
τὸ φῶς ἔλαμψεν, Χριστὲ Ἰησοῦ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ
the light shone Christ Jesus the son — of-God the(-one)
ἐμοὶ βοηθὸς ἐν φυλακῇ, βοηθὸς ἐπὶ ἡγεμόνων, βοηθὸς
to-me helper in prison helper before governors helper

ἐν πυρί, βοηθὸς ἐν θηρίοις, αὐτὸς εἶ θεός, καὶ σοὶ
in fire helper among beasts you are God and to-you
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
(be)-the glory to the ages amen
Καὶ εὗρεν τὸν Θάμυριν τεθνεῶτα, τὴν δὲ μητέρα ζῶσαν· 43
and she-found — Thamyris dead the and mother living
καὶ προσκαλεσαμένη τὴν μητέρα αὐτῆς λέγει αὐτῇ· Θεοκλεία
and having-called the mother her says to-her Theoclia
μῆτερ, δύνασαι πιστεῦσαι ὅτι ζῇ κύριος ἐν οὐρανοῖς; εἴτε
mother are-you-able to-believe that lives (the)-Lord in (the)-heavens whether
γὰρ χρήματα ποθεῖς, δώσει σοι κύριος δι᾽ ἐμοῦ· εἴτε τὸ
for money you-long-for will-give you (the)-Lord through me or the
τέκνον, ἰδού, παρέστηκά σοι. καὶ ταῦτα διαμαρτυραμένη
child behold I-have-stood-by you and these(-things) having-testified
ἀπῆλθεν εἰς Σελεύκειαν, καὶ πολλοὺς φωτίσασα τῷ
she-went-away to Seleucia and many having-enlightened with-the
λόγῳ τοῦ θεοῦ μετὰ καλοῦ ὕπνου ἐκοιμήθη.
word — of-God with (a)-good sleep fell-asleep